Chan 9591(2)

SHOSTAKOVICH

CHANDOS

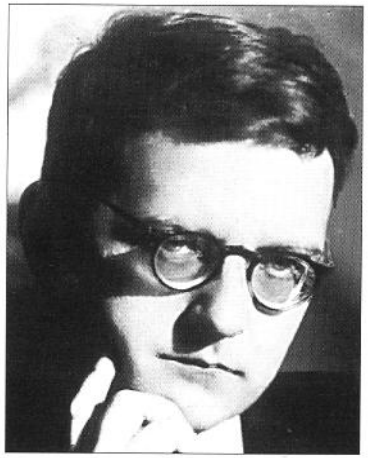
Premier recording of the complete operetta

MOSKVA, CHEREMUSHKI

(МОСКВА, ЧЕРЕМУШКИ)

RUSSIAN STATE SYMPHONIC CAPPELLA • RESIDENTIE ORCHESTRA THE HAGUE

GENNADY ROZHDESTVENSKY



AKG

Dmitri Shostakovich

Dmitri Shostakovich (1906–1975)

Moskva, Cheremushki, Op. 105

A musical comedy in three acts and five scenes

Libretto by Vladimir Mass and Mikhail Chervinsky

Alexander Petrovich Bubentsov ('Sasha'), a happy Muscovite.....Andrei Baturkin *baritone*
Masha, his wife.....Irina Gelakhova *mezzo-soprano*
Semyon Semyonovich Baburov, an elderly Muscovite.....Mikhail Goujov *bass*
Lidochka, his daughter.....Elena Prokina *soprano*
Boris ('Borya') Koretsky, a man of no fixed abode.....Anatoly Lochak *baritone*
Sergey ('Seryozha') Glushkov, a driver.....Herman Apaikin *tenor*
Lyusya, a construction worker.....Lydia Chernykh *soprano*
Fyodor Mikhailovich ('Fedya') Drebednyov, the Head of administration.....Andrei Baturkin
Vava (Drebednyov's wife).....Irina Gelakhova
Afanasi Ivanovich Barabashkin, a manager.....Alexander Kisselev *bass*
Kurochkin.....Herman Apaikin
Kurochkina (Kurochkin's wife).....Irina Gelakhova
Mylkin.....Herman Apaikin
Mylkina (Mylkin's wife).....Irina Gelakhova
Husband.....Herman Apaikin
Wife.....Elena Prokina
A neighbour.....Mikhail Goujov
A neighbour (f.).....Lydia Chernykh
Taxi driver/Conductor.....Gennady Rozhdestvensky *spoken*
Man in a cap.....Herman Apaikin
Nervous lady.....Irina Gelakhova
First lady construction worker.....Lydia Chernykh
Second lady construction worker.....Irina Gelakhova

First woman
First girl
First neighbour
Second neighbour
First resident
} .....Chorus members

Chorus: Visitors, Young lads, Girls, Residents, New tenants and Construction workers

Russian State Symphonic Cappella
Valeri Polyansky chorus director
Residentie Orchestra The Hague
Gennady Rozhdestvensky

COMPACT DISC ONE

Overture – Prologue Увеотюра – пролог

1	Allegretto	5:18
2	Drebednyov – 'That's right! Music…' Дребеднев – "Правильно! Музыка…"	0:33
3	Baburov – 'Well I've lived for fifty years on Tyoplyi Lane.' Вавуров – "Ведь пятьдесят лет я прожил в Теплом переулке."	1:40

Act I Действие первое
Scene 1 – Don't touch Картина первая

4	1. Bubentsov and the Chorus of Visitors Бубенцов и хор экскурсантов	2:33
5	Bubentsov – 'Now please step into the next hall, comrades!' Бубенцов – "А теперь, товарищи, прошу в следующий зал!"	1:00
6	2. Duet: Masha and Bubentsov Дуэт Маши и Бубенцова **Zino Vinnikov** violin **Gregor Horsch** cello	3:49
7	3. Pantomime Пантомима	2:37
8	Sergey – 'What time is it?' Сергей – "Который час?"	0:13
9	4. Boris's Aria Ария Бориса	1:55
10	Boris – 'I've come back from Moscow…' Бориса – "В Москву я вернулся…"	0:30
11	5. Boris's Song-serenade Песня-серенада Бориса	2:16

12 Lidochka – 'Have you only just got here?' 0:52
Лидочка – "Вы только что пришли?"

13 6. Lidochka's Song 2:35
Песня Лидочки

14 Baburov – 'Lidochka, Lidochka…' 1:24
Бавуров – "Лидочка, Лидочка…"

15 7. Excursion around Moscow 4:04
Прогулка по Москве

Intermezzo Интермедия

16 Drebednyov – 'Where's the car?' 0:54
Дребеднёв – "Где же машина?"

17 8. Duet: Vava and Drebednyov 4:39
Дузт Вавы и Дребеднёва

18 9. End of Excursion around Moscow 0:40
Конец прогулка по Москве

Scene 2 – Write down the address Картина вторая – Эапишите адес

19 First woman – 'Semyon Semyonovich…' 0:36
1-аяженщина – "Семён Семёновиу…"

20 10. Ensemble of Residents 5:04
Ансамбль жиьцов

21 11. Sergey's Song about Mar'ina Roscha 2:01
Песня Сергея о Марьиной переулке

22 12. Baburov's Song about Tyoplyi Lane 3:24
Песня Бавурова о Тёплый переулке

23 Lyusya – 'So it's Tyoplyi Lane then?' 0:13
Люся – "Эначит, Тёплый переулок?"

24 13. Song about Cheremushki 2:50
Песня о Черёмушках

25 14. Scene: Barabashkin with the Residents 0:54
Сцена Барабашкина о жильцами

26 Barabashkin – 'What are you thinking of, citizens?' 0:53
Барабашкин – "Вы что же думаете, граждане?"

27 15. Boris's Song 1:55
Песня Бориса

28 Boris – 'Valka!' 3:54
Борис – "Валька!"

29 16. Scene: Barabashkin and Drebednyov with the Residents 0:48
Сцена Барабашкина и Дребеднёва е жильцами

30 17. Finale of Act I 1:02
Финал первого действия

Act II Дёйствие второе
Intermezzo Интермедия

31 18. Barabashkin's Couplets 2:31
Куплеты Барабашкина

Scene 3 – Airborne landing Картина третья – Воздушный десант

32 Boris – 'That's it Lidochka, that's it!' 0:54
Борис – "Давай, Лёша, давай!"

33 19. Duet: Lidochka and Boris 6:22
Дуэт Лидочки и Бориса

TT 70:53

COMPACT DISC TWO

1	Lidochka – 'You are not angry, my valiant sir?' Лидоука – "Вы не сердитесь, добрый молодец?"	2:45
2	20. Duet: Lyusya and Sergey Дуэт Люси и Сергея	4:59
3	Lyusya – 'Oh, what was that?' Люси – "Ой, что это?"	2:11
4	21. Barabashkin's and Drebednyov's Couplets Куплеты Барабашкина о Дребеднёва	3:59
5	Vava – 'Fedya!' Вава – "Федя!"	0:36
6	22. Duet: Lidochka and Boris Дуэт Лидочки и Бориса	2:46
7	Baburov – 'So where is the young man?' Бавуров – "А молодой человек где?"	1:04
8	23. Scene (Lidochka, Baburov, Barabashkin, Drebednyov) Сцена (Лидочка, Бавуров, Барабашкин, Дребеднёв)	0:41
	Intermezzo Интермедия	
9	Sergey – 'And where are you off to?…' Сергей – "Ну, куда ты?…"	0:46
10	24. Song: Lyusya and the Construction workers Песна Люси и строителей	0:59

Scene 4 – An alarming 'knock at the door'
Картина четвётая – "Тревожный звонок"

11	Masha – 'Let's have some tea.' Маша – "Будем чай питв."	1:07
12	25. Duet: Masha and Bubentsov Дуэт Маша и Бубенцова	3:09
13	Bubentsov – 'Masha, it's someone ringing for us!.' Бубенцов – "Маша, это же к нам эвонят!"	2:53
14	26. Polka Полка	4:21
15	The others – 'Guests!' Голоса – "Гости!"	2:57
16	27. Song about Cheremushki Песна о Черёмушках	0:23
	Intermezzo Интермедия	
17	Lidochka – 'Where can we go now?' Лидочка – "Куда ж теперь иати?"	0:27
18	28. Ballet Балет **Zino Vinnikov** violin	6:33
19	29. Apotheosis Апофеоз	1:13
20	Boris – 'That was the move to the new flat…' Борис – "Это переезд на новую квартиру…"	0:34
21	30. Finale of Act II Финале второго действия	0:33

Act 3 Действие третье

22 31. Entr'acte 2:33
Антракт

23 32. Scene 0:54
Сцена

24 Baburov – 'Play something, comrade conductor…' 0:37
Бавуров – "Играйте, товарищ Дирижёр…"

Scene 5 – The magic clock Картина пятая – Волшебные часы

25 33. Lidochka's Song 1:44
Песня Лидочка

26 Bubentsov – 'Taking things easy?!' 0:50
Бубенцов – "А, вот вы где прохлаждаетесь!"

27 34. Waltz of the flowers 1:07
Вальс цветов

28 Lidochka – 'Am I dreaming?' 1:14
Лидочка – "Это мне снится?"

29 35. Barabashkin's Song 0:40
Песенка Барабашкина

30 Lyusya – 'Are you afraid?…' 3:44
Люся – "Боитесь?…"

31 36. Duet: Lidochka and Boris 1:54
Дуэт Лидочки и Бориса

32 Boris – 'Nevertheless, the parade ground has been cleared!' 4:23
Борис – "И всё-таки плацдарм очищен!"

33 37. Sergey's Song 0:49
Песенка Сергея

34 Barabashkin – 'Not bad that bench.' 2:43
Барабашкин – "Нтчего себе скамеечка."

35 38. Scene: Barabashkin 1:03
Сцена Барабашкина

36 39. Finale 1:45
Финал

TT 70:57

Shostakovich and *Moskva, Cheremushki*

Shostakovich began as a dramatic composer. Between 1928, when he was twenty-one, and 1936, when he was twenty-nine, he produced a stream of music for theatre and cinema: two operas, *The Nose* and *Lady Macbeth of the Mtsensk District*; three full-length ballets, *The Golden Age*, *The Bolt*, and *The Limpid Stream*; incidental music for seven theatre-shows; two numbers for an opera by the German composer Dressel; the orchestration of someone else's overture; the first act of an abandoned operetta *The Great Lightning*; and no less than eight film-scores, including the famous *Counterplan* about industrial miracles in a Leningrad turbine factory (its title-song became one of the most popular tunes of the whole Soviet era and reappeared twenty-five years later in *Moskva, Cheremushki*).

And then, in 1936, everything changed.

On 28 January and 6 February that year, the newspaper *Pravda* published a pair of scathing attacks, supposedly instigated by Stalin himself, on *Lady Macbeth* and *The Limpid Stream*. These articles were designed to topple the composer from his pedestal as the golden-boy of Soviet music, and to frighten him and all Soviet composers into political and aesthetic compliance and conformism. They succeeded. In the immediate aftermath Shostakovich became a social and artistic pariah, and it seems he had good grounds to fear for his life.

He re-emerged, in the following year, with the Fifth Symphony ('A Soviet Artist's Reply to Just Criticism'), but as a new kind of composer, no longer a theatre-musician, but a master of textless symphonic structure and the wordless intimacies of chamber music (the first of his fifteen string quartets dates from 1938). In short, he turned to writing a different kind of music, the content of which was harder for others to control.

Many have been disappointed that a born dramatist abandoned dramatic forms so early in his career. David Pountney has even commented that had Shostakovich pursued his original inclinations he might have become the central operatic composer of his age, 'a Puccini of the mid-twentieth century'.

And yet it is not quite true that after 1936 Shostakovich abandoned drama completely. He wrote twenty-seven more film-scores and a scattering of theatrical incidental music. His symphonies, quartets and song-cycles, as many now recognize, are strewn with dramatic implications. And for the remaining thirty-five years of his life, he searched ceaselessly for new operatic subjects.

He never found the serious libretto he was looking for. What we are left with instead are three very different pieces: from the 1940s, the first act of a setting of Gogol's *The Gamblers*, and the completion of his pupil Fleishman's chamber opera *Rothschild's Violin*; and, from 1958, something quite

curious and utterly unexpected, the only full-scale dramatic composition of Shostakovich's later years, the sparkling, preposterous and defiantly low-brow musical comedy *Moskva, Cheremushki*.

Moskva, Cheremushki is quintessentially a product of the period of Soviet history called the Khrushchev Thaw, a brief moment of relative openness in the late 1950s and early 1960s, between the two quite different oppressions of Stalin and Brezhnev. For half a dozen years or so under Khrushchev, the press, arts and entertainments were allowed at least the appearance of a certain freedom, and were permitted to engage in limited but often vigorous social mockery and political criticism, of a kind which could dare to suggest that all might not be perfectly well with the great Soviet Dream.

The text of *Moskva, Cheremushki* is typical of this time. It mixes satire of the everyday problems of Soviet urban life with a dash of romance. The tone is not savage, more analogous to the soap-operas or sit-coms Western audiences nowadays watch every night on their televisions. The authors, Vladimir Mass and Mikhail Chervinsky, were accomplished, but officially sanctioned humourists, writing prolifically for radio, comic magazines and musical shows of one kind or another.

Their subject in this piece was Khrushchev's campaign to tear down the overcrowded and decrepit older areas of Moscow and other cities and rehouse the population in new and extremely hastily-built estates of tower blocks on the outskirts. Cheremushki, which really is a high-rise estate in southern Moscow, was one such built at this time.

The story tells of a motley group of Muscovites from different parts of the city, many facing homelessness, who are lucky enough to be allotted new apartments on the Cheremushki estate. To their dismay access to their new homes is being wickedly restricted and manipulated by a corrupt official, Drebednyov, and his side-kick, the estate manager, Barabashkin. With the aid of an instantly created 'magic garden', the good citizens overcome the dastardly schemes of the baddies and eventually end up happily ever after with the front-door keys to their spanking new apartments.

Although *Moskva, Cheremushki* is called a 'musical comedy', it belongs to the hybrid genre of 'Soviet operetta' which flourished between the early 1930s and the late 1970s. By the time Shostakovich wrote it, there were 'operetta' theatres in many larger Soviet cities, complete with in-house orchestras, conductors, actors and singers and, most importantly, a keen public. The shows in these theatres were mainly home-grown productions, modelled on the petit-bourgeois operettas and musicals of the West, but with standard sentimental story-lines reworked to be politically suitable for a Soviet audience.

In the Stalinist period, of course, political suitability meant 'socialist realism'. But by the time *Moskva, Cheremushki* came along, the original grim recipe could be diluted with a little light satire and criticism of the kind permissible during the Thaw, and also with some simple but popular devices, sometimes imported from Western (especially American) musicals. These newer ingredients give the

text of *Moskva, Cheremushki*, despite its conventional outlines, a vivacious and double-edged quality.

So, for example, the 'magic garden' of the finale, in which boring officials can be silenced and liars made to speak the truth, and the extended balletic 'fantasy sequence' at the end of the Second Act, are both typical of fifties musicals from Broadway through Shaftesbury Avenue to the Eastern Bloc (British audiences might remember the 'magic piano' in *Salad Days*). But in a Soviet context, they take on an unexpected political sharpness, heightened by a shared ironic awareness on the part of everyone in the theatre of the absurd gap between the propaganda concept of 'Soviet reality' and the actual reality of Soviet life. Mass and Chervinsky knew what they were doing. The joke about the truth-bench is like the jokes most Soviets told one another in private. And the language of their libretto is leavened with parodies of the boring official 'optimism' that had become so wearisome a Soviet cliché to their audiences.

If ironies of this kind hardly seem taxing or daring now, we should remember that at the time they came like a breath of fresh air. And for Shostakovich, who had built his serious musical language on ironies far more challenging than these, and who was a devotee of the great tradition of Russian satire from Gogol to Zoshchenko and Oleinikov, Mass and Chervinsky's libretto was, if not actually thrilling (as he made clear to friends privately), at least a start, something he could put to the kind of music that might push the irony a stage further.

The musical idiom of Soviet operetta in the late fifties was, like its storylines and stage conventions, a hybrid, but with rules of its own. Shostakovich would not have objected to these. All his life he enjoyed the discipline of sticking to the particular and practical requirements of a commission, in this case one from his long-time colleague Grigory Stolyarov.

Stolyarov, who more than twenty years before had given the Moscow premiere of *Lady Macbeth*, had just become chief conductor of the Moscow Operetta Theatre and was looking for a sparkling new show from a famous composer to put the company on their toes and into the limelight. Shostakovich's job was to provide memorable tunes, comedy, sentiment and good dance numbers in a style instantly recognizable to the audience.

The immediate musical models for *Moskva, Cheremushki* were the operettas written over the previous twenty-five years by composers like Shostakovich's erstwhile friend, Isaak Dunayevsky (1900–1955), whose shows were a clever mix of Viennese classics, pre-war Broadway musicals and wartime Hollywood film-musicals, with a stirring dash of Soviet 'mass-songs' into the bargain. Shostakovich embraced this wild mix. There are homages in *Moskva, Cheremushki* to Lehár and Kálmán, to pre-war popular song and to the hoariest clichés of film-music. There are also several tunes in the four-square Red-Army style of 'mass-song'.

What makes *Moskva, Cheremushki* different is that Shostakovich added some excellent new ingredients of his own. First, as so often from his earliest theatrical pieces through to his Fifteenth Symphony, there is a pervasive and wicked influence from the

greatest of all operettic satirists, Offenbach, to whose brutally invigorating sarcasm Shostakovich was introduced in early years by his friend Ivan Sollertinsky.

Then there are uproarious parodies of nineteenth-century Russians like Glinka (especially *A Life for the Tsar*), Borodin (the *Polovtsian Dances* in Lidochka's and Boris's Act II duet) and Tchaikovsky (*Swan Lake* and *Sleeping Beauty* in the Act II fantasy ballet).

Then, as so often in the music of this most cross-referential of composers, there are quotations, some very irreverent, from popular and traditional Soviet music. While unfamiliar to Western audiences, these are instantly recognisable to Russians. So, for example, the Act II Lidochka/Boris duet begins with a string of well-known folk-tunes given decidedly unfolky treatment, quotes briefly from a pop-song by Solovev-Sedoi (famous in the West as 'Moscow Nights') and includes, in the dance-sequence, a song particularly popular with Russian drunks, 'Roasted Chicken' (a sort of Slavic 'My Old Man's A Dustman'). The same duet also offers amusing parodies of early music and what sounds suspiciously like Western skiffle or even early rock-and-roll.

Finally, and perhaps most characteristically, the score abounds in self-quotations. One or two, like the pre-war *Song of the Counterplan* reworked as Lidochka's song in Act I, are self-parodies as humorously familiar to a Soviet audience as the folk-music references. Others are more private jokes, like the title-song adapted from a number in the 1931 film *The Golden Mountains*, or the several extracts from the ballets *The Bolt* and *The Limpid Stream*.

It is intriguing to note that several ideas from *Moskva, Cheremushki* appear also in a far from flattering context in the composer's 'secret' and highly scatological satire, *Rayok*, completed at roughly the same time. In *Rayok* Boris's corny Act I serenade is warbled almost note for note by a grotesque parody of Stalin's 'cultural' henchman Zhdanov, who is trying to show Soviet composers how to write 'beautiful and elegant' music. And the fanfare which interrupts the little dance at the end of Barabashkin's and Drebednyov's 'corruption' couplets in Act II, and which appears in several earlier Shostakovich works, is used in *Rayok* to mark the appearance on the podium of a character representing Stalin. Cross-references like these give a clear idea of where in his cheek Shostakovich kept his tongue when he wrote this, his only 'musical comedy'.

Moskva, Cheremushki was first performed on 24 January 1959 in the Moscow Operetta Theatre, conducted by Grigory Stolyarov. It was a success, but not with everyone. Mstislav Rostropovich, who had worked with the Operetta Theatre orchestra, recalls meeting

> an old, old Jewish man who played in the back row of the double-basses. I asked him 'What's Shostakovich's new operetta like then?' and he replied 'One or two bits are not bad, but the rest just sounds like Shostakovich!'

In 1961 Shostakovich reworked the score and added further music, including a new song and orchestral episodes, for a film version which appeared in 1962 under the simplified title,

Cheremushki. Although the stage show was revived rarely in Soviet theatres after the mid 1960s, the film remained a regular New Year's Eve Soviet television-favourite for another decade or more.

After that little more was heard of *Moskva, Cheremushki* until it was given in London in 1994 by Pimlico Opera. This occasion was probably its Western stage premiere and its first performance for a long time.

Synopsis

The title, *Moskva, Cheremushki*, is the postal address of Moscow's smart new Cheremushki or Cherry Trees Estate (Russian addresses start with the town and then the street or district). Cheremushki is the very model of the modern Soviet Union's design for living.

Five scenes divide into three Acts.

Prologue

This introduces most of the characters:
a Chorus of construction workers and new tenants from Cheremushki; Lyusya, a worker on the Cheremushki building-site, who is having problems with her boyfriend; Lyusya's boyfriend, Sergey, an innocent chauffeur working for the big bad bureaucrat, Drebednyov; Sergey's old chum Boris, a homeless explosives technician; the wicked Drebednyov and his side-kick, Barabashkin; and Baburov, an elderly Muscovite, who is worried he and his daughter Lidochka are going to be thrown out of the old apartment on Warm Lane where they have lived for years.

Act I

Scene 1 – Don't touch

Sasha Bubentsov and his colleague Lidochka are showing a party of visitors around the Museum of the History and Reconstruction of Moscow. Sasha's wife, Masha has smuggled herself into the crowd; this is the only way the couple get to meet, as they have nowhere to live. Sasha and Masha dream of a better future.

Sergey and Boris are also visiting the museum. Boris is lonely and looking for a girlfriend. They meet Lidochka, who is lonely too; but as a historian she is a bit too intellectual for Boris. Lidochka's father, Baburov, arrives, distraught that he and Lidochka are to be thrown out of their home. Boris discovers that both the Baburovs and the Bubentsovs have been allotted new apartments at Cheremushki. All six set out on a celebratory spin round Moscow in Drebednyov's official car. Meanwhile, Drebednyov and his saucy young fourth wife, Vava, are waiting impatiently in another part of Moscow for Sergey to pick them up.

Scene 2 – Write down the address

The car arrives at Cheremushki and the six friends meet up with other new tenants. They discover that the manager Barabashkin is refusing to give out the keys to the new apartments. Vava arrives and recognizes Boris as an old boyfriend. Her jealous husband Drebednyov appears soon after; clearly he is up to something with Barabashkin. This is why Barabashkin has been holding back the keys.

Act II

Scene 3 – Airborne landing

Boris finds a way round Barabashkin's little tricks by getting the Baburovs into their new flat by means of flying them up to the balcony on a crane.
Exhilarated by his success, Boris attempts to court Lidochka. Despite her historical education, she is intrigued by this practical young man. Lyusya appears; she is having romantic difficulties with Sergey.

Part of the partition wall with the next-door flat suddenly collapses and through the hole appear Barabashkin, Drebednyov and Vava. All is now clear; Drebednyov wants to annexe the Baburov's flat to make his own flat twice the size and give his new wife a boudoir. Such is the power of corruption. The scholarly Lidochka and her father sadly admit defeat. The feisty Lyusya, on the other hand, is made of sterner stuff; she knows how to fight back.

Scene 4 – An alarming 'knock at the door'

Meanwhile Sasha and Masha have got into their new apartment without trouble. They hold a flat-warming party at the end of which Sergey and Lyusya appear to rouse the new Cheremushki tenants to collective action against the corrupt Drebednyov and Barabashkin. Elsewhere, in an Intermezzo in a 'fantastic "heavenly" courtyard', Boris shows Lidochka the absurd difference between her dreams of how life should be and how it really is. He decides to use his old association with Vava to get back at the wicked Drebednyov.

Act III

Scene 5 – The magic clock

The Cheremushki tenants, under Lyusya's leadership, are building a magic garden. It has four magical properties:
flowers which bloom for good people and wither for bad;
a splashing fountain which drowns out the pompous speeches of boring officials;
a park-bench which makes anyone who sits on it tell the truth;
and a clock which miraculously changes time so that tardy lovers turn out to be on time after all.
By these fairy-tale means, the good people of Cheremushki overcome the wicked guiles of their enemies Barabashkin, Drebednyov and Vava, and solve their own romantic difficulties. And everyone (well, almost everyone) lives happily ever afterwards at Moskva, Cheremushki.

© 1997 Gerard McBurney

Andrei Baturkin, grandson of the great Russian tenor Anatoly Orfenov, was born in Moscow in 1966. He studied with Professor Eizen at the State Gnessin Music Institute. In 1993, after graduation, he joined the Stanislavsky Theatre company and the Helikon Opera company. His repertoire includes Eugene Onegin, Yeletsky and Tomsky (*The Queen of Spades*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La bohème*) and Figaro (*The Barber of Seville*). In 1995 he appeared as Yeletsky at the Wexford Festival. He is a finalist of

the first International Opera Competition in Hamamatsu, Japan.

Irina Gelakhova studied at the Lunachersky State Institute of Theatre Arts and worked in Italy with Maestro R. Berganzi. She is now a soloist at the Stanislavsky and Nemirovitch-Danchenko Music Theatre. In 1991 she won the International Voice Competition in Belgium, in 1994 gained third prize at the International Tchaikovsky Competition and in 1996 won second prize at the International Singers Competition in Marseille. She has sung Olga (*Eugene Onegin*) Pauline (*The Queen of Spades*), Carmen and Rosina (*The Barber of Seville*).

Mikhail Goujov was born in 1969 in Moscow. In 1995 he graduated from the Moscow Conservatoire where he had studied with Anatoly Lochak. While a student he began to work at the Stanislavsky and Nemirovitch-Danchenko Music Theatre. His repertoire includes Zaretsky (*Eugene Onegin*), Surin (*The Queen of Spades*), Don Basilio (*The Barber of Seville*), Iago (*Otello*) and Colline (*La bohème*). His concert repertoire includes numerous russian and European classics, Russian folksongs and Romances.

Elena Prokina studied in Odessa and later at the Leningrad Conservatory with Tatyana Lavrova. From 1988 to 1992 she was a member of the Kirov Theatre, which she joined while finishing her post-graduate studies. Touring extensively in Italy, Germany and the United Kingdom her roles included Emma (*Khovanshchina*), Violetta (*La traviata*) and Marguerite (*Faust*). This year she has appeared in productions such as *Eugene Onegin* in Amsterdam, *Faust* in Zurich and sung the title role in *Katya Kabanova* at the Royal Opera House, Covent Garden under Bernard Haitink. Future engagements include *La traviata* in Zurich, *Simon Boccanegra* at Glyndebourne, Verdi's *I due Foscari* and Strauss's *Arabella*.

Anatoly Lochak studied with Alexander Baturin at the Moscow Conservatoire and while a student won the Glinka Singing Competition. In 1986 he won the Gold Medal at the Voci verdiani competition in Italy. His roles include Silvio (*Pagliacci*), Renato (*Un ballo in maschera*) and Marcello (*La bohème*). Anatoly Lochak has given with opera performances and recitals in Italy, Germany and Switzerland and is a permanent guest at the Wexford Festival. He is soloist at the Bolshoi Theatre, Moscow and at the Stanislavsky Music Theatre.

Herman Apaikin was born in 1968. He graduated from the State Gnessin Music Institute after studying with Professor Valentina Levko. From 1994 German Apaikin has been a soloist with Helikon Opera. He has given numerous recitals in Poland, Germany, France, the Netherlands and the United States and has collaborated with the People's Artist of Russia, the composer Georgy Sviridov. He has sung José (*Carmen*), Alfredo (*La traviata*), Lensky (*Eugene Onegin*) and Bomelius and Likov (*The Tsar's Bride*).

Lydia Chernykh was born near the old Russian town of Kursk. Interested in music throughout her childhood, she began to sing seriously from the age of fifteen. In 1970 she entered the Moscow State Tchaikovsky Conservatoire and studied with Assistant professor Panteofel-Nechetskaya. While a fourth-year student she was invited to join the Stanislavsky and Nemirovitch-Danchenko Music Theatre. She is highly regarded in Russia and has won the hearts of classical music-lovers throughout the world, especially in Italy, France, Germany, Japan and the United States.

Alexander Kisselev was born in 1969. While studying at the Moscow Conservatoire, he began working as a soloist of the Stanislavsky and Nemirovitch-Danchenko Music Theatre. He won first prize at the 1993 International Vocal competition in Johannesburg, the 1996 International Vocal Competition in Moscow and was a 1996 finalist of Placido Domingo's Operalia in Bordo. He has appeared as the Commendatore and Masetto (*Don Giovanni*), Monterone (*Rigoletto*), Prince Gremin (*Eugene Onegin*), Ruslan (*Ruslan and Ludmilla*) and Colline (*La bohème*). Forthcoming roles include King Rene (*Iolanta*) and Pimen (*Boris Godunov*).

The first concert performance given by the Moscow Conservatoire Student Choir, later to become the choir of the **Russian State Symphonic Cappella**, under Valeri Polyansky (also a student at the Conservatoire) on 1 December 1971, is considered to be the date of its foundation. In 1975 the Choir, under Polyansky, won gold and bronze medals at the international competition of polyphonic choirs, 'Guido d'Arezzo' in Italy. This was the first time in the history of the Russian choral tradition that a choir had been awarded a prize in an international competition. Valeri Polyansky won a special prize as best conductor of the competition. Polyansky and the Russian State Symphonic Cappella have toured extensively in Russia and abroad, to much critical acclaim.

The **Residentie Orchestra The Hague** was founded in 1904 by musicians who left the Concertgebouw orchestra to play with their colleagues in The Hague. Under guest conductors such as Richard Strauss, Arturo Toscanini, Leonard Bernstein, Otto Klemperer, Claudio Abbado, Bruno Maderna, Pierre Boulez, Nikolaus Harnoncourt and its chief conductors including Willem van Otterloo, Jean Martinon, Hans Vonk and since 1992 Evgenii Svetlanov, the orchestra has become famous for its original and progressive programmes. The Orchestra's several festivals and concert series such as those based on the works of Schoenberg, Reger, Scriabin and Messiaen have enhanced this reputation. The Orchestra has received standing ovations for its recent tours of Switzerland and France.

Gennady Rozhdestvensky received his musical education at the Moscow Conservatoire. He was appointed Staff Conductor and then Principal Conductor at the Bolshoi, where he gave the

Russian premieres of Britten's *A Midsummer Night's Dream* and Khachaturian's *Spartacus*. In 1961 he was made Principal Conductor and Artistic Director of the Symphony Orchestra of All-Union Radio and Television, and in 1974 he became Chief Conductor of the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra. From 1978–82 he was Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra and subsequently Chief Conductor of the Vienna Symphony Orchestra. He was the founder conductor of the celebrated Moscow Chamber Opera, and has toured extensively with them. He appears regularly as guest conductor at the major European concert venues.

Dmitri Shostowitsch: Moskwa, Tscherjomushki

Schostakowitsch und *Moskwa, Tscherjomushki*
Schostakowitsch begann seine Karriere als ein Komponist dramatischer Musik. Zwischen 1928, als er 21 Jahre alt war, und 1936, als er 29 war, schuf er eine ganze Reihe von Theater- und Filmmusiken: zwei Opern (*Die Nase* und *Lady Macbeth von Mzensk*), drei abendfüllende Ballette (*Das goldene Zeitalter*, *Der Bolzen* und *Der klare Bach*), Zwischenaktmusiken für sieben Theaterinszenierungen, zwei Nummern für eine Oper des deutschen Komponisten Dressel, die Orchestrierung einer Ouvertüre von einem anderen Komponisten, den ersten Akt der nicht vollendeten Operette *Das große Blitzgewitter* und nicht weniger als acht Filmmusiken, darunter die Musik für den berühmten Film *Counterplan*, der von industriellen Wunderwerken in einer Leningrader Turbinenfabrik erzählt (der Titelsong, eine der populärsten Melodien der gesamten Sowjetära, tauchte 25 Jahre später in *Moskwa, Tscherjomushki* wieder auf).

Und dann, 1936, wurde alles anders.

Am 28. Januar und am 6. Februar jenes Jahres erschienen in der *Prawda* zwei vernichtende, angeblich von Stalin selbst veranlaßte Kritiken über *Lady Macbeth* und *Der klare Bach*. Diese Artikel verfolgten die Absicht, den Komponisten als den Wunderknaben der Sowjetmusik von seinem Sockel zu stürzen und ihn – und mit ihm auch alle übrigen Sowjetkomponisten – zu politischem und ästhetischem Gehorsam und Konformismus zu zwingen. Und sie waren erfolgreich. Unmittelbar nach dieser Attacke wurde Schostakowitsch zum gesellschaftlichen und künstlerischen Ausgestoßenen und hatte anscheinend sogar guten Grund, um sein Leben zu fürchten.

Im folgenden Jahr tauchte er mit seiner Fünften Sinfonie ("Die Antwort eines sowjetischen Künstlers auf gerechte Kritik") wieder auf, jedoch als ein neuer Komponist – kein Theatermusiker mehr, sondern ein Meister der textfreien sinfonischen Struktur und der wortlosen Intimität der Kammermusik (das erste seiner 15 Streichquartette stammt aus dem Jahr 1938). Kurz gesagt, er wechselte zu einer anderen Art von Musik, deren Inhalt schwerer von anderen zu kontrollieren war.

Viele waren enttäuscht, daß ein geborener Dramatiker die dramatischen Formen so früh in seiner Laufbahn aufgab. David Pountney kommentierte sogar, daß Schostakowitsch, wäre er seinen ursprünglichen Neigungen gefolgt, der bedeutendste Opernkomponist seines Zeitalters hätte werden können, "ein Puccini des mittleren 20. Jahrhunderts".

Und doch stimmt es nicht ganz, daß Schostakowitsch nach 1936 die dramatische Musik völlig ignoriert hätte. Er schrieb noch weitere 27 Filmmusiken und in lockerer Folge Zwischenaktmusiken für das Theater. Seine

Sinfonien, Quartette und Liederzyklen sind, wie heute zunehmend erkannt wird, mit dramatischen Bezügen und Anspielungen gespickt. Und während der verbleibenden 35 Jahre seines Lebens war er unaufhörlich auf der Suche nach neuen Opernstoffen.

Er fand jedoch nie das ernsthafte Libretto, nach dem er suchte. Was er uns stattdessen hinterließ, sind drei sehr verschiedenartige Stücke: aus den 1940ern der erste Akt einer Vertonung von Gogols *Der Spieler* und die Fertigstellung der Kammeroper seines Schülers Fleishman, *Rothschilds Violine*; und aus dem Jahre 1958 etwas sehr Eigenwilliges und völlig Unerwartetes – die einzige großangelegte dramatische Komposition aus Schostakowitschs späteren Jahren, die sprühende, absurde und trotzig volkstümliche musikalische Komödie *Moskwa, Tscherjomushki*.

Moskwa, Tscherjomushki ist durch und durch ein Produkt der als Chruschtschows Tauwetter bezeichneten Phase der Sowjetgeschichte, ein kurzer Moment relativer Offenheit in den späten 1950er und frühen 1960er Jahren zwischen den völlig anders gearteten Regimes von Stalin und Breschnjew. Für etwa ein halbes Dutzend Jahre in der Ära Chruschtschow genossen die Presse, die Künste und die Unterhaltungsindustrie zumindest den Anschein einer gewissen Freiheit und hatten die Möglichkeit, begrenzte, doch häufig energische soziale Satire und politische Kritik zu äußern, es war ihnen also erlaubt darauf hinzuweisen, daß es mit dem großen Sowjettraum nicht nur zum besten stand.

Der Text von *Moskwa, Tscherjomushki* ist typisch für diese Zeit. Er verbindet eine satirische Schilderung der Alltagsprobleme des sowjetischen Stadtlebens mit einer Prise Romantik. Der Ton ist nicht bösartig sondern gleicht dem der Soap-Operas und Sit-Coms, die das westliche Publikum heutzutage allabendlich im Fernsehen sieht. Die Autoren, Vladimir Mass und Michail Tscherwinski, waren fähige, doch auch offiziell akzeptierte Humoristen, die sehr viel für Rundfunk, Comicmagazine und musikalische Shows der einen oder anderen Art schrieben.

Der Inhalt dieses Stückes war Chruschtschows Kampagne, die überbevölkerten und maroden älteren Stadtteile Moskaus und anderer Städte abzureißen und die Bewohner in neue, extrem hastig gebaute Hochhaussiedlungen am Stadtrand umzusiedeln. Tscherjomushki ist eine solche zu dieser Zeit entstandene Hochhaussiedlung im südlichen Moskau.

Die Geschichte erzählt von einer kunterbunten Gruppe von Moskowitern aus verschiedenen Teilen der Stadt – viele von ihnen kurz vor der Obdachlosigkeit stehend –, die sich glücklich schätzen, in Tscherjomushki neue Wohnungen zugewiesen bekommen zu haben. Zu ihrer Bestürzung wird ihr Einzug in diese neuen Wohnungen jedoch durch einen korrupten Beamten namens Drebednjow und seinen Kumpanen, den Hausmeister der Anlage, Barabaschkin mutwillig behindert und verzögert. Mit hilfe eines umgehend geschaffenen "magischen Gartens" überwinden die guten Einwohner jedoch die heimtückischen Komplotte der Bösen und gelangen schließlich – auf

alle Zeit glücklich – an die Haustürschlüssel zu ihren tollen neuen Wohnungen.

Obwohl *Moskwa, Tscherjomushki* als "musikalische Komödie" bezeichnet ist, gehört das Werk zu der hybriden Gattung der "Sowjet-Operette", die ihre Blütezeit zwischen den frühen 1930er und späten 1970er Jahren hatte. Als Schostakowitsch das Stück schrieb, gab es "Operettentheater" in vielen größeren sowjetischen Städten, die mit eigenen Orchestern, Dirigenten, Schauspielern und Sängern sowie – das wichtigste von allem – einem begeisterten Publikum ausgestattet waren. Die Vorstellungen in diesen Theatern waren meist selbstgeschusterte Produktionen, die sich an die kleinbürgerlichen Operetten und Musicals des Westens anlehnten, jedoch auf entsprechend bearbeiteten, für das sowjetische Publikum politisch geeigneten sentimentalen Handlungen basierten.

Während der Stalin-Ära bedeutete "politisch geeignet" natürlich "sozialistischer Realismus". Doch in der Zeit, als *Moskwa, Tscherjomushki* entstand, konnte das ursprüngliche verbissene Rezept ein wenig mit leichter Satire und – im Rahmen des Tauwetters zulässiger – Kritik aufgelockert werden; hinzu kamen diverse populäre, gelegentlich aus westlichen (speziell amerikanischen) Musicals importierte dramaturgische Hilfsmittel. Diese neueren Zutaten geben dem Text von *Moskwa, Tscherjomushki* trotz seiner konventionellen Umrisse eine lebendigere, oft zweideutige Qualität.

So sind zum Beispiel der "magische Garten" des Finales – in dem langweilige Beamte zum Schweigen gebracht werden können und Lügner gezwungen werden, die Wahrheit zu sagen – oder die ausgedehnte balletthafte "Fantasie-Sequenz" am Ende von Akt II typisch für das Musical der fünfziger Jahre vom Broadway über Shaftesbury Avenue bis zum Ostblock. Doch im Kontext des sowjetischen Alltags gewinnen diese Details eine unerwartete politische Schärfe, die durch das allen Zuschauern im Theater gemeinsame ironische Bewußtsein der Kluft zwischen dem Propagandakonzept der "sowjetischen Realität" und der tatsächlichen Wirklichkeit des sowjetischen Lebens noch verstärkt wird. Mass und Tcherwinsky wußten genau, was sie taten. Der Witz über die Bank der Wahrheit zum Beispiel entspricht den Witzen, die sich die meisten Sowjetbürger privat erzählten. Und die Sprache des Librettos ist durchsetzt mit Parodien auf den langweiligen offiziellen "Optimismus", der für das Publikum ein so ermüdendes Klischee geworden war.

Auch wenn Ironie dieser Art heutzutage kaum exponiert oder gewagt erscheint, sollte man nicht vergessen, daß sie zu ihrer Zeit wie eine frische Brise wirkte. Und für Schostakowitsch, der seine ernsthafte musikalische Sprache auf weit gewagteren Ironien aufgebaut hatte und der ein Bewunderer der großen Tradition russischer Satire von Gogol bis zu Sostschenko und Oleinikow war, war das Libretto von Mass und Tcherwinsky wenn auch nicht eigentlich eine Herausforderung (wie er im privaten Freundeskreis äußerte), so doch wenigstens ein Anfang, etwas, das er mit einer Musik versehen konnte, die die Ironie des Texts einen Schritt weiter führen würde.

Das musikalische Idiom der sowjetischen Operette der späten fünfziger Jahre war, wie ihre Handlungen und Bühnenkonventionen, ein Zwitter mit seinen eigenen Regeln, gegen die Schostakowitsch jedoch nichts einzuwenden gehabt hätte. Sein Leben lang hatte es ihm gefallen, sich an die spezifischen und genauen Anforderungen eines Auftrags halten zu müssen – in diesem Fall ein Auftrag seines langjährigen Kollegen Grigory Stoljarow.

Stoljarow, der mehr als zwanzig Jahre zuvor die Moskauer Premiere von *Lady Macbeth* geleitet hatte, war gerade Chefdirigent des Moskauer Operettentheaters geworden und auf der Suche nach einer brillianten neuen Show eines berühmten Komponisten, mit der die Truppe gefordert sein würde und sich profilieren könnte. Schostakowitsch fiel die Aufgabe zu, eingängige Melodien, Komik, Gefühlsseligkeit und gute Tanzeinlagen in einem für das Publikum unmittelbar erkennbaren Stil zu liefern.

Die direkten musikalischen Vorbilder für *Moskwa, Tscherjomushki* waren die Operetten der vorausgehenden 25 Jahre von Komponisten wie Schostakowitschs früherem Freund Isaak Dunajewski (1900–1955), dessen Shows eine gekonnte Mischung aus Wiener Klassikern, Broadway Musicals der Vorkriegszeit und Holywood Filmmusicals der Kriegszeit waren, mit einer anregenden Prise sowjetischer "Massenlieder" als Dreingabe. Schostakowitsch nahm diese wilde Mixtur begeistert auf. *Moskwa, Tscherjomushki* enthält Hommagen an Lehár und Kálmán, an Schlager der Vorkriegszeit und die angestaubtesten Klischees der Filmmusik. Auch gibt es mehrere Melodien in dem agressiven Rote-Armee-Stil des "Massenlieds".

Was *Moskwa, Tscherjomushki* anders macht, ist der Umstand, daß Schostakowitsch diesem Rezept einige exzellente neue Zutaten eigener Erfindung hinzufügte. Zum einen – wie so häufig in seinem Schaffen von seinen frühesten Stücken für das Theater bis zur 15. Sinfonie – findet sich der durchdringende, boshafte Einfluß des größten aller Satiriker der Operette, Jacques Offenbach, dessen brutal-anregenden Sarkasmus Schostakowitsch in frühen Jahren durch seinen Freund Ivan Sollertinski kennengelernt hatte.

Weiter gibt es schrille Parodien auf russische Komponisten des 19. Jahrhunderts wie Glinka (besonders *Ein Leben für den Zaren*), Borodin (die *Polowetzer Tänze* im Duett von Lidotschka und Boris im zweiten Akt) und Tschaikowski (*Schwanensee* und *Dornröschen* im fantastischen Ballett von Akt II).

Sodann gibt es – wie so oft in der Musik dieses so überaus häufig mit musikalischen Verweisen arbeitenden Komponisten – zahlreiche, manchmal sehr pietätslose Zitate populärer und traditioneller sowjetischer Musik. Während diese dem westlichen Publikum kaum geläufig sind, sind sie für ein russisches Publikum unmittelbar erkennbar. So beginnt zum Beispiel das Duett von Lidotschka und Boris im II. Akt mit einer Reihe wohlbekannter Volksliedmelodien, die allerdings sehr un-'volksliedhaft' behandelt werden, dann wird kurz ein Schlager von Solowev-Sedoi zitiert (im Westen

bekannt als "Moskauer Nächte"), und in der Tanzszene erklingt das speziell bei russischen Säufern beliebte Lied "Gebratenes Huhn" (eine Art slawischer "My Old Man's A Dustman", "Mein Alter ist bei der Müllabfuhr"). Dasselbe Duett enthält außerdem witzige Parodien von alter Musik und etwas, das verdächtig nach Western Skiffle oder sogar frühem Rock-and-Roll klingt.

Schließlich – und das ist vielleicht der charakteristischste Zug – wimmelt die Partitur von Selbstzitaten. Ein oder zwei Zitate – etwa das bereits vor dem Krieg entstandene *Lied des Gegenplans*, das in Akt I in bearbeiteter Form als Lidoschkas Lied erscheint – sind Selbstparodien und einem sowjetischen Publikum genauso witzig-bekannt wie die Volksliedzitate. Bei anderen handelt es sich mehr um private Scherze, etwa der einer Szene des 1931 entstandenen Films *Die goldenen Berge* entlehnte Titelsong oder die verschiedenen Auszüge aus den Balletten *Der Bolzen* und *Der klare Bach*.

Eine interessante Beobachtung ist, daß verschiedene Ideen aus *Moskwa, Tscherjomushki* auch in wenig schmeichelhaftem Kontext in Schostakowitschs "heimlicher" und höchst skatologischer Satire *Rayok* erscheinen, die ungefähr zur selben Zeit vollendet wurde. In *Rayok* wird Boris' schmalzige Serenade aus Akt I fast Note für Note von einer grotesken Parodie auf Stalins "kulturellen" Handlanger Schdanow geträllert, der sowjetischen Komponisten zu zeigen versucht, wie man "schöne und elegante" Musik schreibt. Und die Fanfare, die den kleinen Tanz am Ende von Barabaschkins und Drebednjows "Korruptions"-Couplets in Akt II unterbricht und die in verschiedenen früheren Werken Schostakowitschs auftaucht, wird in *Rayok* dazu benutzt, den Auftritt einer Figur zu unterstreichen, die Stalin verkörpert. Verweise wie diese machen deutlich, wo Schostakowitsch in dieser seiner einzigen "musikalischen Komödie" mit hintergründiger Ironie arbeitete.

Moskwa, Tscherjomushki wurde am 24. Januar 1959 im Moskauer Operettentheater unter der Leitung von Grigori Stoljarow uraufgeführt. Es war ein Erfolg, doch nicht jeder sah das so. Mstislaw Rostropowitsch, der mit dem Orchester des Operettentheaters gearbeitet hatte, erinnert sich an

> eine Begegnung mit "einem sehr alten Juden, der in der letzten Reihe den Kontrabaß spielte. Ich fragte ihn, 'Wie ist denn Schostakowitschs neue Operette', und er antwortete, 'Ein oder zwei Stellen sind nicht schlecht, aber der Rest klingt bloß wie Schostakowitsch'.

1961 überarbeitete Schostakowitsch die Partitur für eine Filmversion, die 1962 unter dem vereinfachten Titel *Tscherjomushki* erschien; zu diesem Anlaß komponierte er zusätzliche Musik, darunter einen neuen Song und verschiedene Orchesterepisoden. Obwohl die Bühnenfassung nach Mitte der 1960er Jahre nur noch selten aufgeführt wurde, war der Film für mehr als ein weiteres Jahrzehnt im sowjetischen Fernsehen ein regelmäßiger Silvester-Favorit.

Nach dieser Zeit hat man von *Moskwa, Tscherjomushki* nur noch wenig gehört, bis das Werk 1994 in London von der Pimlico Opera gegeben wurde. Dies war wahrscheinlich die Bühnenpremiere

des Werks im Westen und die erste Aufführung seit langer Zeit.

Synopsis
Der Titel *Moskwa, Tscherjomushki* ist die postalische Adresse von Moskaus schicker neuer Tscherjomushki- oder Kirschbaum-Siedlung (russische Adressen beginnen mit der Stadt, gefolgt von Straße oder Distrikt). Tscherjomushki ist das perfekte Modell der sowjetischen Vorstellung vom modernen Leben. Die fünf Szenen sind auf drei Akte verteilt.

Prolog
Dieser stellt die meisten Figuren vor:
ein Chor der Bauarbeiter und Neuen Mieter von Tscherjomushki; Ljusja, eine Arbeiterin auf der Baustelle von Tscherjomushki, die Probleme mit ihrem Freund hat; Ljusjas Freund Sergei, der aufrechte Chauffeur des großen bösen Bürokraten Drebednjow; Sergeis alter Freund Boris, ein obdachloser Sprengstofftechniker; der böse Drebednjow und sein Handlanger Barabaschkin; und Baburow, ein alternder Moskauer, der befürchtet, zusammen mit seiner Tochter Lidotschka aus ihrer alten Wohnung in der Warmgasse, in der sie seit Jahren wohnen, herausgeworfen zu werden.

Akt I
Erstes Bild – Berühren verboten
Sascha Bubenzow und seine Kollegin Lidotschka führen eine Besuchergruppe durch das Moskauer Museum für Geschichte und Wiederaufbau. Saschas Frau Mascha hat sich in die Gruppe eingeschlichen, da das Paar sich nur auf diese Weise treffen kann, denn sie haben keine Wohnung. Sascha und Mascha träumen von einer besseren Zukunft.

Auch Sergei und Boris besuchen das Museum. Sie treffen Lidotschka, die ebenfalls einsam ist; doch als Historikerin ist sie für Boris etwas zu intellektuell. Lidotschkas Vater Baburow tritt auf, bekümmert darüber, daß er und Ljusja aus ihrer Wohnung geworfen werden sollen. Boris findet heraus, daß sowohl die Baburows als auch die Bubenzows in Tscherjomushki neue Wohnungen bekommen sollen. Alle sechs machen sich in Drebednjows Dienstauto auf eine Feiertour durch Moskau. In der Zwischenzeit warten Drebednjow und seine kesse junge vierte Frau Wawa in einem anderen Teil Moskaus ungeduldig auf Sergei, der sie abholen soll.

Zweites Bild – Adresse angeben
Das Auto kommt in Tscherjomushki an und die sechs Freunde treffen auf andere neue Mieter. Sie finden heraus, daß der Hausmeister Barabaschkin sich weigert, die Schlüssel für die neuen Wohnungen herauszurücken. Wawa taucht auf und erkennt in Boris einen alten Freund. Wenig später erscheint auch ihr eifersüchtiger Ehemann Drebednjow; offensichtlich hat er mit Barabaschkin etwas ausgeheckt, und darum hält Barabaschkin die Schlüssel zurück.

Akt II
Drittes Bild – Luftlandung
Boris findet einen Weg, Barabaschkins kleine

Intrigen zu umgehen, indem er die Baburows mit einem Kran auf den Balkon ihrer neuen Wohnung befördert. Angespornt durch seinen Erfolg versucht Boris, um Lidotschka zu werben. Trotz ihrer Ausbildung als Historikerin fühlt sie sich von diesem praktischen jungen Mann angezogen. Ljusja erscheint; sie hat mit Sergei Beziehungsprobleme.

Plötzlich stürzt ein Teil der Trennwand zur Nachbarwohnung ein und durch die Lücke erscheinen Barabaschkin, Drebednjow und Wawa. Nun wird alles klar; Drebednjow möchte die Wohnung der Baburows annektieren, um die Größe seiner eigenen Wohnung zu verdoppeln und seiner neuen Frau ein Boudoir zu verschaffen. Das ist die Macht der Korruption. Die gebildete Lidotschka und ihr Vater geben sich geschlagen. Die deftige Ljusja ist zäher; sie weiß, wie man sich wehrt.

Viertes Bild – "Ein furchtbares Pochen an der Tür"
In der Zwischenzeit haben Sascha und Mascha ihre neue Wohnung ohne Probleme betreten. Sie veranstalten eine Einweihungsfete, an deren Ende Sergei und Ljusja die neuen Mieter von Tscherjomushki zu kollektiver Gegenwehr gegen den korrupten Drebednjow und Barabaschkin anstacheln. Auf einer anderen Ebene, in einem Intermezzo in einem "fantastischen 'himmlischen' Hof", zeigt Boris Lidotschka den absurden Unterschied zwischen ihrem Traum vom Leben, wie es sein sollte, und der Realität. Er beschließt seine frühere Verbindung zu Wawa zu benutzen, um sich an dem bösen Drebednjow zu rächen.

Akt III
Fünftes Bild – Die Zauberuhr
Unter Ljusjas Anführung bauen die Mieter von Tscherjomushki einen magischen Garten. Dieser hat vier magische Eigenschaften:
Blumen, die für gute Menschen erblühen und für schlechte verwelken;
ein Springbrunnen, der die aufgeblasenen Reden langweiliger Beamter übertönt;
eine Parkbank, auf der jeder die Wahrheit sagen muß;
und eine Uhr, deren Zeit sich auf wunderbare Weise verändert, damit verspätete Liebende doch noch pünktlich sind.
Mit diesen märchenhaften Mitteln überwinden die guten Leute von Tscherjomushki die bösen Absichten ihrer Feinde Barabaschkin, Drebednjow und Wawa und lösen überdies ihre eigenen romantischen Probleme. Und wenn sie nicht gestorben sind, so leben alle (fast alle) glücklich weiter in Moskwa, Tscherjomushki.

© 1997 Gerard McBurney
Übersetzung: Stephanie Wollny

Andrei Baturkin, ein Enkel des großen russischen Tenors Anatoli Orfenow, wurde 1966 in Moskau geboren. Er hat bei Professor Eisen am Staatlich Gnessinschen Musikinstitut studiert. Nach seinem Studienabschluß trat er 1993 dem Ensemble des Stanislawski-Theaters und der Helikon-Oper bei. Sein Repertoire umfaßt Eugen Onegin, Jeletzki und Tomski (*Pique Dame*), Escamillo (*Carmen*) Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La*

bohème) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). 1995 trat er als Jeletzki beim Wexford Festival auf. Beim ersten internationalen Opernwettbewerb in Hamamatsu in Japan kam er in die Endauswahl.

Irina Gelachowa hat am Staatlichen Lunatscherski-Institut für darstellende Kunst studiert und in Italien mit Maestro R. Berganzi gearbeitet. Heute ist sie Solistin am Stanislawski- und Nemirowitsch-Dantschenko-Musiktheater. 1991 gewann sie beim Internationalen Gesangswettbewerb in Belgien den ersten Preis, 1994 beim Internationalen Tschaikowski-Wettberb den dritten Preis und 1996 beim Internationalen Sängerwettbewerb in Marseille den zweiten Preis. Sie hat die Olga (*Eugen Onegin*), Polina (*Pique Dame*), Carmen und Rosina (*Il barbiere di Siviglia*) gesungen.

Michail Goujow wurde 1969 in Moskau geboren. Er ging 1995 vom Moskauer Konservatorium ab, wo er bei Anatoli Lotschak studiert hatte. Schon als Student begann er am Stanislawski- und Nemirowitsch-Dantschenko-Musiktheater zu arbeiten. Zu seinen Partien zählen Saretzki (*Eugen Onegin*), Surin (*Pique Dame*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Jago (*Otello*), und Colline (*La bohème*). Sein Konzert-repertoire umfaßt viele russische und europäische Klassiker, russische Volkslieder und Romanzen.

Elena Prokina wurde in Odessa und später am Leningrader Konservatorium von Tatjana Lawrowa ausgebildet. Von 1988 bis 1992 war sie am Kirow-Theater engagiert, in dessen Ensemble sie schon vor Abschluß ihres Graduiertenstudiums aufgenommen wurde. Auf zahlreichen Tourneen durch Italien, Deutschland und Großbritannien hat sie unter anderem die Partien der Emma (*Chowanschtschina*), Violetta (*La traviata*) und Marguerite (*Faust*) gesungen. In 1997 ist sie in Inszenierungen wie *Eugen Onegin* in Amsterdam und *Faust* in Zürich aufgetreten und hat am Royal Opera House Covent Garden unter Bernard Haitink die Titelrolle der *Katja Kabanowa* übernommen. Zu ihren künftigen Verpflichtungen zählen *La traviata* in Zürich, *Simone Boccanegra* in Glyndebourne, Verdis *I due Foscari* und Strauss' *Arabella*.

Anatoli Lotschak hat bei Alexander Baturin am Moskauer Konservatorium studiert und ging schon als Student aus dem Glinka-Gesangswettbewerb als Sieger hervor. 1986 gewann er beim Wettbewerb Voci verdiani in Italien die Goldmedaille. Zu seinen Partien zählen Silvio (*Pagliacci*), Renato (*Un ballo in maschera*) und Marcello (*La bohème*). Anatoli Lotschak hat Operndarbietungen und Recitals in Italien, Deutschland und der Schweiz gegeben und gastiert regelmäßig beim Wexford Festival. Er ist Solist am Bolschoi-Theater Moskau und am Stanislawski-Musiktheater.

Herman Apaikin wurde 1968 geboren. Er ist Absolvent von Gnessins Russischer Musikakademie, wo er bei Professor Valentina Lewko studiert hat. Seit 1994 ist Herman Apaikin an der Helikon-Oper als Solist tätig. Er hat in Polen, Deutschland,

Frankreich, den Niederlanden und den USA zahlreiche Recitals gegeben und mit dem Komponisten Georgi Swiridow zusammengearbeitet, der mit dem Titel "Künstler des russischen Volkes" ausgezeichnet wurde. Er hat Don José (*Carmen*), Alfredo (*La traviata*), Lenski (*Eugen Onegin*) sowie Bomeljus und Likow (*Die Zarenbraut*) gesungen.

Lydia Tschernich wurde nahe der alten russischen Stadt Kursk geboren. Nachdem sie sich ihre ganze Kindheit hindurch für Musik interessiert hatte, begann sie mit fünfzehn Jahren ernsthaft zu singen. 1970 wurde sie am Staatlichen Moskauer Tschaikowski-Konservatorium aufgenommen und studierte bei der Assistenzprofessorin Panteofel-Netschetskaja. Als Studentin im vierten Jahr wurde sie aufgefordert, dem Stanislawski- und Nemirowitsch-Dantschenko-Musiktheater beizutreten. Sie ist in Rußland hoch angesehen und hat überall auf der Welt die Herzen von Liebhabern klassischer Musik erobert, vor allem in Italien, Frankreich, Deutschland, Japan und den USA.

Alexander Kisselew ist 1969 geboren. Während er noch am Moskauer Konservatorium studierte, begann er als Solist am Stanislawski- und am Nemirowitsch-Dantschenko-Musiktheater zu arbeiten. Er gewann 1993 beim Internationalen Gesangswettbewerb von Johannesburg und 1996 beim Internationalen Gesangswettbewerb in Moskau den ersten Preis und war 1996 Endrundenteilnehmer bei Placido Domingos Operalia in Bordeaux. Er ist als Komtur und Masetto (*Don Giovanni*), Monterone (*Rigoletto*), Prinz Gremin (*Eugen Onegin*), Ruslan (*Ruslan und Ludmilla*) und Colline (*La bohème*) aufgetreten. In Zukunft wird er unter anderem als König René (*Jolanta*) und Pimen (*Boris Godunow*) zu sehen sein.

Als offizielles Gründungsdatum des Studentenchors des Moskauer Konservatoriums, später in der **Russichen Staatssinfonie-Cappella** umbenannt, wird der 1. Dezember 1971 genannt, das Datum seines ersten Konzertauftritts unter Valeri Poljanski (damals selbst Student am Konservatorium). 1975 errang der Chor unter Poljanski als erster Chor in der Geschichte der russischen Chormusik einen Preis in einem internationalen Wettbewerb, als ihm in Italien die goldene und bronzene Medaille im internationalen "Guido d'Arezzo"-Wettbewerb für mehrstimmige Chöre verliehen wurde. Valeri Poljanski gewann außerdem einen Sonderpreis als bester Dirigent des Wettbewerbs. Poljanski und der Russischen Staatssinfonie-Cappella haben ausgedehnte Konzertreisen in Rußland und im Ausland unternommen und werden von der Kritik mit großem Beifall aufgenommen.

Das **Residentie Orchester Den Haag** wurde 1904 von Musikern gegründet, die das Concertgebouw-Orchester verließen, um mit ihren Kollegen in Den Haag zusammen zu spielen. Unter Gastdirigenten wie Richard Strauss, Arturo Toscanini, Leonard Bernstein, Otto Klemperer, Claudio Abbado, Bruno Maderna, Pierre Boulez und Nicolaus Harnoncourt sowie seinen Chefdirigenten, zu denen Willem van

Otterloo, Jean Martinon, Hans Vonk und seit 1992 Jewgeni Swetlanow zählen, ist das Orchester durch seine originellen und fortschrittlichen Programme bekannt geworden. Die Festspiele und Konzertreihen des Orchesters, darunter solche auf der Grundlage der Werke von Schönberg, Reger, Skrjabin und Messiaen, haben diesen guten Ruf gefestigt. Zuletzt auf Tournee durch die Schweiz und Frankreich wurde das Orchester mit stürmischem Beifall bedacht.

Gennadi Roschdestwenski studierte am Moskauer Konservatorium. Er war Dirigent und Chefdirigent am Bolshoi, wo er die russische Erstaufführung von Brittens *A Midsummer Night's Dream* und Chatschaturjans *Spartacus*. 1961 wurde er zum Chefdirigenten und künstlerischen Leiter des Rundfunk- und Fernseh Sinfonieorchesters der UdSSR ernannt, und 1974 wurde er Chefdirignt der Königlichen Philharmonie Stockholm. Von 1978–1982 war er Chefdirigent des BBC Symphony Orchestra und anschließend Chefdirigent der Wiener Symphoniker. Er war als Dirigent an der Gründung des gefeirten Moskauer Kammerorchesters beteiligt und hat mit diesem Orchester zahlreiche Konzertreisen unternommen. Als Gastdirigent tritt er in vielen Konzertsälen Europas auf.

Dmitri Chostakovitch: Moscou, Tchériomuchki

Chostakovitch et "Moscou, Tchériomouchki"
Chostakovitch a commencé sa carrière en composant de la musique pour la scène. Entre 1928, alors âgé de vingt et un ans, et 1936, à vingt-neuf ans doue, il a écrit beaucoup de musique pour le théâtre et le cinéma: deux opéras, *Le nez* et *Lady Macbeth du district de Mtsensk*; trois ballets complets, *L'age d'or*, *L'écrou* et *Le clair ruisseau*; de la musique de scène pour sept spectacles de théâtre; deux numéros pour un opéra du compositeur allemand Dressel; l'orchestration d'une ouverture pour un autre compositeur; le premier acte d'une opérette abandonnée *Le grand éclair* et au moins huit partitions de musique de film, notamment *Contre-plan*, qui traite des miracles industriels dans une fabrique de turbines de Léningrad (sa chanson-titre est devenue l'un des airs les plus populaires de toute l'ère soviétique et est réapparu vingt-cinq ans plus tard dans *Moscou, Tchériomouchki*).

Et puis, en 1936, tout a changé.

Le 28 janvier et le 6 février de cette année-là, le journal *La Pravda* a publié deux attaques cinglantes, soi-disant à l'instigation de Staline lui-même, sur *Lady Macbeth* et *Le clair ruisseau*. Ces articles étaient destinés à faire tomber le compositeur de son piédestal d'enfant chéri de la musique soviétique et à l'obliger par intimidation, ainsi que tous les compositeurs soviétiques, à respecter et à se plier au conformisme politique et esthétique. La manœuvre a porté ses fruits. Chostakovitch est immédiatement devenu un paria social et artistique. Il semblerait même qu'il ait eu de bonnes raisons de craindre pour sa vie.

L'année suivante, il a refait surface avec la Symphonie no 5 ("La réponse d'un artiste soviétique à une juste critique"), mais le compositeur avait alors complètement changé. Ce n'était plus un musicien de théâtre, mais un maître de la structure symphonique sans texte et de l'intimité sans paroles de la musique de chambre (le premier de ses quinze quatuors à cordes date de 1938). En résumé, il s'était mis à écrire un genre de musique différent, dont le contenu était plus difficile à contrôler pour les autres.

Nombreux sont ceux qui ont été déçus qu'un musicien né pour la scène abandonne les formes dramatiques si tôt au cours de sa carrière. Selon David Pountney, si Chostakovitch avait suivi son penchant naturel, il aurait pu devenir le principal compositeur lyrique de son temps, "un Puccini du milieu du XXe siècle".

Toutefois, il n'est pas tout à fait exact que Chostakovitch ait entièrement abandonné l'art dramatique après 1936. Il a écrit vingt-sept autres musiques de film et beaucoup de musiques de scène pour le théâtre. On reconnaît généralement aujourd'hui que ses symphonies, quatuors et cycles de mélodies sont truffés d'implications dramatiques. Et pendant les trente-cinq ans qui lui restaient à

vivre, il est resté constamment en quête de nouveaux sujets d'opéra.

Il n'a jamais trouvé le livret sérieux qu'il recherchait. A la place, il nous a laissé trois pièces très différentes: à partir des années quarante, il a mis en musique le premier acte des *Joueurs* de Gogol et achevé l'opéra de chambre de son élève Fleishman *Le violon de Rothschild*; en outre, à partir de 1958, Chostakovitch a écrit une partition très curieuse et absolument inattendue, la seule œuvre dramatique complète de la dernière partie de sa vie, *Moscou, Tchériomouchki* une comédie musicale étincelante, extravagante et dépourvue de la moindre prétention intellectuelle.

Moscou, Tchériomouchki est, par essence, le produit de la période de l'histoire soviétique surnommée "Le Dégel" khrouchtchévien, un bref moment d'ouverture relative à la fin des années cinquante et au début des années soixante, entre deux oppressions totalement différentes, celle de Staline et celle de Brejnev. Sous Khrouchtchev, pendant environ une demi-douzaine d'années, la presse, les arts et les divertissements ont eu droit au moins à l'apparence d'une certaine liberté et ont été autorisés à s'engager dans une raillerie sociale et une critique politique limitées, mais souvent vigoureuses, qui pouvaient laisser entendre que tout n'était peut-être pas parfait dans le grand Rêve soviétique.

Le texte de *Moscou, Tchériomouchki* est typique de cette époque. Il allie la satire des problèmes quotidiens de la vie urbaine soviétique à une touche de romance. Le ton n'est pas cruel et s'apparente assez aux "soap-operas" ou aux comédies de situation que les Européens regardent maintenant chaque soir à la télévision. Les auteurs, Vladimir Mass et Mikhaïl Tchervinski, étaient des humoristes accomplis, mais qui bénéficiaient d'un consentement officiel; ils écrivaient de façon prolifique pour la radio, pour des magazines comiques ainsi que des spectacles musicaux en tout genre.

Dans cet ouvrage, leur sujet est la campagne de Khrouchtchev pour dégorger les vieux quartiers surpeuplés et décrépits de Moscou et d'autres villes et pour reloger la population dans de nouvelles zones résidentielles constituées de tours construites dans une hâte extrême à la périphérie des villes. Tchériomouchki existe réellement; c'est une zone résidentielle de tours dans un faubourg du sud de Moscou et elle fait partie de celles qui ont été construites à cette époque.

L'histoire traite d'un groupe hétérogène de Moscovites issus de différentes parties de la ville, souvent sans abris, qui ont la chance de se voir allouer de nouveaux appartements dans le quartier de Tchériomouchki. A leur grande consternation, l'accès à leurs nouveaux foyers est entravé et manipulé par un officiel méchant et corrompu, Drebednyov, ainsi que par son copain, le concierge de la tour, Barabachkine. Grâce à un "jardin magique" créé instantanément, les bons citoyens déjouent les plans machiavéliques des méchants et, tout finissant bien, ils obtiennent enfin les clefs de la porte d'entrée de leurs fameux nouveaux appartements.

Bien que *Moscou, Tchériomouchki* soit appelé "comédie musicale", cet ouvrage appartient au genre hybride de "l'opérette soviétique", florissante entre le

début des années trente et la fin des années soixante-dix. Au moment où Chostakovitch l'a écrite, de nombreuses grandes villes soviétiques possédaient des théâtres "d'opérette", dotés d'orchestres, de chefs d'orchestre, d'acteurs et de chanteurs permanents, et surtout d'un public enthousiaste. Dans ces théâtres, les spectacles étaient essentiellement des productions maison, modelées sur les opérettes et les comédies musicales petit-bourgeois de l'Occident, en modifiant toutefois les lignes sentimentales standards de l'histoire afin qu'elles conviennent, sur le plan politique, à un auditoire soviétique.

A l'époque stalinienne, bien sûr, cette convenance politique signifiait "réalisme socialiste". Mais à l'époque de *Moscou, Tchériomouchki*, la sinistre recette originale a pu être diluée avec un peu de satire et de critique légères du genre autorisé durant le "Dégel", ainsi qu'avec des procédés simples mais populaires, parfois importés de comédies musicales occidentales (surtout américaines). Ces nouveaux ingrédients donnent au texte de *Moscou, Tchériomouchki,* une vivacité et une qualité à double tranchant, malgré son profil conventionnel.

Ainsi, par exemple, le "jardin magique" du finale, où les fonctionnaires ennuyeux peuvent être réduits au silence et où les menteurs sont contraints de dire la vérité, et la longue "séquence fantaisie" en forme de ballet à la fin de l'acte II, sont tous deux typiques des comédies musicales des années cinquante de Broadway en passant par Shaftesbury Avenue jusqu'au Bloc de l'Est. Mais dans un contexte soviétique, ils revêtent une acuité politique inattendue, rehaussée par une conscience ironique partagée par tous dans le théâtre, de l'écart absurde entre le concept propagandiste de la "réalité soviétique" et la véritable réalité de la vie soviétique. Mass et Tchervinski savaient ce qu'ils faisaient. La plaisanterie du banc de la vérité est comparable à celles que la plupart des soviétiques se racontaient en privé. Et le langage de leur livret est pétri de parodies de l'ennuyeux "optimisme" officiel qui était devenu un cliché soviétique tellement lassant pour leurs auditoires.

Si une telle ironie semble à peine accusatrice ou osée de nos jours, il ne faut pas oublier qu'à l'époque elle est arrivée comme un souffle d'air frais. Et pour Chostakovitch, qui avait construit son langage musical sérieux sur une ironie beaucoup plus provocante que celle-ci et qui était un fervent de la grande tradition de la satire russe de Gogol à Zochtchenko et Oléinikov, le livret de Mass et Tchervinski était, sinon palpitant (comme il l'a dit clairement à ses amis en privé), du moins un début, quelque chose à quoi il pouvait appliquer le genre de musique qui pourrait encore faire avancer d'un pas cette ironie.

A la fin des années cinquante, le langage musical de l'opérette soviétique était hybride, tout comme ses intrigues et ses conventions scéniques, mais il avait ses propres règles. Chostakovitch n'y voyait aucune objection. Toute sa vie, il s'est imposé la discipline de respecter les exigences particulières et pratiques d'une commande, dans ce cas une commande d'un collègue de longue date, Grigori Stoliarov.

Stoliarov, qui avait donné la première

représentation moscovite de *Lady Macbeth* plus de vingt ans auparavant, venait d'être nommé chef d'orchestre principal du Théâtre d'opérette de Moscou et cherchait un nouveau spectacle brillant d'un compositeur célèbre pour stimuler la troupe et la mettre en vedette. Le travail de Chostakovitch consistait à fournir des airs faciles à mémoriser, de la comédie, du sentiment et de bons numéros de danse dans un style que le public pourrait reconnaître d'emblée.

Les modèles musicaux immédiats de *Moscou, Tchériomouchki* étaient les opérettes écrites au cours des vingt-cinq années précédentes par des compositeurs comme l'ancien ami de Chostakovitch, Isaac Dounaievski (1900–1955), dont les spectacles consistaient en un mélange intelligent de classiques viennois, de comédies musicales de Broadway d'avant-guerre et de comédies musicales filmées à Hollywood pendant la guerre, avec une touche émouvante de "chansons de masse" soviétiques. Chostakovitch a adopté ce mélange délirant. Dans *Moscou, Tchériomouchki*, on trouve des hommages à Lehár et à Kálmán, à la chanson de variété de l'avant-guerre, aux clichés les plus vénérables de la musique de film. Il y a également plusieurs airs dans le style carré de la "chanson de masse" de l'Armée rouge.

Moscou, Tchériomouchki se différencie par le fait que Chostakovitch a ajouté quelques ingrédients nouveaux et excellents de son cru. D'abord, comme c'est souvent le cas entre ses œuvres pour le théâtre et la Symphonie no 15, on trouve l'influence pénétrante et espiègle du plus grand de tous les satiristes lyriques, Jacques Offenbach, dont Chostakovitch avait découvert le sarcasme brutalement vivifiant dans sa jeunesse grâce à son ami Ivan Sollertinski.

Il y a ensuite des parodies tapageuses des compositeurs Russes du XIXe siècle comme Glinka (particulièrement *Une vie pour le tsar*), Borodine (les *Danses polovtsiennes* dans le duo de l'acte II entre Lidochka et Boris) et Tchaïkovski (*Le lac des cygnes* et *La belle au bois dormant* dans le ballet fantaisie de l'acte II).

Puis, comme souvent dans la musique de ce compositeur qui se plaît à multiplier les mélanges de références, il y a des citations, parfois très irrévérencieuses, de musique soviétique populaire et traditionnelle. Sans être familières aux auditeurs occidentaux, elles sont instantanément reconnues par les Russes. Ainsi, par exemple, le duo de l'acte 2 entre Lidochka et Boris commence par une série d'airs traditionnels très connus auxquels Chostakovitch applique un traitement assez peu traditionnel; il cite brièvement une chanson populaire de Solovev-Sedoï (célèbre en Occident sous le titre "Nuits moscovites") et intègre, dans la séquence de danse, une chanson particulièrement populaire chez les saoulards russes, "Poulets rôtis" (une sorte de "My Old Man's A Dustman" slave). Le même duo comporte également des parodies de musique ancienne et quelque chose qui ressemble de façon suspecte au "Western skiffle" ou même aux débuts du rock-and-roll.

Enfin, et c'est peut-être le plus caractéristique, la partition regorge d'auto-citations. Une ou deux, comme la chanson de *Contre-plan* "Dans le frais

matin", écrite avant la guerre et retravaillée en chanson de Lidochka à l'acte I, sont des auto-parodies aussi humoristiques et familières pour un auditoire soviétique que les références à la musique traditionnelle. D'autres sont des plaisanteries plus intimes, comme la chanson-titre adaptée d'un numéro du film de 1931 *Les montagnes d'or* ou les nombreux extraits des ballets *L'écrou* et *Le clair ruisseau*.

Il est troublant de relever que plusieurs idées de *Moscou, Tchériomouchki* apparaissent aussi dans le contexte bien peu flatteur de *Raïok*, une satire "secrète" et extrêmement scatologique de Chostakovitch, achevée à peu près à la même époque. Dans *Raïok*, la sérénade rebattue de Boris à l'acte I est roucoulée presque note pour note par une parodie grotesque du séide "culturel" de Staline, Jdanov, qui essaie de montrer aux compositeurs soviétiques comment écrire de la musique "belle et élégante". Et la fanfare qui interrompt la petite danse à la fin des couplets sur la "corruption" de Barabachkine et de Drebednyov à l'acte II, et qui figure dans plusieurs œuvres antérieures de Chostakovitch, est utilisée dans *Raïok* pour marquer l'apparition sur scène d'un personnage représentant Staline. De telles références croisées donnent une idée claire de l'hypocrisie de Chostakovitch lorsqu'il a écrit *Moscou, Tchériomouchki*, sa seule "comédie musicale".

Moscou, Tchériomouchki a été créé le 24 janvier 1959 au Théâtre d'opérette de Moscou, sous la direction de Grigori Stoliarov. Ce fut un succès, mais pas général. Mstislav Rostropovitch, qui avait travaillé avec l'orchestre du Théâtre d'opérette, se souvient avoir rencontré

> un vieux vieux juif, qui jouait au dernier rang des contrebasses. Je lui ai demandé: A quoi ressemble la nouvelle opérette de Chostakovitch? et il a répondu: Un ou deux morceaux ne sont pas mauvais, mais le reste ressemble simplement à du Chostakovitch!

En 1961, Chostakovitch a retravaillé la partition et ajouté de la musique, notamment une nouvelle chanson et des épisodes orchestraux, pour une version filmée qui est sortie en 1962 sous le titre simplifié *Tchériomouchki*. Bien que le spectacle scénique ait été rarement repris dans les théâtres soviétiques après le milieu des années soixante, le film est resté un programme favori de la télévision soviétique pour la Saint-Sylvestre pendant une dizaine d'années ou même davantage.

Ensuite, on n'a pratiquement plus entendu parler de *Moscou, Tchériomouchki* jusqu'à ce que cet ouvrage soit donné à Londres en 1994 par le Pimlico Opera. Cet événement a sans doute été la Première des représentations en occident et la première représentation de cet ouvrage après une longue période d'oubli.

Synopsis de *Moscou, Tchériomouchki*

Le titre, *Moscou, Tchériomouchki*, est l'adresse postale de la nouvelle zone résidentielle chic du faubourg moscovite de Tchériomouchki (les adresses russes commencent par la ville, puis la rue ou le district). Tchériomouchki est le modèle type d'habitation de l'Union soviétique moderne.

Cinq scènes se répartissent en trois actes.

Prologue
Il présente la plupart des personnages:
un chœur de bâtisseurs et de nouveaux locataires de Tchériomouchki; Liousia, qui travaille sur le site de construction de Tchériomouchki et a des problèmes avec son petit ami; le petit ami de Liousia, Sergueï, un chauffeur innocent, qui travaille pour le gros et méchant bureaucrate Drebednyov; le vieux copain de Sergueï, Boris, technicien en explosifs et sans abri; le méchant Drebednyov et son copain, Barabachkine; et Babourov, Moscovite âgé, qui craint d'être expulsé avec sa fille Lidochka de leur vieil appartement de la Rue Chaude où ils vivent depuis des années.

Acte I
Scène 1 – Défense de toucher
Sacha Boubentsov et sa collègue Lidochka font visiter à un groupe le Musée d'histoire et de reconstruction de Moscou. La femme de Sacha, Macha, s'est glissée en fraude dans la foule; c'est le seul moyen pour le couple de se rencontrer, car ils n'ont pas d'endroit où vivre. Sacha et Macha rêvent d'un avenir meilleur.

Sergueï et Boris visitent aussi le musée. Boris se sent seul et cherche une petite amie. Ils rencontrent Lidochka, qui est également seule; mais cette historienne est un peu trop intellectuelle pour Boris. Le père de Lidochka, Babourov, arrive, bouleversé; il doit être expulsé avec sa fille Liousia de leur logement. Boris découvre que les Babourov, comme les Boubentsov, se sont vus allouer de nouveaux appartements à Tchériomouchki. Pour célébrer l'événement, ils partent tous les six se promener autour de Moscou dans la voiture officielle de Drebednyov. Entre-temps, Drebednyov et sa quatrième femme, la jeune et insolente Vava, attendent avec impatience à un autre endroit de Moscou que Sergueï vienne les prendre.

Scène 2 – Noter l'adresse
La voiture arrive à Tchériomouchki et les six amis rencontrent d'autres nouveaux locataires. Ils découvrent que le concierge Barabachkine refuse de leur donner les clefs des nouveaux appartements. Vava arrive et reconnaît Boris, qui est l'un de ses anciens petits amis. Son mari jaloux Drebednyov apparaît peu après; il est clair qu'il trame quelque chose avec Barabachkine. C'est la raison pour laquelle Barabachkine a conservé les clefs.

Acte II
Scène 3 – Un atterrissage aérien
Boris trouve le moyen de déjouer les tours de Barabachkine: il fait entrer les Babourov dans leur nouvel appartement en les hissant jusqu'au balcon à l'aide d'une grue. Egayé par son succès, Boris tente de courtiser Lidochka. Malgré sa formation d'historienne, elle est intriguée par ce jeune homme à l'esprit pratique. Liousia apparaît; elle a des problèmes sentimentaux avec Sergueï.

Soudain, une partie de la cloison qui les sépare de l'appartement voisin s'écroule; Barabachkine, Drebednyov et Vava apparaissent par le trou. Maintenant tout est clair; Drebednyov veut annexer l'appartement de Babourov pour doubler la taille de son propre appartement et donner à sa nouvelle épouse un boudoir. Telle est la puissance de la corruption. L'érudite Lidochka et son père admettent tristement leur défaite. Mais Liousia n'est pas faite du même bois; elle sait se défendre et riposter.

Scène 4 – Un alarmant "coup à la porte"
Dans l'intervalle, Sacha et Macha sont entrés sans problème dans leur nouvel appartement. Ils tiennent une réunion à l'issue de laquelle Sergueï et Liousia semblent convaincre les nouveaux locataires de Tchériomouchki de mener une action collective contre la corruption de Drebednyov et Barabachkine. Au cours d'un Intermezzo qui se déroule dans une cour "célestement fantastique", Boris montre à Lidochka la différence absurde entre ses rêves sur la façon dont la vie doit se dérouler et ce qu'elle est en réalité. Il décide de mettre à profit son ancienne relation avec Vava pour retourner chez le méchant Drebednyov.

Acte III
Scène 5 – L'horloge magique
Les locataires de Tchériomouchki, entraînés par Liousia, construisent un jardin magique qui possède quatre propriétés magiques:
des fleurs qui s'épanouissent pour les gentils et se fanent pour les méchants;
une fontaine jaillissante qui étouffe les discours pompeux des fonctionnaires ennuyeux;
un banc dans le parc qui fait dire la vérité à tous ceux qui s'assoient dessus;
et une horloge qui change miraculeusement d'heure pour que les amoureux en retard soient finalement à l'heure.
Avec des moyens aussi féeriques, les bonnes gens de Tchériomouchki déjouent les méchantes ruses de leurs ennemis Barabachkine, Drebednyov et Vava et parviennent à résoudre leurs propres problèmes sentimentaux. Et tout le monde (enfin presque tout le monde) vivra toujours heureux à *Moscou, Tchériomouchki*.

©1997 Gerard McBurney
Traduction: Marie-Stella Pâris

Andrei Baturkin, petit-fils du grand ténor russe Anatoly Orfenov, est né à Moscou en 1966. Il a été l'élève du professeur Eizen à l'institut d'Etat Gnesin pour l'éducation musicale. En 1993, après avoir obtenu son diplôme, il s'est joint à la compagnie du théâtre Stanislavski et à celle de l'opéra Helikon. Son répertoire comprend les rôles d'Eugène Onéguine, Yeletsky et Tomsky (*La dame de pique*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La bohème*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). En 1995, il se produisit dans le rôle de Yeletsky au festival de Wexford. Il fut finaliste du premier concours international d'opéra à Hamamatsu au Japon.

Irina Gelakhova a fait ses études à l'Institut d'état Lunachersky des arts du théâtre et a eu comme professeur en Italie, maestro R. Berganzi. Elle est actuellement soliste au Théâtre d'art Stanislavski et

Nemirovitch-Dantchenko. En 1991, elle fut lauréate d'un concours international de chant en Belgique. Elle obtint le troisième prix au concours international Tchaïkovski en 1994 et le deuxième prix, au concours international de chant de Marseille en 1996. Elle s'est produite dans les rôles d'Olga (*Eugène Onéguine*), Pauline (*La dame de pique*), Carmen et Rosina (*Il barbiere di Siviglia*).

Mikhail Goujov est né en 1969 à Moscou. En 1995, il termina ses études au conservatoire de Moscou où Anatoly Lochak fut son professeur. Comme étudiant, il commença à travailler au Théâtre d'art Stanislavski et Nemirovitch-Dantchenko. Il s'est produit entre autres dans les rôles de Zaretsky (*Eugène Onéguine*), Surin (*La dame de pique*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Iago (*Otello*) et Colline (*La bohème*). Son répertoire de concert comprend de nombreuses pièces classiques russes et européennes ainsi que des mélodies folklorisques et des romances russes.

Elena Prokina a fait ses études à Odessa, puis au conservatoire de Leningrad avec Tatyana Lavrova. De 1988 à 1992, elle a fait partie de la compagnie du théâtre Kirov auquel elle s'est jointe alors qu'elle terminait ses études supérieures. Elle a fait de nombreuses tournées en Italie, en Allemagne et dans le Royaume-Uni interprétant notamment les rôles d'Emma (*Khovanshchina*), Violetta (*La traviata*) et Marguerite (*Faust*). Cette année, elle a apparu dans des productions telles *Eugène Onéguine* à Amsterdam et *Faust* à Zurich, et elle a interprété le rôle principal dans *Katya Kabanova* au Royal Opera House, Covent Garden sous la baguette de Bernard Haitink. Ses engagements futurs la conduiront notamment sur les scènes de Zurich dans *La traviata* et Glyndebourne dans *Simon Boccanegra*. Elle participera aussi aux productions de *I due Foscari* de Verdi et d'*Arabella* de Strauss.

Anatoli Lochak a été l'élève de Alexander Baturin au conservatoire de Moscou. Il fut lauréat, alors qu'il était encore étudiant, du concours de chant Glinka. En 1986, il se vit décerner la médaille d'or au compétition Voci verdiani en Italie. Citons parmi ses divers rôles: Silvio (*Pagliacci*), Renato (*Un ballo in maschera*) et Marcello (*La bohème*). Anatoli Lochak a participé à diverses productions d'opéras et a donné des récitals en Italie, en Allemagne et en Suisse. Il est invité permanent au festival de Wexford. Il est soliste au théâtre Bolshoi à Moscou et au Théâtre d'art Stanislavski.

Herman Apaikin est né en 1968. Il obtint son diplôme de fin d'études à l'académie de musique russe Gnesin après avoir été l'élève du professeur Valentina Levko. Depuis 1994, Herman Apaikin est soliste à l'opéra Helikon. Il a donné de nombreux récitals en Pologne, en Allemagne, en France, aux Pays-Bas et aux Etats-Unis et a collaboré à l'Artiste du russe, le compositeur Georgy Sviridov. Il s'est produit dans les rôles de José (*Carmen*), Alfredo (*La traviata*), Lensky (*Eugène Onéguine*), Bomelius et Likov (*The Tsar's Bride*).

Lydia Chernykh est née près de l'ancienne ville russe

de Kursk. Elle témoigna d'un intérêt particulier pour la musique pendant toute son enfance et se mit sérieusement au chant dès l'âge de quinze ans. En 1970, elle entra au Conservatoire d'état Tchaïkovski à Moscou et fut l'élève du professeur-assistant Pantofel-Nechetskaya. Alors qu'elle était en quatrième année d'étude, elle fut invitée à se joindre à la compagnie du Théâtre d'art Stanislavski et Nemirovitch-Dantchenko. Elle est très réputée en Russie et a conquis le cœur des amateurs de musique classique à travers le monde et tout spécialement, en Italie, en France, en Allemagne, au Japon et aux Etats-Unis.

Alexander Kisselev est né en 1969. Pendant ses études au conservatoire de Moscou, il commença à se produire en soliste au Théâtre d'art Stanislavski et Nemirovitch-Dantchenko. Il fut premier lauréat, en 1993, au concours international de chant de Johannesburg et, en 1996, au concours international de chant de Moscou. Il fut finaliste, en 1996 aussi, de l'Operalia de Placido Domingo à Bordo. Il s'est produit dans les rôles du Commendatore et de Masetto (*Don Giovanni*), Monterone (*Rigoletto*), Gremin (*Eugène Onéguine*), Ruslan (*Ruslan and Ludmilla*) et Colline (*La bohème*). Citons parmi ses rôles futurs: le roi René (*Iolanta*) et Pimen (*Boris Godunov*).

Le Chœur a cappella symphonique de l'état russe a donné son premier concert, sous la direction de Valeri Polyansky, étudiant au Conservatoire de Moscou, le 1er décembre 1971, date qui est également celle de sa fondation officielle, sous le nom, alors de Chœur des étudiants du conservatoire de Moscou. En 1975 le chœur, toujours sous la direction de Polyansky, remporte les médailles d'or et de bronze au concours international de chant choral polyphonique "Guido d'Arezzo", en Italie. C'est la première fois dans l'histoire du chant choral russe qu'un chœur se voit attribuer des médailles à un concours international. Valeri Polyansky y remporte également un prix spécial: celui du meilleur chef de chœur. Le Chœur a cappella symphonique de l'état russe et son chef Polyansky ont effectué de grandes tournées à travers la Russie et à l'étranger, où la critique leur a toujours été favorable.

L'**Orchestre Residentie de la Haye** fut fondé en 1904 par des musiciens qui quittèrent l'orchestre du Concertgebouw pour jouer avec d'autres musiciens à La Haye. Sous la baguette de chefs invités comme Richard Strauss, Arturo Toscanini, Leonard Bernstein, Otto Klemperer, Claudio Abbado, Bruno Maderna, Pierre Boulez et Nikolaus Harnoncourt et de ses chefs permanents, entre autres Willem van Otterloo, Jean Martinon, Hans Vonk et, depuis 1992, Evgenii Svetlanov, l'orchestre est devenu célèbre pour ses programmes originaux et progressistes. Les nombreux festivals et séries de concerts de l'orchestre tels ceux basés sur les œuvres de Schönberg, Reger, Scriabine et Messiaen ont rehaussé cette réputation. L'orchestre a été ovationné à l'occasion de ses récentes tournées en Suisse et en France.

Gennady Rozhdestvensky a fait ses études musicales au Conservatoire de Moscou. Chef d'orchestre-membre titulaire du Bolshoï, il devient chef d'orchestre principal et se trouve au pupitre pour les premières exécutions, en Russie, de *A Midsummer Night's Dream* (Le songe d'une nuit d'été) de Britten et de *Spartacus* de Khatchaturian. En 1961, Rozhdestvensky est nommé chef principal et directeur artistique de l'Orchestre symphonique de la radio et de la télévision de toute l'Union, et en 1974 il prend la tête de l'Orchestre royal philharmonique de Stockholm. De 1978 à 1982 il est chef principal du BBC Symphony Orchestra et ensuite de l'Orchestre symphonique de Vienne. Ajoutons à cela qu'il est le chef et le fondateur du célèbre opéra de chambre de Moscou, avec lequel il a effectué de nombreuses tournées et qu'il est invité régulièrement à occuper le pupitre des grands orchestres européens.

Дмитрий Шостакович: Москва, Черемушки

Шостакович и *Москва, Черемушки*

Шостакович начинал как драматический композитор. Между 1928-ым, когда ему был 21 год, и 1936-ым, когда ему было 29 лет, он написал ряд музыкальных произведений для театра и кино, такие как: две оперы *Нос* и *Лэди Макбет Мценского уезда*; три полноактных балета *Золотой век*, *Болт* и *Светлый ручей*; музыкальное сопровождение к семи театральным постановкам; два номера для оперы, написанной немецким композитором Дресселем; оркестровку увертюры; первый акт незаконченной оперетты *Великая молния*; и не менее восьми партитур для фильмов, включая известный *Контр-план*, об индустриальном чуде на Ленинградском турбинном заводе (его основная тема стала одной из самых популярных мелодий советской эры и была использована снова, двадцать пять лет спустя, в музыкальной комедии *Москва, Черемушки*).

А затем, в 1936-ом году, он изменил творческое направление.

28-го января и 6-го февраля того же года, газета *Правда* опубликовала две резкие статьи, предполагаемым инициатором которых был сам Сталин, на *Лэди Макбет* и *Светлый ручей*. Эти статьи были направлены на то, чтобы свергнуть композитора с золотого пьедестала гения Советской музыки, и угрозами заставить его и других Советских композиторов быть политически и эстетически послушными. Они в этом преуспели. Вскоре после этого Шостакович стал в своем роде социальным и художественным изгоем, и по всей видимости, у него было достаточно оснований для того, чтобы опасаться за свою жизнь.

В следующем году он как бы возродился, написав *Пятую Симфонию* ("Ответ Советского художника на критику"), но уже композитором другого рода, не театрально-музыкальным, а мастером бестекстовой симфонической структуры и камерной музыки (первый из его 15 струнных квартетов написан в 1938 году). Он стал сочинять музыку другого типа, содержание которой было труднее контролировать.

Многие были разочарованы тем, что рожденный драматическим композитором, он забросил эти формы в начале своей карьеры. Давид Путнев даже прокомментировал, что если бы Шостакович следовал своим первоначаеьным устремлениям, он смог бы стать ведущим оперным композитором своего века, своеобразным "Пуччини середины 20-го века".

В то же время, это не совсем верно, что после 1936 года Шостакович окончательно забросил драму. Им было написано еще двадцать семь партитур к кинофильмам и наброски к

театральным постановкам. Его симфонии, квартеты и цикл песен, как признается сейчас многими, пронизаны драматическим подтекстом. В течение последних тридцати пяти лет жизни он непрестанно искал новые оперные сюжеты.

К сожалению, он так и не нашел серьезного либретто, которого искал. Вместо этого, он оставил нам три произведения: написанный в 1940-х годах, первый акт неоконченной оперы *Игроки* на слова Гоголя, окончание камерной оперы *Скрипка Ротшильда* его ученика Флейшмана; и совершенно неожиданную, единственную объемную драматическую композицию – блестящую, нелепую и вызывающе мещанскую музыкальную комедию *Москва, Черемушки*, созданную в 1958 году.

Музыкальная комедия *Москва, Черемушки* является наиболее значительным произведением периода советской истории, называемого Хрущевской оттепелью, коротким моментом относительной открытости конца 1950-х и начала 1960-х годов, между двумя довольно разными режимами Сталина и Брежнева. В течение приблизительно шести лет правления Хрущева, средствам массовой информации и искусству была разрешена хотя бы видимость свободы, и можно было заниматься ограниченной, но часто сильной социальной и политической сатрой, которая лишь слегка намекала на то, что не все в порядке с великой советской мечтой.

Текст музыкальной комедии *Москва, Черемушки* является типичным для того времени. Он сочетает критику житейских проблем советской городской жизни с элементом романтики. Его характер более близок мыльным операм или комедиям, которые западная аудитория видит по телевизору каждый вечер. Авторы текста, Владимир Масс и Михаил Червинский, были искусными, но официальными юмористами, много пишущими для радио, юмористических журналов и различных музыкальных программ.

Темой этой музыкальной комедии стала Хрущевская кампания по сносению домов в перенаселенных и старых районах Москвы и других городах, и переселению жителей на окраины, в новые блочные комплексы, построенные в крайней спешке. Черемушки действительно были одним из таких районов, построенных в это время, и состоящих из высотных многоквартирных домов.

В этой истории рассказывается о Москвичах, принадлежавшим к разным социальным группам и приехавшим из разных районов города. Многие из них не имеют жилья, и очень рады тому, что получили квартиры в Черемушках. Они возмущены тем, что не могут попасть в свои новые квартиры, так как им мешают коррумпированное официальное лицо Дребеднев и его приятель, дворник Барабашкин. С помощью быстро созданного "волшебного сада", положительные герои преодолевают козни этих нехороших людей и, в

конце-концов, счастливые, получают ключи от своих новых квартир.

Хотя *Москва, Черемушки* называется "музыкальной комедией", она принадлежит к смешанному жанру "советской оперетты", расцвет которой приходится на период начала 1930-х и конца 1970-х годов. К тому времени когда она была написана, во многих крупных советских городах были театры оперетты, со своими оркестрами, дирижерами, актерами, и певцами, и что наиболее важно, горячими поклонниками. Спектакли, которые ставились в этих театрах, были, в основном, отечественными копиями западных оперетт и мюзиклов, но со стандартными романтическими сюжетами, переработанными так, чтобы в политическом смысле они подходили советской аудитории.

В Сталинский период "политический смысл" значил "социалистический реализм". Но в то время, когда ставилась музыкальная комедия *Москва, Черемушки*, в сюжет можно было вводить легкую сатиру и критику, которые были разрешены в период оттепели, а также некоторые простые, но популярные приемы из западных (особенно американских) мюзиклов. Благодаря этим новым приемам, текст комедии *Москва, Черемушки* становится более живым и остроумным по содержанию.

Так, например, "волшебный сад" в финале, где отрицательные персонажи, официальные лица замолкают, а лгуны говорят правду, или продленная балетная вставка в конце второго акта, являются типичными для "мюзиклов 50-х от Бродвея через Шафтсбери Авеню к Восточному блоку (Британской аудитории вспомнится "волшебное пианино" в *Salad Days*). Но в советском контексте они получают неожиданную политическую остроту, усиленную ироническим осознанием каждого сидящего в зале абсурдности пропаганды советской реальности и глубокой пропастью между нею и действительностью советской жизни. Масс и Червинский понимали, что делали. Шутка о правдивой скамье одна из таких шуток, которые советские граждане по секрету рассказывали друг-другу. В своем либретто авторы пародируют надоедливый "оптимизм" заштампованного языка официальных лиц.

Сейчас подобная критика едва ли покажется дерзкой или отважной, но следует помнить, что в то время она была как глоток свежего воздуха. Для такой фигуры как Шостакович, который построил свой серьезный музыкальный язык на критике более серьезной, чем эта, и который был предан великим традициям русской сатиры от Гоголя до Зощенко и Олейникова, либретто Масса и Червинского, если не привело его в восторг (как он дал понять своим близким друзьям), то хотя бы являлось началом того, что он мог бы переложить на него такой вид музыки, которая продвинула бы сатиру на ступень выше.

Музыкальный язык советской оперетты конца 50-х годов был смешением содержания и

постановки, но со своими правилами. Шостакович не возражал против этого. В течение своей жизни он подчинялся особым и фактическим требованиям властей, в этом случае одного из его коллег, Григория Столярова, которого он долгое время знал.

Столяров, который более чем двадцать лет тому назад подарил Москве премьеру *Лэди Макбет*, только что стал дирижером Московского Театра оперетты, и находился в поиске нового яркого спектакля известного композитора с тем, чтобы с его помощью представиться публике и быть в центре внимания. Задачей Шостаковича было создание запоминающихся мелодий, комедийных, сентиментальных и хороших танцевальных номеров в стиле, легко воспринимаемом аудиторией.

Этот стиль уже был известен в течение предыдущих двадцати пяти лет по музыке таких композиторов как Исаака Дунаевского (1900–1955), старого друга Шостаковича, чьи оперетты являются талантливым смешением Венских классических оперетт, предвоенных мюзиклов Бродвея, военных фильмов-мюзиклов Голливуда и советских массовых песен. Шостакович ни от чего этого не отказался. В музыкальной комедии *Москва, Черемушки* чувствуется восхищение перед Легаром и Кальманом, перед предвоенной популярной песней и старыми приемами музыкальных фильмов. Даже есть несколько мелодий в тяжелом Красноармейском стиле "массовой песни".

Шостакович только добавил свои собственные некоторые отличительные моменты. В его музыке, от ранних театральных постановок до Пятнадцатой Симфонии, чувствуется пронизывающее мощное влияние одного из величайших мастеров оперетточной сатиры, Оффенбаха, с чьим вдохновляющим сарказмом Шостакович познакомился в ранние годы, благодаря своему другу Ивану Соллертинскому.

Шостакович сочинил очень смешные пародии на произведения русских композиторов 19-го века, таких как Бородина (*Половецкие пляски* в дуэте Лидочки и Бориса, действие II) и Чайковского (*Лебединое озеро* и *Спящая красавица* в балетной фантазии, действие II).

Также он добавил цитаты из музыки композиторов популярной и традиционной советской музыки, некоторые из которых звучат с насмешкой. Не знакомые западной публике, они незамедлительно узнаются русскими. Так, например, дуэт, Лидочки и Бориса в действии II начинается с хорошо известной фольклорной мелодии, которой специально придается нефольклорная трактовка, кратко цитируя популярную песню Соловьева-Седого (знакомую на Западе как "Midnight in Moscow") и включает, в танцевальной последовательности песню "Цыпленок жареный", особенно популярную у подвыпивших русских. Тот же дуэт исполняет

забавные пародии на музыку, которая звучит как ранний рок-н-ролл.

И пожалуй, что наиболее характерно, в партии солиста имеются в большом количестве цитаты из собственных произведений автора. Одна или две, как например предвоенная *Песня о контр-плане*, знакомая советской аудитории, переработанная как партия Лидочки в действии I, являются пародиями на самого себя. Другие, такие как заглавная песня, взятая из фильма *Золотые горы* 1931-го года, или несколько отрывков из балетов *Болт* и *Светлый ручей*.

Интересно, что некоторые идеи из музыкальной комедии *Москва, Черемушки*, далеко не лестного содержания, появляются также в секретной и очень непристойной сатире под названием "Раек", законченной приблизительно в то же время. В действии I-ом *Райка*, популярная серенада Бориса почти дословно является гротесковой пародией на Жданова, Сталинского "культурного" приспешника, который старается научить советских композиторов тому, как писать "прекрасную и элегантную" музыку. Фанфары, которые прерывают маленькие танцы в конце "коррумпированных" куплетов Барабашкина и Дребеднева в действии II, и которые встречались в нескольких ранних работах Шостаковича, используются в *Райке* для того, чтобы отметить появление на подиуме фигуры, представляющей Сталина. Такие ссылки как эти, дают ясное представление о том, что думал Шостакович, когда писал эту "музыкальную комедию".

Москва, Черемушки первый раз была исполнена 24 января 1959 года в Московском Театре оперетты, дирижировал Григорий Столяров. Постановка имела успех, но не у всех. Мстислав Ростропович, который работал с оркестром Театра оперетты, вспоминает встречу со

> старым, старым евреем, который играл в последнем ряду на контрабасе. Я спросил его: "Как Вам новая оперетта Шостаковича?" Он ответил: "Один или два отрывка не плохи, но все остальное звучит как Шостакович!"

В 1961 году Шостакович переработал партитуру и дописал музыку, включив новую партию и оркестровые эпизоды для фильма, который вышел в 1962 году под упрощенным названием *Черемушки*. Хотя театральная постановка редко повторялась в советских театрах после середины 60-х годов, фильм оставался любимым в программе предновогодних вечеров советского телевидения в течение нескольких последующих лет.

После этого о музыкальной комедии *Москва, Черемушки* почти ничего не было слышно до ее постановки Пимлико Опера в Лондоне в 1994г. Вероятно, это западная постановка была первой за долгое время.

Синопсис содержания

Название музыкальной комедии *Москва, Черемушки* является почтовым адресом

фешенебельного района Черемушки. Черемушки являются образцом жилых зданий в Советском Союзе.

Пролог

В прологе представлено большинство героев: хор строителей и новых жильцов из Черемушек; Люся, рабочая на Черемушкинской строительной площадке, у которой проблемы с ее парнем; Парень Люси, Сергей, невинный шофер, который работает у Дребеднева, крупного бюрократа; Борис, старый приятель Сергея, бездомный специалист-техник по взрывчатым веществам; Порочный Дребеднев и его кореш Барабашкин; а также Бабуров, пожилой москвич, который беспокоится о том, что и его самого и дочь Лидочку собираются выселить из старой квартиры на Теплом Перечлке, где они долгое время проживали;

Действие I

Сцена 1 – Не трогай

Действие I открывается в музее истории и реконструкции Москвы, где Саша Бубенцов и Лидочка работают в качестве экскурсоводов. Сашина жена Маша находится среди посетителей; это единственный выход для пары встретиться, так как им негде жить. Саша и Маша мечтают о лучшем будущем.

Сергей и Борис также приходят в музей. Борис одинок и ищет для себя девушку. Они встречают Лидочку, которая тоже одинока; но как историк, она слишком интеллигентна для Бориса. Прибывает отец Лидочки, Бабуров, возмущенный тем, что он и Люся будут выселены из дома. Борис обнаруживает то, что и Бабуровым и Бубенцовым дают новые квартиры в Черемушках. Все шесть собрались покататься по Москве в служебной машине Дребеднева. Между тем, Дребеднев и его кокетливая молодая четвертая жена Вава нетерпеливо ждут Сергея в другой части Москвы.

Сцена 2 – Запиши адрес

Машина прибывает в Черемушки, где шесть приятелей встречаются с другими жильцами. Они обнаруживают то, что дворник Барабашкин отказывается выдать им ключи от новых квартир. Прибывает Вава и узнает своего старого парня Бориса. Вскоре появляется ее ревнивый муж Дребеднев; ясно, что что-то происходит между ним и Барабашкиным. Это и есть причина того, почему Барабашкин не отдает ключи.

Действие II

Сцена 3 – Воздушный Десант

В начале Борис обводит Барабашкина вокруг пальца тем, что доставляет Бабуровых на балкон их новой квартиры при помощи крана. Обрадованный своим успехом, Борис пытается ухаживать за Лидочкой. Несмотря на историческое образование, она заинтригована этим практичным молодым человеком.

Появляется Люся; у нее романтического характера трудности с Сергеем.

Неожиданно падает часть перегородки с соседней квартирой и сквозь пролом появляются Барабашкин, Дребеднев и Вава. Все ясно: Дребеднев хочет пристроить квартиру Бабурова для того, чтобы увеличить вдвое свою квартиру и таким образом подарить своей новой жене будуар. Такова сила коррупции. Эрудированная Лидочка и ее отец с тоской признают победу. Люся же, с другой стороны, сделана из непреклонного материала; она знает, как дать сдачу.

Сцена 4 – "Тревожный звонок"

Между тем, Саша и Мама попали в свою квартиру без проблем. У них вечеринка по поводу получения квартиры, по окончанию которой появляются Сергей и Люся с обращением к новым жильцам Черемушек принять совместные действия против коррумпированных Дребеднева и Барабашкина. Повсеместно, к интермеццо в "фантастически 'райском' дворе", Борис показывает Лидочке разницу между ее мечтами о том, какая должна быть жизнь и какая она есть на самом деле. Он решает использовать свою старую связь с Вавой для того, чтобы отплатить порочному Дребедневу.

Действие III

Сцена 5 – Волшебные часы

Действие III показывает жильцов Черемушек, строящих под руководством Люси волшебный сад. У сада есть четыре волшебных свойства:

в нем растут цветы, которые цветут для хороших людей, но вянут для плохих;
его фонтан осушает помпезные речи надоедливых чиновников;
скамья в парке заставляет говорить правду всех тех, кто на нее присаживается;
его часы фантастически меняют время так, что запоздавшие любовники не опаздывают;

Таким образом, положительные жители Черемушек преодолевают козни врагов Барабашкина, Дребеднева и Вавы, и решают все свои проблемы, после чего все они (или почти все) живут счастливо в Москве, Черемушках.

© 1997 Герард МакБерни

Андрей Батуркин, внук великого русского тенора Анатолия Орфенова, родился в Москве в 1966 году. Он учился у профессора Ейзина в Государственном музыкальном институте им. Гнесиых. В 1993 году, после окончания института, он работал в театре имени Станиславского и Оперы Геликон. В его репертуар входят такие партии как Онегин (*Евгений Онегин*), Елецкий и Томский (*Пиковая дама*), Эскамилло (*Кармен*), Жермонт (*Травиата*), Амнонасро (*Аида*), Шонард (*Богема*) и Фигаро (*Севильский цирюльник*). В 1995 году он выступил с партией Елецкого на фестивале Вексфорд. Он стал финалистом

первого Международного оперного конкурса в Хамаматцу, Японии.

Ирина Гелахова училась в Государственном институте театрального искусства имени Луначарского и работала в Италии с маэстро Р. Берганци. Сейчас она является солистом музыкального театра имени Станиславского и Немировича-Данченко. В 1991 году она выиграла международный конкурс голосов в Бельгии, в 1994 году она выиграла третий приз на международном конкурсе имени Чайковского, а в 1996 году получила второй приз на международном конкурсе певцов в Марселе. Она исполняла партии Ольги (*Евгений Онегин*), Полины (*Пиковая дама*), Кармен и Розины (*Севильский цирюльник*).

Михаил Гужов родился в Москве в 1969 году. В 1995 году он закончил Московскую Консерваторию, где он обучался у Анатолия Лошак. Еще студентом он начал работать в музыкальном театре имени Станиславского и Немировича-Данченко. В его репертуар входят такие партии как Зарецкий (*Евгений Онегин*), Сурин (*Пиковая дама*), Дон Базилио (*Севильский цирюльник*), Яго (*Отелло*) и Коллин (*Богема*). Его концертный репертуар состоит из многочисленных русских и Европейских классических партий, русского фольклора и романсов.

Елена Прокина училась сначала в Одессе, а затем в Ленинградской консерватории у Татьяны Лавровой. С 1988 года по 1992 год она работала в труппе театра имени Кирова, при этом одновременно обчаясь в аспирантуре. Она много путешествовала по Италии, Германии и Великобритании; среди ее ролей такие как Эмма (*Хованщина*), Виолетта (*Травиата*) и Маргарита (*Фауст*).
В течение 1997 года она выступала в *Евгении Онегине* в Амстердаме, *Фаусте* в Цюрихе и спела заглавную роль в *Кате Кабановой* в Роял Опера Хаус, Ковент Гарден в Лондоне. В ее будущие планы входит *Травиата* в Цюрихе, *Саймон Бокканегра* в Глиндебурне, *I due Foscari* Верди и *Арабелла* Штрауса.

Анатолий Лошак обучался у Александра Батурина в Московской консерватории и, еще будучи студентом, победил на конкурсе певцов имени Глинки. В 1986 году он выиграл золотую медаль на конкурсе в Италии Voci verdianai. Он исполнял такие партии как Силвио (*Pagliacci*), Ренато (*Un ballo in maschera*) и Марселло (*Богема*). Анатолий Лошак пел в операх и в сольных концертах в Италии, Германии и Швейцарии, он постоянный гость фестиваля Вексфорд. Он является солистом Московского Большого театра и музыкального театра Станиславского.

Герман Апайкин родился в 1968 году. Он закончил Государственный музыкальный институт имени Гнесиных, где обучался у

профессора Валентины Левко. С 1994 года Герман Апайкин был солистом Оперы Геликон. Он дал многочисленные сольные концерты в Польше, Германии, Франции, Нидерландах и США и сотрудничал с Народным артистом, композитором Георгием Свиридовым. Он исполнял партии Хозе (*Кармен*), Альфредо (*Травиата*), Ленского (*Евгений Онегин*), а также Бомелия и Ликова (*Царская невеста*).

Лидия Черных родилась недалеко от старинного русского города Курск. С детства интересующаяся музыкой, серьезно она начала петь с пятнадцати лет. В 1970 году она поступила в Московскую Государственную консерваторию имени Чайковского и училась у заместителя профессора Пантеофиль-Нечетской. На четвертом курсе ее пригласили петь в музыкальный театр имени Станиславского и Немировича-Данченко. Ее талант высоко ценится в России, она завоевала сердца поклонников классической музыки во всем мире, особенно в Италии, Франции, Германии, Японии и США.

Александр Киселев родился в 1969 году. Будучи студентом Московской Консерватории, он одновременно начал работать в Музыкальном театре имени Станиславского и Немировича-Данченко. Он занял первое место на Международном вокальном конкурсе в Иоганнесбурге в 1993 году, на Международном вокальном конкурсе в Москве в 1996 году, и в этом же году был финалистом Плачидо Доминго Operalia в Бордо. Он исполнял партии Коммендатора и Масетто (*Don Giovanni*), Монтероне (*Риголетто*), Гремина (*Евгений Онегин*), Руслана (*Руслан и Людмила*) и Коллина (*Богема*). В будущие планы Александра Киселева входит исполнение партий Короля Рене (*Иоланта*) и Пимена (*Борис Годунов*).

Его первое выступление с Московским студенческим хором консерватории, который в последствии стал **Хором государственной академической симфонической капеллы России** под управлением Валерия Полянского (также студента консерватории), 1 декабря 1971 года считается днем его основания. В 1975 году хор под управлением Полянского получил бронзовую медаль на международном конкурсе полифонических хоров "Гуидо д'Арессо" в Италии. Это был первый случай в истории российского хорового искусства когда хор получил приз на международном конкурсе. Валерий Полянский получил на конкурсе особый приз лучшего дирижера. Полянчкий и Государственная академическая симфоническая капелла России провела большое количество гастролей в России и за рубежом. Даже слишком большое, как утверждают критики.

Residentie Orchestra The Hague (Резиденти оркеcр Гаага) был учрежден в 1904 году двумя музыкантами, ушедшими из оркестра

Концертгебув для того, чтобы играть со своими коллегами в оркестре Гаага (The Hague). Оркестр стал известен своими оригинальными и прогрессивными программами благодаря работе таких приглашенных дирижеров как Рихарда Штраус, Артуро Тосканини, Леонарда Бернштейн, Отто Клемперер, Клаудио Аббадо, Бруно Мадерна, Пьера Булез, Николауса Харнонкорт, а также его главных дирижеров, Виллема фон Оттерлоо, Жана Мартнон, Ганса Фонк и Евгения Светланова, присоединившегося в 1992 году. Несколько фестивалей и концертных серий оркестра, основанных на произведениях Шенберга, Регера или Скрябина, укрепили его репутацию. Совсем недавно публика аплодировала оркестру стоя во время его гастролей в Швейцарии и во Франции.

Геннадий Рождественский получил музыкальное образование в Московской консерватории. Он был назначен дирижером, а затем, главным дирижером в Большом театре, где он дал российские премьеры "Сна в летнюю ночь" Бриттена и "Спартка" Хачатуряна. В 1961 году он был назначен главным дирижером и художестовенным руководителем Симфонического оркестра Всесоюзного радио и телевиденья и, в 1974 году, он стал гдавным дирижером Королевского стокгольмского филармонического оркестра. С 1978 по 1982 год он являлся гдавным дирижером симфонического оркестра Би-би-си, а эатем, гдавным дирижером Венского симфонического оркестра. Он являлся дирихером-основетелем широко известной Московской камерной оперы и оыл с ней на многочисленных гастролях. Он регулярно появляется как выступающий качестве почестного гостя дирижер на многих крупных европейских концертах.

Gennady Rozhdestvensky

Moscou, Tcheriomouchki

Ouverture – Prologue

(*Des Ouvriers et de Nouveaux locataires entrent en scène.*)

Les Ouvriers et les Nouveaux locataires
En vous rencontrant ici, nous ne voulons pas de paroles inutiles; au lieu de grands discours éloquents, nous voulons juste vous demander: Comment vous portez-vous? Est-ce que le sort vous sourit? Vous reposez-vous suffisamment? Comment êtes-vous traités par la vie? Comment va votre femme, votre santé, vos enfants? Qu'est-ce qui marche pour vous? Que faites-vous en ce moment, et quels sont vos rêves? Comment vont les choses? Comment allez-vous?

(*Ils sortent tous. Liousia entre en scène.*)

Liousia
L'horloge du square est éclairée, les vieilles bonnes d'enfants sont parties, mais qu'est-ce que ça peut me faire? Comme les jours passent vite! Le mimosa est déjà en vente, mais qu'est-ce que ça peut me faire? Qu'est-ce que ça peut me faire?

(*Liousia se dirige vers les coulisses. Sergueï Glouchkov la rattrape.*)

Sergueï
Liousia, Liousia… excuse-moi, mais le patron m'a retenu.

Liousia
Qu'est-ce que ça peut me faire? (*Elle sort.*)

Sergueï
Ah! Liousia!… Pourquoi me traite-t-elle toujours de cette manière…

Sergueï
Celui qui est né à Mar'ina Roshcha ne pourra jamais l'oublier. Celui qui est né à Mar'ina Roshcha l'aimera jusqu'à

Moskau Tscherjomuschki

Ouvertüre – Prolog

(*Bauarbeiter und neue Mieter treten auf.*)

Bauarbeiter und neue Mieter
Da wir euch hier antreffen, wollen wir keine Worte verschwenden; anstelle von schönen Reden wollen wir euch bloß fragen: Wie geht es euch? Lacht euch das Glück? Ruht ihr euch genügend aus? Wie geht's im Leben? Wie steht's um die Frau, die Gesundheit, die Kinder? Geht alles gut? Was tut ihr gerade, wovon träumt ihr? Wie geht's? Wie geht es euch?

(*Alle ab. Ljusja tritt auf.*)

Ljusja
Die Uhr am Platz ist erleuchtet, die alten Weiber sind fort, aber was geht mich das an? Wie schnell die Tage verfliegen, es gibt schon Mimosen zu kaufen, aber was geht mich das an? Was geht mich das an?

(*Ljusja will in die Kulissen. Sergei Gluschkow holt sie ein.*)

Sergei
Ljusja, Ljusja… verzeih mir, der Chef hat mich aufgehalten.

Ljusja
Was geht mich das an? (*geht ab*)

Sergei
Ach, Ljusja!…Warum geht sie immer so mit mir um…

Sergei
Wer in Mar'ina Roschtscha geboren ist, kann es nicht vergessen. Wer in Mar'ina Roschtscha geboren ist, liebt bis in

Москва Черёмушки

1 **Увертюра-пролог**

(*На просцениуме Строители и Новосёлы.*)

Строители и Новосёлы
Нам хотелось бы при встрече лишних слов не говорить, вместо пышной, длинной речи просто-напросто спросить: Как вы поживаете? Как успехи множатся? Как вы отдыхаете? Как живётся можется? Как жена, здоровье, дети? Что хорошего на свете? Чем вы заняты сейчас и о чём мечтаете? Как дела идут у вас? Как вы поживаете?

(*Все уходят. На просцениум выходит Люся.*)

Люся
Часы на площади зажглись, старушки-нянки разошлись, а мне какое дело? Как торопливо дни бегут, уже мимозы продают, а мне какое дело, а мне какое дело? А мне какое дело?

(*Люся направляется за кулисы. Ее догоняет Сергей Глушков.*)

Сергей
Люся, Люся,… ты прости, меня начальник задержал.

Люся
А мне какое дело? (*уходит*)

Сергей
Эх, Люся!… И за что она со мной так…

Сергей
Кто в Марьиной роще родился, не сможет её позабыть. Кто в Марьиной роще влюбился,

Moskva, Cheremushki

Overture – Prologue

(*Construction workers and New tenants appear on the stage.*)

Construction workers and New tenants
Meeting you here we do not want superfluous words; instead of long eloquent speeches we just want to ask you: How are you doing? Is good fortune smiling on you? Are you getting enough rest? How is life treating you? How's your wife, your health, your children? What's going well for you? What are you busy with now and what are you dreaming about? How are things going? How are you?

(*Exit all. Lyusya comes onto the stage.*)

Lyusya
The clock on the square is all lit up, the old nannies have left, but what is that to me? How quickly the days go by, the mimosa is already on sale, but what is that to me? What is that to me?

(*Lyusya makes for the wings. Sergey Glushkov catches her up.*)

Sergey
Lyusya, Lyusya… forgive me, the boss detained me.

Lyusya
What's that to me? (*exits*)

Sergey
Ah, Lyusya!… Why does she always treat me so…

Sergey
Someone born in Mar'ina Roshcha could not forget her. Someone born in Mar'ina Roshcha will go on loving to the

la tombe. Et jusqu'à son dernier jour, il n'oubliera jamais son admirable Mar'ina Roshcha. Sans Mar'ina Roshcha, croyez-moi, Moscou ne serait pas Moscou! Moscou ne serait pas Moscou!

(*Sergueï se dirige vers la sortie. Boris Koretski vient à sa rencontre.*)

Boris
Seryoga?

Sergueï
Borka! D'où sors-tu donc?

Boris
Maintenant, il y a quelqu'un qui t'attend! Ça fait combien d'années depuis…

(*La musique couvre les paroles de Boris. Boris et Sergueï continuent à bavarder. Entre Drebednyov vêtu d'une gabardine et d'un chapeau bleu; il est suivi de Barabachkine, vêtu d'une veste et portant un attaché-case. Quand ils arrivent au centre de la scène, Drebednyov s'arrête et regarde l'orchestre d'un air stupéfait.*)

Drebednyov
De la musique?

(*Barabachkine fait signe au chef d'orchestre. L'orchestre s'arrête de jouer.*)

Barabachkine
Pas de musique!

Drebednyov
C'est juste! La musique… Il faut songer au peuple. Comme individus… Et en général créer les conditions pour… (*Il sort lentement.*)

(*Semyon Semyonovitch Babourov traverse le public en courant.*)

den Tod. Und bis an sein Lebensende wird er nie sein schönes Mar'ina Roschtscha vergessen. Glaubt mir, ohne Mar'ina Roschtscha wäre Moskau nicht Moskau! Moskau wäre nicht Moskau!

(*Sergei geht zum Ausgang. Boris Koretzki kommt ihm entgegen.*)

Boris
Serjoga?

Sergei
Borka! Wo kommst du her?

Boris
Na, daß man sich so trifft! Wie viele Jahre ist es her…

(*Die Musik übertönt ihn. Boris und Sergei plaudern weiter. Drebednjow tritt auf; er trägt einen leichten Überzieher und einen blauen Hut. Ihm folgt Barabaschkin im Sakko mit einer Aktentasche. Als sie die Mitte der Bühne erreichen, bleibt Drebednjow stehen und betrachtet das Orchester ganz verdutzt.*)

Drebednjow
Musik?

(*Barabaschkin gibt dem Dirigenten ein Zeichen. Das Orchester hält ein.*)

Barabaschkin
Keine Musik!

Drebednjow
Richtig! Musik… Man muß an die Leute denken. Als Individuen… Und ganz allgemein die Bedingungen schaffen… (*geht langsam ab*)

(*Semjon Semjonowitsch Baburow kommt durch den Zuschauerraum gelaufen.*)

тот будет до гроба любить. И он не забудет до смерти район замечательный свой. Без Марьиной рощи, поверьте, Москва не была бы Москвой! Москва не была бы Москвой.

(*Сергей направляется к выходу. Навстречу ему идёт Борис Корецкий.*)

Борис
Серёга?

Сергей
Борька! Откуда?

Борис
Вот встреча! Сколько лет мы с тобой не виделись…

(*Музыка заглушает слова Бориса. Разговаривая, Борис и Сергей уходят. Входит Дребеднёв в светлом габардиновом пальто и в синей шляпе, за ним Барабашкин в куртке, в кепке, с портфелем в руках. Дойдя до середины сцены, Дребеднёв останавливается и в недоумении смотрит на оркестр.*)

Дребеднёв
Музыка?

(*Барабашкин делает знак дирижёру. Оркестр смолкает.*)

Барабашкин
Нет музыки!

Дребеднёв
2 Правильно! Музыка… О человеке, понимаешь, думать нужно. Индивидуально… И, вообще, условия создавать… (*проходит*)

(*Через зрительный зал бежит на сцену Семён Семёнович Бабуров.*)

grave. And until his dying day that person will never forget his remarkable Mar'ina Roshcha. Without Mar'ina Roshcha, believe me, Moscow would not be Moscow! Moscow would not be Moscow!

(*Sergey heads towards the exit. Boris Koretsky comes forward to meet him.*)

Boris
Seryoga?

Sergey
Borka! Where have you sprung from?

Boris
Now here's a meeting for you! How many years has it been…

(*The music drowns out Boris's words. Boris and Sergey go out chatting. Enter Drebednyov wearing a light gabardine coat and a blue hat; Barabashkin follows behind him wearing a jacket and carrying a briefcase. When they reach centre stage Drebednyov stops and gazes at the orchestra in bewilderment.*)

Drebednyov
Music?

(*Barabashkin signals to the conductor. The orchestra stops playing.*)

Barabashkin
No music!

Drebednyov
That's right! Music… You have to think about people. As individuals… And in general create the conditions for… (*strolls off*)

(*Semyon Semyonovich Baburov runs through the auditorium.*)

Babourov
Citoyen!… Arrête-toi juste un instant… (*montant sur la scène*) Où est-il? Parti… Qu'est-ce que tout cela signifie? Où puis-je aller maintenant?

(*Le Chef d'orchestre tapote sa baguette.*)

Babourov (*au Chef d'orchestre*)
Serais-tu assez aimable… Ne fais pas attention, joue quelque chose.

Chef d'orchestre
Chiffre 20 s'il vous plaît: les premiers violons, jouez avec plus d'énergie!

(*L'ouverture reprend.*)

Babourov
J'ai vécu cinquante ans rue Tyoplyi. Rue Tyoplyi – c'est son nom. Et tout d'un coup… on nous déménage! Où allons-nous vivre maintenant?… Citoyen!… (*Il sort.*)

(*Les Ouvriers et les Nouveaux locataires entrent de nouveau.*)

Les Ouvriers et les Nouveaux locataires
On va passer le temps à papoter avec vous. Et vu qu'on est voisins, il est très important de savoir: Comment vous portez-vous? Est-ce que le sort vous sourit? Vous reposez-vous suffisamment? Comment êtes-vous traités par la vie? Comment va votre femme, votre santé, vos enfants? Qu'est-ce qui marche pour vous? Que faites-vous en ce moment, et quels sont vos rêves? Comment vont les choses? Comment allez-vous?

Rideau

Acte I

Scène 1 – Défense de toucher
(*Une salle du Musée de l'histoire et de la reconstruction de Moscou. Divers objets et documents illustrent le passé, le présent*

Baburow
Bürger!… Bitte, nur einen Moment… (*tritt auf die Bühne*) Wo ist er? Weg… Was ist denn das alles? Wo soll ich jetzt hin?

(*Der Dirigent klopft mit dem Taktstock.*)

Baburow (*zum Dirigenten*)
Wenn Sie so freundlich wären… Nehmen Sie keine Notiz, spielen Sie nur.

Dirigent
Bitte, Ziffer 20: Erste Geigen, etwas mehr energisch!

(*Die Ouvertüre beginnt wieder.*)

Baburow
Seit fünfzig Jahren lebe ich in der Tjoplji-Gasse. Tjoplji-Gasse – so heißt sie. Und jetzt, ganz plötzlich… müssen wir weg! Wo sollen sir hin?… Bürger!… (*geht ab*)

(*Die Bauarbeiter und neue Mieter kommen zurück.*)

Bauarbeiter und neue Mieter
Wir wollen uns die Zeit mit Plaudern vertreiben. Da wir Nachbarn sind, müssen wir unbedingt erfahren: Wie geht es euch? Lacht euch das Glück? Ruht ihr euch genügend aus? Wie geht's im Leben? Wie steht's um die Frau, die Gesundheit, die Kinder? Geht alles gut? Was tut ihr gerade, wovon träumt ihr? Wie geht's? Wie geht es euch?

Vorhang

Akt I

Erstes Bild – Berühren verboten!
(*Ein Saal im Museum für Geschichte und Wiederaufbau der Stadt Moskau. Verschiedene Objekte schildern die*

Бабуров
Гражданин!… Постойте одну минуточку… (*выходит на сцену*) Где же он? Ушёл… Что же это, граждане? Куда же теперь идти?

(*Дирижёр стучит палочкой.*)

Бабуров (*дирижёру*)
Простите, пожалуйста… Вы ничего, играйте

Дирижёр
Цифра двадцать. Пожалуйста, первые скрипки, активнее артикуляция!

(*Увертюра возобновляется.*)

Бабуров
3 Ведь пятьдесят лет я прожил в Тёплом переулке. Тёплый переулок – так он называется. И вдруг, вот…. выселяют! Куда же теперь?… Гражданин!… (*уходит*)

(*Опять появляются строители и новосёлы.*)

Строители и Новосёлы
С вами в дружеской беседе здесь мы время проведём. Ведь поскольку мы соседи, очень важно знать о том: Как вы поживаете? Как успехи множатся? Как вы отдыхаете? Как живётся можется? Как жена, здоровье, дети? Что хорошего на свете? Чем вы заняты сейчас и о чём мечтаете? Как дела идут у вас? Как вы поживаете?

Занавес

Действие первое

Картина первая – Руками не трогать
(*Зал Музея истории и реконструкции Москвы. Различные экспонаты,*

Baburov
Citizen!… Stop for just one moment… (*coming onto stage*) Where is he? Gone… What is all this about? Where am I to go now?

(*The Conductor taps his baton.*)

Baburov (*to the Conductor*)
Would you be so kind… Don't take any notice, just play something.

Conductor
Figure 20 please: first violins play with more energy please!

(*The overture starts up again.*)

Baburov
Well I've lived fifty years on Tyoplyi Lane. Tyoplyi Lane – that's what it's called. And now all of a sudden… we're being moved! Where are we to go now?… Citizen!… (*exits*)

(*Construction workers and New tenants appear again.*)

Construction workers and New tenants
We shall spend the time having a nice chat with you. Well, seeing that we're neighbours, it's very important to know: How are you doing? Is good fortune smiling on you? Are you getting enough rest? How is life treating you? How's your wife, your health, your children? What's going well for you? What are you busy with now and what are you dreaming about? How are things going? How are you?

Curtain

Act I

Scene 1 – Don't touch
(*A hall in the Museum for the History and Reconstruction of Moscow. Various exhibits illustrating the past, the present and*

et le futur de la capitale. Un groupe de Visiteurs entre – dans lequel se trouvent Macha et Lidochka. Le guide, Alexandre Pétrovitch Boubentsov donne des explications.)

1. Boubentsov et le Chœur des Visiteurs

Boubentsov
Voici comment nos grands-parents et nos arrière-grands-parents vivaient autrefois à Moscou. Ces cottes de mailles, ces boucliers, ces épées ont conservé leur gloire pour la postérité.

Les Visiteurs
Ce n'était sûrement pas comme ça, n'est-ce pas? Comme les temps ont changé! Il est impossible de reconnaître Moscou. Qu'est-ce le temps a avoir avec ça? Tout le monde le sait! Les Moscovites sont en train de changer Moscou. On n'arrive pas à y croire! On n'arrive pas à y croire!

Boubentsov
Ici, nous pouvons voir de nos propres yeux comment vivront nos petits-enfants, comment les choses seront, et comment Moscou sera plus grandiose et plus belle que jamais.

Les Visiteurs
Est-ce que tout sera vraiment comme ça? On ne reconnaît plus Moscou. Oui, ça sera vraiment comme ça! Oui, ça sera vraiment comme ça! Et même très vite! C'est vraiment à peine croyable! C'est vraiment à peine croyable!

Boubentsov
Nous nous trouvons devant le passé de notre capitale – comment elle était avant, ses pages d'or, ses exploits militaires!

Les Visiteurs
Ses pages d'or, ses exploits militaires!

Boubentsov
Elle a été menacée par des désastres, mais fière de son âge

Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Hauptstadt. Eine Gruppe von Besuchern tritt auf, darunter Mascha und Lidotschka. Der Touristenführer Alexander Petrowitsch Bubenzow erläutert.)

1. Bubenzow und Chor der Besucher

Bubenzow
So lebten unsere Großeltern und Urgroßeltern einst in Moskau. Diese Kettenpanzer, Schilde und Schwerter haben ihren Ruhm der Nachwelt erhalten.

Besucher
War das wirklich so? Wie sich die Zeiten ändern! Moskau ist nicht wiederzuerkennen! Was hat das mit der Zeit zu tun? Das weiß jeder! Die Moskauer verändern Moskau! Kaum zu glauben! Kaum zu glauben!

Bubenzow
Hier sehen wir mit unseren eigenen Augen, wie unsere Enkel leben werden, wir sehen, wie es wird, und Moskau wird erhabener und schöner als je zuvor sein.

Besucher
Wird es wirklich so sein? Moskau ist nicht wiederzuerkennen! Ja, so wird es wirklich sein! Ja, so wird es wirklich sein! Und noch dazu sehr bald! Kaum zu glauben! Kaum zu glauben!

Bubenzow
Vor uns liegt die Vergangenheit der Hauptstadt – wie sie damals war, ihre goldene Geschichte, ihre Heldenschlachten!

Besucher
Ihre goldene Geschichte, ihre Heldenschlachten!

Bubenzow
Schreckliches hat ihr gedroht, aber sie war stolz auf ihr hohes

иллюстрирующие прошлое, настоящее и будущее столицы. Входит группа Экскурсантов, среди них Маша и Лидочка. Экскурсовод, Александр Петрович Бубенцов даёт пояснения.)

4 **1. Бубенцов и хор Экскурсантов**

Бубенцов
Так жили когда-то в Москве москвичи, так деды и прадеды жили, нам эти кольчуги, щиты и мечи их славу навек сохранили.

Экскурсанты
Неужели это было? Время всё тут изменило! Мы Москвы не узнаём! Что тут время? Всякий знает! Москвичи Москву меняют! Даже верится с трудом! Даже верится с трудом!

Бубенцов
Тут с вами увидели мы наяву, как жить будут правнуки наши, увидели завтрашний день и Москву ещё величавей и краше

Экскурсанты
Неужели это будет? Неужели это будет. Мы Москвы не узнаём! Непременно так и будет! Даже очень скоро будет! Просто верится с трудом! Просто верится с трудом!

Бубенцов
Здесь прошлое нашей столицы, такой она прежде была, её золотые страницы, её боевые дела!

Строители и Новосёлы
Ее золотые страницы, её боевые дела!

Бубенцов
И беды грозили, и всё же, седою гордясь

the future capital. A party of Visitors enters – it includes Masha and Lidochka. The tour guide, Alexander Petrovich Bubentsov provides explanations.)

1. Bubentsov and the Chorus of Visitors

Bubentsov
That's the way that our grandfathers and great grandfathers once lived in Moscow. These suits of chain mail, shields and swords have preserved their glory for posterity.

Visitors
Surely it wasn't like that, was it? How times have changed! We can't recognise Moscow! What's time to do with it? Everyone knows! Muscovites are changing Moscow! We can hardly believe it! We can hardly believe it!

Bubentsov
Here we've seen with our own eyes how our grandchildren will live, we've seen the shape of things to come, and Moscow will be more grandiose and beautiful than ever.

Visitors
Will things really be like that? We don't recognise Moscow! Yes, it really will be like that! Yes, it really will be like that! And even quite soon! You can really hardly believe it! You can hardly believe it!

Bubentsov
Before us we have the past of our capital – the way it was before, its golden pages, its feats of arms!

Visitors
Its golden pages, its feats of arms!

Bubentsov
Disasters have threatened her, but taking pride in her hoary

vénérable, elle rajeunit chaque année, et devient plus belle à chaque printemps!

Les Visiteurs
Elle rajeunit chaque année, et devient plus belle à chaque printemps!

Boubentsov
Sur toutes les latitudes de notre planète, on peut entendre, forte et distincte, la voix confiante de Moscou réchauffée par l'amour du peuple!

Les Visiteurs
La voix confiante de Moscou réchauffée par l'amour du peuple!

Boubentsov
Maintenant, veuillez passer dans la salle suivante, camarades!

Lidochka
Allons au magazin de souvenirs.

(*Les Visiteurs sortent avec Lidochka.*)

Boubentsov (*retenant Macha*)
Un instant, s'il te plaît…

(*Macha reste avec Boubentsov. Aussitôt que le dernier visiteur quitte la scène, Boubentsov embrasse chaleureusement Macha et lui donne un long baiser. Boris et Sergueï entrent.*)

Macha *(se retirant des bras de Boubentsov, et d'un ton très naïf et ordinaire)*
Je t'ai apporté tes chaussettes, ta chemise et ton pantalon. Tu dois absolument aller aux bains aujourd'hui.

Boubentsov
Comment ça, absolument? J'y suis allé la semaine dernière.

Macha
Même dans le Moscou d'autrefois, le peuple avait pour habitude de prendre un bain le samedi.

Alter, Jahr für Jahr wird sie jünger, jedes Frühjahr wird sie schöner!

Besucher
Jahr für Jahr wird sie jünger, jedes Frühjahr wird sie schöner!

Bubenzow
An jedem Breitengrad des Planeten hört man laut und klar die selbstbewußte Stimme Moskaus, das die Liebe des Volkes wärmt!

Besucher
Die selbstbewußte Stimme Moskaus, das die Liebe des Volkes wärmt!

Bubenzow
Bitte, Genossen, in den nächsten Saal!

Lidotschka
Wir wollen zum Geschenkladen.

(*Die Besucher gehen hinter Lidotschka ab.*)

Bubenzow (*hält Mascha zurück*)
Einen Moment, bitte…

(*Mascha bleibt mit Bubenzow zurück. Sobald der letzte Besucher abgeht, umarmt und küßt er sie leidenschaftlich. Boris und Sergei treten auf.*)

Mascha (*macht sich los, spricht mit ganz gewöhnlicher Stimme*)
Ich habe dir Socken, Hemd und Hose gebracht. Du mußt heute unbedingt zur Badeanstalt gehen.

Bubenzow
Wieso unbedingt? Ich war doch letzte Woche in der Badeanstalt.

Mascha
Sogar im alten Moskau gingen die Leute am Samstag baden.

стариной, она с каждым годом моложе, прекраснее с каждой весной!

Экскурсанты
Она с каждым годом моложе, прекраснее с каждой весной!

Бубенцов
На всех параллелях планеты отчётливо слышите вы народной любовью согреты, уверенный голос Москвы!

Экскурсанты
Народной любовью согреты, уверенный голос Москвы!

Бубенцов
5 А теперь, товарищи, прошу в следующий зал!

Лидочка
Пройдёмте в зал подарков.

(*Экскурсанты выходят вслед за Лидочкой.*)

Бубенцов (*удерживая Машу*)
Одну минуточку…

(*Маша остаётся с Бубенцовым. Как только последний посетитель покидает сцену, Бубенцов крепко обнимает Машу и долго целует её. Входят Борис и Сергей.*)

Маша (*освободившись от объятий, очень простым и будничным тоном*)
Я тебе принесла носки, рубашку и трусы. Ты обязательно должен сегодня же пойти в баню.

Бубенцов
Почему обязательно? Я только на прошлой неделе был в бане.

Маша
Даже в древней Москве местные жители по субботам ходили в баню.

age, with every year she has grown younger, with every Spring she has grown more handsome!

Visitors
With every year she has grown younger, with every Spring she has grown more handsome!

Bubentsov
On every parallel of our planet you can hear loud and clear the confident voice of Moscow warmed by the love of the people!

Visitors
The confident voice of Moscow warmed by the love of the people!

Bubentsov
Now please step into the next hall, comrades!

Lidochka
Let's go to the gift shop.

(*The Visitors follow Lidochka out.*)

Bubentsov (*detaining Masha*)
A moment please…

(Masha stays behind with Bubentsov. As soon as the last visitor leaves the stage Bubentsov warmly embraces Masha and gives her a long kiss. Boris and Sergey come in.)

Masha (*breaking away from the embrace, and in a very naive and ordinary tone*)
I have brought you your socks, shirt and trousers. You must definitely go to the baths today.

Bubentsov
Why, definitely? I was only at the baths last week.

Masha
Even in old Moscow the local people used to go for a bath on Saturdays.

Boubentsov
Nous devons combattre ces vestiges du féodalisme. Où se retrouve-t-on ce soir?

Macha
Viens me rejoindre chez le coiffeur à Kuznetski Most. Tu n'auras qu'à faire semblant de prendre ton tour dans la queue.

Boubentsov
Et s'il n'y a pas de queue? Pourquoi on ne se retrouverait pas plutôt près de la Salle des colonnes… Tu te rappelles?

Macha
Bien sûr, c'est là qu'on s'est rencontrés pour la première fois. On n'y est jamais retournés depuis, n'est-ce pas?

Boubentsov
D'abord, c'était le plus souvent dans la rue.

Macha
Puis dans le métro…

Boubentsov
Puis dans les squares, là où il fait un peu plus sombre.

Macha
Et chez toi, rue Tyoplyi. Alors, ta maison, toujours debout?

Boubentsov
Toujours debout, le diable l'emporte. Elle a été construite à l'époque des boyars. (*montrant du doigt les portraits des boyars*) Des seigneurs féodaux. Tu sais le genre de murs qu'ils avaient?

Macha
Des murs historiques.

Boubentsov
Et quel genre de toits?

Macha
Nous n'avons pas de toit!

Bubenzow
Diese Überreste des Feudalismus müssen wir bekämpfen. Wo treffen wir uns heute Abend?

Mascha
Beim Friseur in der Kuznetzky Most. Tu, als ob du in der Schlange stündest.

Bubenzow
Und wenn sich keiner anstellt? Ich sag' dir was, treffen wir uns bei der Säulenhalle… weißt du noch?

Mascha
Natürlich, wo wir uns zuerst begegneten. Wir haben uns seitdem nie mehr dort getroffen, oder?!

Bubenzow
Erst war es fast immer auf der Straße.

Mascha
Dann in der U-Bahn…

Bubenzow
Dann auf den Plätzen, wo es ein bißchen dunkler ist.

Mascha
Und bei dir in der Tjoplji-Gasse. Was ist mit deinem Haus? Steht es noch?

Bubenzow
Es steht noch immer, leider. Es wurde in der Bojarenzeit erbaut, (*zeigt auf die Bojarenporträts*) im Feudalismus. Weißt du, was für Mauern das waren?

Mascha
Historische.

Bubenzow
Und was für ein Dach?

Mascha
Wir haben kein Dach über dem Kopf!

Бубенцов
Мы должны бороться с феодальными пережитками. Где мы встретимся вечером?

Маша
Давай на Кузнецком в парикмахерской. Ты как будто бы ждёшь своей очереди.

Бубенцов
А если очереди не будет? Знаешь что, давай возле Колонного зала… Помнишь?

Маша
Конечно. Мы там с тобой встретились в первый раз. И где мы только с тех пор не встречались?!

Бубенцов
Сначала больше на улицах.

Маша
Потом в метро…

Бубенцов
Потом в скверах. где потемнее.

Маша
И в твоём Тёплом переулке. Ну, как твой дом? Стоит?

Бубенцов
Стоит, чёрт бы его побрал! Его ещё бояре строили. (*показывая на портреты бояр*) Феодалы. Ты знаешь, какие у них стены?

Маша
Исторические.

Бубенцов
А крыша какая?

Маша
Нет у нас крыши!

Bubentsov
We must struggle against such vestiges of feudalism. Where shall we meet this evening?

Masha
Let's meet at the hairdresser's on Kuznetsky Most. You pretend to be taking your turn in the queue.

Bubentsov
And if there isn't any queue? I'll tell you what, let's meet near the Columned Hall… You remember?

Masha
Of course, that's where we first met. We've never met there since have we?!

Bubentsov
First it was mostly in the street.

Masha
Then in the metro…

Bubentsov
Then on the squares where it's a bit darker.

Masha
And at your Tyoplyi Lane. So, how is your house? Still standing?

Bubentsov
Still standing, devil take it. It was built back in the time of the boyars. (*pointing at the portraits of the boyars*) Feudal lords. You know what kind of walls they had?

Masha
Historic ones.

Bubentsov
And what kind of roof?

Masha
We haven't got a roof!

Boubentsov
Oui, tu as raison! J'ai une pièce communicante dans l'appartement de quelqu'un d'autre, et tu as des lits superposés dans un hôtel!

Macha
Non, nous n'avons pas de toit.

2. Duo: Macha et Boubentsov
Boubentsov
Quand je marche dans les rues, je jette un coup d'œil en direction des fenêtres des autres. Oh! il y a si longtemps que je rêve d'avoir ma propre fenêtre!

Macha
C'est vraiment dommage que nous ne vivions pas sous le même toit, et que nous soyons forcés de vivre séparés!

Boubentsov
C'est vraiment dommage d'avoir à se dire à chaque fois – Au revoir, Macha!

Macha
Au revoir, Sacha!

Boubentsov
Alors, on se retrouve demain…

Macha
Près du Théâtre du Bolchoï.

Macha et Boubentsov
Et à propos, c'est vraiment très dur pour deux nouveaux mariés de se dire "bonne nuit", et de devoir aller dormir dans des quartiers différents de la ville.

Macha
Au revoir, mon amour!

Boubentsov
Au revoir, ma chérie!

Macha
Au revoir!

Bubenzow
Du hast recht! Ich habe ein Zimmer, durch das man durchgehen muß, in der Wohnung eines anderen, und du hast ein Fragenbett in einer Herberge!

Mascha
Nein, wir haben kein Dach über dem Kopf!

2. Duett: Mascha und Bubenzow
Bubenzow
Wenn ich durch die Straßen gehe, gucke ich durch die Fenster anderer Leute, ach, wie lange träume ich schon von meinem eigenen Fenster!

Mascha
Wie schade, daß wir nicht unter demselben Dach leben, daß wir getrennt leben müssen!

Bubenzow
Wie schade, daß wir jedesmal zueinander sagen müssen – Auf Wiedersehen! Mascha!

Mascha
Auf Wiedersehen! Sascha!

Bubenzow
Also treffen wir uns morgen…

Mascha
Beim Bolschoi-Theater.

Mascha und Bubenzow
Übrigens ist es sehr traurig, "Gute Nacht" zu sagen, wenn Jungverheiratete in verschiedenen Stadtteilen zu Bett gehen müssen.

Mascha
Auf Wiedersehen, mein Liebster!

Bubenzow
Auf Wiedersehen, mein Schatz!

Mascha
Auf Wiedersehen!

Бубенцов
Да, ты права! У меня проходная комната в чужой квартире, у тебя койка в общежитии!

Маша
Нет у нас крыши!

6 **2. Дуэт Маши и Бубенцова**
Бубенцов
Когда по улицам брожу, в чужие окна я гляжу о, как мечтаю я давно своё иметь окно!

Маша
Жаль общей крыши нет у нас и врозь должны мы жить!

Бубенцов
Жаль, что должны мы каждый раз друг другу говорить: – До свиданья, Маша!

Маша
До свиданья, Саша!

Бубенцов
Значит, встретимся завтра…

Маша
У Большого Театра.

Маша и Бубенцов
Очень трудно, между прочим, говорить "спокойной ночи", если в разные районы едут спать молодожёны.

Маша
До свиданья, супруг!

Бубенцов
До свиданья, мой друг!

Маша
До свиданья!

Bubentsov
Yes, you're right! I have an interconnecting room in someone else's flat, and you've got a bunk bed in a hostel!

Masha
No, we have no roof.

2. Duet: Masha and Bubentsov
Bubentsov
When I am wandering along the streets, I glance into other people's windows, oh how long I have dreamed of having my own window!

Masha
It's a pity that we don't live under the same roof, and that we are forced to live apart!

Bubentsov
It's a pity that we have to say to one another each time – Goodbye, Masha!

Masha
Goodbye, Sasha!

Bubentsov
So, we'll meet tomorrow…

Masha
Near the Bolshoi Theatre.

Masha and Bubentsov
And its very hard, by the way, to say 'good night' when newly-weds have to go to bed in different districts of the city.

Masha
Goodbye, my love!

Bubentsov
Goodbye, my sweet!

Masha
Goodbye!

Boubentsov
Qu'il en soit ainsi. Laisse-moi t'accompagner.

Macha
Ce peut-il qu'un jour nous ayons…

Boubentsov
Bien sûr, un jour viendra…

Macha
Oui, je l'imagine parfaitement: je rentre dans l'ascenseur de l'appartement.

Boubentsov
Je viens aussi!

Macha
Il s'élève…

Boubentsov
Ferme d'abord la porte. Arrête! C'est notre étage.

Macha
Oui, notre étage. (*Elle fait comme si elle sonnait.*) Une sonnette d'entrée séparée, rien qu'à nous.

Boubentsov
Je sonne!

Macha
Pourquoi, mon chéri? Nous avons nos clés.

Boubentsov
Entrons.

Boubentsov
Oui, entre, je te suis. Prends soin de ne pas faire de marques sur le sol avec tes pieds!

Macha et Boubentsov
C'est notre vestibule! Et voilà notre portemanteau!

Macha
Notre chambre, Sacha.

Bubenzow
Es muß wohl sein. Darf ich dich begleiten.

Mascha
Vielleicht kommt doch die Zeit, da wir…

Bubenzow
Natürlich kommt die Zeit…

Mascha
Ja, ich sehe es genau: Ich fahre im Aufzug zur Wohnung.

Bubenzow
Ich komme auch!

Mascha
Es geht nach oben…

Bubenzow
Schließ erst die Türen. Halt! Unsere Etage.

Mascha
Ja, unsere Etage. (*drückt scheinbar auf die Klingel*) Eine eigene Klingel, unsere eigene Klingel!

Bubenzow
Ich läute.

Mascha
Wozu, Schatz, wo wir doch unseren eigenen Schlüssel haben.

Bubenzow
Komm, wir wollen eintreten.

Mascha
Also geh, geh schon. Tritt dir erst die Schuhe ab!

Mascha und Bubenkow
Unser Flur! Und da steht unser Kleiderständer!

Mascha
Unser Zimmer, Sascha.

Бубенцов
Так и быть, разрешите проводить.

Маша
Неужели будет такое время, когда и у нас…

Бубенцов
Конечно будет…

Маша
Я в лифт вхожу.

Бубенцов
И я с тобой!

Маша
И вверх…

Бубенцов
Сначала дверь закрой. Стоп! Наш этаж.

Маша
Да, наш этаж. (*делает вид, что нажимает кнопку звонка*) Звонок отдельный, наш.

Бубенцов
Звоню.

Маша
Зачем же, дорогой, у нас есть ключик свой.

Бубенцов
Войдём.

Маша
Ну что ж, входи, входи. Смотри, не наследи.

Маша и Бубенцов
Вот передняя наша! Вот и вешалка наша!

Маша
Наша комната, Саша.

Bubentsov
Well, so be it. Allow me to escort you.

Masha
Can it not be that a time will come when we shall have…

Bubentsov
Of course, a time will come…

Masha
Yes I can see it all: I'm getting in the lift up to the flat.

Bubentsov
I'm coming too!

Masha
Going up…

Bubentsov
Close the doors first. Stop! It's our floor.

Masha
Yes, our floor. (*pretends that she is pressing a door bell*) A separate door bell, all our very own.

Bubentsov
I'm ringing the bell.

Masha
Why, my darling, when we have our own key.

Bubentsov
Let's go in.

Masha
Well, go along then, go along. Don't leave footmarks on the floor!

Masha and Bubentsov
This is our hallway! And here's our coat-hanger!

Masha
Our room, Sasha.

Boubentsov
Notre chambre, Macha!

Macha et Boubentsov
Tout l'appartement est à nous, à nous! La cuisine est à nous aussi! Et tout le confort moderne! Pourquoi rester dans l'entrée? Il y a un bureau confortable, et le parquet brille comme un miroir.

Macha
Nous pouvons allumer la radio… (*faisant comme si elle allumait la radio*)

Boubentsov
Laisse-moi t'inviter, veux-tu?

3. Pantomime
(*Macha accepte son invitation. Ils se mettent à valser. Les murs se transforment en une pièce confortable. Un réfrigérateur "ZIL" sort doucement des coulisses, suivi de deux fauteuils et d'une table ronde sur laquelle est posé un vase rempli de fleurs. Des invités apparaissent avec des cadeaux. Ils dansent. Les invités dansent avec leurs hôtes, les meubles dansent. Obscurité. Tout disparaît en un instant. Boubentsov et Macha sont de nouveau debout dans la salle du musée.*)

Bubenzow
Unser Zimmer, Mascha!

Mascha und Bubenzow
Die ganze Wohnung gehört uns, uns! Und die Küche gehört auch uns! Und die sanitären Anlagen! Warum im Eingang stehenbleiben? Das Wohnzimmer ist gemütlich, der Parkettboden funkelt wie Glas.

Mascha
Wir können das Radio anschalten… (*tut, als ob sie das Radio anschaltet*)

Bubenzow
Darf ich bitten?

3. Pantomime
(*Mascha willigt ein. Sie tanzen einen Walzer. Die Mauer verwandelt sich in ein gemütliches Zimmer. Ein "ZIL"-Kühlschrank gleitet langsam aus den Kulissen hervor, ihm folgen zwei Lehnstühle und ein runder Tisch mit einer Blumenvase. Gäste mit Geschenken treten ein. Es wird getanzt. Die Gäste tanzen mit den Hausherren, die Möbel tanzen. Verdunkelung. Im Nu ist alles verschwunden. Bubenzow und Mascha stehen wieder im Saal des Museums.*)

Boubentsov
Au revoir, Macha!

Macha
Au revoir, Sacha!

Boubentsov
Alors, on se retrouve demain…

Macha
Près du Théâtre du Bolchoï.

(*Boubentsov et Macha sortent. Entrent Boris et Sergueï.*)

Bubenzow
Auf Wiedersehen! Mascha!

Mascha
Auf Wiedersehen! Sascha!

Bubenzow
Also auf morgen…

Mascha
Beim Bolschoi-Theater.

(*Bubenzow und Mascha ab. Boris und Sergei treten auf.*)

Бубенцов
Наша комната, Маша!

Маша и Бубенцов
Вся квартира наша, наша! Кухня тоже наша, наша! И удобства тоже наши! Но зачем стоять в прихожей? Есть уютный кабинет, как стекло блестит паркет.

Маша
Можно радио включить… (*делает вид, что включает радио*)

Бубенцов
Разрешите пригласить?

7 **3. Пантомима**
(*Маша принимает предложение. Они вальсируют. Сцена превращается в уютную комнату. Из-за кулис медленно выплывает холодильник "ЗИЛ", за ним два мягких кресла, круглый столик, на котором стоит ваза с цветами. Появляются гости с подарками. Танец. Танцуют гости с хозяевами, танцует мебель. Темнота. Всё мгновенно исчезает. Бубенцов и Маша снова стоят друг против друга в зале музея.*)

Бубенцов
До свиданья, Маша!

Маша
До свиданья, Саша!

Бубенцов
Значит, встретимся завтра…

Маша
У Большого Театра.

(*Бубенцов и Маша уходят. Входят Борис и Сергей.*)

Bubentsov
Our room, Masha!

Masha and Bubentsov
The whole flat is ours, ours! The kitchen is ours too, ours! And all the mod cons are ours as well! Why stand in the entrance. There's a cosy study, and the parquet sparkles like glass.

Masha
We can switch on the radio… (*pretends to switch on the radio*)

Bubentsov
Allow me to invite you, won't you?

3. Pantomime
(*Masha accepts the offer. They waltz. The wall turns into a cosy room. A 'ZIL' refrigerator slowly glides out from the wings, followed by two easy chairs, a round table with a vase full of flowers. Guests carrying gifts appear. Dancing. The guests dance with their hosts, the furniture dances. Darkness. Everything disappears in an instant. Bubentsov and Masha are again standing in the hall of the museum.*)

Bubentsov
Goodbye, Masha!

Masha
Goodbye, Sasha!

Bubentsov
So, we'll meet tomorrow…

Masha
Near the Bolshoi Theatre.

(*Bubentsov and Masha leave. Enter Boris and Sergey.*)

Sergueï
Quelle heure est-il?

Boris
Au diable l'heure!

Sergueï
Le patron m'attend…

Boris
Au diable ton patron!

Sergueï
Je dois lui livrer la voiture…

Boris
Laisse donc Dieu s'en occuper! On ferait mieux de s'asseoir dans ta "ZIM" et d'aller faire un tour dans Moscou. Tu sais que j'ai été invité à joindre les ouvriers qui construisent le métro, et que je vais avoir une chambre dans une maison neuve…

4. Aria de Boris

Sergueï
C'est super!

Boris
C'est super?
C'est trop idiot, tout se mélange, et je n'arrive pas à m'en sortir. Je ne sais pourquoi, mais je suis toujours en train d'attendre, d'attendre, d'attendre, d'attendre, d'attendre, d'attendre, d'attendre…

Sergueï
Qu'est-ce qui te cause tant de chagrin?

Boris
Chacun sait quel est son but, chacun poursuit un but précis. Seulement moi, je suis l'exception – je ne fais qu'attendre, attendre, attendre, attendre, attendre, attendre, attendre…
Je suis revenu à Moscou pour refaire ma vie. J'ai décidé de me marier.

Sergei
Wie spät ist es?

Boris
Zum Teufel mit der Zeit!

Sergei
Der Chef wartet auf mich…

Boris
Zum Teufel mit deinem Chef!

Sergei
Ich muß ihm das Auto bringen…

Boris
Der Herrgott soll für ihn sorgen! Wir sollten lieber in deinem "ZIM" sitzen und uns Moskau anschauen. Du weißt doch, man will, daß ich dem Bauteam für die U-Bahn beitrete, dann bekomme ich ein Zimmer in einem Neubau…

4. Arie des Boris

Sergei
Das ist nett!

Boris
Was ist nett?
Irgendwie ist es alles blöd, alles ist durcheinander, ich kann mit mir nicht auf Gleich kommen. Ich weiß nicht, warum, aber ich warte, warte, warte, warte, warte, warte, warte…

Sergei
Warum bist du so unglücklich?

Boris
Jedermann weiß, was er will, jedermann hat ein Ziel im Auge. Nur ich bin anders – ich warte ewig weiter, warte, warte, warte, warte, warte, warte, warte…
Ich bin nach Moskau zurückgekehrt, um mich zusammenzurappeln. Ich habe mich entschlossen, zu heiraten.

Сергей
8 Который час?

Борис
Плюнь на часы!

Сергей
Меня начальник ждёт…

Борис
Плюнь на начальника!

Сергей
Я должен ему машину подать…

Борис
Бог подаст! Давай лучше сядем в твой "ЗИМ" и катанём по Москве. Понимаешь, меня вот сейчас на Метрострой приглашают, комнату в новом доме дают…

9 **4. Ария Бориса**

Сергей
Вот и хорошо!

Борис
Что же хорошего?
Как-то очень уж глупо, всё путая, сам себя я никак не найду, и чего-то всегда почему-то я жду, жду, жду, жду, жду, жду, жду…

Сергей
Что же тебя мучает?

Борис
Каждый знает своё назначение, каждый что-то имеет в виду. Только я лишь один исключение – жду, жду, жду, жду, жду, жду, жду…
10 В Москву я вернулся для реконструкции личной жизни. Жениться решил!

Sergey
What time is it?

Boris
Damn the time!

Sergey
The boss is waiting for me…

Boris
Damn your boss!

Sergey
I have to deliver the car to him…

Boris
Let God provide it for him! We would be better off sitting in your 'ZIM' and taking a trip around Moscow. You know I've been invited to join the metro construction team, and I'll get a room in a new house…

4. Boris's Aria

Sergey
That's nice!

Boris
What's nice?
Somehow it's all so stupid, everything's mixed up, and I can't sort myself out. For some reason I am always waiting, waiting, waiting, waiting, waiting, waiting, waiting…

Sergey
What's causing you such heartache?

Boris
Everyone knows what his purpose is, everyone has a goal in view. Only I'm the exception – I just go on waiting, waiting, waiting, waiting, waiting, waiting, waiting…
I've come back to Moscow to put my personal life back together. I've decided to get married.

Sergueï
Hum? Elle est jolie?

Boris
Très.

Sergueï
Blonde ou brune?

Boris
Je ne sais pas. C'est pas important, Seryoga. Elle m'aime, et elle m'a attendu toute sa vie…

Sergueï
Où?

Boris
Quelque part dans Moscou. Camarade chef d'orchestre, lève ta baguette, je te prie. Je veux chanter ce que mon âme ressent.

Chef d'orchestre
Nous sommes prêts.

5. Chanson-Sérénade de Boris
Boris
Taram-param, nina, nina printemps, le printemps me salue. Il resplendit dans toute sa gloire, et toutes les fenêtres sont ouvertes. Elle est là, à chaque fenêtre, et elle ne pense qu'à une seule chose. Elle m'attend, et son cœur est tout enflammé! Alors, de toute mon âme, je t'accepte, aussi dépêche-toi. Ouvre-moi ton cœur, je ne chanterai pour aucune autre fille:

Mon amour est pour toi seule, toute la passion de mon cœur est pour toi seule. Toi seule remplit mon âme, egey, nanina, nina! Lya, lya, lya, lya, lya, lya, lya, lya, toi seule remplit mon âme, lya, lya, lya, lya, lya, toi seule, lya, lya!

Taram-param, nina… c'est elle, je te jure que c'est toi seule; peu importe qui me donne son cœur, pardonne-moi. Prends-moi vite, je t'appartiens, je t'appartiens, mais qui est assis-là?

Sergei
Na ja. Ist sie nett?

Boris
Sehr nett.

Sergei
Blond oder brünett?

Boris
Das weiß ich nicht. Das ist nicht wichtig, Serjoga. Sie liebt mich, sie wartet schon ihr ganzes Leben lang auf mich…

Sergei
Wo?

Boris
Irgendwo in Moskau. Genosse Dirigent, bitte heben Sie den Taktstock. Ich will ausdrücken, was meine Seele singt.

Dirigent
Wir sind bereit.

5. Serenade des Boris
Boris
Taram-param, nina, nina, der Frühling, der Frühling begrüßt mich. Er rast in seiner Herrlichkeit, alle Fenster sind offen. Und an jedem Fenster ist sie, und sie hat nur einen Gedanken. Sie sehnt sich nach mir, ihr Herz ist entbrannt! Nun denn, aus ganzer Seele will ich dich nehmen, also beeile dich. Öffne mir dein Herz, obwohl ich für keine andere singe:

Meine Liebe gilt nur dir, mein leidenschaftliches Herz ist nur dein. Du allein erfüllst meine Seele, ach nanina, nina! Lja, lja, lja, lja, lja, lja, lja, lja, du allein erfüllst meine Seele, lja, lja, lja, lja, lja, du allein, lja, lja!

Taram-param, nina… Sie ist es, ich schwöre, du bist es, für immer, trotzdem, wer mir ihr Herz schenkt, verzeih mir. Nimm mich schnell, ich bin dein, ich bin dein, aber wer

Сергей
Ну-у? Что же она, интересная?

Борис
Очень.

Сергей
Блондинка или брюнетка?

Борис
Не знаю. Это не имеет значения, Серёга. Она любит меня, всю жизнь меня ждёт…

Сергей
Где?

Борис
Где-то в Москве. Товарищ дирижёр, поднимите, пожалуйста вашу палочку. Я хочу рассказать, о чём поёт моя душа.

Дирижёр
Приготовились.

11 **5. Песня-серенада Бориса**
Борис
Тарам-парам, нина, нина встречает меня весна, весна! Бушует во всей красе, и окна раскрыты все. И в каждом окне, она, она и мысль у неё одна, одна. И рвётся она ко мне, и сердце её в огне! Ну что же, от всей души моей, приму я тебя, спеши скорей. Мне сердце своё открой, не то я спою другой:

Любовь моя, тебе одной, тебе одной весь сердца зной. Тобой одной душа полна, эгей нанина, нина! Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лишь тобою одной душа полна, ля, ля, ля, ля, ля, лишь тобою одной, ля, ля!

Тарам-парам, нина… она, клянусь, что навек лишь ты одна, а впрочем простите, вот, кто сердце моё возьмёт. Бери же скорей, я твой, я

Sergey
Hm? Is she nice?

Boris
Very.

Sergey
Blond or brunette?

Boris
I don't know. That's not important, Seryoga. She loves me, and she has been waiting for me all her life…

Sergey
Where?

Boris
Somewhere in Moscow. Comrade conductor, raise your baton please. I want to express what my soul is singing about.

Conductor
We're ready.

5. Boris's Song-Serenade
Boris
Taram-param, nina, nina Spring, Spring is greeting me. She's raging in all her glory, and all the windows are open. And at every window she's there, and she has only one thought. She is longing for me, and her heart is all on fire! So well, then, with all my soul I shall accept you, so make haste. Open your heart to me, not that I will sing to another girl:

My love is for you alone, all the passion of my heart is for you alone. You alone fill my soul, egey nanina, nina! Lya, lya, lya, lya, lya, lya, lya, lya, you alone fill my soul, lya, lya, lya, lya, lya, you alone, lya, lya!

Taram-param, nina… it's her, I swear that it's you alone for ever; all the same, whoever it is that gives me her heart, forgive me. Take me quickly, I'm yours, I'm yours, but who's

Oy – oy! Oy – oy! Juste pour un regard, je me donne à celle-ci et à celle-là aussi. La voici… là maintenant… là de nouveau! Mais à toi seule je donne mon cœur! Combien de regards aguichants? Pour lesquels dois-je chanter?

Mon amour est pour toi seule, le monde entier est pour toi seule. Toi seule remplit mon âme, egey, nanina, nina! Lya, lya, lya, lya, lya, lya, lya, lya, toi seule remplit mon âme, lya, lya, lya, lya, lya, toi seule, lya, lya!

Lidochka (*s'adressant à Boris et Serguei*)
Vous venez juste d'arriver?

Boris
Nous somme venus au musée afin que l'on puisse nous préserver comme exemples pour l'instruction des générations à venir.

Lidochka
Nous avons suffisamment de quoi exposer, merci.

Boris
Non, ce n'est pas suffisant! Où sont donc les tableaux représentant "L'Amour à Moscou"? Où sont les diagrammes des rencontres et des séparations? Où sont les itinéraires qu'empruntent les amoureux, le calendrier des nuits de clair de lune, et la liste recommandée des lieux retirés pour les rencontres intimes?

(*Lidochka ne répond pas.*)

Boris
Partons, Seryoga, nous ne voulons pas intervenir dans le programme de la Science et de la Recherche. Au revoir! (*Il sort en chantant.*) Toi seule emplit mon âme. Egey, na-ni-na!

Lidochka (*seule*)
Qu'est-ce c'est que ça? Pourquoi ne lui ai-je pas dit ses quatre vérités? (*parlant à un manequin*) A l'école secondaire, tout

sitzt da? Oi – oi! Oi – oi! Nur für einen Blick gebe ich dir diese und auch das! Hier ist sie… und dort… und wieder dort! Aber ich darf mein Herz nur einer schenken! Wie viele verführerische Augen? Welche soll ich besingen?

Meine Liebe gilt nur dir, die ganze weite Welt ist nur für dich. Du allein erfüllst meine Seele, ach nanina, nina! Lja, lja, lja, lja, lja, lja, lja, lja, du allein erfüllst meine Seele, lja, lja, lja, lja, lja, du allein, lja, lja!

Lidotschka (*wendet sich an Boris und Sergei*)
Seid ihr gerade erst gekommen?

Boris
Wir kommen ins Museum, um als Ausstellungsobjekte für die Unterweisung der Nachwelt präpariert zu werden.

Lidotschka
Ich danke, wir haben bereits reichlich Objekte.

Boris
Aber nicht genug! Wo sind die Objekte über "Liebe in Moskau"? Wo sind die Darstellungen von "Begegnen und Abschiednehmen"? Wo sind die Wege für Liebespaare, der Kalender mondheller Nächte, Ratschläge für ein lauschiges Stelldichein?

(*Lidotschka antwortet nicht.*)

Boris
Komm, Serjoga, wir wollen uns in das Programm der wissenschaftlichen Forschung nicht einmischen. Tschüs! (*geht singend ab*) Du allein erfüllst meine Seele. Ach, na-ni-na!

Lidotschka (*allein*)
Wie war das nur? Warum habe ich es ihm nicht gehörig gesagt? (*wendet sich an eine Puppe*) In der Oberschule war

твой, но кто там сидит? Ой – ой! Ой – ой! За взгляд лишь один я вам и эту, и ту отдам! И тут она… там… и там опять! А сердце я должен одной отдать! Как много зовущих глаз? Кому же мне спеть из вас:

Любовь моя, тебе одной, тебе одной весь шар земной. Тобой, одной душа полна, эгей нанина, нина! Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лишь тобою одной душа полна, ля, ля, ля, ля, ля, лишь тобою одной, ля, ля!

Лидочка (*обращаясь к Борису и Сергею*)
12 Вы только что пришли?

Борис
Мы пришли в музей, чтобы нас тут сохранили как экспонаты в назидание потомству.

Лидочка
У нас тут своих экспонатов достаточно.

Борис
Нет, недостаточно! А где у вас тут экспозиция "Любовь в Москве"? Где диаграммы встреч и разлук? Где маршруты любовных прогулок, сводки лунных ночей и рекомендательный список укромных мест для интимных свиданий?

(*Лидочка молчит.*)

Борис
Пойдём, Серёга, не будем мешать научно-исследовательской работе. Пока! (*уходит, напевая*) Тобой одной душа полна. Эгей, на-ни-на!

Лидочка (*одна*)
Ну, что это такое? Почему я ему ничего не ответила. (*обращаясь к манекену*) А вот в

that sitting there? Oy – oy! Oy – oy! Just for a look, I'll give you this one and that one too! Here she is… now there… now there again! But I must give my heart to one alone! How many inviting eyes? To which one of you should I sing?

My love is for you alone, the whole wide world is for you alone. You alone fill my soul, egey nanina, nina! Lya, lya, lya, lya, lya, lya, lya, lya, you alone fill my soul, lya, lya, lya, lya, lya, you alone, lya, lya!

Lidochka (*addressing Boris and Sergey*)
Have you only just got here?

Boris
We came to the museum so that we can be preserved as exhibits for the instruction of later generations.

Lidochka
We have enough exhibits of our own, thank you.

Boris
No, not enough! Where are your exhibits depicting 'Love in Moscow'? Where are the diagrams of meetings and partings? Where are the routes of lovers' walks, the calendar of moonlit nights, and the recommended list of secluded places for intimate meetings?

(*Lidochka does not reply.*)

Boris
Let's go, Seryoga, we won't interfere with the science and research programme. Bye! (*goes out singing*) My soul is full of you alone. Egey, na-ni-na!

Lidochka (*alone*)
So why was that? Why didn't I give him a piece of my mind. (*speaking to a mannequin*) Now in secondary school

marchait sur des roulettes. Si l'un des garnements avait essayé de faire une remarque, je lui aurais répondu d'une manière telle qu'il n'aurait jamais recommencé…

6. Chanson de Lidochka
Lidochka
Quand j'allais à l'école, et que je rentrais à la maison, je me rappelle combien je potassais, je potassais, parfois jusqu'à la nuit tombée: la biographie de Shakespeare, les propriétés du mercure et de l'éther, le climat des montagnes de Pamir, combien de kilos il faut pour faire une tonne, l'aire du cercle et du rectangle, les deltas du Tigre et de l'Euphrate, qu'une bisectrice divise un angle en deux, la distance de la terre à la lune, le pantalon de Pythagore, où mettre une virgule et où ne pas en mettre, les pays du Proche-Orient, ce que c'est que l'intensité du courant, et qu'une île est de la terre à sec entourée d'eau, qu'une île est de la terre à sec entourée d'eau!

Ces jours d'école remontent à bien longtemps, et mes livres de classe sont perdus. Je n'ai plus à m'asseoir pour apprendre des leçons afin d'apprendre et de maîtriser fermement: comment trouver celui qui te cherche quelque part sur le globe, où aller pour ne pas nous rater accidentellement? Ce qu'il faut dire pour qu'il comprenne par un rien que je suis prête à partager un petit nid avec lui tout comme la bisectrice partage un angle en deux! Aujourd'hui encore, je me rappelle du nom des rivières et des montagnes, où mettre une virgule et où ne pas en mettre, ce que c'est que l'intensité du courant, mais je vis seule, toujours seule, seule, comme une terre à sec entourée d'eau! Toujours seule, seule, comme une terre à sec entourée d'eau!

(*Entre Babourov.*)

Babourov (*agité*)
Lidochka, Lidochka…

alles in Ordnung. Wenn ein kleiner Lausbub so frech gewesen wäre, hätte ich ihm geantwortet, daß er es nie wieder getan hätte…

6. Lied der Lidotschka
Lidotschka
Ich weiß es noch, als ich zur Schule ging, wenn ich heimkam, hieß es Büffeln, Büffeln, Büffeln, oft bis in die Nacht: das Leben von Shakespeare, die Eigenschaften des Quecksilbers und Äthers, das Klima im Pamirplateau, wie viele Kilogramm hat eine Tonne, die Fläche des Kreises und des Quadrats, das Delta des Euphrat und Tigris, eine Halbierende teilt den Winkel in zwei Teile, die Entfernung des Mondes, die Hosen des Pythagoras, wo setzt man ein Komma, wo setzt man kein Komma, die Länder des Nahen Ostens, was ist die Stromdichte, eine Insel ist ein Stück Land mitten im Wasser, eine Insel ist ein Stück Land mitten im Wasser!

Die Schulzeit ist längst vorbei und mein Lehrbuch ist verschwunden. Ich brauche nicht mehr auf der Schulbank zu sitzen, um zu lernen und zu verstehen: Wie finde ich den, der irgendwo auf der Welt nach mir sucht, wohin muß ich gehen, damit wir einander nicht verfehlen? Was soll ich sagen, damit er den Wink versteht, daß ich bereit bin, sein Nest mit ihm zu teilen, wie eine Halbierende den Winkel in zwei Teile teilt! Bis heute habe ich sie nicht vergessen, die Namen der Ströme und Berge, wo man ein Komma setzt und wo nicht, was die Stromdichte ist, aber ich lebe allein, ewig allein, allein, wie ein Stück Land mitten im Wasser! Ewig, ewig allein, wie ein Stück Land mitten im Wasser!

(*Baburow tritt auf.*)

Baburow (*erregt*)
Lidotschka, Lidotschka…

школе, в десятилетке, хорошо было. Попробовал бы какой мальчишка что-нибудь сказать, я бы ему так ответила, что он больше не попробовал бы…

13 **6. Песня Лидочки**
Лидочка
Я в школу когда-то ходила и до ночи, помню, порой зубрила, зубрила, зубрила, вернувшись из школы домой: биографию Шекспира, свойства ртути и эфира, климат горного Памира, сколько в тонне килограмм, площадь круга и квадрата, дельты Тигра и Ефрата, и что делит биссектриса каждый угол пополам; расстоянье до Луны, пифагоровы штаны, где поставить запятую, где не ставить запятой, страны Ближнего Востока, что такое сила тока, и что остров – это суша, окружённая водой! И что остров – это суша, окружённая водой!

Те школьные годы далёки, учебника мне недостать. И вновь не засесть за уроки, чтоб твёрдо усвоить, узнать: как найти того, кто где-то ищет сам тебя по свету, как пойти, чтоб разминуться не пришлось случайно нам? Что сказать, чтоб с полуслова понял он, что я готова с ним делит, как биссектриса даже угол пополам! Не забыла до сих пор я названья рек и гор, где поставить запятую, где не ставить запятой, что такое сила тока, но живу я одиноко, всё одна, одна, как суша, окружённая водой! Всё одна, одна, как суша, окружённая водой!

(*Входит Бабуров.*)

Бабуров (*взволнованно*)
14 Лидочка, Лидочка…

everything was fine. If some little urchin had attempted to make some remark, I would have answered him in a way that he'd never do it again…

6. Lidochka's Song
Lidochka
I used to go to school and when I got home, I remember, I would swat, swat, swat sometimes until it was dark: the biography of Shakespeare, the properties of mercury and ether, the climate of the mountainous Pamir, how many kilograms in a ton, the area of a circle and a square, the deltas of the Tigris and the Euphrates, and that a bisector divides each angle in half, the distance to the moon, Pythagorus' breeches, where to put a comma, where not to put a comma, the countries of the Near East, what current intensity is, and that an island is dry land surrounded by water, that an island is dry land surrounded by water!

Those school days are long ago, and my textbook has gone missing. I don't have to sit down to lessons any more in order firmly to master and to learn: how to find the one that searches for you somewhere across the globe, where to go so that we shall not accidentally miss one another? What to say so that he should understand just from a hint that I am ready to share a little nest with him just as the bisector divides an angle into two! Even now I have not forgotten the names of rivers and mountains, where to put a comma, and where not to put a comma, and what current intensity is, but I live alone, always alone, alone, like dry land surrounded by water! Always, always alone, like dry land surrounded by water!

(*Enter Baburov.*)

Baburov (*agitated*)
Lidochka, Lidochka…

Lidochka
Papa? Qu'y-a-t-il? Que s'est-il passé?

Babourov
Lidochka, ma fille! C'est une telle catastrophe!

Lidochka
Papa, mon cher papa…

(*Babourov embrasse sa fille. Entrent Boris, Sergueï, Boubentsov et Macha.*)

Babourov
Ce qui se passe, jeunes gens? J'ai vécu dans cette maison pendant cinquante ans. Vous pourriez dire que j'y suis né – et regardez-la maintenant. Lidochka y est née. Ils disent que c'est un accident. Un accident, je t'en fous! Bref, le plafond d'Alexandre Pétrovitch s'est écroulé.

Lidochka
Que veux-tu dire, s'est écroulé?

Babourov
En un mot, il s'est effondré. La maison est vieille, c'est peut-être les chats qui se bagarraient dans le grenier, toujours est-il qu'il s'est effondré. Notre maison va être entièrement démolie.

Macha
Mon Dieu, quelle chance!… N'est-ce pas, Semyon Semyonovitch?

Sergueï
Attendez, citoyens! Qui est Babourov, S.S.?

Babourov
C'est moi.

Sergueï
Babourov, L.S.?

Lidochka
C'est moi.

Lidotschka
Papa? Was gibt's? Was ist passiert?

Baburow
Lidotschka, mein Kind! Eine Katastrophe!

Lidotschka
Papa, liebster Papa…

(*Baburow umarmt seine Tochter. Boris, Sergei, Bubenzow und Mascha treten auf.*)

Baburow
Was es gibt, junges Volk? Seit fünfzig Jahren lebe ich in diesem Haus. Ich wurde sozusagen dort geboren – und nun seht es euch an. Lidotschka kam dort auf die Welt. Angeblich war es ein Unfall. Unfall – wer's glaubt. Nun, Alexander Petrowitsch' Decke ist eingestürzt.

Lidotschka
Was heißt das, eingestürzt?

Baburow
Mit einem Wort, sie ist kaputt. Das Haus ist alt, vielleicht waren es die Katzen, die auf dem Dachboden teufelten, aber die Decke ist kaputt. Unser Haus wird total abgerissen.

Mascha
Mein Gott, was für ein Glücksfall!… Habe ich nicht recht, Semjon Semjonowitsch?

Sergei
Einen Augenblick, Bürger: Wer ist Baburow, S.S.?

Baburow
Der bin ich.

Sergei
Baburowa, L.S.?

Lidotschka
Die bin ich.

Лидочка
Папа? Что такое? Что случилось?

Бабуров
Лидочка, доченька моя! Беда у нас какая!

Лидочка
Папа, папочка…

(*Бабуров обнимает дочь и прижимает к себе. Входят Борис, Сергей, Маша, Бубенцов.*)

Бабуров
Что же это, молодые люди, делается. Я в этом доме пятьдесят лет прожил. Родился там, можно сказать – и она вот, Лидочка там родилась. Говорят аварийный случай. Какая там авария. Ну, обвалился у Александра Петровича потолок.

Лидоча
Как обвалился?

Бабуров
Рухнул, одним словом. Дом старый, может, кошки подрались на чердаке, потолок и рухнул. Дом наш вовсем сносят.

Маша
Боже мой, счастье-то какое!… Это правда, Семён Семёнович?

Сергей
Стоп, граждане! Кто тут Бабуров, С.С.?

Бабуров
Я.

Сергей
Бабурова, Л.С?

Лидочка
Я.

Lidochka
Papa? What is it? What has happened?

Baburov
Lidochka, my daughter! Such a disaster has occurred!

Lidochka
Papa, dear papa…

(*Baburov embraces his daughter. Enter Boris, Sergey, Bubentsov and Masha.*)

Baburov
What's going on, young people? I've lived in this house for fifty years. You could say I was born there – and look at it now. Lidochka was born there. They say it was an accident. An accident I'll be damned. Well, Alexander Petrovich's ceiling has fallen down.

Lidochka
What do you mean, fallen down?

Baburov
In a word, it has collapsed. The house is old, perhaps it was the cats fighting in the attic, but the ceiling has collapsed. Our house is to be completely demolished.

Masha
My God, what good fortune!… Isn't that so, Semyon Semyonovich?

Sergey
Stop, citizens! Who is Baburov, S.S.?

Baburov
I am.

Sergey
Baburova, L.S.?

Lidochka
I am.

Sergueï
Boubentsov, A.P.?

Boubentsov
C'est moi.

Sergueï
Boubentsov, M.P.?

Macha
C'est moi.

Sergueï
Je vous félicite, citoyens! Voici la notification vous donnant droit à un appartement séparé. Tcheriomouchki. Passage 3, 24, section 2, appartement 48. (*donnant la notification à Lidochka*) Et voici la vôtre – Tcheriomouchki. Passage 3, 24, section 2, appartement 50.

Boubentsov
C'est un miracle!

Babourov
Qu'est-ce que ça a de si bien? Tcheriomouchki… C'est à l'autre bout du monde…

Boubentsov
Tcheriomouchki? J'en ai rêvé toute ma vie!

Macha
Mais comment s'y rend-t-on?

Lidochka
Où?

Boris
A Tcheriomouchki! Sergueï, tu les invites?

Sergueï
D'accord, allons-y…

Sergei
Bubenzow, A.P.?

Bubenzow
Der bin ich.

Sergei
Bubenzowa, M.P.?

Mascha
Die bin ich.

Sergei
Bürger, ich gratuliere! Hier ist die Meldung, daß ihr zu einer eigenen Wohnung berechtigt seid. Tscherjomuschki. Gang 3, Block 24, Abteilung 2, Wohnung Nr. 48. (*gibt Lidotschka die Meldung*) Und hier ist die Vollmacht für eine eigene Wohnung – Tscherjomuschki. Gang 3, Block 24, Abteilung 2, Wohnung Nr. 50.

Bubenzow
Ein Wunder!

Baburow
Was ist schon dran? Tscherjomuschki… Wo sich die Füchse gute Nacht sagen…

Bubenzow
Tscherjomuschki? Mein Leben lang träume ich davon!

Mascha
Wie kommen wir hin?

Lidotschka
Wohin?

Boris
Nach Tscherjomuschki! Serjoga, lädst du sie ein?

Sergei
Schön, wir fahren…

Сергей
Бубенцов, А.П.?

Бубенцов
Я.

Сергей
Бубенцова, М. П.?

Маша
Я.

Сергей
Поздравляю вас, граждане! Вот вам извещение на получение ордеров на отдельную квартиру. Черёмушки. Третий проезд, 24 дробь 2, квартира 48. (*вручает извещение Лидочке*) И вам ордер на отдельную квартиру – Черёмушки. Третий проезд, 24 дробь 2, квартира 50.

Бубенцов
Чудо!

Бабуров
Что тут хорошего? Черёмушки… Это же у чёрта на куличках…

Бубенцов
Черёмушки? Всю жизнь мечтал!

Маша
А как туда ехать?

Лидочка
Куда?

Борис
В Черёмушки! Серёга, приглашай!

Сергей
Эх, едем…

Sergey
Bubentsov, A.P.?

Bubentsov
I am.

Sergey
Bubentsova, M.P.?

Masha
I am.

Sergey
I congratulate you, citizens! Here is notification of your authorisation to a separate apartment. Cheremushki. Passageway 3, 24, section 2, apartment 48. (*hands the notification to Lidochka*) And here's your authorisation to a separate apartment – Cheremushki. Passageway 3, 24, section 2, apartment 50.

Bubentsov
It's a miracle!

Baburov
What's good about it? Cheremushki… It's the back of beyond…

Bubentsov
Cheremushki? I have dreamt about it all my life!

Masha
But how do we get there?

Lidochka
Where?

Boris
Cheremushki! Seryoga, won't you invite them?

Sergey
Fine, let's go…

7. Excursion à travers Moscou

Boris
Excusez-moi, mais c'est une proposition d'affaire – je suggère que nous ne nous précipitions pas si vite à Tcheriomouchki, mais de faire un détour par les rues de Moscou.

Babourov
Ce serait très agréable.

Bubentsov
Disons jusqu'à Khimki puis on revient.

Macha
Tu veux dire dans la ZIM?

Lidochka
On est trop nombreux…

Sergueï
Absurde!

Bubentsov
Je suis d'accord.

Lidochka
Je suis d'accord.

Babourov
Ce serait formidable.

Sergueï
Alors, on y va?

Lidochka, Macha, Babourov et Bubentsov
On y va!

Sergueï
Quelle direction?

(*L'un des stands du musée se transforme en voiture. Tout le monde monte.*)

Bubentsov
Le long de Nikitskaïa, le long de Petrovka.

7. Ausflug durch Moskau

Boris
Entschuldigt, ein Antrag zur Sache – Ich beantrage, daß wir nicht rasch nach Tscherjomuschki sausen, sondern erst einen Ausflug durch die Straßen von Moskau unternehmen.

Baburow
Das wäre doch nett.

Bubenzow
Vielleicht bis Khimki und wieder zurück.

Mascha
Du meinst im ZIM?

Lidotschka
Wir sind zu viele…

Sergei
Unsinn!

Bubenzow
Bewilligt.

Lidotschka
Bewilligt.

Baburow
Das wäre großartig.

Sergei
Wollen wir losfahren?

Lidotschka, Mascha, Baburow und Bubenzow
Los!

Sergei
Wohin?

(*Ein Gestell im Museum verwandelt sich in das Modell eines Vans. Alles steigt ein.*)

Bubenzow
Die Nikizkaja entlang, die Petrowka entlang.

15 **7. Прогулка по Москве**

Борис
Я вношу, прошу прощенья, деловое предложение, чтоб в Черёмушки и я и вы, и мы не спешили бы так очень, а попутно, между прочим, прокатились бы по улицам Москвы.

Бабуров
Очень было бы приятно.

Бубенцов
Скажем, в Химки и обратно.

Маша
Как на ЗИМе.

Лидочка
Нам тут много…

Сергей
Ерунда!

Бубенцов
Я согласен.

Лидочка
Я согласна.

Бабуров
Это было бы прекрасно!

Сергей
Так поехали?

Лидочка, Маша, Бабуров и Бубенцов
Поехали!

Сергей
Куда?

(*Один из стендов музея превращается в макет легковой машины. Все садятся в машину.*)

Бубенцов
По Никитской, по Петровке.

7. Excursion around Moscow

Boris
I beg your forgiveness, it's a business proposal, – I propose that we should not rush off so quickly to Cheremushki, but let's make a detour through the streets of Moscow.

Baburov
That would be very nice.

Bubentsov
Let's say to Khimki and back again.

Masha
In the ZIM you mean?

Lidochka
There are too many of us…

Sergey
Nonsense!

Bubentsov
I agree.

Lidochka
I agree.

Baburov
That would be splendid.

Sergey
So shall we be off?

Lidochka, Masha, Baburov and Bubentsov
Let's be off!

Sergey
Where?

(*One of the museum stands turns into the mock-up of a light vehicle. Everyone gets in.*)

Bubentsov
Along the Nikitskaya, along the Petrovka.

Macha
Le long de Zatsepa, le long de Pokrovka…

Macha et Bubentsov
Le long des boulevards jusqu'aux Portes Kropotkine.

Lidochka
Le long de Stromynka, le long de Basmannaïa.

Boris
Le long de Ordynka, le long de Peschanaïa.

Babourov
Ici on tourne et on revient sur nos pas.

Sergueï
Et ensuite, c'est tout droit sans arrêt jusqu'à Usachovka, en direction du stade, le long de la grand-rue, où la verdure est prodigieusement belle, et où l'on peut admirer Moscou dans toute sa splendeur.

Lidochka, Macha, Babourov et Bubentsov
Dans toute sa splendeur.

Lidochka et Macha
Et de là, le long de Plyushchika, à travers Arbat, le long de Palikha jusqu'à Izmaïlov – où il y a également un stade.

Babourov et Bubentsov
Le long de Miuskaïa, le long de Solyanka, le long de Sushchovskaïa, le long de Taganka, le long de Kaluzhskaïa, en direction du sud-ouest.

Macha
Qu'est-ce que c'est? On est déjà à Polyanka?

Babourov
Attend un peu, il y a une place de parking là, je voudrais reprendre mon souffle deux minutes.

Sergueï
Non, non, pas ici, on fera le plein à la station d'essence sur la Volkhonka, puis on continuera!

Mascha
Die Sazepa entlang, die Pokrowka entlang…

Mascha und Bubenzow
Die Boulevards entlang bis zum Kropotkin-Tor.

Lidotschka
Die Strominka entlang, die Basmannaja entlang.

Boris
Die Ordjnka entlang, die Peschanja entlang.

Baburow
Dort drehen wir um und machen kehrt.

Sergei
Und dann geradeaus ohne anzuhalten bis zur Usatschowka, zum Stadion, die große Landstraße entlang, wo das Gebüsch so unglaublich schön ist und man Moskau in seiner ganzen Herrlichkeit sehen kann.

Lidotschka, Mascha, Baburow und Bubenzow
In seiner ganzen Herrlichkeit.

Lidotschka und Mascha
Und von dort die Pljuschtschika entlang, durch die Arbat, an der Palicha bis Ismailow – dort gibt es auch ein Stadion.

Baburow und Bubenzow
Entlang der Miuskaja, der Soljanka, der Suschtschowskaja, der Taganka, der Kaluschskaja, in den südwestlichen Bezirk.

Mascha
Wie? Sind wir schon in der Poljanka?

Baburow
Wart einmal, hier ist ein Parkplatz, ich will mich kurz verschnaufen.

Sergei
Nein, nein, nicht hier, wir wollen bei der Tankstelle in der Wolkonka auftanken und weiterfahren!

Маша
По Зацепе, по Покровке…

Маша и Бубенцов
По бульварам до Кропотинских ворот.

Лидочка
По Стромынке, по Басманной.

Борис
По Ордынке, по Песчаной.

Бабуров
Тут мы сделаем обратный поворот.

Сергей
И вперёд без остановки вплоть до самой Усачовки, к стадиону по широкому шоссе, где зелёные массивы удивительно красивы где Москва видна во всей своей красе.

Лидочка, Маша, Бабуров и Бубенцов
Во всей своей красе.

Лидоча иМаша
А оттуда по Плющихе, по Арбату, по Палихе до Измаилова – там тоже стадион.

Бабуров и Бубенцов
По Миуской, по Солянке, по Сущёвской, по Таганке, по Калужской, в юго-Западный район.

Маша
Это что? Уже Полянка?

Бабуров
Погодите, здесь стоянка, я хочу минуты две передохнуть.

Сергей
Нет, не здесь, мы на Волхонке у бензиновой колонки подзаправимся немножечко, и в путь!

Masha
Along the Zatsepa, along the Pokrovka…

Masha and Bubentsov
Along the boulevards as far as the Kropotkin Gates.

Lidochka
Along the Stromynka, along the Basmannaya.

Boris
Along the Ordynka, along the Peschanaya.

Baburov
Here we turn around and go back on ourselves.

Sergey
And then it's straight on without stopping right as far as Usachovka, towards the stadium along the wide highway, where the clumps of greenery are astonishingly beautiful, and Moscow can be seen in all its splendour.

Lidochka, Masha, Baburov and Bubentsov
In all its splendour.

Lidochka and Masha
And from there along Plyushchika, through the Arbat, along Palikha as far as Izmailov – there's a stadium there too.

Baburov and Bubentsov
Along the Miuskaya, along the Solyanka, along the Sushchovskaya, along the Taganka, along the Kaluzhskaya, to the South-West region.

Masha
What's this? Are we at the Polyanka already?

Baburov
Wait a moment, there's a parking place here, I want to catch my breath for two minutes.

Sergey
No, no, not here, we'll top up a bit at the petrol station on the Volkhonka and then carry on!

(*Les roues de la fausse ZIM tournent, donnant ainsi l'impression d'un mouvement rapide. En même temps, des vues des rues de Moscou sont projetées sur la toile fond en succession rapide.*)

Intermezzo
(*Une cabine téléphonique est sur la scène. A l'intérieur, une jeune femme a une conversation. Entrent Drebednyov et Vava.*)

Drebednyov
Où est la voiture? Je lui casserai les côtes! Seul le diable sait ce qui se passe…

Vava
Je dois vraiment inviter Lyolka pour la pendaison de la crémaillère.

Drebednyov
Quelle Lyolka?

Vava
Celle qui habite dans notre immeuble. Tu la connais, elle est un peu simplette, celle avec les tresses.

Drebednyov
Je ne connais aucune Lyolka…

Vava
Mais si, Lyolka… Elle était à notre mariage, et elle n'arrêtait pas de t'appeler papa. Elle est un peu zinzin… Elle a suivi des cours du soir, va faire du ski, bref, complètement toquée…

Drebednyov
Alors pourquoi vouloir l'inviter? Vavochka!

Vava
Pourquoi m'appelles-tu Vavochka? Pourquoi Vavochka? Pourquoi t'approches-tu si près de moi? Où est la voiture?

(*Die Räder des fiktiven ZIMs drehen sich und erwecken den Eindruck rascher Bewegung. Gleichzeitig werden Ansichten von Moskauer Straßen blitzschnell auf den Hintergrund projiziert.*)

Zwischenspiel
(*Eine Telephonzelle auf der Bühne. Eine junge Frau führt ein Gespräch. Drebednjow und seine Frau treten auf.*)

Drebednjow
Wo ist das Auto? Ich schlag' ihn tot! Der Teufel mag wissen, was los ist…

Wawa
Ich muß Ljolka unbedingt zur Einzugsfeier einladen.

Drebednjow
Welche Ljolka?

Wawa
Sie wohnt in unserem Bau. Du kennst sie – ein bißchen begriffsstutzig, die mit den Zöpfen.

Drebednjow
Ich weiß von keiner Ljolka…

Wawa
Doch, Ljolka… Sie war bei unserer Hochzeit und hat dich dauernd Papa genannt. Sie ist etwas blöd… geht in Abendkurse, geht Skilaufen, also ganz verrückt…

Drebednjow
Wozu willst du sie zu unserer Einzugsfeier einladen? Wawotschka!

Wawa
Warum nennst du mich Wawotschka? Warum Wawotschka? Warum stippst du mir den Schnurrbart ins Gesicht? Wo ist das Auto?

(*Колёса макета легковой машины ЗИМ вращаются, создавая впечатление быстрого движения. Одновременно на заднике проецируются, быстро сменяя друг друга, виды московских улиц.*)

Интермедия
(*На просцениуме будка телефона-автомата. В будке молодая женщина продолжает разговор. Входят Дребеднё и Маша.*)

Дребеднёв
16 Где же машина? Ну, я наломаю бока ему! Чёрт знает, что такое…

Вава
Обязательно позову на новоселье Лёльку.

Дребеднёв
Какую Лёльку?

Вава
В нашем подъезде живёт. Ты её знаешь. отсталая такая, косы носит.

Дребеднёв
Не знаю я никакой Лёльки…

Вава
Ну, Лёлька… Она ещё на нашей свадьбе всё время тебя папашей называла. Такая психованная… В вечерней школе учится, на лыжах ходит, вообще, ненормальная…

Дребеднёв
Зачем же её звать на новоселье? Вавочка!

Вава
Что Вавочка? Что Вавочка? Что ты мне баки вколачиваешь? Где машина?

(*The wheels of the mock-up ZIM car spin around, giving the impression of swift movement. At the same time views of Moscow streets are projected onto the backdrop in rapid succession.*)

Intermezzo
(*Telephone booth on stage. There is a young woman inside having a conversation. Enter Drebednyov and Vara.*)

Drebednyov
Where's the car? I'll break his ribs! The devil knows what's going on…

Vava
I must definitely invite Lyolka to the housewarming party.

Drebednyov
What Lyolka?

Vava
The one who lives in our block. You know her, she a bit backward, the one with the plaits.

Drebednyov
I don't know any Lyolka…

Vava
It's Lyolka… She was at our wedding and all the time she kept calling you daddy. She's a bit touched… Studied at evening classes, goes skiing, generally quite crazy…

Drebednyov
So why invite her to the housewarming party? Vavochka!

Vava
Why are you calling me Vavochka? Why Vavochka? What are you sticking those whiskers in my face for? Where's the car?

Drebednyov
Il a peut-être eu un accident.

Vava
Un accident? Accident, mon œil! Il est juste en train de se faire de l'argent au noir, c'est aussi simple que ça. Toska de Krivokolenniy s'est mariée à un académicien, et maintenant elle ne descend plus de sa ZIM. Quand le chauffeur va déjeuner, elle reste dans la ZIM et elle attend… et il n'y a pas d'accident.

Drebednyov
Ne te fâche pas maintenant…

8. Duo: Vava et Drebednyov
Drebednyov
Regarde-moi dans les yeux, ma chérie!

Vava
Combien de temps va-t-il falloir attendre?

Drebednyov
Je t'ai donné mon amour pour toujours…

Vava
Tu devrais virer le chauffeur!

Drebednyov
Donne-moi ta main, ma chérie…

Vava
Je ne peux pas rester debout à attendre plus longtemps!

Drebednyov
Maintenant, serre les lèvres pour que je puisse…

Vava
Pourquoi, oh, mais pourquoi suis-je tombée amoureuse de toi? Pour voyager en bus? C'est la barbe! Tu n'as tout simplement pas téléphoné au garage!

Drebednyov
Je te jure que j'ai téléphoné au garage.

Drebednjow
Vielleicht hat er einen Unfall gehabt.

Wawa
Unfall? Keine Spur von Unfall. Er verdient ganz einfach ein bißchen nebenbei, so ist das. Die Toska aus Kriwokolennji hat einen Akademiker geheiratet, und jetzt rührt sie sich nicht aus ihrem ZIM. Wenn der Fahrer essen geht, bleibt sie im ZIM und wartet… da gibt es keine Unfälle.

Drebednjow
Reg dich doch nicht so auf…

8. Duett: Wawa und Drebednjow
Drebednjow
Schau mir in die Augen, mein Schatz!

Wawa
Also, wie lang warten wir?

Drebednjow
Ich habe dir ewige Liebe geschworen…

Wawa
Du solltest dem Fahrer kündigen!

Drebednjow
Gib mir deine Hand, Liebste…

Wawa
Ich warte nicht länger.

Drebednjow
Spitz die Lippen für mich, genau so…

Wawa
Wozu, ach wozu habe ich mich in dich verliebt? Um mit dem O-Bus zu fahren? Mit dem gräßlichen Ding? Du hast die Garage nicht angerufen!

Drebednjow
Ich schwöre dir bei meinem Leben, ich habe die Garage angerufen.

Дребеднёв
Может, авария какая-нибудь?

Вава
Авария? Какая авария? Просто левачит и всё. Вот Тоська с Кривоколенного вышла замуж за академика, так она из своего ЗИМа просто не вылезает. Шофёр обедать едет – она в ЗИМе ждёт… И никаких аварий.

Дребеднёв
Ну, не волнуйся…

17 **8. Дуэт Вавы и Дребеднёва**
Дребеднёв
В глаза посмотри мне, моя дорогая!

Вава
Ну, сколько мы будем тут ждать?

Дребеднёв
Любовь свою, отдал тебе навсегда я…

Вава
Шофёра ты должен прогнать!

Дребеднёв
Дай ручку, мой друг….

Вава
Ждать я больше не в силах!

Дребеднёв
Ну сделай мне губки вот как….

Вава
За что, ну за что я тебя полюбила? Чтоб ездить в троллейбусе? Мрак! Ты просто в гараж не звонил!

Дребеднёв
Всем на свете клянусь, что в гараж я звонил.

Drebednyov
Perhaps there's been an accident?

Vava
Accident? Accident, my foot. He just making a bit on the side, that's it pure and simple. Toska from Krivokolenniy has got married to an academician, and now she simply doesn't set foot outside her ZIM. When the driver goes for his lunch she stops in the ZIM and waits… and there are no accidents.

Drebednyov
Now don't get yourself upset…

8. Duet: Vava and Drebednyov
Drebednyov
Look into my eyes, my darling!

Vava
Well how long are we going to wait?

Drebednyov
I gave you my love for ever…

Vava
You should give the driver the sack!

Drebednyov
Give me your hand, my dearest…

Vava
I can't stand waiting any longer!

Drebednyov
Now purse your lips for me just so…

Vava
Why, oh why did I fall in love with you? So as to travel about on a trolleybus? It's hell! You just didn't ring the garage!

Drebednyov
I swear on my life that I rang the garage.

Vava
Non, tu n'aurais jamais traité de la sorte ta première ou ta deuxième femme, ni même ta troisième.

Drebednyov (*la caressant*)
Tu m'aimes?

Vava (*grognon*)
Oui, je t'aime, mais je vais abîmer mes chaussures.

Drebednyov
Dis-moi que je t'appartiens.

Vava
Ouais, tu m'appartiens.

Drebednyov
Dis "chéri"!

Vava
Chéri! Et il m'avait pourtant juré: "Ah! Je te porterai dans mes bras!" Alors, qu'est-ce que tu attends? Porte-moi.

Drebednyov
Un taxi serait peut-être une meilleure idée! En voilà un!

Vava
D'accord! Non, pas celui-là!

Drebednyov
Il va falloir attendre un peu plus longtemps. Est-ce que tu m'aimes?

Vava (*méchamment*)
Non!

Drebednyov (*se fâchant*)
Ah, non?! Tu ne m'aimes pas? Puisque c'est comme ça, je ne mettrai pas l'appartement à ton nom.

Vava
Allez, allez, mon tendre chou, pardonne-moi, j'ai juste été taquine.

Wawa
Mit deiner ersten oder zweiten Frau wärst du nicht so umgegangen, nicht einmal mit der dritten.

Drebednjow (*liebkost sie*)
Du liebst mich doch, nicht wahr?

Wawa (*gereizt*)
Ich liebe dich, aber meine Schuhe werden kaputt.

Drebednjow
Sag mir, daß ich dein bin.

Wawa
Ja doch, du bist mein.

Drebednjow
Nenn mich "Liebling"!

Wawa
Liebling! Und er hat mir gelobt, mich auf Händen zu tragen! Worauf wartest du, nimm mich auf und trag mich.

Drebednjow
Vielleicht lieber ein Taxi. Da ist eines!

Wawa
Nein, nicht dieses!

Drebednjow
Wir müssen noch ein wenig warten. Liebst du mich?

Wawa (*boshaft*)
Nein!

Drebednjow (*aufgebracht*)
Nein?! Du liebst mich nicht? Dann trage ich die Wohnung nicht auf deinen Namen ein.

Wawa
Komm, komm, mein Schatz, verzeih mir, ich habe mich schlecht benommen.

Вава
Нет, с первой женой, со второй или с третьей, ты этак бы не поступил.

Дребеднёв (*ласкаясь*)
Ты любишь меня?

Вава (*ворчливо*)
Люблю, но туфли свои погублю.

Дребеднёв
Скажи, что я твой.

Вава
Ну, ты мой!

Дребеднёв
Скажи: "дорогой!"

Вава
Дорогой! А он ещё клялся: "Ах! Я вас понесу на руках!" Ну, что же, бери, неси!

Дребеднёв
А может быть, лучше такси? Идёт!

Вава
Ну вот! Не он!

Дребеднёв
Ну что же, ещё подождём. Ты меня любишь?

Вава (*зло*)
Нет!

Дребеднёв (*рассердившись*)
Ах нет?! Ты меня не любишь? Тогда я не оформлю квартиру на твоё имя!

Вава
Ну, котик, ну милый, прости мне, злодейке.

Vava
No, you would not have treated your first or second wife like that, not even your third.

Drebednyov (*caressing her*)
You love me, don't you?

Vava (*peevishly*)
I love you, but I'll ruin my shoes.

Drebednyov
Tell me I'm yours.

Vava
Well, you're mine.

Drebednyov
Say 'darling'!

Vava
Darling! And he's sworn to me again: 'Ah! I'll carry you in my arms!' So, what are you waiting for, pick me up and carry me.

Drebednyov
Perhaps a taxi would be a better idea! Here's one!

Vava
Well! Not that one!

Drebednyov
We shall have to wait a bit longer. Do you love me?

Vava (*maliciously*)
No!

Drebednyov (*getting angry*)
Ah no?! Don't you love me? Then I won't draw up the apartment in your name.

Vava
Now, now my honey pie, won't you forgive me, I'm just being wicked.

Drebednyov
Tu m'as simplement craché à la figure… et pourquoi?

Vava
Allez, mon tendre chou, mon chéri…

Drebednyov
Pourquoi lui ai-je acheté un pardessus en mouton doré de chez GUM?

Vava
Prend ma petite main, et arrête de faire la tête, Fyedyuchka, mon amour, sois gentil!

Drebednyov
Et dire que j'ai jeté à ses pieds mon âme, mon ancienne femme et mes enfants!

Vava
Pas besoin de te rendre si nerveux, je suis désolée!

Drebednyov
Ferme-la!

Vava
Tu dois me pardonner!

Drebednyov
Je lui ai donné mon cœur, tout ça pour me mettre une pouffiasse sur les bras.

Vava (*le caressant*)
Tu m'aimes!

Drebednyov (*grognon*)
Je t'aime, mais je ne t'achèterai pas de chaussures!

Vava
Dis-moi que je tu m'appartiens!

Drebednyov
Ouais, je t'appartiens.

Drebednjow
Du spuckst mir ins Gesicht… und wofür?

Wawa
Komm, mein Schatz, mein Herzchen…

Drebednjow
Warum habe ich ihr bei GUM einen Nutriamantel gekauft?

Wawa
Nimm mein Händchen und schmoll nicht, Fjedjuschka, mein Süßer, sei lieb zu mir!

Drebednjow
Wenn ich bedenke, daß ich ihr meine Seele, meine Wohnung, meine frühere Frau und meine Kinder zu Füßen gelegt habe!

Wawa
Sei doch nicht so nervös, es tut mir leid!

Drebednjow
Halt den Mund!

Wawa
Du mußt mir verzeihen!

Drebednjow
Ich habe ihr mein Herz geschenkt und mir ein Luder aufgehalst.

Wawa (*liebkost ihn*)
Du liebst mich doch!

Drebednjow (*gereizt*)
Ich liebe dich, aber ich kaufe dir keine Schuhe!

Wawa
Sag mir, daß du mein bist!

Drebednjow
Ja, ich bin dein.

Дребеднёв
Так в душу мне плюнуть… за что?

Вава
Ну, пусик, ну мусик…

Дребеднёв
За что из цигейки я в ГУМе купил ей манто?

Вава
Возьми мою ручку, не дуйся, Федюшка, ну, заинька, будь подобрей!

Дребеднёв
Подумать, к ногам её бросил я душу, квартиру, жену и детей!

Вава
Не надо так нервничать, мне тебя жалко!

Дребеднёв
Молчи!

Вава
Ты мне должен простить!

Дребеднёв
Я сердце ей отдал, хоть мне аморалку хотели за это пришить

Вава (*ласкаясь*)
Ты любишь меня!

Дребеднёв (*ворчливо*)
Люблю, но туфли тебе не куплю!

Вава
Скажи, что ты мой!

Дребеднёв
Ну, я твой!

Drebednyov
You just spit on me… and for what?

Vava
Now, now honey pie, sweetie pie…

Drebednyov
Why did I buy her a beaver lamb overcoat from GUM?

Vava
Take my little hand and stop sulking, Fyedyushka, my poppet, be nice to me!

Drebednyov
To think that I threw my soul, the apartment, my old wife and my children at her feet!

Vava
No need to get so nervy, I'm sorry for you!

Drebednyov
Shut up!

Vava
You must forgive me!

Drebednyov
I gave her my heart, even though I've saddled myself with a floozy.

Vava (*caressing him*)
You love me!

Drebednyov (*peevishly*)
I love you, but I'm not buying you any shoes!

Vava
Tell me you're mine!

Drebednyov
Yes, I'm yours.

Vava
Et dis "Chérie"!

Drebednyov
Chérie! Et en même temps tu penses: "Ah, porte-moi dans tes bras"! Non, porte-moi dans les tiens…

Vava
Un taxi serait peut-être une meilleure idée?

Drebednyov
D'accord! Non pas celui-là!

Vava
Allons-y à pieds, mon chéri.

(*Epuisés, Drebednyov et Vava parcourent les rues sous une pluie torrentielle. Ils quittent la scène.*)

9. Fin de l'excursion autour de Moscou

Boris
Accélère! Nous approchons! Voilà la poste! L'école! Le bureau des annonces de mariages! Les blanchisseries! Un restaurant, un cinéma… Il y a tout ce qu'il faut! De la bière – de la vodka… de la viande – du poisson… Tout ce qu'il faut! Nous y voilà! Merci! Nous sommes à Tcheriomouchki. Bonjour, Tcheriomouchki!

Scène 2 – Noter l'adresse

(*La cour d'une maison dont la construction vient juste de s'achever. Ça et là, les gravats n'ont pas encore été enlevés. Plusieurs arbres que l'on a livrés récemment avec leurs racines enfermées dans des boîtes n'ont pas encore été plantés. Les Ouvriers et quelques Résidents qui sont sur le point d'emménager dans les nouveaux appartements sont sur scène. Ils se tiennent debout à côté de leurs baluchons et de leurs valises. Bubentsov, Babourov, Lidochka, Sergueï et Boris apparaissent.*)

Première femme
Semyon Semyonovitch, est-ce que cela veut dire que vous emménagez ici?

Wawa
Sag: "Liebling"!

Drebednjow
Liebling! Und dabei denkst du dir "Trag mich auf Händen"! Nein, du kannst mich tragen…

Wawa
Vielleicht lieber ein Taxi?

Drebednjow
Nein, nicht dieses!

Wawa
Komm, mein Engel, wir wollen zu Fuß gehen.

(*Drebednjow und Wawa irren im strömenden Regen auf der Straße hin und und her. Beide gehen ab.*)

9. Ende des Ausflugs durch Moskau

Boris
Gib mehr Gas. Wir sind fast am Ziel! Das Postamt! Die Schule! Das Standesamt! Die Reinigungsanstalt! Ein Restaurant, ein Kino… Alles haben sie! Bier – Wodka… Fleisch – Fisch… Alles! Wir sind angekommen! Danke! Wir sind in Tscherjomuschki. Hallo, Tscherjomuschki!

Zweites Bild – Adresse angeben

(*Der Hof eines neugebauten Hauses. Stellenweise liegt noch Bauschutt am Boden; einige kürzlich gelieferte Bäume, deren Wurzeln durch Kisten geschützt sind, müssen noch gepflanzt werden. Auf der Bühne stehen Bauarbeiter und einige zukünftige Mieter der neuen Wohnungen bei ihren Habseligkeiten und Gepäck. Bubenzow, Baburow, Lidotschka, Sergei und Boris treten auf.*)

Erste Frau
Semjon Semjonowitsch, ziehen Sie hier ein?

Вава
И мой дорогой!

Дребеднёв
Дорогой! Подумаешь тоже: "Ах, носи её на руках!" Нет, ты уж меня носи…

Вава
А, может быть, лучше такси?

Дребеднёв
Идёт! Ну вот! Не он!

Вава
Пойдём, дорогой мой, пешком

(*Дребеднёв и Вава под проливным дождём, усталые бредут по улицам. Уходят.*)

10 **9. Конец прогулки по Москве**

Борис
Поднажмём! Теперь уж близко! Почта! Школа! Загс! Химчистка! Ресторан, кино… Чего тут только нет! Пиво – воды… Мясо – рыба… Всё! Приехали! Спасибо! Мы в Черёмушках! Черёмушкам привет!

Картина вторая – Запишите адрес

(*Двор только что отстроенного дома. Ещё кое-где не убран строительный мусор, ещё не зарыты в землю только что привезённые деревья с корнями, заколоченными в ящики. На сцене строители и несколько групп жильцов, переселяющихся в новые квартиры. Они расположились около своих узлов и чемоданов. Появляются Бубенцов, Бабуров, Лидочка, Сергей, Борис.*)

1-ая женщина
19 Семён Семёнович, и вы, значит, сюда?

Vava
And say, 'darling'!

Drebednyov
Darling! And at the same time you're thinking: 'Ah, carry me in your arms!' No, you carry me in yours…

Vava
Perhaps a taxi would be a better idea?

Drebednyov
Well! Not that one!

Vava
Let's walk, my dearest.

(*Drebednyov and Vava roam the streets exhausted and in torrential rain. They leave.*)

9. End of the excursion around Moscow

Boris
Put your foot down. We getting near! The post office! The school! The marriage registration office! The dry cleaners! A restaurant, a cinema… They've got everything! Beer – vodka… Meat – fish… Everything! We're there! Thank you! We're in Cheremuski. Hello, Cheremushki!

Scene 2 – Write down the address

(*The courtyard of a house which has just been built. Here and there the building rubble has not been cleared away, and some recently delivered trees with their roots boarded up in boxes have not yet been dug into the ground. The Construction workers and a few groups of Residents who are to move into the new flats are on stage. They are standing near their bundles and their suitcases. Bubentsov, Baburov, Lidochka, Sergey and Boris appear.*)

First woman
Semyon Semyonovich, does this mean you're moving here?

Première fille
Lida, dans quel appartement es-tu?

Bubentsov
Bonjour, bonjour… Auprès de qui obtient-on les clés?

Premier voisin
Nous attendons le gérant.

Babourov
Alors, qu'est-ce que vous en dites? Ils nous expédient à l'autre bout du monde…

Second voisin
C'est une bonne maison, y-a pas à redire…

Bubentsov
Alors, Macha?

Macha
C'est bien!

Sergueï (*à Liousia*)
Liousia! Ecoute, j'ai rencontré un ami…

Liousia (*offensée*)
Et qu'est-ce que ça peut me faire?

Première ouvrière
Elle a un appartement aussi. Séparé, au quatrième étage.

Seconde ouvrière
Elle l'a construit elle-même, et elle va y vivre! Allez, Liousia!

(*Les deux Ouvrières et Liousia partent.*)

Sergueï (*confus*)
Il y a un problème…

Boris
Qu'est-ce qui ne va pas?

Erstes Mädchen
Lida, welche Wohnung beziehst du?

Bubenzow
Hallo, hallo… Wo bekommt man die Schlüssel?

Erster Nachbar
Wir warten auf den Aufseher.

Baburow
Was meinst du? Sie übersiedeln uns ans Ende der Welt.

Zweiter Nachbar
Es ist ein gutes Haus, das kannst du nicht abstreiten…

Bubenzow
Nun, Mascha?

Mascha
Es ist gut!

Sergei (*zu Ljusja*)
Ljusja! Hör mal, ich habe einen Freund getroffen.

Ljusja (*beleidigt*)
Was geht mich das an?

Erste Bauarbeiterin
Sie hat auch eine Wohnung. Eine eigene, im vierten Stock.

Zweite Bauarbeiterin
Sie hat sie selbst gebaut, deshalb wird sie drin wohnen. Komm, Ljusja, wir gehen!

(*Die zwei Bauarbeiterinnen und Ljusja gehen ab.*)

Sergei (*verwirrt*)
Na, das ist aber was…

Boris
Was hast du denn?

1-ая девушка
Лида, а ты в какой квартире?

Бубенцов
Здравствуйте, здравствуйте… А у кого ключи получить?

1-й сосед
Да вот, управдома ждём…

Бабуров
Ну, что ты скажешь? Переселяют к чёрту на рога!..

2-й сосед
Хороший дом, ничего не скажешь…

Бубенцов
Ну что, Маша?

Маша
Хорошо!

Сергей (*Люсе*)
Люся! Понимаешь, я дружка встретил…

Люся (*обиженно*)
А мне какое дело?

1-ая девушка-строительница
Она тоже квартиру получила. Отделньую. 4-й этаж.

2-ая девушка-строительница
Сама строила, сама и жить будет! Пойдём, Люся!

(*Девушки уходят.*)

Сергей (*растерянно*)
Вот это да…

Борис
Что с тобой?

First girl
Lida, which apartment are you in?

Bubentsov
Hello, hello… Who do you get the keys from?

First neighbour
We're waiting for the manager.

Baburov
So what do you say? They are moving us to the back of beyond…

Second neighbour
It's a good house, you can't deny it…

Bubentsov
Well, Masha?

Masha
It's good!

Sergey (*to Lyusya*)
Lyusya! Listen, I met a friend…

Lyusya (*offended*)
And what's that to me?

First lady construction worker
She's got an apartment too. A separate one on the fourth floor.

Second lady construction worker
She built it herself, so she's going to live there! Let's go Lyusya!

(*The two lady Construction workers and Lyusya leave.*)

Sergey (*confused*)
Now there's a thing…

Boris
What's the matter with you?

Sergueï
Juste… un petit inconvénient…

10. Ensemble des Résidents
Les Filles
Un magasin de meubles, un magasin de chaussures.
En voilà un de grand magasin!

Les Dames
Mais il n'y a pas de marché!

Les Filles
Non, pas de marché.
Comment pourrons-nous vivre sans marché?
Alors, est-ce que le gérant est arrivé?

Les Dames
Aucun signe! On est juste assises à attendre!

Dame nerveuse
Et j'ai accepté le septième étage! Non, je suis complètement folle, sûrement, complètement folle…

Voisin (*confus*)
Oui, oui.

Dame nerveuse
Comment ça, oui? Vous croyez peut-être que je suis folle?

Voisin
Mais c'est vous qui l'avez dit…

Dame nerveuse
Ne me faites pas passer pour une folle… Je sais encore ce que je dis. Le septième étage! Non, je suis complètement folle, sûrement, complètement folle…

(*Les Jeunes gens s'approchent des filles.*)

Les Jeunes gens
Comment trouvez-vous votre voisin?

Les Filles
Bonjour! Bonjour! Bonjour!

Sergei
Nur… ein bißchen ungelegen…

10. Ensemble der Mieter
Mädchen
Ein Möbelladen, ein Schuhladen.
So ein großes Warenhaus!

Damen
Aber kein Markt!

Mädchen
Richtig, kein Markt.
Was fangen wir ohne Markt an?
Heda! Ist der Aufseher schon gekommen?

Damen
Keine Spur! Wir sitzen hier und warten!

Nervöse Dame
Und ich habe den siebenten Stock akzeptiert! Nein, ich bin ja verrückt, wirklich total verrückt…

Nachbar (*verwirrt*)
Richtig, richtig.

Nervöse Dame
Was heißt das, richtig? Sie meinen also auch, ich sei verrückt?

Nachbar
Sie sagen es doch selbst…

Nervöse Dame
Tun Sie nicht, als ob ich verrückt sei… Ich weiß schon, was ich sage. Der siebente Stock! Nein, ich bin total verrückt, wirklich total verrückt…

(*Die Burschen machen sich an die Mädchen heran.*)

Burschen
Wie gefallen euch die Nachbarn?

Mädchen
Hallo! Hallo! Hallo!

Сергей
Да так… неприятность маленькая…

20 **10. Ансамбль жильцов**
Девушки
И мебельный и обувной.
Универмаг такой большой!

Женщины
А рынка нет!

Девушки
Аа, рынка нет!
А как без рынка жить?
Привет! Ну что, нашёлся управдом?

Женщины
Да нет его! Сидим и ждём!

Нервная дама
И я согласилась на седьмой этаж! Нет, я сумасшедшая, честное слово, сумасшедшая…

Сосед (*рассеянно*)
Да, да.

Нервная дама
Что да? Я сумасшедшая, по-вашему?

Сосед
Но вы же сами говорите…

Нервная дама
Не делайте из меня сумасшедшую… Я знаю, что я говорю. Седьмой этаж! Нет, я сумасшедшая! Честное слово, сумасшедшая!

(*К девушкам подходят молодые парни.*)

Парни
Как сосед вам нравится?

Девушки
Привет! Привет! Привет!

Sergey
Just… a small inconvenience…

10. Ensemble of Residents
Girls
A furniture shop, a shoe shop.
Such a large department store!

Women
But there's no market!

Girls
Yes, no market,
How can we live without a market?
Hello! Well, has the manager turned up?

Women
No sign of him! We are just sitting and waiting!

Nervous lady
And I agreed to the seventh floor! No, I'm quite mad, to be sure, quite mad…

Neighbour (*confused*)
Yes, yes.

Nervous lady
What do you mean, yes? So you think I'm mad, do you?

Neighbour
But you said so yourself…

Nervous lady
Don't make me out to be mad… I know what I'm saying. The seventh floor! No, I'm quite mad, to be sure, quite mad…

(*The young lads walk up to the girls.*)

Young lads
How do you like your neighbour?

Girls
Hello! Hello! Hello!

Les Jeunes gens
Permettez-moi de me présenter: Onéguine, votre voisin! Vous avez un balcon, pardonnez-moi, mais cela demande une sérénade en votre honneur.

Les Filles
Il y a même un excellent vide-ordures pour de tels bons mots. Bonjour!

Les Jeunes gens
Onéguine, mon voisin… Qu'est-ce que tu as mangé?

Kourochkine
Non, je ne me rappelle pas exactement où nous nous sommes rencontrés.

Homme à la casquette
Je continue de regarder. Un visage extraordinairement familier. Se pourrait-il… non, pas ici. Alors, c'était peut-être… Mais, quelque part, oui bien sûr, nous…

Kourochkine (*se rappelant*)
Bien sûr, bien sûr, nous… Mylkine…

Homme à la casquette (*joyeusement*)
Mylkine, Pyotr Pétrovitch. Bien sûr, Mykline.

Kourochkine
Article 116 du code pénal avec application du décret du 20 décembre 1956.

Homme à la casquette
C'est ça. Vous êtes Kourochkine, juge du peuple.

Kourochkine (*joyeusement*)
Oui, oui. Vous avez comparu devant moi. Cette femme qui vit dans votre appartement communal.

Homme à la casquette
…oui, je lui ai donné ce qu'elle méritait… et vous m'avez condamné à quinze jours de prison. Enchanté de vous voir.

Burschen
Gestattet, daß ich euch bekannt mache: Ihr Nachbar Onegin! Sie haben einen Balkon, Sie entschuldigen schon, das erfordert ein Ständchen, Ihnen zu Ehren.

Mädchen
Für solche Geistesblitze gibt es sogar einen Müllschlucker. Hallo!

Burschen
Onegin, mein Nachbar… Was hast du gegessen?

Kurotschkin
Nein, ich weiß eigentlich nicht, woher wir uns kennen.

Mann mit Kappe
Ich schaue schon die ganze Zeit. Das Gesicht ist mir so bekannt. Doch nicht… nein, das war's nicht. Vielleicht war es… nein, das auch nicht… Aber irgendwo, ja natürlich, wir…

Kurotschkin (*erinnert sich*)
Natürlich, natürlich, wir… Mylkin…

Mann mit Kappe (*freudig*)
Mylkin, Pjotr Petrowitsch. Natürlich, Mylkin.

Kurotschkin
Artikel 116 des Strafrechts unter Berücksichtigung des Dekrets vom 20. Dezember 1956.

Mann mit Kappe
Genau. Sie sind Kurotschkin, Volksrichter.

Kurotschkin (*freudig*)
Richtig. Sie sind vor mir erschienen. Die Frau in Ihrer Gemeinschaftswohnung.

Mann mit Kappe
Stimmt… ich habe sie verbläut… und Sie haben mir fünfzehn Tage aufgebrummt. Nett, daß wir uns wiedersehen.

Парни
Позвольте вам представиться: Онегин ваш сосед! У вас балкон, простите, есть – спеть серенаду в вашу честь

Девушки
Есть даже для таких острот отличный мусоропровод. Привет! Привет!

Парни
Что съел… Онегин, мой сосед?

Курочкин
Нет, определённо, мы где-то встречались

Человек в кепке
Вот и я смотрю. Удивительно знакомое лицо. Вы случайно не… нет, не там. А может быть… Нет, не может быть. А где-то, естественно, мы…

Курочкин (*вспоминая*)
Естественно, естественно, мы …. Мылкин…

Человек в кепке (*радостно*)
Мылкин, Пётр Петрович. Естественно, Мылкин.

Курочкин
116-я статья, с применением указа от 20-ого декабря 1956 года.

Человек в кепке
Правильно. Вы Курочкин, народный судья?

Курочкин (*радостно*)
Ну, да. Я вас судил. Вы соседке по коммунальной квартире

Человек в кепке
…по шее дал… А вы мне – 15 суток. Очень приятно.

Young lads
Allow me to introduce you: Onegin, your neighbour! You have a balcony, forgive me, but that calls for a serenade in your honour.

Girls
There's even an excellent rubbish chute for such witticisms. Hello!

Young lads
Onegin, my neighbour… What have you been eating?

Kurochkin
No, I can't say exactly where we met.

Man in a cap
I keep on looking. An amazingly familiar face. It couldn't be that… no, not there. Then, perhaps it was… No, it can't be that… But somewhere, yes of course, we…

Kurochkin (*recalling*)
Of course, of course, we… Mylkin…

Man in a cap (*joyfully*)
Mylkin, Pyotr Petrovich. Of course, Mylkin.

Kurochkin
Article 116 of the penal code with the application of the decree of 20th December 1956.

Man in a cap
That's right. You're Kurochkin, people's judge.

Kurochkin (*joyfully*)
Well, yes. You came up before me. That woman who lives in your communal flat.

Man in a cap
…yes I gave her what for… And you gave me fifteen days inside. Very nice to see you.

Kourochkine
Ainsi, nous serons donc voisins?

Homme à la casquette
Eh oui! Mur contre mur, on pourrait même dire: âme contre âme. Enchanté d'avoir fait votre connaissance…

Les Dames
Pas d'eau non plus?

Les Filles
C'est pas un drame. Il y a de l'eau de l'autre côté de la rue.

Les Dames
Et c'est quel genre de jardin, vu de la fenêtre?

Les Filles
Alors, où est passé le gérant?
Où est le gérant? Le gérant? Disparu, disparu.
Où est le gérant, disparu, disparu. Et on continue de l'attendre.
Et on l'attend.

Femme
Voilà les Ptenchikov, ils ont tout ce qu'il faut. Ils ont un buffet, ils ont une chambre séparée, ils ont un réfrigérateur…

Mari
Mais nous aussi, on a ce qu'il faut…

Femme
On n'a pas tout. Mme Ptenchikov… Elle a un manteau de fourrure, elle a une télévision. Elle va au bord de la mer, elle a une carte d'abonnement…

Mari
C'est parce qu'elle a du diabète.

Femme
Tu vois bien, elle a du diabète également. Elle a tout. Et moi?

Kurotschkin
Also sind wir Nachbarn?

Mann in Kappe
Natürlich. Mauer an Mauer, sozusagen Herz an Herz. Sehr erfreut, Ihre Bekanntschaft zu machen…

Damen
Und kein Fließwasser?

Mädchen
Nicht so schlimm. Wasser gibt's auf der anderen Straßenseite.

Damen
Und was für ein Garten war das durch das Fenster?

Mädchen
Also wo ist der Aufseher?
Wo ist der Aufseher? Der Aufseher? Verschwunden, verschwunden.
Wo ist der Aufseher, er ist verschwunden, verschwunden und wir warten nach wie vor auf ihn.
Und wir warten auf ihn.

Ehefrau
Die Ptentschikows, die haben alles. Sie haben eine Kredenz, ein eigenes Schlafzimmer, einen Kühlschrank…

Ehemann
Wir haben doch auch Sachen…

Ehefrau
Nichts haben wir. Und die Ptentschikowa… die hat einen Pelzmantel, sie hat einen Fernsehapparat. Jetzt macht sie eine Kur, sie hat einen Reisepaß…

Ehemann
Weil sie Diabetes hat.

Ehefrau
Siehst du, Diabetes hat sie auch. Sie hat alles. Und ich?

Курочкин
Значит, теперь соседями будем?

Человек в кепке
Естественно. Стенка в стенку, душа в душу. Очень рад познакомиться…

Женщины
И без воды?

Девушки
Что за беда? Через дорогу и вода.

Женщины
А сад какой был за окном!

Аевушки
Ну, где же этот управдом?
Где управдом? Где управдом? Пропал, пропал, пропал.
Где управдом? Пропал, пропал, пропал. А мы его ждём.
А мы его тут ждём,

Жена
Вот Птенчиковы, у них всё есть. И сервант у них есть, и спальня у них есть, и холодильник у них есть…

Муж
Но у нас ведь тоже есть…

Жена
Ничего у нас нет. Птенчикова… И шубка у неё есть, и телевизор у неё есть. Сейчас она едет на курорт, у неё путёвка есть…

Муж
Так у неё же диабет.

Жена
Вот видишь, и диабет у неё есть. У неё всё есть. А у меня?

Kurochkin
So now we'll be neighbours then?

Man in a cap
Of course. Wall to wall, soul to soul you could say. Very pleased to make your acquaintance…

Women
No water either?

Girls
That's no hardship. There's water over the road.

Women
And what sort of garden was that through the window?

Girls
Now, where's that manager?
Where's the manager? The manager? He's vanished, vanished.
Where's the manager, he's vanished, vanished. And we carry on waiting for him.
And we're waiting for him.

Wife
Here's the Ptenchikovs, they have everything. They've got a sideboard, they've got a separate bedroom, they've got a fridge…

Husband
But we have things as well…

Wife
We don't have anything. Now Ptenchikova… She's got a fur coat, she's got a television. Now she's off to a resort, she has a travelling pass…

Husband
It's because she has diabetes.

Wife
You see, she's got diabetes too. She has got everything. And me?

Les Residents
Non, à Mar'ina Roscha, l'air est différent, et il y a tout ce qu'il faut à portée de main. Qu'est-ce que c'est Mar'ina Roscha? C'est un quartier excentré, mais dans nos rues, il y a tout à portée de main… A Mar'ina Roscha, personne n'a besoin de marcher très loin. Le voisinage est parfait… Pouvez-vous faire mieux? Dans notre rue… A Roscha, nous avons… Vous ne trouverez nulle part ailleurs des rues comme la nôtre…

Sergueï
Permettez-moi de vous donner quelques éclaircissements sur cette affaire.

11. Chanson de Sergueï sur Mar'ina Roscha
Sergueï
C'est facile de tomber amoureux de Petrovka ou du square Manezh à Moscou, mais venez à Mar'ina Roscha qui n'est même pas sur la ligne de métro. Les maisons là-bas ne sont pas belles du tout, et il n'y a pas de palais, et notez bien, les touristes étrangers ne viennent pas encore voir Mar'ina Roscha. Vous pouvez vous promener dans les rues en serrant votre petite amie dans vos bras. Vous n'êtes pas harcelé par des publicités vous conseillant de mettre votre argent sur un livret à la banque. Mais les ennuis guettent les célibataires à Mar'ina Roscha: il est très facile de se perdre dans le dédale des rues, vous savez. C'est très facile me semble-t-il, personne n'a rien à y redire. Et si quelqu'un n'est pas d'accord avec moi, qu'il vienne à Mar'ina Roscha. Ce sera plus facile d'en discuter là-bas. On lui donnera la réponse qui convient. Mais parmi vous, qui est de Mar'ina Roscha? Dites-moi, ai-je tort ou raison?

Babourov
Non, non, camarades!

Mieter
Nein, in Mar'ina Roschtscha fühlt sich sogar die Luft anders an, und was man braucht, ist gleich zur Hand. Was ist Mar'ina Roschtscha? Ein Vorort, aber wo man auch hingeht auf unserer Gasse, ist alles zur Hand… Also braucht man in Mar'ina Roschtscha nie sehr weit zu gehen. Die Nachbarn sind nett… Das gibt es? Auf unserer Gasse… In Roschtscha gibt es… So eine Gasse findet man nirgends…

Sergei
Gestattet mir, die Sache ein wenig aufzuklären.

11. Sergeis Lied über Mar'ina Roschtscha
Sergei
In die Petrowka und den Manesh-Platz in Moskau kann man sich leicht verlieben, aber kommt mal nach Mar'ina Roschtscha, das nicht einmal an der U-Bahn liegt. Die Häuser sind gar nicht hübsch und wir haben keine Paläste, und, wißt ihr, es kommen noch keine ausländischen Touristen nach Mar'ina Roschtscha. Man kann ruhig Arm in Arm mit der Freundin auf der Straße spazieren gehen. Man wird nicht dauernd mit Annoncen belästigt, das Geld auf die Sparkasse zu tragen. Aber für ledige Burschen hat Mar'ina Roschtscha eine Falle bereit: Im Labyrinth der Gassen kann man sich sehr leicht verlaufen. Mir scheint, das ist ganz einfach, niemand kann darüber etwas Böses sagen. Und wer mir nicht glaubt, soll nach Mar'ina Roschtscha kommen. Dort läßt sich besser darüber reden. Dort bekommt er die richtige Antwort. Wer ist denn hier aus Mar'ina Roschtscha? Sagt mir, habe ich recht oder nicht?

Baburow
Nein, nein, Genossen!

Жильцы
Нет в Марьиной роще и воздух другой, и что только нужно, – всегда под рукой! Что Марьина роща? Окраина всё ж, а наш переулок куда ни пойдёшь, всё рядом… А в Марьиной роще зато и вовсе далёко не ходит никто. Соседи хорошие… Вот тебе раз! У нас в переулке… Вот в Роще у нас… Такой переулок нигде не найти…

Сергей
Позвольте в вопрос этот ясность внести.

21 **11. Песня Сергея о Марьиной Роще**
Сергей
Петровку, Манежную площадь в Москве полюбить не хитро, ты съездика в Марьину рощу, куда не доходит метро. Дома там совсем не казисты, дворцов у нас нет, и, заметь, не ездят ещё интуристы на Марьину рощу смотреть. Там можно по улицам прямо в обнимку с любимой бродить. Там не призывает реклама, все деньги в сберкассе хранить. Но в Марьиной роще таится беда для парней холостых: ведь очень легко заблудиться в её переулках густых. Вопрос, как мне кажется, ясен, противников он не найдёт. А тот, кто со мной не согласен, пусть в Марьину рощу придёт. Там с ним говорить будут проще. Дадут надлежащий ответ. Ну, кто тут из Марьиной рощи? Скажите, я прав или нет?

Бабуров
Нет, нет, товарищи!

Residents
No, in Mar'ina Roshcha the air feels different, and whatever you need is right to hand! What is Mar'ina Roshcha? It's an outlying district, but wherever you go in our lane everything is handy… So in Mar'ina Roshcha no one has to walk very far. The neighbours are fine… Can you beat that? In our lane… In Roshcha we've got… The likes of our lane you won't find elsewhere…

Sergey
Allow me to give some clarification on this matter.

11. Sergey's song about Mar'ina Roshcha
Sergey
It's simple to fall in love with the Petrovka, and Manezh square in Moscow, but come to Mar'ina Roshcha which isn't even on the metro. The houses there are not at all pretty and we haven't any palaces, and take note, the foreign tourists haven't yet started to come to see Mar'ina Roshcha. You can stroll straight down the street with your arms around your girlfriend. You're not pestered with advertising to keep your money in the savings bank. But trouble lurks for unmarried lads in Mar'ina Roshcha: it's very easy to get lost in the maze of lanes, you see. It's an easy matter, it seems to me, no one can have a bad word to say about it. And if someone doesn't agree with me, let him come to Mar'ina Roshcha. It will be easier to talk it over with him there. He will receive a suitable reply. But who is from Mar'ina Roshcha here? Tell me, am I right or wrong?

Baburov
No, no, comrades!

12. Chanson de Babourov sur la rue Tyoplyi

Babourov
Si vous voulez connaître Moscou, venez rue Tyoplyi! Vous la trouverez difficilement bien qu'elle soit juste au coin. Elle se trouve juste derrière la rue principale, le long des maisons qui doivent être démolies. (*dans la pause*) Essayez de damander à un chauffeur de taxi: Dites-moi: Où se trouve la rue Tyoplyi?

Chauffeur de taxi
Tyoplyi?

Baburov
Tyoplyi.

Chauffeur de taxi
Ah, Tyoplyi! C'est quelque part…

Baburov
Me rapelle pas!

Chauffeur de taxi
Mais elle existe au moins?

Babourov
Bien sûr qu'elle existe!
Rue Tyoplyi, c'est son nom! Dans la rue Tyoplyi, personne ne se précipite, les gens se rencontrent à la nuit tombante et se séparent avant l'aube, les serments se font avec des baisers, et c'est pourquoi l'amour est si bon rue Tyoplyi, comme vous pouvez l'imaginer!

C'est là que se font les premiers aveux, et qu'ont lieu les premières rencontres… Il nous faut peut-être tous obtenir un droit de résidence, mais cependant, chacun possède sa propre rue Tyoplyi, chérie et comme précieuse!

Rue Tyoplyi, c'est son nom! Dans la rue Tyoplyi, personne

12. Baburows Lied über die Tjoplji-Gasse

Baburow
Wer Moskau kennenlernen will, muß in die Tjoplji-Gasse kommen! Ihr kennt sie kaum, obwohl sie nur um die Ecke liegt, hinter der Hauptstraße bei den Häusern, die abgetragen werden sollen. (*in der Pause*) Fragt ein Taxifahrer: Sagen Sie bitte, wo kann ich die Tjoplji-Gasse finden?

Taxifahrer
Tjoplji?

Baburow
Tjoplji.

Taxifahrer
Ah, Tjoplji? Die ist irgwendwo…

Baburow
Kann mich nicht erinnen.

Taxifahrer
Gibt es überhaupt so etwas?

Baburow
Aber natürlich!
Tjoplji-Gasse, so heißt sie. In der Tjoplji-Gasse ist niemand in Eile, die Leute treffen sich, wenn es dunkelt und gehen vor Morgengrauen auseinander, Versprechen werden mit Küssen besiegelt, deswegen ist die Liebe in der Tjoplji-Gasse gut, das könnt ihr euch denken!

Hier werden die ersten Liebeserklärungen gemacht, das erste Stelldichein verabredet… Vielleicht müssen wir alle um Aufenthaltsgenehmigung ansuchen, aber trotzdem hat jedermann seine eigene Tjoplji-Gasse, die er liebt und die ihm teuer ist!

Tjoplji-Gasse, so heißt sie. In der Tjoplji-Gasse ist niemand

22 **12. Песня Бабурова о Тёплом переулке**

Бабуров
Если вы Москву узнать хотите, в Тёплый переулок приходите! Вы его узнаете едва ли, хоть лежит он тут же за углом, в стороне от главной магистрали вдоль домов, назначенных на слом. (*на паузе*) У любого шофёра такси, попытайся спроси: – Скажите, пожалуйста, где находится Тёплый переулок?

Таксист
Тёплый?

Бабуров
Тёплый.

Таксист
Ах, Тёплый? Это где-то…

Бабуров
Не помню!

Таксист
А такой есть?

Бабуров
Конечно есть!
Тёплый переулок, так он называется. В Тёплом переулке ходят не спеша, в сумерках встречаются, до зари прощаются, тут же поцелуями клятвы заверяются, и любовь поэтому, как и полагается, в Тёплом переулке хороша!

Здесь звучали первые признанья, назначались первые свиданья… Пусть мы все зависим от прописки, всё-таки у каждого есть свой Тёплый переулок, самый близкий, почему-то самый дорогой!

Тёплый переулок, так он называется, в

12. Baburov's song about Tyoplyi Lane

Baburov
If you want to get to know Moscow, come to Tyoplyi Lane! You will hardly know it, although it is only just around the corner. It's situated just off the main road alongside the houses due for demolition. (*in the pause*) Try asking any taxi driver: Tell me please: Where is Tyoplyi Lane to be found?

Taxi driver
Tyoplyi Lane?

Baburov
Tyoplyi.

Taxi driver
Ah! Tyoplyi? It's somewhere…

Baburov
Can't remember!

Taxi driver
But is there such a place?

Baburov
Of course there is!
Tyoplyi Lane, that's what it's called. In Tyoplyi Lane no one rushes about, people meet at dusk and part before dawn, promises are sealed with kisses, and for this reason love in Tyoplyi Lane is good, as you might suppose!

Here the first confessions are made, and the first meetings are arranged… We might all have to obtain the rights of residence, but nevertheless everyone has his own Tyoplyi Lane, cherished, and somehow precious!

Tyoplyi Lane, that's what it's called. In Tyoplyi Lane no one

ne se précipite, les gens se rencontrent à la nuit tombante et se séparent avant l'aube, les serments se font avec des baisers, et c'est pourquoi l'amour est si bon rue Tyoplyi, comme vous pouvez l'imaginer!

Liousia
Alors c'est ça la rue Tyoplyi?

Les Résidents
La rue Tyoplyi!

Liousia (*se tournant vers un autre groupe*)
Mar'ina Roshcha?

Les Résidents
Mar'ina Roshcha!

Liousia
Mais voici ce que j'ai à vous dire, amis voisins!

13. Chanson de Tcheriomouchki
Liousia
Tcheriomouchki… Retiens ton adresse postale. Tout le monde vit ici avec une âme ouverte. Pas de rue, pas d'immeuble ici qui ne soient plus vieux que nous! Seuls les noms sont anciens.

Les Résidents
Tcheriomouchki… A Tcheriomouchki, les cerisiers sont en fleurs. Et les rêves de tous ceux qui y vivent deviennent réalité.

Liousia
La jeunesse est donnée à chacun pour les projets les plus hardis. Personne ici n'a encore réussi à vieillir. Les arbres n'ont pas encore tous fleuri. Les amoureux n'ont pas encore tous trouvé leurs partenaires.

in Eile, die Leute treffen sich, wenn es dunkelt und gehen vor Morgengrauen auseinander, Versprechen werden mit Küssen besiegelt und deswegen ist die Liebe in der Tjoplji-Gasse gut, das könnt ihr euch denken!

Ljusja
Also seid ihr für die Tjoplji-Gasse?

Mieter
Tjoplji-Gasse!

Ljusja (*wendet sich einer anderen Gruppe zu*)
Mar'ina Roschtscha?

Mieter
Mar'ina Roschtscha!

Ljusja
Nun will ich euch etwas erklären, liebe Nachbarn!

13. Lied über Tscherjomuschki
Lyusya
Tscherjomuschki… Merkt euch diese Adresse. Hier leben in jedem Zimmer Leute mit aufgeschlossener Seele. Keine Straße, kein Haus ist älter als wir! Nur die Namen sind noch aus der alten Zeit erhalten.

Mieter
Tscherjomuschki… In Tscherjomuschki blühen die Vogelkirschenbäume. Und die Träume aller Leute, die hier wohnen, gehen in Erfüllung.

Ljusja
Hier kann die Jugend die kühnsten Pläne schmieden. Hier ist noch niemand alt geworden. Die Laubbäume blühen noch nicht. Nicht alle Verliebten haben schon ihre Partner gefunden.

Тёплом переулке ходят не спеша, в сумерках встречаются, до зари прощаются, тут же поцелуями клятвы заверяются, и любовь поэтому, как и полагается, в Тёплом переулке хороша!

Люся
23 Значит, Тёплый переулок?

Жильцы
Тёплый переулок!

Люся (*обращаясь к другой группе*)
Марьина роща?

Жильцы
Марьина роща!

Люся
А я так скажу, товарищи соседи!

24 **13. Песня о Черёмушках**
Люся
Черёмушки… Запомните почтовый адрес свой. Живут здесь в каждой комнате с открытою душой. Ни улицы, ни здания старее нас тут нет. И только лишь названия остались с давних лет.

Жильцы
Черёмушки… В Черёмушках черёмуха цветёт. И все мечты сбываются у тех, кто здесь живёт.

Люся
Здесь молодость всем дарится для самых смелых дел. Никто ещё состариться у нас тут не успел. Ещё не все зелёные деревья расцвели. Ещё не все влюблённые друг друга здесь нашли.

rushes about, people meet at dusk and part before dawn, promises are sealed with kisses, and for this reason love in Tyoplyi Lane is good, as you might suppose!

Lyusya
So it's Tyoplyi Lane then?

Residents
Tyoplyi Lane!

Lyusya (*turning to another group*)
Mar'ina Roshcha?

Residents
Mar'ina Roshcha!

Lyusya
But this is what I've got to say, fellow neighbours!

13. Song about Cheremushki
Lyusya
Cheremushki… Memorise your postal address. People live here in each room with an open soul. No street, no building here is older than us! Only the names have remained from the old days.

Residents
Cheremushki… In Cheremushki the cherrybird trees are blossoming. And the dreams of all who live here come true.

Lyusya
Youth is given to everyone here for the boldest plans. No one here has yet managed to get old. Not all the green trees have yet finished flowering. Not all lovers have yet managed to find their partners.

Les Résidents
Tcheriomouchki… A Tcheriomouchki, les cerisiers sont en fleurs. Et les rêves de tous ceux qui y vivent deviennent réalité.

Boris (*montrant Liousia du doigt*)
C'est elle?

Sergueï
Oui, c'est elle.

Boris
Et tu ne lui as encore rien dit?

Sergueï
Non, rien. Liousia… Il y a longtemps que je voulais te dire.

Liousia
Pas du tout. Si c'était vrai, tu l'aurais déjà dit.

Sergueï
C'est ce que je suis en train de dire.

14. Scène: Barabachkine et les Résidents
Les Gens
Le gérant! le gérant!
Le gérant! le gérant! Le gérant! le gérant!

Barabachkine (*apparaissant*)
Pas gérant, mais administrateur!

Les Gens
Ça fait combien de temps que nous…

Barabachkine
Pas de menaces, je vous prie.

Les Gens
Laissez-le aller, pour l'amour de Dieu…

Barabachkine
Je suis tout seul et vous êtes nombreux.

Mieter
Tscherjomuschki… In Tscherjomuschki blühen die Vogelkirschenbäume. Und die Träume aller Leute, die hier wohnen, gehen in Erfüllung.

Boris (*deutet auf Ljusja*)
Ist sie es?

Sergei
Das ist sie.

Boris
Und du hast noch nicht mit ihr gesprochen?

Sergei
Nein, noch nicht. Ljusja… Ich will Ihnen schon längst sagen.

Ljusja
Nein, wenn Sie wollten, hätten Sie es schon gesagt.

Sergei
Das sag' ich ja.

14. Szene: Barabaschkin und Mieter
Burschen
Der Aufseher! Der Aufseher!
Der Aufseher! Der Aufseher! Der Aufseher! Der Aufseher!

Barabaschkin (*tritt auf*)
Nicht Aufseher – Verwalter!

Burschen
Wir warten schon eine Ewigkeit…

Barabaschkin
Bitte, keine Drohungen.

Burschen
Laßt ihn doch, um Himmels willen…

Barabaschkin
Ich bin hier allein, ihr seid so viele.

Жильцы
Черёмушки… В Черёмушках черёмуха цветёт. И все мечты сбываются у тех, кто здесь живёт.

Борис (*указывая на Люсю*)
Она?

Сергей
Она.

Борис
И ты ещё ничего ей не сказал?

Сергей
Ничего Люся… Я давно хотел тебе сказать.

Люся
Нет, не хотел. Если бы хотел, так сказал бы.

Сергей
Вот я и говорю.

25 **14. Сцена Барабашкина с жильцами**
Парни
Управдом! Управдом!
Управдом! Управдом! Управдом! Управдом!

Барабашкин (*появляясь*)
Не управдом, а управхоз!

Парни
До каких же пор мы…

Барабашкин
Только без угроз!

Парни
Отпустите, ради бога…

Барабашкин
Я один, а у вас тут много!

Residents
Cheremushki… In Cheremushki the cherrybird trees are blossoming. And the dreams of all who live here come true.

Boris (*pointing to Lyusya*)
Is it her?

Sergey
It's her.

Boris
And you haven't said anything to her yet?

Sergey
No, nothing. Lyusya… I have long wanted to tell you.

Lyusya
No you haven't. If you had, you would have already said it.

Sergey
That is what I am saying.

14. Scene: Barabashkin with the Residents
Lads
The manager! The manager!
The manager! The manager! The manager! The manager!

Barabashkin (*appearing*)
Not manager, but administrator!

Lads
How long we've been…

Barabashkin
No threats please!

Lads
Let him go, for God's sake…

Barabashkin
I am alone here, and there are many of you.

Les Gens
Mais citoyen, tu ne peux pas…

Barabachkine
Vous êtes nombreux et je suis tout seul!

Les Gens
Voici nos autorisations, nous…

Barabachkine
Tout le monde a une autorisation.

Les Gens
On est resté assis ici depuis ce matin…

Barabachkine
Tout le monde est resté assis depuis ce matin.

Les Gens
Tu parles d'un tableau!

Barabachkine
C'est qu'il y a une raison à cela.

Les Gens
On nous a dit de venir à six heures.

Barabachkine
Il y a également un raison à cela.
Qu'est-ce que vous croyez, citoyens? Vous croyez peut-être que je vais vous donner les clés comme ça? Alors?… Je vous le demande! Ici, dans la rue?… Allons voir ça dans mon bureau…

Les Résidents
Allons voir ça! Vite, Mama! Styopa, où vas-tu? Ils vont donner les clés! Allez, allez…

(*Tout le monde sort sauf Lidochka et Boris.*)

Lidochka
Tout est parfait! Merci de m'accompagner.

Burschen
Aber Bürger, ihr könnt doch nicht…

Barabaschkin
Ihr seid so viele und ich bin allein!

Burschen
Hier ist unsere Genehmigung, wir…

Barabaschkin
Jeder hat seine Genehmigung.

Burschen
Wir sitzen hier seit heute früh…

Barabaschkin
Alle sitzen hier seit heute früh.

Burschen
Das sieht ja schrecklich aus!

Barabaschkin
Hat alles seinen guten Grund.

Burschen
Man hat uns befohlen, um sechs Uhr zu kommen.

Barabaschkin
Das hat auch seinen guten Grund.
Bürger, was stellt ihr euch vor? Meint ihr, ich werde die Schlüssel so mir nichts dir nichts verteilen? Also?… Hier auf der Straße? Wir gehen lieber ins Büro…

Mieter
Wir gehen hinein! Mama, mach rasch! Stjopa, wo gehst du hin? Die Schlüssel werden verteilt! Komm doch, komm doch…

(*Alle ab außer Lidotschka und Boris.*)

Lidotschka
Alles in Ordnung! Schönen Dank für die Begleitung.

Парни
Но нельзя же, гражданин…

Барабашкин
Вас тут много, я один!

Парни
Вот наш ордер мы…

Барабашкин
У всех есть ордера.

Парни
Мы с утра сидим…

Барабашкин
Тут все сидят с утра.

Парни
Что за дикая картина?

Барабашкин
Значит, есть на то причина.

Парни
Нам прийти велели в шесть.

Барабашкин
И на то причина есть.
26 Вы что же думаете, граждане? Вы думаете, что я так сразу тяп-ляп, выдам вам ключи? А?… Я вас спрашиваю? Тут, прямо на улице? А?… Пройдёмте в контору…

Жильцы
Пойдёмте! Мама скорее! Стёпа, где ты? Ключи дают! Пошли, пошли…

(*Все уходят. Остаются только Лидочка и Борис.*)

Лидочка
Всего хорошего! Спасибо за проводы!

Lads
But citizen, you cannot…

Barabashkin
There are many of you, and I am alone!

Lads
Here's our authorisation, we…

Barabashkin
Everyone has their authorisation.

Lads
We've been sitting here since this morning…

Barabashkin
Everyone's been sitting there since this morning.

Lads
What a wild picture this must paint!

Barabashkin
Then there's a reason for it.

Lads
We were instructed to come at six.

Barabashkin
And there's a reason for that as well.
What are you thinking of, citizens? You think that I'm going to give you the keys willy-nilly? Eh?… I'm asking you? Here, right on the street?… Let's go through into the office…

Residents
Let's go through! Mama quickly! Styopa, where are you going? They are giving out the keys! Come on, come on…

(*Everyone goes out. Only Lidochka and Boris remain behind.*)

Lidochka
Everything's fine! Thanks for escorting me.

Boris
Et la pendaison de la crémaillère?

Lidochka
Je t'inviterai peut-être.

Boris
Demain?

Lidochka
Est-ce qu'on ne doit pas être installé d'abord?

Boris
Non. Une pendaison de crémaillère doit se faire dans un appartement vide, comme ça les invités s'asseyent sur les rebords de fenêtre, et chacun apporte un peu de vaisselle comme cadeau de mariage.

Lidochka
Pourquoi mariage?

Boris
Pourquoi faire une fête pour la crémaillère et une autre pour le mariage?

Lidochka
Tu es fou!

Boris
J'ai d'abord cru que seuls les fous se mariaient. Maintenant, je comprends que seul quelqu'un de fou pourrait refuser d'épouser une fille comme toi.

15. Chanson de Boris
Boris
Peu importe…
Chacun sait quel est son but, chacun poursuit un but précis.
Seulement moi, je suis l'exception – je ne fais qu'attendre, attendre, attendre, attendre, attendre, attendre, attendre…
Suis-je donc un mauvais fiancé?

Boris
Und die Einzugsfeier?

Lidotschka
Vielleicht lade ich Sie ein.

Boris
Morgen?

Lidotschka
Sollen wir uns nicht zuerst einrichten?

Boris
Nein. Einzugsfeiern müssen in leeren Wohnungen stattfinden, damit die Gäste auf den Fensterbänken sitzen und jedermann Geschirr als Hochzeitsgeschenk mitbringt.

Lidotschka
Wieso Hochzeit?

Boris
Warum den Einzug und die Hochzeit nacheinander feiern?

Lidotschka
Sie sind verrückt!

Boris
Seinerzeit dachte ich, daß nur Verrückte heiraten. Heute weiß ich, daß nur ein Verrückter sich weigern könnte, ein Mädchen wie dich zu heiraten.

15. Lied des Boris
Boris
Überhaupt…
Jedermann weiß, was er will, jedermann hat ein Ziel im Auge. Nur ich bin anders – ich warte, warte, warte, warte, warte, warte, warte…
Bin ich so ein schlechter Bräutigam?

Борис
А новоселье

Лидочка
На новоселье я вас, пожалуй, позову.

Борис
Завтра?

Лидочка
Надо сначала устроиться.

Борис
Ну, нет. Новоселье нужно устраивать в пустой квартире чтобы гости сидели на подоконниках, а посуду каждый приносил бы с собой в виде свадебного подарка.

Лидочка
Почему свадебного?

Борис
Зачем нам устраивать отдельно новоселье, отдельно свадьбу?

Лидочка
Вы – сумасшедший!

Борис
Когда-то я тоже думал, что только сумасшедшие женятся. Теперь я понимаю, что только сумасшедший может не жениться на такой девушке, как вы.

27 **15. Песня Бориса**
Борис
А впрочем…
Каждый знает своё назначение, каждый что-то имеет в виду, только я лишь один исключение: жду, жду, жду, жду, жду, жду, жду…
Что плохой жених?

Boris
And the housewarming party?

Lidochka
Perhaps I'll invite you to the housewarming.

Boris
Tomorrow?

Lidochka
Shouldn't we get settled in first?

Boris
No. A housewarming should be arranged in an empty apartment so that the guests sit on the windowsills, and everyone brings some crockery with them as a wedding gift.

Lidochka
Why wedding?

Boris
Why have one party for housewarming and another for the wedding?

Lidochka
You are mad!

Boris
At one time I thought that only mad people got married. Now I understand that only someone mad could resist marrying a girl like you.

15. Boris's Song
Boris
Anyway…
Each person knows his purpose, each person has some goal in view, only I am an exception: I wait, wait, wait, wait, wait, wait, wait…
Am I a bad fiancé then?

Lidochka
Tu n'es pas le fiancé qu'il me faut.

Boris
Peut-être veux-tu que je te montre la recommandation d'un employeur? Pour quoi faire? Demande à tout le monde – il y a belle lurette que tout le monde a compris. Dès qu'ils t'ont vue, dès qu'ils t'ont connue, ils ont compris que tu es…

Tu es ce rêve vague que j'ai. Je te supplie de te souvenir que c'est seulement pour toi qu'à chaque instant j'attends, j'attends, j'attends, j'attends, j'attends, j'attends, j'attends…

(*Lidochka part en courant.*)

Boris
Eh! Une fille pareille, et je…

(*Entre Vava.*)

Boris
Valka!

Vava
Zut! pas moyen de s'échapper!… Borka!

Boris
Bonjour, mon petit ange. Je t'ai cherchée partout.

Vava
C'est ça…

Boris
C'est à peine croyable! Les gars m'ont dit: fais une croix dessus – elle s'est mariée.

Vava
Arrête ça maintenant… Où étais-tu passé?

(*Entre Drebednyov.*)

Vava (*prenant un air important*)
Laisse-moi te présenter mon mari, Fyodor Mikhaïlovitch Drebednyov. Et voici Boris… I… Ivanovitch – un ami d'enfance…

Lidotschka
Sie sind nicht der Richtige für mich.

Boris
Soll ich dir vielleicht eine Referenz von meinem Arbeitgeber zeigen? Wozu? Frag, wen du willst – jeder weiß es schon längst. Wer dich erblickt, sobald er dich kennenlernt, begreift, daß du…

Du bist mein ungewisser Traum. Ich bitte dich, bedenke, daß du es bist, auf die ich unentwegt warte, warte, warte, warte, warte, warte, warte…

(*Lidotschka läuft davon.*)

Boris
Ach! So ein Mädel, und ich…

(*Wawa tritt auf.*)

Boris
Walka!

Wawa
Unentrinnbar… Borka!

Boris
Grüß dich, mein Schätzchen. Ich suche dich schon überall.

Wawa
Aber geh…

Boris
Meiner Seel'! Die Jungen sagen, Schwamm drüber, sie ist verheiratet.

Wawa
Genug… Wohin bist du verschwunden?

(*Drebednjow tritt auf.*)

Wawa (*selbstgefällig*)
Darf ich vorstellen: Mein Mann, Fjodor Michailowitsch Drebednjow. Und das ist Boris… I… Iwanowitsch – ein Freund aus meiner Kindheit…

Лидочка
Меня такой жених не устраивает.

Борис
Может быть, вам показать характеристику с места работы? Зачем? Вот спросите любого – всем уже давно ясно. Как только они увидели, познакомились с вами, они поняли, что вы…

Вы и есть та мечта моя смутная. И прошу вас, имейте в виду, что одну только вас поминутно я жду, жду, жду, жду, жду, жду, жду…

(*Лидочка убегает.*)

Борис
Эх! Такая девушка, а я…

(*Входит Вава.*)

Борис
28 Валька!

Вава
Ой, спасу нет… Борька!

Борис
Здорово, крошка. А я тебя везде ищу.

Вава
Иди ты…

Борис
Убей меня бог! Ребята говорят – ставь крест, замуж вышла.

Вава
Да брось… Где же ты пропадал?

(*Входит Дребеднёв.*)

Вава (*важно*)
Знакомтесь, пожалуйста, мой муж Фёдор Михаилович Дребеднёв. А это Борис… И… Иванович – друг моего детства…

Lidochka
You're not the fiancé for me.

Boris
Perhaps you want me to show you an employer's reference then? What for? Just ask anyone – it was plain to everyone long ago. As soon as they saw you, as soon as they got to know you, they realised that you are…

You are that vague dream of mine. I beg you to keep in mind that it is only for you that each moment I wait, wait, wait, wait, wait, wait, wait…

(*Lidochka runs off.*)

Boris
Eh! Such a girl, and I…

(*Enter Vava.*)

Boris
Valka!

Vava
O, there's no escaping… Borka!

Boris
Hello, my little angel. I've been searching for you everywhere.

Vava
Come along…

Boris
Strike me down! The lads say draw a line under it – she's got married.

Vava
Now stop that… Where did you disappear to?

(*Enter Drebednyov.*)

Vava (*with an air of importance*)
Let me introduce you, this is my husband Fyodor Mikhailovich Drebednyov. And this is Boris… I… Ivanovich – a childhood friend…

Boris
Et jusqu'à l'adolescence même. Koretski, Boris Georgiyevitch.

Drebednyov (*sèchement*)
Drebednyov. (*à sa femme*) As-tu vu Barabachkine?

Vava
Non, mon chéri! (*à Boris*) Alors, qu'est-ce que tu deviens? Où travailles-tu?

Boris
Ça va bien. Je travaille avec un enthousiasme extraordinaire. (*à Drebednyov*) Avez-vous obtenu également un appartement ici?

Drebednyov (*d'un air morne*)
Oui. Où est Barabachkine?

Boris
Le gérant? Il distribue les clés au bureau.

Drebednyov
Qu'est-ce que vous voulez dire par distribuer?

Vava
C'est pas possible! Fedya, qu'est-ce que ça veut dire?

Drebednyov
Je vais aller voir… Attends-moi ici. Excusez-moi, jeune homme.

Boris
Je vous en prie. Je ne voudrais pas vous retenir. Veuillez croire en l'assurance de mon profond respect… A votre service…

Vava (*tendrement*)
Va donc, mon chéri!

(*Drebednyov sort.*)

Boris
Comme c'est charmant!

Boris
Und auch aus ihren Jugendjahren. Koretzki, Boris Georgjewitsch.

Drebednjow (*trocken*)
Drebednjow. (*zu seiner Frau*) Hast du Barabaschkin gesehen?

Wawa
Nein, mein Schatz! (*zu Boris*) Und wie geht es dir? Wo arbeitest du?

Boris
Nicht so übel. Ich arbeite mit enormem Enthusiasmus. (*zu Drebednjow*) Bekommen Sie hier auch eine Wohnung?

Drebednjow (*bedrückt*)
Ja, ich bekomme eine. Wo ist Barabaschkin?

Boris
Der Aufseher? Im Büro, er verteilt die Schlüssel.

Drebednjow
Was heißt das, er verteilt?

Wawa
Das gibt's doch nicht! Fedja, was heißt das?

Drebednjow
Ich gehe schon… Warte hier auf mich. Sie entschuldigen, junger Mann.

Boris
Bitte sehr. Ich will Sie ja nicht aufhalten. Meine Hochachtung… stets zu Diensten bereit…

Wawa (*zärtlich*)
Geh schon, geh schon, Schatz!

(*Drebednjow geht ab.*)

Boris
Entzückend!

Борис
И отрочества. Корецкий, Борис Георгиевич.

Дребеднёв (*сухо*)
Дребеднёв. (*жене*) Барабашкина не видела?

Вава
Нет, мой дорогой! (*Борису*) Ну, как вы живёте? Где работаете?

Борис
Живу хорошо. Работаю с небывалым подъёмом. (*Дребеднёву*) Вы тоже здесь квартиру получаете?

Дребеднёв (*мрачно*)
Получаю. Где Барабашкин?

Борис
Управдом? Он в конторе ключи выдаёт.

Дребеднёв
Как это выдаёт?

Вава
Не может быть! Федя, что это значит?

Дребеднёв
Я сейчас… Ты меня подожди тут. Простите, молодой человек.

Борис
Пожалуйста. Не смею задерживать. Примите уверения в моём совершенном почтении… Всегда к вашим услугам…

Вава (*нежно*)
Иди, иди, мой дорогой!

(*Дребеднёв уходит.*)

Борис
Красота!

Boris
I, and of her maiden years as well. Koretsky, Boris Georgiyevich.

Drebednyov (*dryly*)
Drebednyov. (*to his wife*) Have you seen Barabashkin?

Vava
No, my darling! (*to Boris*) So how is life treating you? Where are you working?

Boris
Life's not bad. I'm working with extraordinary enthusiasm. (*to Drebednyov*) Are you getting a flat here as well?

Drebednyov (*glumly*)
Yes, I'm getting one. Where is Barabashkin?

Boris
The manager? He's handing out the keys in the office.

Drebednyov
What do you mean handing out?

Vava
It can't be! Fedya, what does this mean?

Drebednyov
I'm on my way… You wait for me here. Excuse me, young man.

Boris
Please. I would not dream of detaining you. Kindly accept the assurance of my deep respect… Always at your service…

Vava (*tenderly*)
Go along, go along, my darling!

(*Drebednyov exits.*)

Boris
How beautiful!

Vava
Qu'est-ce que tu veux dire? Tu ne sais pas combien il est intelligent.

Boris
Je peux deviner.

Vava
Et sais-tu ce qu'il fait?

Boris
A-t-il besoin d'un remplaçant? Non, non, je veux dire pour le travail, je n'aurais pas la présomption d'espérer davantage.

Vava
Tu as parfaitement raison. Je l'aime passionnément… Et il m'aime passionnément.

Boris
Alors, tout est pour le mieux! Ça baigne! Vous avez donc un appartement?

Vava
Il est le chef de l'administration. Il a construit cette maison lui-même.

Boris
Lui-même? Personnellement? Plutôt doué ce garçon. Vous avez combien de pièces dans votre appartement?

Vava
Deux pièces avec cuisine.

Boris
Deux pièces? Non, Valka. Tu as besoin de davantage de place. Tu retardes, épouse du camarade administrateur.

Vava
Qu'est-ce que tu es en train de raconter?

Boris
Sonka Moroshkina s'est mariée à un simple professeur. Un homme au sommet de sa forme, qui peut encore monter

Wawa
Was soll das? Weißt du, wie gescheit er ist?

Boris
Ich kann mir's vorstellen.

Wawa
Und weißt du, was für eine Stellung er hat?

Boris
Braucht er einen Stellvertreter? Nein, nur beruflich, für etwas anderes bin ich nicht so vermessen.

Wawa
Selbstverständlich. Ich liebe ihn über alles… Und er liebt mich über alles.

Boris
Dann ist ja alles in bester Ordnung. Prima! Also bekommt ihr eine schöne Wohnung?

Wawa
Er ist der Oberverwalter. Er hat das Haus selbst gebaut.

Boris
Selbst? Eigenhändig? Ein tüchtiger Kerl. Und wie viele Zimmer hat die Wohnung?

Wawa
Zwei Zimmer und Küche.

Boris
Zwei Zimmer? Nein, du mußt mehr haben. Du bleibst ein wenig zurück, Frau des Genossen Oberverwalters.

Wawa
Was redest du da für Unsinn?

Boris
Die Sonka Moroschkina hat einen gewöhnlichen Professor geheiratet. Einen Menschen im besten Mannesalter, der

Вава
А что? Ты знаешь какой он умный?

Борис
Догадываюсь.

Вава
А знаешь, какой он пост занимает?

Борис
Ему заместитель не нужен? Нет, нет, только по службе, на больше я не рассчитываю.

Вава
И правильно делаешь. Я его безумно люблю… И он меня безумно любит.

Борис
Выходит – так на так! Полный порядок! А квартирку хорошую получаете?

Вава
Он же начальник управления. Этот дом он сам строил.

Борис
Сам? Лично? Способный мальчик. А сколько комнат в квартире?

Вава
Две комнаты с кухней.

Борис
Две комнаты? Нет, Валька. Тебе ещё надо расти и расти. Отстаёшь от жизни, товарищ начальница управления!

Вава
Ну, что ты треплешься?

Борис
Вот Сонька Морошкина вышла замуж за обыкновенного профессора. Человек в

Vava
What do you mean? Do you know how clever he is?

Boris
I can guess.

Vava
And do you know what his job is?

Boris
Does he need a deputy? No, no, it's work I'm talking about, I wouldn't presume to count on anything more.

Vava
And quite right too. I love him passionately… And he loves me passionately.

Boris
So everything is working out just perfectly! Full working order! So are you getting a good apartment?

Vava
He's head of the administration. He built this house himself.

Boris
Himself? Personally? Capable chap. And how many rooms in the apartment?

Vava
Two rooms with a kitchen.

Boris
Two rooms? No, Valka. You need to keep expanding. You're lagging behind a bit, comrade administrator's wife.

Vava
What's that you're prattling on about?

Boris
Sonka Moroshkina has married an ordinary professor. A man at the height of his strength who can still walk up to the

jusqu'au troisième étage, et elle a un appartement de trois pièces avec une baie dans la chambre.

Vava
Et pourquoi aurai-je besoin d'un appartement de trois pièces?

Boris
Pour rien. Mais Sonka n'a pas ta ligne, et sa bouche ressemble à une boîte à lettres. Avec une silhouette comme la tienne, c'est pas trois pièces qu'il te faut, mais quatre au moins, avec un vestibule séparé et un balcon situé au sud.

Vava
Et qu'est-ce que je ferais d'un appartement de quatre pièces?

Boris
Il faut savoir prévoir le futur. Un appartement de quatre pièces pourrait facilement s'échanger contre deux appartements dans différents quartiers de la ville.

Vava
Pourquoi échanger? Je l'aime passionnément, et il m'aime passionnément. Tu n'es pas sérieux quand tu dis que Sonka a trois pièces?

Boris
C'est un fait!

Vava
Alors tu crois… Si je voulais, je pourrais avoir l'appartement que je veux… Je n'ai qu'un mot à dire.

Boris
Fais-le alors…

Vava
Je le ferai. Attends de voir! Au revoir…

noch in den dritten Stock steigen kann und sie hat eine Dreizimmerwohnung mit einem Erkerfenster im Schlafzimmer.

Wawa
Wozu brauche ich eine Dreizimmerwohnung?

Boris
Für nichts Besonderes. Aber Sonka ist nicht so gut gebaut wie du, ihr Mund sieht aus wie ein Briefschlitz. Du mit deinem Teint brauchst nicht drei Zimmer, sondern mindestens vier mit einem eigenen Flur und einem Balkon nach Süden.

Wawa
Was soll ich mit einer Vierzimmerwohnung anfangen?

Boris
Man muß für die Zukunft sorgen. Eine Vierzimmerwohnung kann man leicht gegen zwei Wohnungen in einem anderen Stadtteil eintauschen.

Wawa
Warum soll ich tauschen? Ich liebe ihn über alles, und er liebt mich über alles. Ist das wahr, das die Sonka drei Zimmer hat?

Boris
Tatsächlich.

Wawa
Also meinst du … wenn ich überzeugt wäre, daß ich jede Wohnung haben kann, die ich möchte… ich brauche nur ein Wort zu sagen.

Boris
Na, dann tu's doch…

Wawa
Soll geschehen. Paß nur auf! Tschüs!…

расцвете сил, пешком на третий этаж поднимается, и то у неё трёхкомнатная квартира с нишей в спальне

Вава
А зачем мне трёхкомнатная?

Борис
Ни к чему. У Соньки и фигура не та, и рот, как почтовый ящик. Тебе с твоим цветом лица нужна не трёхкомнатная, а минимум четырёхкомнатная с отдельным холлом и балконом на южную сторону.

Вава
А что я буду делать с четырёхкомнатной квартирой?

Борис
Человек должен видеть своё будущее. Четырёхкомнатную квартиру всегда можно обменять на две в разных районах.

Вава
А зачем менять? Я его безумно люблю, и он меня безумно любит… Неужели у Соньки три комнаты?

Борис
Факт!

Вава
Подумаешь… Если я захочу, у меня какая угодно квартира будет… Стоит мне только слово сказать.

Борис
Ну, скажи…

Вава
И скажу. Вот увидишь. Пока!…

third floor, and she has a three-room flat with a bay in the bedroom.

Vava
And what would I need a three-room flat for?

Boris
Nothing in particular. But Sonka doesn't have a figure like yours, and her mouth is like a letterbox. With your complexion you need not three rooms, but a minimum of four with a separate hallway and a balcony facing south.

Vava
And what would I do with a four-room flat?

Boris
A person must look to the future. A four-room flat could easily be exchanged for two flats in different parts of the town.

Vava
Why exchange? I love him passionately, and he loves me passionately. You don't really mean to say that Sonka has three rooms?

Boris
It's a fact!

Vava
So you think… If I decided I could have any flat I wanted.. I need only say the word.

Boris
Well go on then…

Vava
I shall. Just you watch! Bye…

Boris
Je te souhaite de réussir!

(*En partant, Vava tombe sur Sergueï.*)

Vava
Sergueï Vasiliyevitch, qu'est-ce que ça veut dire?

Sergueï
Que veux-tu dire?

Vava
On t'avait dit de livrer la voiture à quatre heures.

Sergueï
Je l'ai livrée à quatre heures. C'est juste une erreur de communication. Fyodor Mikhaïlovitch m'a dit de livrer la voiture chez sa femme, mais il ne m'a dit chez laquelle… Je suis allé chez la précédente…

Vava
Tu aurais dû comprendre…

Sergueï
Mon boulot, c'est de comprendre les moteurs…

Vava
Très bizarre… (*Elle sort indignée.*)

Boris
Alors, c'est son mari ton patron?

Sergueï
C'est mon patron maintenant. J'ai fait 120000 kilomètres dans la ZIM sans aucune réparation. Mais des patrons comme ça… Je n'arrive pas à comprendre pourquoi il n'a pas été encore mis au garage pour une révision complète… (*pensif*) Qu'est-ce que je dois faire? Eh, Borka?

Boris
Tu ne lui as encore rien dit?

Boris
Viel Glück!

(*Wawa tritt ab und stößt mit Sergei zusammen.*)

Wawa
Sergei Vasiljewitsch, was soll das heißen?

Sergei
Was meinen Sie?

Wawa
Man hat Ihnen aufgetragen, das Auto um vier Uhr zu bringen.

Sergei
Ich habe es auch um vier Uhr gebracht. Es war ein Mißverständnis. Fjodor Michailowitsch befahl mir, das Auto um vier Uhr seiner Frau zu bringen, aber er sagte nicht, welcher… Also bin ich zur früheren gefahren…

Wawa
Sie hätten verstehen müssen…

Sergei
Ich verstehe mich nur auf Motoren…

Wawa
Unbegreiflich… (*geht verärgert ab*)

Boris
Also ist ihr Mann dein Vorgesetzter?

Sergei
Vorderhand ist er mein Chef. Ich bin mit dem ZIM 120 000 km gefahren, ohne Reparaturen. Aber Vorgesetzte wie er… Ich verstehe nicht, daß er noch nicht als Totalschaden abgeschrieben worden ist… (*nachdenklich*) Also, Borka, was soll ich anfangen?

Boris
Hast du ihr noch immer nichts gesagt?

Борис
Желаю успеха!

(*Вава, уходя, сталкивается с Сергеем.*)

Вава
Сергей Васильевич, что ж это такое?

Сергей
А что?

Вава
Вам велели подать машину к четырём.

Сергей
Я и подал к четырём. Только неувязка вышла. Мне Фёдор Михаилович велел подать машину жене, а не сказал какой… Я к бывшей поехал…

Вава
Вы, кажется, должны понимать…

Сергей
Я в моторе должен понимать…

Вава
Странно… (*возмущённая уходит*)

Борис
Значит, её муж твой начальник?

Сергей
Пока он начальник. Я на своём ЗИМе 120000 километров сделал. Без ремонта. А таких начальников… Не знаю почему этого начальника до сих пор в капитальный ремонт не списали… (*задумавшись*) Что же мне делать ? А Борька?

Борис
Опять не сказал?

Boris
I wish you success!

(*As Vava goes out she stumbles into Sergey.*)

Vava
Sergey Vasil'yevich, what is the meaning of this?

Sergey
What do you mean?

Vava
You were told to deliver the car by four o'clock.

Sergey
I did deliver it by four. It's just a breakdown in communication. Fyodor Mikhailovich instructed me to deliver the car to his wife, but he didn't say which one… I drove over to the previous one…

Vava
You should have understood…

Sergey
It's my job to understand engines…

Vava
Most strange… (*goes out indignantly*)

Boris
So, her husband's your boss then?

Sergey
He's my boss for now. I've done 120,000 kilometres in the ZIM without any repairs. But bosses like that… I can't understand why this boss hasn't been written off for a complete refit yet… *(thoughtfully)* So what am I do? Eh, Borka?

Boris
You still haven't told her then?

Sergueï
Tout est si simple pour toi… Je n'ai rien dit quand elle vivait à l'hôtel avec sa mère et sa sœur. Comment pourrais-je monter la voir maintenant, et lui dire: "je t'aime"?

Boris
Mais pourtant tu l'aimes?

(*Barabachkine, Vava, Lidochka et d'autres Résidents entrent.*)

Barabachkine
Qu'est-ce qui ne va pas? Pourquoi se fâcher? Ceux qui n'ont pas eu leurs clés aujourd'hui les auront demain. Est-ce clair?

Premier résident
S'il vous plaît…

Barabachkine
Ne vous ai-je pas parlé clairement? Demain! Voici le camarade administrateur, parlez-en avec lui.

Les Résidents
Camarade administrateur, que se passe-t-il? Pourquoi ne distribue-t-on pas les clés? Certains ont reçu leurs clés, mais d'autres pas.

16. Scène: Barabachkine, Drebednyov et les Résidents
Drebednyov
Nous n'avons pas encore reçu l'autorisation.

Barabachkine
C'est un fait!

Drebednyov
Il faut refaire les actes notariés.

Barabachkine
Oui, nous avons besoin d'un acte notarié!

Sergei
Bei dir ist alles so einfach… Als sie mit ihrer Mutter und Schwester in der Herberge lebte, sagte ich nichts. Wie kann ich jetzt vor sie treten und ihr sagen, daß ich sie liebe?

Boris
Du liebst sie doch?

(*Drebednjow, Barabaschkin, Wawa, Lidotschka und andere Mieter treten auf.*)

Barabaschkin
Was macht das? Wozu die Aufregung? Wer heute nicht seine Schlüssel erhält, der bekommt sie morgen. Ist das klar?

Erster Mieter
Ich bitte…

Barabaschkin
Könnt ihr mich nicht verstehen? Morgen! Da ist der Genosse Oberverwalter, wendet euch an ihn.

Mieter
Genosse Oberverwalter, was ist passiert? Warum werden die Schlüssel nicht verteilt? Manche Leute erhalten ihre Schlüssel und andere nicht.

16. Szene: Barabaschkin, Drebednjow und Mieter
Drebednjow
Wir haben die Vollmacht noch nicht erhalten.

Barabaschkin
So ist es!

Drebednjow
Die Urkunden müssen neu angefertigt werden.

Barabaschkin
Ja, wir brauchen Urkunden!

Сергей
Как всё у тебя просто… Когда она в общежитии жила с матерью и сестрёнкой, я молчал. Как же я теперь к ней приду – здравствуй, я тебя люблю.

Борис
Но ведь ты же любишь её?

(*Входят Жильцы. Жребеднёв, Барабашкин, Вава, Лидочка и другие.*)

Барабашкин
В чём дело? Зачем волноваться? Кто не получил ключей сегодня получит завтра. Ясно?

1-й жилец
Позвольте…

Барабашкин
Вам же русским языком говорят. Завтра! Вот товарищ начальник, к нему и обращайтесь

Жильцы
Товарищ начальник, в чём дело? Почему ключей не дают? Одним дают, другим не дают…

29 **16. Сцена Барабашкина и Дребеднёва с Жильцами**
Дребеднёв
Дом пока еще не принят.

Барабашкин
Это факт!

Дребеднёв
Нужно акт ещё составить.

Барабашкин
Нужен акт!

Sergey
How simple everything is for you… When she was living in the hostel with her mother and sister, I said nothing. How can I go up to her now, and say: 'I love you'.

Boris
But don't you love her?

(*Drebednyov, Barabashkin, Vava, Lidochka and other Residents enter.*)

Barabashkin
What's wrong? Why get upset? Those who didn't get their keys today will get them tomorrow. Is that clear?

First resident
If you please…

Barabashkin
Am I not speaking plain Russian to you? Tomorrow! Here's comrade administrator, speak to him about it.

Residents
Comrade administrator, what's wrong? Why are the keys not being handed out. Some people are getting their keys, and others not,

16. Scene: Barabashkin and Drebednyov with the Residents
Drebednyov
We haven't received the authorisation yet.

Barabashkin
That's a fact!

Drebednyov
The deeds have to be drawn up again.

Barabashkin
Yes, we need a deed!

Drebednyov
Sans acte notarié, la maison n'existe pas en tant que telle. La maison ne nous appartient pas.

Les Résidents
A qui appartient-elle alors?

Drebednyov
A personne.

Barabachkine
Oui, et il n'y a pas de clés!

Drebednyov
C'est cela! Compris?

Les Résidents
C'est un scandale, un scandale!

Drebednyov
Comment ça, un scandale? Un instant! Qui a dit ça? Qui a dit que c'était un scandale? Ce sont les directives du Conseil Municipal de Moscou.

Barabachkine
Je vais m'assurer que l'affaire soit suivie!

Drebednyov
Et tu rédigera un rapport!

Barabachkine
Oui, un rapport!

(*Drebednyov sort triomphalement. Tout le monde se tait.*)

17. Finale de l'Acte I
(*On entend la chanson de Tcheriomouchki dans le lontain.*)

Les Nouveaux locataires (*hors de scène*)
Tcheriomouchki… A Tcheriomouchki, les cerisiers sont en fleurs. Et les rêves de tous ceux qui y vivent deviennent réalité. (*Un groupe d'Ouvriers entre en scène.*) Ici, il n'y a pas de rue ou d'immeuble plus vieux que nous!

Drebednjow
Ohne Urkunden existiert das Haus nicht. Das Haus gehört nicht uns.

Mieter
Also wem gehört es?

Drebednjow
Niemandem.

Barabaschkin
Jawohl, und es gibt keine Schlüssel!

Drebednjow
So ist es! Kapiert?

Mieter
Das ist eine Gemeinheit, ein Skandal!

Drebednjow
Was? Ein Skandal? Moment mal! Wer hat das gesagt? Wer sagt, daß es ein Skandal ist? Das ist eine Direktive des Moskauer Stadtrates.

Barabaschkin
Ich sorge dafür, daß sie ausgeführt wird!

Drebednjow
Und Sie verfassen einen Bericht!

Barabaschkin
Jawohl, einen Bericht!

(*Drebednjow geht im Triumph ab. Alles schweigt.*)

17. Finale des Ersten Aktes
(*Von weitem hört man das Lied über Tscherjomuschki.*)

Neue Mieter (*hinter der Bühne*)
Tscherjomuschki… In Tscherjomuschki blühen die Vogelkirschenbäume. Und die Träume aller Leute, die hier wohnen, gehen in Erfüllung. (*Eine Gruppe Bauarbeiter tritt auf.*) Keine Straße, kein Haus ist älter als wir.

Дребеднёв
А поскольку нету акта, дома нет ещё, как факта. Дом не наш.

Жильцы
А чей?

Дребеднёв
Ничей.

Барабашкин
Да, и никаких ключей!

Дребеднёв
Все! Понятно?

Жильцы
Безобразие, скандал!

Дребеднёв
Что? Скандал? Минутку! Кто это сказал? Кто назвал скандалом, это указанье Моссовета?

Барабашкин
Прослежу!

Дребеднёв
И доложишь!

Барабашкин
Доложу!

(*Дребеднёв торжественно уходит. Все молчат.*)

30 **17. Финал первого действия**
(*Издали доносится песня о Черёмушках.*)

Новосёлы (*За сценой*)
Черёмушки… В Черёмушках черёмуха цветёт, и все мечты сбываются у тех, кто здесь живёт. (*На сцене появляется группа Строителей*) Ни улицы, ни здания старее нас тут нет.

Drebednyov
Without the deed the house doesn't exist yet as a fact. The house isn't ours.

Residents
Whose is it then?

Drebednyov
No one's.

Barabashkin
Yes, and there aren't any keys!

Drebednyov
That's it! Understand?

Residents
It's an outrage, a scandal!

Drebednyov
What is? A scandal? Just a moment! Who said that? Who said it was a scandal, it's the directive of the Moscow City Council.

Barabashkin
I'll see that it's carried out!

Drebednyov
And you'll write a report!

Barabashkin
Yes, a report!

(*Drebednyov leaves triumphantly. Everyone is silent.*)

17. Finale of Act I
(*The song about Cheremushki can be heard in the distance.*)

New tenants (*off stage*)
Cheremushki… In Cheremushki the cherrybird trees are blossoming. And the dreams of all who live here come true. (*A group of Construction workers appear on stage.*) There is no street, no building here that is older than us.

Vava (*à Boris, avec fierté*)
Je vais avoir un appartement de quatre pièces. (*Elle sort.*)

Boris (*à Lidochka*)
Allons voir notre nouvel appartement.

Lidochka
Mais on n'a pas encore les clés.

Boris
Qu'est-ce que tu dis de ça? Mais ce n'est rien. Un léger retard.

Rideau

Acte II

Intermezzo

18. Couplets de Barabachkine.
(*Barabachkine monte sur la scène par le côté du public.*)

Barabachkine (*s'adressant au public*)
Vous êtes impatients? Vous voudriez les clés plus rapidement? Je sais combien vous pouvez être gentils! Tant que vous n'avez pas les clés, vous êtes parfaits. Tout le monde est affectueux – "Bonjour, camarade Barabachkine!" – "Comment te sens-tu, camarade Barabachkine?" – "Salut, camarade Barabachkine!". Une fois les clés en main, vous n'êtes plus des gens, mais des résidents. "Où est Barabachkine", "Viens ici Barabachkine!" Si le robinet fuit – vous en faites tout un plat, si le parquet se décolle – vous écrivez des lettres au journaux… Dans la vie, c'est toujours comme ça.

Tant qu'on a besoin de vous, le succès vous suit. Tout le monde est gentil, courtois, flatteur, et tout le monde est très préoccupé: Comment vous portez-vous? Est-ce que le sort vous sourit? Vous reposez-vous suffisamment? Comment

Wawa (*zu Boris, voll Stolz*)
Ich bekomme eine Vierzimmerwohnung. (*geht ab*)

Boris (*zu Lidotschka*)
Komm, wir wollen deine neue Wohnung besichtigen.

Lidotschka
Wir haben doch noch keine Schlüssel.

Boris
Na so was! Aber das macht nichts. Ein kleiner Verzug.

Vorhang

Akt II
Intermezzo

18. Couplets des Barabaschkin
(*Barabaschkin steigt aus dem Zuschauerraum auf die Bühne und wendet sich an das Publikum.*)

Barabaschkin (*addressing the audience*)
Könnt ihr euch nicht gedulden? Ihr wollt die Schlüssel wohl recht bald haben? Ich weiß, wie nett ihr sein könnt! So lange ihr die Schlüssel nicht habt, ist alles in Ordnung. Jedermann ist freundlich – "Hallo, Genosse Barabaschkin" – "Wie geht's, Genosse Barabaschkin?" – "Schönen Gruß, Genosse Barabaschkin!" Wenn ihr einmal die Schlüssel habt, seid ihr nicht mehr Leute, sondern Mieter: "Wo ist der Barabaschkin?" "Kommen Sie mal her, Barabashkin!" Wenn der Wasserhahn undicht ist, gibt's Krach, wenn sich das Parkett ablöst, schreibt ihr an die Zeitungen… So geht's im Leben!

So lang sie einen brauchen, geht alles wie geschmiert. Alles ist nett, höflich, schmeichelt, alles ist sehr besorgt: Wie geht es Ihnen? Lacht Ihnen das Glück? Ruhen Sie sich genügend aus? Wie geht's im Leben? Wie steht's um

Вава (*Борису, гордо*)
У меня будет четырёхкомнатная квартира (*уходит*)

Борис (*Лидочке*)
Пойдёмте, посмотрим вашу квартиру.

Лидочка
Мы ещё не получили ключи.

Борис
Вот как? Ну, ничего. Небольшая задержка.

Занавес

Действие второе

Интермедия

31 **18. Куплеты Барабашкина**
(*Из зрительного зала на просценцум поднимается Барабашкин.*)

Барабашкин (*обращаясь к зрителям*)
Терпения не хватает? Хотите поскорее ключи получить? Знаю я вас как миленьких! Пока у вас нет ключей, все вы хорошие. Все ласковые – "Здравствуйте, товарищ Барабашкин!" – "Как вы себя чувствуете, товарищ Барабашкин?" – "Привет, товарищ Барабашкин!". А стоит вам выдать ключи, и вы уже не люди, а жильцы. "Где Барабашкин?" – "Подать сюда, Барабашкин!". Кран протекает – крик поднимаете, паркет отлетел – письма в газету пишите… В жизни всегда так"

До тех пор, пока нужны, вам сопутствует успех. Все милы, любезны, льстивы и волнует очень всех: Как вы поживаете? Как успехи множатся? Как вы отдыхаете? Как живётся

Vava (*to Boris, proudly*)
I shall have a four-room apartment. (*exits*)

Boris (*to Lidochka*)
Let's go and take look at your new apartment.

Lidochka
But we haven't got the keys yet.

Boris
How do you like that? But that's nothing. A slight delay.

Curtain

Act II

Intermezzo

18. Barabashkin's Couplets
(*Barabashkin gets up onto the stage from the auditorium.*)

Barabashkin (*addressing the audience*)
Have you no patience? You want the keys sooner? I know how nice you can be! Whilst you don't have the keys you're fine. Everyone is affectionate – 'Hello, comrade Barabashkin!' – 'How are you feeling, comrade Barabashkin?' – 'Greetings comrade Barabashkin!'. Give you the keys and you are no longer people, but residents 'Where is Barabashkin?' – 'Come here, Barabashkin!' If the tap is leaking – you make a real to-do, if the parquet comes unstuck – you write letters to the newspaper… In life it is always like that.

Until you're needed success will follow you. Everyone is nice, courteous, flattering, and everyone is very concerned: How are you doing? Is good fortune smiling on you? Are you getting enough rest? How is life treating you? How's your

êtes-vous traités par la vie? Comment va votre femme, votre santé, vos enfants? Qu'est-ce qui marche pour vous? Que faites-vous en ce moment, et quels sont vos rêves? Comment vont les choses? Comment allez-vous?

Mais dès que vous avez résolu tous les problèmes, tout le monde devient absolument indifférent de savoir si vous vous portez bien, si le sort vous sourit, si vous vous reposez suffisamment, si la vie vous traite bien. Personne ne s'intéresse vos enfants, à ce que vous faites en ce moment, et à vos rêves… et personne ne vous demande: "Comment allez-vous?" (*faisant cliquer le trousseau de clé*) Les voilà! Dois-je les donner? Non, je vais vous tenir en haleine un moment! (*Il sort.*)

Scène 3 – Un atterrissage aérien
(*Rideau. Un appartement dans la nouvelle maison. Au centre, une grande pièce avec de larges portes-fenêtres donnant sur le balcon. A gauche, on aperçoit la cuisine au travers d'une porte vitrée, et à droite un vestibule. Boris se tient debout au balcon.*)

Boris (*parlant à quelqu'un à l'étage supérieur*)
C'est bon Lyocha, c'est bon! Un peu sur la droite. C'est bon. Laisse-là descendre!

(*Lidochka descend sur le balcon au bout d'un cable.*)

Boris
Tout va bien… Elle est arrivée!

Lidochka
Merci! (*saute sur le balcon, et crie d'une voix forte à Lyocha*) Mer-ci! (*regardant tout autour d'elle*) Est-ce bien lui, est-ce vraiment notre appartement?

die Frau, die Gesundheit, die Kinder? Geht alles gut? Was tun Sie gerade, wovon träumen Sie? Wie geht's? Wie geht es Ihnen?

Aber sobald man alles vorschriftsmäßig erledigt hat, kümmert sich kein Mensch, ob alles in Ordnung ist, ob einem das Glück lacht, ob man sich genügend ausruht, wie es im Leben geht. Keiner fragt, wie es um die Kinder steht, was man gerade tut, wovon man träumt… Und keiner fragt: "Wie geht es Ihnen?" (*klimpert mit dem Schlüsselbund*) Da sind sie! Soll ich sie verteilen? Nein, ihr könnt noch ein wenig zappeln! (*geht ab*)

Drittes Bild – Luftlandung
(*Vorhang. Eine Wohnung im neuen Wohnhaus. In der Mitte ein großes Zimmer mit breiten Balkontüren. Links die durch eine Glastür sichtbare Küche, rechts ein Korridor. Boris steht auf dem Balkon.*)

Boris (*zu jemandem über ihm*)
So ist's recht, Lyoscha! Ein bißchen nach rechts. Gut so. Seil sie ab!

(*Lidotschka wird an einem Krankabel zum Balkon heruntergelassen.*)

Boris
Alles in Ordnung… Sie ist angekommen!

Lidotschka
Danke! (*betritt den Balkon und ruft zum Kranführer hinauf*) Da-a-anke! (*sieht sich um*) Ist es wahr, ist das wirklich unsere Wohnung?

можется? Как жена, здоровье, дети? Что хорошего на свете? Чем вы заняты сейчас и о чём мечтаете… Как дела идут у вас? Как вы поживаете?

Но как только по приказу вами дело решено всем на свете стало сразу абсолютно всё равно: Как вы поживаете? Как успехи множатся? Как вы отдыхаете? Как живётся можется? Никого уже на свете не волнует ваши дети? Чем вы заняты сейчас и о чём мечтаете… И никто не спросит вас: Как вы поживаете? (*Потрясая связкой ключей*) Вот они ключи! Выдать? Нет, вы ещё у меня за ними походите! (*уходит*)

Картина третья – Воздушный десант
(*Занавес. Квартира в новом доме. По середине просторная комната с широкой балконной дверью. Слева видна через застеклённую дверь кухню, справа передняя. На балконе стоит Борис.*)

Борис (*обращаясь к кому-то, находящемуся наверху*)
32 Давай, Лёша, давай! Чуть правее. Вот так. Спускай!

(*На троссе подъёмного крана на балкон опускается Лидочка.*)

Борис
Всё в порядке… Приехали!

Лидочка
Спасибо! (*выходит на балкон и кричит наверх, крановщику*) Спа-си-бо! (*осматривая комнату*) Неужели это, действительно, наша квартира?

wife, your health, your children? What's going well for you? What are you busy with now and what are you dreaming about? How are things going? How are you?

But as soon as you've sorted everything out on orders, everyone becomes absolutely indifferent about whether you are doing well, whether good fortune is smiling on you, whether you are getting enough rest, whether life is treating you well. No one at all is concerned about your children. What you are busy with now and what you are dreaming about… And no one asks: 'How are you?' (*jangling the bunch of keys*) Here they are! Shall I give them out? No, I'll keep you on your toes a while! (*exits*)

Scene 3 – Airborne landing
(*Curtain. A flat in the new house. In the middle is a large room with wide balcony doors. On the left the kitchen can be seen through a glazed door, and on the right a hallway. Boris is standing on the balcony.*)

Boris (*speaking to someone above*)
That's it Lyosha, that's it! A bit to the right. That's it. Let her down!

(*Lidochka is lowered onto the balcony on a hoist cable.*)

Boris
Everything is fine… She's there!

Lidochka
Thank you! (*steps onto the balcony and shouts up to the hoist operator*) Tha-ank y-ou! (*looking around the room*) Is this it, is this really our apartment?

Boris
Oui, c'est bien le nôtre. Admire-le! C'est une annexe de ton musée, un logis standard de la seconde moitié du XXe siècle. L'ère primaire du béton armé. L'ère des composants standards. Tous les objets sont authentiques – défense de toucher!

Lidochka
Tu ferais un assez bon guide.

Boris
Qu'est-ce que tu dis! Je ne qu'un des objets exposés. Dans ton musée, je me situe quelque part entre la fin du XIXe siècle et le tout début du XXe. Capitalisme dans sa phase décadente.

Lidochka
Ça signifie qu'on s'est manqué de trois siècles. Ma spécialité, c'est le XVIIe siècle.

Boris
Pour toi je suis prêt à revenir trois siècles en arrière!

19. Duo: Boris et Lidochka.
Boris
Je me prosterne devant toi, belle damoiselle!

Lidochka
Salut à toi!

Boris
N'ordonne pas mon exécution, mais libère-moi pour que je puisse parler!

Lidochka
Parle donc, – brave et très courageux gentilhomme!

Boris
Sois mienne, belle damoiselle.
Combien lumineuse est ta chambre,
Combien splendide ta demeure!

Boris
Unsere. Das heißt, deine. Schau sie dir gut an! Sie ist eine Zweigstelle deines Museums, die Normalwohnung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Das Frühe Stahlbetonzeitalter. Die Periode der genormten Bestandteile. Alles garantiert echte Ware – berühren verboten!

Lidotschka
Sie wären kein übler Fremdenführer.

Boris
Was meinst du? Ich bin nur ein Ausstellungsobjekt. In deinem Museum werde ich zwischen Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts eingereiht. Der Niedergang des Kapitalismus.

Lidotschka
Also haben wir einander um drei Jahrhunderte verpaßt. Ich spezialisiere mich auf das 17. Jahrhundert.

Boris
Dir zuliebe springe ich gern dreihundert Jahre zurück!

19. Duett: Lidotschka und Boris
Boris
Ich liege Euch zu Füßen, holde Dame!

Lidotschka
Sei gegrüßt!

Boris
Befehlt nicht, mich hinzurichten, sondern erlaubt mir, zu sprechen!

Lidotschka
So sprich, du Stattlicher, mein tapferer Ritter!

Boris
Seid mein, holde Dame,
Wie hell ist Eure Kemenate,
Wie schön Eure Wohnung!

Борис
Наша. То есть ваша. Любуйтесь! Филиал вашего музея. Типичное жилище второй половины двадцатого века. Эпоха раннего железобетона. Эра типовых деталей. Все вещи подлинные – руками не трогать!

Лидочка
Из вас вышел бы неплохой экскурсовод.

Борис
Что вы! Я только экспонат. В вашем музее нахожусь где-то между концом девятнадцатого и самым началом двадцатого века. Капитализм в стадии загнивания.

Лидочка
Значит, мы разошлись на три столетия? Моя специальность – семнадцатый век.

Борис
Для вас я готов совершить прыжок на 300 лет назад!

33 **19. Дуэт Лидочки и Бориса**
Борис
Бью челом тебе, красна девица!

Лидочка
Исполать тебе!

Борис
Не вели казнить, а дозволь скорей слово вымолвить!

Лидочка
Говори, мой свет, добрый молодец!

Борис
Будь моей, душа девица,
Хороша твоя светлица,
Теремочек твой хорош!

Boris
Ours. That is, yours. Admire it! It's a branch of your museum, a standard dwelling of the second half of the twentieth century. The Early Reinforced Concrete Age. The era of standard components. All things are the genuine article – don't touch!

Lidochka
You wouldn't make a bad tour guide.

Boris
What do you mean! I am only an exhibit. In your museum I belong somewhere between the end of the nineteenth and the very start of the twentieth century. Capitalism in the decaying stage.

Lidochka
That means we have missed one another by three centuries. My specialist subject is the seventeenth century.

Boris
For you I am prepared to jump back three hundred years!

19. Duet: Lidochka and Boris
Boris
I prostrate myself before thee, fair maiden!

Lidochka
Hail to thee!

Boris
Do not command me to be executed, but give me leave to speak!

Lidochka
Speak then, o fair one, most valiant sir!

Boris
Be mine, fair maiden,
How bright thy chamber,
How fine thy residence!

O charmante oiselle au pépiement charmant,
Ne puis-je pas te régaler?
Où attends-tu quelqu'un d'autre?
Ne suis-je pas un faucon à l'œil perçant?
Ne viendras-tu pas t'asseoir dans mon logis doré…

Lidochka
Ce ne sont là que des mots, monsieur!

Boris
Quel est ton ordre, alors?

Lidochka
Les paroles ne sont pas suffisantes, montre-moi d'abord ta valeur, je souhaite que l'on me divertisse!

Boris
Ekh!

(*Danse*)

Boris
Camarade chef d'orchestre! Pouvons-nous revenir trois siècle en arrière s'il te plaît?

Lidochka
Même ainsi, mon faucon à l'œil perçant, le XVIIe siècle ne te convient pas.

Boris
Pourquoi donc?

Lidochka
Tu possèdes un style différent.

Boris
Quel style différent?

Lidochka
Je vais te montrer:
Sois mien et tout sera parfait.
Qu'est-ce que l'amour? Rien qu'un sentiment d'amertume
Laissant les sens tituber!

O Gusli mit honigsüßem Ton,
Soll ich Euch nicht ergötzen?
Oder erwartet Ihr einen anderen?
Bin ich nicht Euer scharfäugiger Falke?
Wollt Ihr nicht in meiner goldenen Behausung sitzen…

Lidotschka
Mein Herr, das sind eitle Worte!

Boris
Was befehlt Ihr?

Lidotschka
Worte genügen mir nicht, erst beweist mir, was Ihr könnt, ich will zerstreut werden!

Boris
Ach!

(*Tanz*)

Boris
Genosse Kapellmeister! Können wir bitte dreihundert Jahre zurückgehen?

Lidotschka
Trotzdem, mein scharfäugiger Falke, das 17. Jahrhundert ist nicht Ihre Masche.

Boris
Wieso nicht?

Lidotschka
Ihr Stil ist ganz anders.

Boris
Ganz anders?

Lidotschka
Ich will's Ihnen zeigen.
Sei mein und alles wird gut.
Was ist die Liebe? Nichts als Ärger,
Der einem den Kopf verdreht.

Ой, вы гусли, звонки гусли,
Я тебе да не гожусь ли?
Али ты другого ждёшь?
Али я не сокол ясный?
Посади же в угол красный…

Лидочка
Это всё одни слова!

Борис
Что ж ты хочешь?

Лидочка
Слов мне мало, покажи себя сначала,
распотешь меня сперва!

Борис
Эх!

(*Танец*)

Борис
Товарищ дирижёр! Прошу вас на триста лет назад!

Лидочка
Ну, а всё-таки, ясный сокол мой, не подходит вам век семнадцатый.

Борис
Почему-же так?

Лидочка
Стиль другой у вас!

Борис
А какой другой?

Лидочка
Покажу сейчас:
Будь моею и порядок.
Что любовь? Любовь осадок!
Я к тебе со всей душой.

O gusli, thou honey-toned gusli
Shall I not regale thee?
Or dost thou await another?
Am I not a bright-eyed falcon?
Wilst thou not sit in my gilded quarters…

Lidochka
These are but words, sir!

Boris
What wilst thou command then?

Lidochka
For me words are not enough, show first your worth, I wish to be distracted!

Boris
Ekh!

(*Dancing*)

Boris
Comrade conductor! Can we go back three hundred years please?

Lidochka
Even so, my bright-eyed falcon, the seventeenth century doesn't suit you.

Boris
Why is that?

Lidochka
You have a different style.

Boris
What different style?

Lidochka
I'll show you now:
Be mine. All will be fine.
What is Love? Nought but a bitter feeling!
Leaving senses reeling.

Je te suis redevable de toute mon âme.
D'emblée nous avons atteint notre but: l'appartement!
Nous vivrons dans la plus parfaite bienséance
Car la vie est une boîte de conserve dans notre société!

Boris
Très bien! Ton vocabulaire est tout à fait merveilleux!

Lidochka
C'est une force! Tu veux dire comme un dictionnaire?

Boris
Tout à fait. Exactement ce qu'il faut pour la conversation.

Lidochka
Votre main, monseigneur!

Boris
Votre indulgence, madame.

Lidochka
Irons-nous nous promener?

Boris
Bien sûr!

(*Danse*)

Euch bin ich über alles verbunden,
Denn wenn wir einmal das Ziel erreichen: eine Wohnung!
Dann leben wir im besten Wohlstand,
Denn bei uns ist das Leben nur Blech!

Boris
Sehr hübsch! Du hast einen großartigen Wortschatz!

Lidotschka
Das ist meine Stärke. Sie meinen, wie ein Wörterbuch?

Boris
Wahrhaftig. Wunderbar für Gespräche.

Lidotschka
Eure Hand, Herr Ritter!

Boris
Mit Verlaub, mein Fräulein.

Lidotschka
Wollen wir spazieren gehen?

Boris
Mit Freuden!

(*Tanz*)

Lidochka
Vous n'êtes pas fâché, mon brave gentilhomme?

Boris
Que voulez-vous dire, mon ange? Tout est selon la loi. Je vous ai élevée jusqu'à un sommet inaccessible, et vous voulez faire de moi un précieux.

Lidochka
Ne vous offensez pas. Nous vous sommes si redevables… Je ne sais tout simplement pas comment vous remercier.

Boris
Je sais. Je peux faire une suggestion. Donnez-moi votre main.

Lidotschka
Ihr seid doch nicht böse, edler Ritter?

Boris
Was meinst du, mein Engel? Alles im Rahmen des Gesetzes. Ich habe Euch zu unerreichbaren Höhen erhoben, und Ihr wollt einen Affen aus mir machen.

Lidotschka
Seien Sie bloß nicht beleidigt. Wir sind Ihnen so verbunden… Ich weiß gar icht, wie ich Ihnen danken soll.

Boris
Ich weiß schon. Ich habe einen Vorschlag. Gib mir die Hand.

Говорю определённо:
Будем жить вполне законно,
Раз квартирка на большой!
Жизнь жестянка!

Борис
Очень мило! Лексикон чудесный!

Лидочка
Сила! Что, похож словарь?

Борис
Похож. В самый раз в любой беседе.

Лидочка
Руку, лорд!

Борис
Прошу вас, леди!

Лидочка
Прошвырнёмся что ль?

Борис
Даёшь!

(*Танец*)

To you I am obliged with all my soul
And once we have attained our goal: the apartment!
We shall live with the utmost propriety
For life's a tin box in our society!

Boris
Very nice! Your vocabulary is quite marvellous!

Lidochka
It's a strength! Like a dictionary, you mean?

Boris
Most likely. Just the ticket in any conversation.

Lidochka
Your hand, my Lord!

Boris
Your indulgence, my Lady.

Lidochka
Shall we go for a walk?

Boris
Indeed!

(*Dancing*)

COMPACT DISC TWO

Лидочка
1 Вы не сердитесь, добрый молодец?

Борис
Что вы, крошка? Всё законно. Я вас поднял на недосягаемую высоту, а вы из меня стилягу делаете.

Лидочка
Только не обижайтесь. Мы вам так обязаны… Просто не знаю, как вас отблагодарить.

Борис
Я знаю. Могу подсказать. Дайте руку.

Lidochka
You are not angry, my valiant sir?

Boris
What do you mean, my angel? Everything's within the law. I have raised you to an unassailable height, and you want to turn me into a fop.

Lidochka
Just don't take offence. We are so obliged to you… I simply don't know how to thank you.

Boris
I know. I can make a suggestion. Give me your hand.

(*Lidochka tend sa main. Boris l'attire vers lui et tente de l'embrasser, mais elle recule et lui donne une claque.*)

Boris
Merci. C'est donc là ta manière de payer tes dettes?

Lidochka
C'est un accompte. Si tu essayes de nouveau, je te rembourserai d'un seul coup.

Boris
Mais pas avec de si gros billets, je te prie. Je n'ai pas la monnaie.

Lidochka
Essaye donc un peu!

Boris
C'est ce que l'on va voir!

(*Il tente de nouveau d'attirer Lidochka vers lui, mais reçoit une rebuffade définitive. Au même moment, Babourov descend sur le balcon par le cable.*)

Babourov
Lidochka, que fais-tu?

Boris
Rien papa. C'est un bon signe: si on se querelle quand on emménage, alors toute la vie sera calme et pleine. (*invitant Babourov dans la pièce d'à-côté*) Vous entrez? Comment trouvez-vous notre, je veux dire, votre appartement?

Babourov
Qu'est-ce qu'il a de spécial? Les tuyaux sont probablement froids… (*touchant le radiateur, il retire rapidement ses mains*) Chaud!

Boris
C'est parfait, ils seront froids en hiver.

(*Lidotschka gibt ihm die Hand. Boris zieht sie an sich und versucht, sie zu küssen, aber Lidotschka wendet sich ab und gibt ihm eine Ohrfeige.*)

Boris
Danke. So begleichst du Schulden?

Lidotschka
Das ist nur eine Anzahlung. Wenn Sie das noch einmal probieren, zahle ich den Rest aus.

Boris
Aber bitte nicht in so großen Scheinen. Ich kann dir nicht herausgeben.

Lidotschka
Versuchen Sie's nur!

Boris
Paß auf!

(*Er versucht wieder, Lidotschka an sich zu ziehen, bekommt aber eine energische Abfuhr. In diesem Augenblick kommt Baburow am Kabel zum Balkon herab.*)

Baburow
Lidotschka, was tust du?

Boris
Nichts, Papa. Ein gutes Vorzeichen. Wenn es bei der Übersiedlung Krach gibt, ist das ganze Leben ruhig und bequem. (*bittet Baburow ins Zimmer*) Wollen Sie nicht eintreten? Wie gefällt Ihnen unsere, ich meine Ihre Wohnung?

Baburow
Was gibt es da zu gefallen? Die Heizröhren sind sicher kalt… (*berührt den Heizkörper und zieht die Hand rasch zurück*) Heiß!

Boris
Ganz richtig, im Winter sind sie dann kalt.

(*Лидочка протягивает руку. Борис привлекает её к себе и хочет поцеловать, но Лидочка отстранившись, даёт ему пощёчину.*)

Борис
Спасибо. Вот как вы расплачиваетесь?

Лидочка
Это аванс. Если вы попробуете ещё что-нибудь в этом роде, я расплачусь полностью.

Борис
Только, пожалуйста, не такими крупными купюрами. Я ведь не могу вам дать сдачи.

Лидочка
Попробуйте!

Борис
Ах, вот как!

(*Снова пытается притянуть к себе Лидочку, но получает решительный отпор. В этот момент на балкон опускается на троссе Бабуров.*)

Бабуров
Лидочка, что ты делаешь?

Борис
Ничего папаша. Это примета такая: если подраться при переезде, так потом всю жизнь тишь да благодать. (*приглашая Бабурова войти в комнату*) Прошу вас! Как вам нравится наши, то есть ваши аппартаменты?

Бабуров
Да что тут может нравиться? Трубы небось холодные… (*дотрагивается до батареи и отдёргивает руку*) Горячие!

Борис
Ничего, зимой будут холодные.

(*Lidochka extends her hand. Boris draws her towards him and tries to kiss her, but Lidochka moves away and gives him a slap.*)

Boris
Thank you. So that is how you reply your debt?

Lidochka
That's prepayment. If you try anything like that again, I'll pay you back in full.

Boris
Only not in such large notes please. I have no change to give you.

Lidochka
Just you try!

Boris
Indeed!

(*He tries to draw Lidochka towards him again, but receives a definite rebuff. At this moment Baburov comes down onto the balcony on the cable.*)

Baburov
Lidochka, what are you doing?

Boris
Nothing papa. It's a good sign: if you fight when you move house, then your whole life will be filled with calm and plenty. (*inviting Baburov into the room*) Won't you come in? How do you like our, that is, your apartment?

Baburov
What is there to like about it? The pipes are probably cold… (*touches the radiator and pulls back his hand*) Hot!

Boris
That's all right, they'll be cold in winter.

Babourov (*regardant autour de lui*)
C'est un peu éblouissant…

Boris
Nous fixerons des rideaux.

Babourov (*essayant le parquet*)
Glissant…

Boris
On le soupoudrera avec un peu de sable!… Papa, il est évident que vous êtes également un spécialiste du XVIIe siècle. L'époque des poêles et des bougies est finie, nous vivons maintenant au siècle des vide-ordures et de l'eau chaude courante.

Babourov
J'ai vécu soixante ans sans rien de tout ça.

Boris
Vous voyez, soixante seulement. Si vous aviez eu toutes ces facilités, vous fêteriez vos 120 ans.

(*On frappe à la porte.*)

Babourov (*effrayé*)
Qui est-ce?

Lidochka
Sûrement pas Barabachkine?

Boris
Pas de panique. L'évacuation sera effectuée de manière précise et ordonnée! (*Il va sur le balcon et appelle*) Lyochka, descend ton cable!

Babourov (*regardant du balcon vers le bas*)
Drebednyov!

Boris
Malédiction! Retraite! Nous sommes encerclés!

Baburow (*blickt umher*)
Ein bißchen hell…

Boris
Wir können Vorhänge anbringen.

Baburow (*untersucht das Parkett*)
Schlüpfrig…

Boris
Da werden wir Sand streuen!… Papa. Sie spezialisieren sich offensichtlich auch auf das 17. Jahrhundert. Das Zeitalter der Kachelöfen und Kerzen ist vorbei, wir leben in der Epoche der Müllschlucker und Warmwasserversorgung.

Baburow
Ich bin sechzig Jahre ohne das ausgekommen.

Boris
Sehen Sie, nur sechzig. Wenn Sie diese Annehmlichkeiten gehabt hätten, könnten Sie 120 Jahre feiern.

(*Es klopft an der Eingangstür.*)

Baburow (*ängstlich*)
Wer ist da?

Lidotschka
Doch nicht Barabaschkin?

Boris
Nur keine Aufregung. Die Evakuierung muß ruhig und ordnungsgemäß vor sich gehen! (*geht auf den Balkon und ruft hinauf*) Ljoscha, laß den Transport herunter!

Baburow (*auf dem Balkon, schaut hinunter*)
Drebednjow!

Boris
Befehl zurück! Rückzug! Wir sind umzingelt!

Бабуров (*озираясь*)
Светло как-то…

Борис
Занавески повесим.

Бабуров (*пробует паркет*)
Скользко…

Борис
Песочком посыпем!… Папаша, вы, видать, тоже специалист по семнадцатому веку. Эпоха печки и свечки прошла, сейчас век мусоропроводов и горячего водоснабжения.

Бабуров
Шестьдесят лет без этого прожил.

Борис
Вот видите, всего шестьдесят. А с этими удобствами вы бы уже все сто двадцать отгрохали.

(*Слышен стук в парадную дверь*)

Бабуров (*испуганно*)
Кто это?

Лидочка
Неужели Барабашкин?

Борис
Без паники. Чётко и организованно проведём эвакуацию населения. За мной! (*подходит к балкону и кричит наверх*). Лёша, подай транспорт!

Бабуров (*посмотрев с балкона вниз*)
Дребеднёв!

Борис
Отставить! Назад! Мы в окружении!

Baburov (*looking around*)
It's a bit light…

Boris
We'll put up some curtains.

Baburov (*tries out the parquet*)
Slippery…

Boris
We'll sprinkle down some sand!… Papa, evidently you are a specialist in the seventeenth century too. The era of stoves and candles has gone, this is now the century of rubbish chutes and hot water supply systems.

Baburov
I've lived sixty years without any of that.

Boris
You see only sixty. If you had had these conveniences you would be celebrating 120 years.

(*A knock at the front door*)

Baburov (*in fear*)
Who's that?

Lidochka
Surely not Barabashkin?

Boris
No panic. The evacuation will be carried out in a precise and orderly manner! (*goes to the balcony and shouts up*) Lyosha, let down the transport!

Baburov (*looking down from the balcony*)
Drebednyov!

Boris
As you were! Retreat! We're surrounded!

Lidochka
Tu vois ce que tu as fait… C'est toi qui nous a ammené ici.

Boris
Iwan Susanin… Contrôle-toi, Lidochka.

Babourov (*confus*)
Boris Georgiyevitch, qu'allons-nous faire?

Boris
Plutôt mourir que de se rendre! Il y a là une armoire. Cachons-nous.

Lidochka
C'est complètement ridicule… (*Elle se dirige résolument vers la porte et se heurte à Liousia qui entre. Liousia tient à la main une boîte à outils.*)

Liousia
Comment êtes-vous entrés?

Boris
Retraite!

Liousia
La porte est fermée à clé…

Boris
Nous sommes descendus par l'appartement du dessus. Atterrissage aérien!

Babourov
Pardonnez-nous, c'est notre appartement, mais nous n'avons pas les clés.

Liousia
Qu'est-ce que vous racontez? Veuillez m'excuser, mais j'ai du travail. Barabachkine m'envoie pour changer toutes les installations de l'appartement.

Boris
Toi et ton Barabachkine! Quelles installations?

Lidotschka
Was haben Sie da angerichtet!… Sie haben uns hierhergebracht.

Boris
Iwan Susanin… Nimm dich zusammen, Lidotschka.

Baburow (*bestürzt*)
Boris Georgjwitsch, was sollen wir tun?

Boris
Wir mögen sterben, aber wir ergeben uns nicht. Da steht ein Schrank. Wir müssen uns verstecken.

Lidotschka
Lächerlich… (*geht energisch zur Tür und stößt mit Ljusja zusammen, die gerade eintritt. Sie trägt einen Werkzeugkasten.*)

Ljusja
Wie kommt ihr hier herein?

Boris
Rückzug!

Ljusja
Die Tür ist versperrt…

Boris
Wir sind von oben gekommen. Luftlandung.

Baburow
Verzeihen Sie, das ist unsere Wohnung, aber wir haben die Schlüssel nicht erhalten.

Ljusja
Was soll das heißen? Sie entschuldigen, ich bin an der Arbeit. Barabaschkin hat mich geschickt, ich muß die Beschläge in der Wohnung auswechseln.

Boris
Echt Barabaschkin! Was für Beschläge?

Лидочка
Вот видите, что вы наделали… Это вы нас сюда привели.

Борис
Иван Сусанин… Возьмите себя в руки, Лидочка.

Бабуров (*растерянно*)
Борис Георгиевич, что же нам делать?

Борис
Умрём, но не сдадимся! Тут где-то есть стенной шкаф. Давайте спрячемся.

Лидочка
Глупости какие… (*Решительно идёт к двери и сталкивается с входящей Люсей. В руках у Люси ящик с инструментами.*)

Люся
А вы как сюда попали?

Борис
Отбой!

Люся
Тут же заперто…

Борис
Мы сверху. Воздушный десант.

Бабуров
Уж простите нас, это наша квартира, а нам ключей не дают.

Люся
Ну что вы такое говорите? Вы извините, мне работать нужно. Барабашкин прислал всю скобянку в квартире сменить.

Борис
Ай да Барабашкин! А что такое скобянка?

Lidochka
You see what you've done… It was you who brought us here.

Boris
Ivan Susanin… Take yourself in hand, Lidochka.

Baburov (*confused*)
Boris Georgiyevich, what are we to do?

Boris
We'll die, but not surrender! Here's a wardrobe. Let's hide.

Lidochka
How ridiculous… (*goes decisively to the door and bumps into Lyusya coming in. Lyusya is carrying a box of tools.*)

Lyusya
How did you get in here?

Boris
Retreat!

Lyusya
The door is locked…

Boris
We came down from upstairs. Airborne landing.

Baburov
Forgive us, but this is our apartment, but we haven't been given the keys.

Lyusya
What are you talking about? Excuse me but I have to work. Barabashkin sent me to change all the hardware fittings in the apartment.

Boris
There's your Barabashkin for you! What hardware fittings?

Liousia
Les poignées et les espagnolettes… (*allant dans la cuisine*)

Boris
Nous avons soixante minutes à notre disposition! Commençons les opérations.

Babourov
Vous nous aiderez, jeune homme…

Lidochka
Papa.

Babourov
Et toi ne t'en mèles pas…

Boris (*à Lidochka*)
S'il te plaît, ne t'en mèles pas! Allons-y! Liousia!

Liousia (*de la cuisine*)
Qu'est-ce qu'il y a?

Boris
Alors, on épouse Sergueï? Soyez heureux! Je vous souhaite un joyeux mariage! Et pour moi aussi! (*Il sort. Lidochka et Babourov le suivent.*)

Liousia (*seule*)
Il est drôle… et impertinent! Impertinent peut-être, mais également courageux. Cependant… Il n'a aucune patience. (*tout en continuant son travail, elle se met à chanter*)

20. Duo: Liousia et Sergueï
Liousia
Nous sommes allés nous promener au-delà de la rivière, là où il n'y a plus aucune route; mais les étoiles furent nos guides, et le monde reposait à nos pieds. Il me montra du doigt une étoile, puis il soupira et me dit: "L'Amour est une étoile, mais parfois, même une étoile peut mourir. L'Amour est une étoile, mais parfois, même une étoile peut mourir."

Ljusja
Die Klinken und Fensterriegel… (*geht in die Küche*)

Boris
Wir haben eine Stunde Zeit. Los! An die Arbeit!

Baburow
Junger Mann, Sie müssen uns helfen…

Lidotschka
Papa.

Baburow
Du misch dich nicht ein…

Boris (*zu Lidotschka*)
Bitte, misch dich nicht ein! Los! Ljusja!

Ljusja (*aus der Küche*)
Was gibt's?

Boris
Heiraten Sie den Sergei. Seid glücklich! Ich wünsche euch eine frohe Hochzeit. Und mir auch eine! (*Geht ab. Lidotschka und Baburow folgen ihm.*)

Ljusja (*allein*)
Er ist komisch… und frech! Nun, vielleicht ist er frech, aber er hat auch Courage. Aber… Er hat keine Geduld. (*Sie beginnt zu singen, ohne die Arbeit zu unterbrechen.*)

20. Duett: Ljusja und Sergei
Ljusja
Wir gingen am anderen Ufer spazieren, wo es überhaupt keine Wege gibt, aber die Sterne leiteten uns und die Welt lag uns zu Füßen. Er zeigte mir einen Stern, dann seufzte er und sagte: "Die Liebe ist ein Stern, aber machmal erlischt sogar ein Stern. Die Liebe ist ein Stern, aber manchmal erlischt sogar ein Stern."

Люся
Да вот ручки, шпингалеты… (*уходит в кухню*)

Борис
В нашем распоряжении шестьдесят минут! Приступим к операции.

Бабуров
Вы уж помогите нам, молодой человек…

Лидочка
Папа.

Бабуров
А ты не вмешивайся….

Борис (*Лидочке*)
Пожалуйста, не вмешивайтесь! Едемте! Люся!

Люся (*из кухни*)
Что такое?

Борис
Выходите замуж за Сергея. Будьте счастливы! Желаю вам весёлой свадьбы! И себе тоже! (*Уходит. Лидочка и Бабуров следуют за ним*)

Люся(*одна*)
Смешной какой… нахальный! Ну что ж, что нахальный. Зато смелый. А тут… Никакого терпения не хватает. (*не отрываясь от работы, начинает петь*)

2 **20. Дуэт Люси и Сергея**
Люся
Мы с ним гуляли за рекой, где вовсе не было дорог, но звёзды были под рукой, и мир лежал у наших ног. Он на звезду мне указал, потом вздохнул, потом сказал: – Любовь – звезда, но и звезда, бывает, гаснет иногда. Любовь – звезда, но и звезда, бывает, гаснет иногда.

Lyusya
The handles and espagnolettes… (*goes into the kitchen*)

Boris
We have sixty minutes at our disposal! Let's get down to operations.

Baburov
You'll help us, young man…

Lidochka
Papa.

Baburov
And you don't interfere…

Boris (*to Lidochka*)
Please don't interfere! Let's go! Lyusya!

Lyusya (*from the kitchen*)
What is it?

Boris
Marry Sergey. Be happy together! I wish you a happy wedding! And one for me too! (*Exits. Lidochka and Baburov follow him.*)

Lyusya (*alone*)
He's funny… and impertinent too! Well perhaps he is impertinent, but he's plucky too. But then… He doesn't have any patience. (*without stopping her work she starts singing*)

20. Duet: Lyusya and Sergey
Lyusya
We went for a stroll beyond the river, where there are no roads at all, but the stars were our guide, and the world lay at our feet. He pointed out a star to me, then sighed, then said: 'Love is a star, but sometimes even a star goes out. Love is a star, but sometimes even a star goes out.'

(*Sergueï entre, mais s'arrête dans le vestibule et écoute.*)

Liousia
Le ciel se couvrit de nuages orageux. Que pouvais-je lui répondre? Mais peu après, la lumière de l'étoile se mit de nouveau à briller. Et sa lumière traversa l'obscurité. Alors, je lui ai dit: "L'Amour est comme un rayon, et un rayon lumineux peut traverser un nuage orageux."

Sergueï
L'Amour est comme un rayon, et un rayon lumineux peut traverser un nuage orageux!

Liousia (*se dirige vers le centre de la pièce pour rencontrer Sergueï*)
Les nuages orageux se sont éloignés vers l'est. Le brouillard s'est fait plus épais près de la rivière. J'ai cueilli une fleur et lui ai arraché les pétales…

Sergueï
J'ai rassemblé les pétales, soupiré et dit: "L'Amour est une fleur, et la vie d'une fleur, comme chacun sait, est brève."

Liousia
L'Amour est une fleur, et la vie d'une fleur, comme chacun sait, est brève. Mais il y aura toujours des fleurs. Que pouvais-je lui répondre?

Sergueï
Tu retiras la bague de ton doigt, et elle laissa une marque.

Liousia
Je remis la bague comme pour lui dire: "L'Amour est une bague, et comme chacun sait, une bague est sans fin."

Sergueï
L'Amour est une bague, et comme chacun sait, une bague est sans fin.

(*Sergei tritt ein, bleibt im Korridor stehen und hört zu.*)

Ljusja
Der Himmel überzog sich mit Gewitterwolken. Was konnte ich ihm erwidern? Doch einen Augenblick darauf begann der Stern wieder zu funkeln. Seine Strahlen drangen durch das Dunkel, so daß ich ihm sagte: "Die Liebe ist wie ein Strahl, und ein heller Strahl kann sogar eine Gewitterwolke durchbohren."

Sergei
Die Liebe ist wie ein Strahl, und ein heller Strahl kann sogar eine Gewitterwolke durchbohren!

Ljusja (*kommt in die Mitte des Zimmers, um Sergei zu begegnen*)
Die Gewitterwolken haben sich nach Osten verzogen. Der Nebel am Fluß wurde dichter. Ich pflückte eine Blume am Boden und zupfte die Blüten ab…

Sergei
Ich nahm die Blüten auf, seufzte und sprach: "Die Liebe ist eine Blume, und Blumen leben bekanntlich nicht lange."

Ljusja
Die Liebe ist eine Blume, und Blumen leben bekanntlich nicht lange. Blumen gibt es in Hülle und Fülle. Was konnte ich ihm antworten?

Sergei
Du nahmst den Ring von Finger ab, er hinterließ einen Abdruck.

Ljusja
Ich steckte den Ring wieder an, wie um ihm zu sagen: "Die Liebe ist ein Ring, und bekanntlich hat ein Ring kein Ende."

Sergei
Die Liebe ist ein Ring, und bekanntlich hat ein Ring kein Ende.

(*Входит Сергей, останавливается в передней, слушает.*)

Люся
Закрыли тучи небосвод. Что я могла сказать в ответ? Но миг один прошёл, и вот опять звезды зажёгся свет. И этот свет прорезал тьму, чтоб я могла сказать ему: – Любовь как луч, а яркий луч пробьётся даже из-за тучи.

Сергей
Любовь, как луч, а яркий луч пробьётся даже из-за тучи!

Люся (*входя в середнюю комнату навстречу Сергею*)
Проплыли тучи на восток. Туман сгустился у реки. Я подняла с земли цветок и оборвала лепестки…

Сергей
Я лепестки с земли собрал, потом вздохнул, потом сказал: Любовь – цветок, а у цветка жизнь, как известно, коротка.

Люся
Любовь – цветок, а у цветка жизнь, как известно, коротка. Цветам, я вижу, нет числа. Чтоб я могла сказать в ответ?

Сергей
Колечко с пальца ты сняла, и от него остался след.

Люся
Кольцо надела я опять, чтобы в ответ тебе сказать: Любовь кольцо, а у кольца как всем известно, нет конца.

Сергей
Любовь кольцо, а у кольца как всем известно, нет конца.

(*Sergey comes in and stops in the hallway, listening.*)

Lyusya
The sky became covered in thunder clouds. What could I say back to him? But a moment later the light of the star again began to shine. And its light pierced through the gloom, so that I said to him: 'Love is like a ray, and a bright ray will show through even from behind a thunder cloud.'

Sergey
Love is like a ray, and a bright ray will show through even from behind a thunder cloud!

Lyusya (*coming into the centre of the room to meet Sergey*)
The thunder clouds have drifted away to the east. The mist has grown thicker near the river. I picked up a flower from the ground and pulled off the petals…

Sergey
I gathered up the petals, sighed and said: 'Love is a flower, and the life of a flower, as everyone knows, is short.'

Lyusya
Love is a flower, and the life of a flower, as everyone knows, is short. There are no end of flowers. What could I say in reply to him?

Sergey
You took the ring off your finger, and it has left a mark.

Lyusya
I put the ring back on again so as to say to him: 'Love is a ring, and, as everyone knows, a ring has no end.'

Sergey
Love is a ring, and, as everyone knows, a ring has no end.

(*Sergueï tente d'embrasser Liousia, mais elle s'écarte de lui. A ce moment-là, on entend un bruit terrible contre le mur. Effrayée, Liousia se précipite vers Sergueï. Il la prend dans ses bras et lui donne un baiser.*)

Liousia (*effrayée*)
Qu'est-ce que c'était?

Sergueï
Tout va bien, très bien. (*continuant de l'embrasser.*)

(*Un pan du mur s'écroule, et la tête de Barabachkine apparaît par la brèche.*)

Barabachkine
Bonjour!

(*Barabachkine, Drebednyov, Vava et un maçon entrent par la brèche.*)

Barabachkine
Voici donc le salon et là le bureau. On mettra à cet endroit une porte vitrée DS-11.

Drebednyov (*regardant autour de lui*)
Pas mal…

Vava
Pas mal du tout…

Liousia
Qu'est que ça veut dire?

Barabachkine
Rien. A-t-on apporté les nouvelles fixations? (*à l'ouvrier*) Enlève le numéro de l'appartement de la porte et donne-le moi. (*à Drebednyov*) Bien, voyons maintenant ce que l'on décide pour la cuisine. (*va dans la cuisine avec Drebednyov et Vava. L'ouvrier sort.*)

(*Sergei versucht, Ljusja zu umarmen, aber sie entschlüpft ihm. In diesem Augenblick kracht es laut an der Wand. Ljusja wirft sich ängstlich auf Sergei. Er umarmt und küßt sie.*)

Ljusja (*furchtsam*)
Oh, was war das?

Sergei
Alles in Ordnung, ganz in Ordnung. (*küßt sie noch einmal*)

(*Ein Teil der Mauer fällt mit einem Riesenkrach ein, Barabaschkins Kopf erscheint in der Lücke.*)

Barabaschkin
Hallo!

(*Barabaschkin, Drebednjow, Wawa und ein Maurer kommen durch die Lücke ins Zimmer.*)

Barabaschkin
Hier ist das Wohnzimmer und dort das Arbeitszimmer. Hier kommt eine verglaste Flügeltür Industrienorm DS-11 hin.

Drebednjow (*blickt umher*)
Nicht übel…

Wawa
Nicht ü-bel…

Ljusja
Was heißt das?

Barabaschkin
Nichts. Sind die neuen Beschläge gekommen? (*zum Arbeiter*) Nimm die Hausnummer von der Tür und gib sie mir. (*zu Drebednjow*) Also, wir wollen sehen, was mit der Küche geschehen soll. (*geht mit Drebednjow und Wawa in die Küche. Der Arbeiter geht ab.*)

(*Сергей хочет обнять Люсю, но та отстраняется от него. В это время раздаётся страшный стук в стену. Люся в испуге бросается к Сергею. Тот обнимает её и целует.*)

Люся (*испуганно*)
3 Ой, что это?

Сергей
Всё хорошо, очень хорошо. (*продолжает её целовать*)

(*Часть стены с грохотом обрушивается, и через образовавшийся пролом просовывается голова Барабашкина.*)

Барабашкин
Привет!

(*Через пролом входят в комнату Барабашкин, Дребеднёв, Вава и рабочий-каменщик.*)

Барабашкин
Ну вот: тут гостиная, там кабинет. Дверь поставим ДС-11 двухстворчатую со стеклом.

Дребеднёв (*оглядывая комнату*)
Ничего…

Вава
Нич-ег-о…

Люся
Что это значит?

Барабашкин
Ничего. Скобянку принесли? (*рабочему*) Снимите с дверей номер квартиры и дайте мне. (*Дребеднёву*) Ну, давайте решать что с кухней делать. (*Вместе с Дребеднёвым и Вавой проходят на кухню. Рабочий уходит.*)

(*Sergey tries to embrace Lyusya, but she moves away from him. At this moment a terrible bang is heard on the wall. In fear Lyusya rushes towards Sergey. He embraces her and kisses her.*)

Lyusya (*in fear*)
Oh, what was that?

Sergey
Everything is fine, very fine. (*continues to kiss her*)

(*Part of the wall falls down with a crash, and Barabashkin's head appears through the hole.*)

Barabashkin
Hello!

(*Barabashkin, Drebednyov, Vava and a bricklayer come into the room through the hole.*)

Barabashkin
Now this is the drawing room and that is the study. We'll put a DS-11 glazed double door here.

Drebednyov (*looking around*)
Not bad…

Vava
N-o-t b-a-d…

Lyusya
What does this mean?

Barabashkin
Nothing. Have they brought the new hardware fittings? (*to the workman*) Take the flat number off the door and give it to me. (*to Drebednyov*) Well, let's decide what to do with the kitchen. (*goes into the kitchen with Drebednyov and Vava. The workman exits.*)

Liousia (*à Sergueï*)
Est-ce que tu comprends quelle chose à tout cela?

Sergueï
C'est très simple. Elle l'a harcelé sans relâche – je ne veux pas vivre dans un appartement de deux pièces, j'en veux quatre! Qu'ils aillent au diable… Liousia, Liousenka…

Liousia
Mais l'autorisation pour cet appartement a été publiée…

Sergueï
Il y a si longtemps que je voulais…

Liousia
Ça ne devrait pas être permis…

(*L'ouvrier entre par le vestibule. Barabachkine sort de la cuisine pour venir à sa rencontre.*)

Barabachkine
As-tu enlevé le numéro? Très bien. Occupons-nous maintenant de la brèche. (*à Liousia*) Kazarinova, veille à ce que tout soit terminé aujourd'hui. Tu es responsable.

Liousia
Je vois.

Barabachkine
Drebednyov en personne va vivre ici! (*Il sort.*)

Sergueï
Liousia!

Liousia
Allons-nous en! Ça ne devrait pas être permis! (*Elle sort avec Sergueï.*)

(*Entrent Vava, Barabachkine et Drebenyov.*)

Ljusja (*zu Sergei*)
Begreifst du das?

Sergei
Ganz klar. Sie hat ihn genervt und genervt – Ich mag keine Zweizimmerwohnung, ich muß eine Vierzimmerwohnung haben. Zum Teufel mit ihnen… Ljusja, Ljusenka…

Ljusja
Aber die Genehmigung für diese Wohnung ist doch schon erteilt worden…

Sergei
Ich möchte schon seit Monaten…

Ljusja
Das darf doch nicht sein…

(*Der Arbeiter kommt aus dem Korridor ins Zimmer. Barabaschkin kommt ihm aus der Küche entgegen.*)

Barabaschkin
Hast du die Nummer abmontiert? Sehr gut. Also jetzt diese Bresche. (*zu Ljusja*) Kazarinowa, sorgen Sie dafür, daß alles heute fertig wird. Sie sind dafür verantwortlich.

Ljusja
Ich verstehe.

Barabaschkin
Drebednjow wird selbst hier wohnen. (*geht ab*)

Sergei
Ljusja!

Ljusja
Gehen wir! Das darf doch nicht sein! (*geht mit Sergei ab*)

(*Wawa, Barabaschkin und Drebednjow treten ein.*)

Люся (*Сергею*)
Ты что-нибудь понимаешь?

Сергей
Всё ясно. Это она его пилила и допилила – не хочу жить в двухкомнатной квартире, хочу четырёхкомнатную. Да ну их… Люся, Люсенька…

Люся
Но ведь на эту квартиру ордер выдан…

Сергей
Я давно уже хотел…

Люся
Этого нельзя допустить…

(*Из передней выходит рабочий. Навстречу ему из кухни Барабашкин.*)

Барабашкин
Номер сняли? Отлично. Давайте разбирать проём. (*Люсе*) Смотри, Казаринова, чтобы сегодня же всё было готово. Дело ответственное.

Люся
Я вижу.

Барабашкин
Сам Дребеднёв здесь будет жить. Сам! (*уходит*)

Сергей
Люся!

Люся
Пойдём! Этого нельзя допустить! (*уходит с Сергеем*)

(*Входят Вава, Барабашкин и Дребеднёв.*)

Lyusya (*to Sergey*)
Can you making anything out of this?

Sergey
It's quite clear. She pestered and pestered him – I don't want to live in a two-room apartment, I want a four-room apartment. To hell with them… Lyusya, Lyusenka…

Lyusya
But the authorisation for this flat has been issued…

Sergey
For ages I have wanted to…

Lyusya
This shouldn't be allowed…

(*The workman comes in from the hallway. Barabashkin come from the kitchen to meet him.*)

Barabashkin
Have you removed the number? Excellent. Let's sort out that hole. (*to Lyusya*) Kazarinova, see to it that everything is made ready today. It's your responsibility.

Lyusya
I see.

Barabashkin
Drebednyov himself will live here! (*exits*)

Sergey
Lyusya!

Lyusya
Let's go! This shouldn't be allowed! (*exits with Sergey*)

(*Enter Vava, Barabashkin and Drebednyov.*)

Vava (*à Barabachkine*)
Tu t'imagines. Il voulait garder le plus petit appartement pour lui.

Barabachkine
Pure modestie. Cela va sans dire…

Vava
Ecoute-moi, mon chéri, je t'aime passionnément. Je veux respirer ton parfum, je veux te prier. Pourrais-je te prier dans deux petites pièces seulement?

Drebednyov
Ça fait un large couloir…

Vava
Au lieu d'une seconde cuisine, je peux avoir un boudoir.

Drebednyov
Quoi donc?

Vava
Un boudoir. Je vais inspecter les autres pièces. Toute ma vie j'ai rêvé d'avoir un boudoir. (*Elle sort.*)

Drebednyov
Elle l'aura son boudoir… Mais combien tout ça va me couter?

Barabachkine
Rien, on va s'en occuper. On va s'occuper de tout. Il y avait deux appartements, et maintenant il n'y en a plus qu'un. Tu me connais.

Drebednyov
Je te connais depuis un bout de temps.

Barabachkine
Qui est Barabachkine maintenant? Un simple gérant. Alors, quoi? Maintenant, tu es le chef de l'administration, et qui va s'occuper de tout ça pour toi? Le gérant Barabachkine! Et pourquoi? Parce que Barabachkine songe au futur. Moi pour toi, toi pour moi, nous pour eux, eux pour nous. Tout s'additionne.

Wawa (*zu Barabaschkin*)
Stellen Sie sich nur vor, er wollte die kleinste Wohnung selbst nehmen.

Barabaschkin
Lauter Bescheidenheit. Selbstverständlich…

Wawa
Höre, mein Schatz, ich liebe dich über alles. Ich will deinen Duft einatmen, dich anbeten. Wie kann ich dich in zwei kleinen Zimmern anbeten?

Drebednjow
Ein breiter Korridor…

Wawa
Anstelle der zweiten Küche kann ich ein Boudoir haben.

Drebednjow
Was sagst du?

Wawa
Ein Boudoir. Ich will mal die anderen Räume ansehen. Mein Leben lang träume ich von einem Boudoir. (*geht ab*)

Drebednjow
Sie kriegt ihr Boudoir… Aber was wird mich das kosten?

Barabaschkin
Nichts, wir machen es alles schriftlich. Alles wird sich arrangieren. Es waren zwei Wohnungen, und jetzt ist es eine. Das passiert nicht zum ersten Mal. Aber Sie kennen mich ja.

Drebednjow
Ich kenne dich schon lange.

Barabaschkin
Wer ist Barabaschkin heute? Ein einfacher Aufseher. Na und? Heute sind Sie der Verwalter, und wer besorgt die Schreibereien? Der Aufseher Barabaschkin! Und warum? Weil Barabaschkin vorausblickt. Ich zu Ihnen, Sie zu mir, wir zu ihnen, sie zu uns. Logisch.

Вава (*Барабашкину*)
Подумайте только. Он хотел взять себе самую маленькую квартиру.

Барабашкин
Скромность. О чём говорить…

Вава
Пойми, дорогой, я тебя безумно люблю. Я хочу дышать тобой, молиться на тебя. Разве я могу молиться в каких-то двух комнатушках?

Дребеднёв
Там коридор большой…

Вава
Вместо второй кухни у меня будет будуар.

Дребеднёв
Кто будет?

Вава
Будуар. Пойду, посмотрю те комнаты. Всю жизнь мечтала иметь будуар. (*уходит*)

Дребеднёв
Будуар у неё будет… А что мне за это будет?

Барабашкин
Ничего, оформим. Сделаем. Были две квартиры, стала одна. Не впервой. Ведь вы меня знаете.

Дребеднёв
Я тебя давно знаю.

Барабашкин
Кто сейчас Барабашкин? Простой управхоз. Ну, и что? Вот вы – начальник управления, а кто вам всё оформит? Управхоз Барабашкин! А почему? Потому что Барабашкин вперёд смотрит. Я вам, вы мне, мы им, они нам. Грамматика.

Vava (*to Barabashkin*)
Just think. He wanted to take the smallest flat for himself.

Barabashkin
Sheer modesty. It goes without saying…

Vava
Listen, my darling, I love you passionately. I want to breath your scent, pray on you. Could I pray in just two little rooms?

Drebednyov
It's got a wide passageway…

Vava
Instead of a second kitchen I can have a boudoir.

Drebednyov
Who will?

Vava
A boudoir. I'll go and inspect the other rooms. All my life I've dreamed of having a boudoir. (*exits*)

Drebednyov
She'll have her boudoir… But what is that going to cost me?

Barabashkin
Nothing, we draw it all up. We shall sort it all out. There were two apartments, and now there's one. It's not for the first time. But then, you know me.

Drebednyov
I've known you a long time.

Barabashkin
Who is Barabashkin now? A simple manager. So what? Now you are the head of administration, and who will draw all this up for you? The manager Barabashkin! And why? Because Barabashkin looks ahead. I to you, you to me, we to them, they to us. It all adds up.

21. Couplets de Barabachkine et Drebednyov.

Barabachkine
Tu ne peux pas faire ton chemin dans la vie sans relations. C'est si épouvantablement difficile de vivre sans relations. Si tu n'as pas de relations, il faut t'en faire, sinon rien ne sera possible.

Drebednyov
Non, non, ces relations nous entravent. Le fait a été prouvé bien des fois. Les gens peuvent se retrouver pieds et mains liés par leurs relations. Ne m'importune pas avec tes relations, je ne veux pas les connaître. Une fois que tu t'es fait une relation, essaye un peu de t'en défaire!

Barabachkine
Une fois encore, ce sont les relations, rien que les relations qui se révèlent utiles: change tes relations sans crainte, car le semblable est le remède contre le semblable!

Drebednyov
Non, non, les relations ne sont qu'une absurdité. Tu dois regarder les choses avec plus de recul. Je sais cela, mon ami, comme je sais que deux fois deux font quatre.

Barabachkine
Si c'est une question de relations, et de vivre en harmonie avec le patron, alors deux fois deux font trois ou cinq, ou ce qui est nécessaire.

Drebednyov
Je ne discuterai pas, les relations sont parfois nécessaires: dans un orchestre, la contrebasse est évidemment liée au violon, l'alto au cor et le basson à la trompette. Il y a un chef pour mettre tout le monde en relation, et empêcher le désordre dans l'orchestre…

Barabachkine
Et pour devenir chef d'orchestre, il en faut des relations!

21. Couplets Barabaschkin und Drebednjow

Barabaschkin
Ohne Beziehungen kommt man im Leben nicht vorwärts. Ohne Beziehungen zu leben ist furchtbar schwer. Wer keine Beziehungen hat, muß sie schaffen, sonst kommt er zu nichts.

Drebednjow
Nein, nein, diese Beziehungen sind nur hinderlich. Das hat sich schon oft erwiesen. Man kann sich total in Beziehungen verstricken. Komm mir nicht mit deinen Beziehungen, ich will nichts davon wissen. Wenn einmal eine Beziehung angeknüpft ist, hat man seine liebe Not, sie wieder abzubrechen!

Barabaschkin
Ich wiederhole: Beziehungen, nur Beziehungen sind von Wert: Man kann sie auch ruhig wechseln, denn Gleich zu Gleich gesellt sich gern!

Drebednjow
Nein, nein, Beziehungen sind nichts als Unsinn. Man muß die Dinge von einem höheren Gesichtspunkt aus betrachten. Mein Freund, ich weiß, daß es so ist, genau wie ich weiß, daß zweimal zwei vier ist.

Barabaschkin
Also wenn es sich um Beziehungen handelt, und in Frieden und Freundschaft mit dem Chef zu leben, ist zweimal zwei auch drei oder fünf, oder was eben erforderlich ist.

Drebednjow
Ich will mich nicht herstellen, manchmal sind Beziehungen nötig: zum Beispiel im Orchester, der Kontrabaß hat eine Beziehung zur Violine, die Bratsche zum Horn, das Fagott zur Trompete. Der Dirigent hält alles zusammen und gestattet keine Unordnung im Orchester…

Barabashkin
Und was für Beziehungen man braucht, um Dirigent zu werden!!

4 **21. Куплеты Барабашкина и Дребеднёва**

Барабашкин
Без связей в жизни нет пути. Без связей жить ужасно сложно. Без связей связи завести и то бывает невозможно.

Дребеднёв
Нет, нет мешают связи нам. Факт этот много раз доказан. И по рукам и, по ногам иной бывает связью связан. Ко мне со связями не лезь, я не желаю с этим знаться. Вот заведёшь иной раз связь, потом попробуй развязаться!

Барабашкин
Опять же связь и только связь полезной может оказаться: меняйте связи, не боясь, клин клином должен вышибаться!

Дребеднёв
Нет, связи это вздор, пустяк. Смотреть на вещи надо шире. Я, братец, знаю, это так, как то, что дважды два четыре.

Барабашкин
А если связи завязать и если жить с начальством дружно, то дважды два и три, и пять, и столько сколько будет нужно.

Дребеднёв
Не спорю, связь нужна подчас: в оркестре вот, само собою, со скрипкой связан контрабас, с валторной альт, фагот с трубою. Есть дирижёр, чтоб всех связать, не допускать в оркестре грязи…

Барабашкин
А чтобы дирижёром стать, нужны, ой-ой, какие связи!

21. Barabashkin's and Drebednyov's Couplets

Barabashkin
You can't make your way in life without connections. It's so dreadfully difficult to live without connections. If you haven't connections, make them, or else things will be impossible.

Drebednyov
No, no, these connections hinder us. The fact has been proved many times. People can get bound hand and foot by their connections. Don't come crawling to me with your connections, I don't want to know about them. Once you've made a connection, just you try to get disconnected!

Barabashkin
Once again it's connections, only connections, that prove useful: change your connections without fear, for like cures like!

Drebednyov
No, no connections are stuff and nonsense. You have to take a broader view of things. I know that this is so, my friend, just as I know that two times two is four.

Barabashkin
Well if it's a matter of making connections, and living in harmony with the boss, then two times two is three or five, or whatever figure that's needed.

Drebednyov
I'm not going to argue, connections are needed sometimes: in the orchestra, for course, the double-bass is tied to the violin, the viola to the horn, and the bassoon to the trumpet. There is a conductor to connect everything together, and not allow disorderliness in the orchestra…

Barabashkin
And to become a conductor, oy-oy, what connections you need!

Vava (*de la pièce voisine*)
Fedya!

Drebednyov
Sais-tu pourquoi je l'aime?

Barabachkine
Pourquoi?

Drebednyov
Parce qu'elle m'aime passionnément.

Barabachkine
Relation réciproque, tu vois!

Vava (*de la pièce voisine*)
Fedya!

Drebednyov
Je viens! (*Il sort pas la brèche avec Barabachkine. Lidochka et Boris apparaissent dans le vestibule avec des valises. Ils s'arrêtent dans le vestibule.*)

Boris
Je dois donc y aller?

Lidochka
Oui, va.

Boris
Bien, alors… Au revoir, Lidochka… Ou plutôt adieu?

Lidochka
Adieu…

Boris
Adieu?… Bien, c'est peut-être mieux ainsi…

Lidochka
Je le pense également.

Wawa (*aus dem Nebenzimmer*)
Fedja!

Drebednjow
Weißt du, warum ich sie liebe?

Barabaschkin
Warum?

Drebednjow
Weil sie mich leidenschaftlich liebt.

Barabaschkin
Sehen Sie: gegenseitige Beziehungen!

Wawas (*aus dem Nebenzimmer*)
Fedja!

Drebednjow
Ich komme schon! (*geht mit Barabaschkin durch die Bresche. Lidotschka und Boris erscheinen mit Gepäck im Korridor und bleiben stehen.*)

Boris
Soll ich gehen?

Lidotschka
Ja, gehen Sie.

Boris
Also… Auf Wiedersehen, Lidotschka… Oder ist es Lebewohl?

Lidotschka
Lebewohl…

Boris
Lebewohl?… Vielleicht ist es so das Beste…

Lidotschka
Das meine ich auch.

Вава (*из смежной комнаты*)
5 Федя!

Дребеднёв
Ты знаешь, за что я её люблю?

Барабашкин
За что?

Дребеднёв
За то, что она меня безумно любит.

Барабашкин
Взаимосвязь!

Вава (*из смежной комнаты*)
Федя!

Дребеднёв
Иду! (*уходит с Барабашкиным через пролом. В переднюю с чемоданами в руках входят Лидочка и Борис. Останавливаются в передней.*)

Борис
Уходить?

Лидочка
Уходите.

Борис
Ну, что ж… До свидания, Лидочка… Или может быт, прощайте?

Лидочка
Прощайте…

Борис
Прощайте?… Да пожалуй, так лучше будет…

Лидочка
Я тоже так думаю.

Vava (*from the neighbouring room*)
Fedya!

Drebednyov
You know why I love her?

Barabashkin
Why?

Drebednyov
Because she loves me passionately.

Barabashkin
Mutual connections, you see!

Vava (*from the neighbouring room*)
Fedya!

Drebednyov
I'm coming! (*goes out through the hole with Barabashkin. Lidochka and Boris appear in the hallway carrying suitcases. They stop in the hallway.*)

Boris
Shall I go?

Lidochka
Yes, go.

Boris
Well then… Goodbye, Lidochka… Or is it farewell?

Lidochka
Farewell…

Boris
Farewell?… Well, perhaps it's for the best…

Lidochka
I think so too.

Boris
Bien, alors, adieu… Je te souhaite d'être heureuse, Lidochka… Mais je… Que vais-je devenir?

22. Duo: Lidochka et Boris.
Boris
C'est trop bête, je m'embrouille, et suis incapable de m'en sortir, et je ne sais pourquoi, je suis toujours en train d'attendre, d'attendre, d'attendre, d'attendre; je suis l'exception, j'attends toujours, j'attends, j'attends, j'attends… (*Il sort.*)

Lidochka
Comment lui dire pour qu'il comprenne juste par un signe que je suis prête à partager un petit nid avec lui, exactement comme la bisectrice divise un angle en deux…

Encore aujourd'hui, je me rappelle du nom des rivières et des montagnes, où mettre une virgule et où ne pas en mettre, ce que c'est que l'intensité du courant, mais je vis seule, toujours seule, seule, comme une terre à sec entourée par les eaux. Toujours, toujours seule, seule, comme une terre à sec entourée par les eaux.

(*Lidochka prend sa valise et entre dans la pièce. On frappe à la porte. Elle pose à la hâte sa valise, se précipite vers la porte et l'ouvre grand. Babourov entre.*)

Babourov
Où est donc le jeune homme?

Lidochka
Il est parti.

Babourov
Parti? Oh, c'est bien dommage…

Lidochka
Pourquoi dommage? Il est parti, voilà tout.

Boris
So lebe denn wohl… Ich wünsche dir alles Gute, Lidotschka… Aber ich… was wird aus mir?

22. Duett: Lidotschka und Boris
Boris
Irgendwie ist es alles blöd, alles ist durcheinander, ich kann mit mir nicht auf Gleich kommen. Ich weiß nicht, warum, aber ich warte, warte, warte, warte; nur ich bin anders – ich warte ewig weiter, warte, warte, warte, warte… (*geht ab*)

Lidotschka
Was kann ich ihm sagen, damit er aus meinem Wink begreift, daß ich bereit bin, sein Nestchen mit ihm zu teilen, genau wie die Halbierende den Winkel in zwei Teile teilt…

Noch heute habe ich sie nicht vergessen, die Namen der Ströme und Berge, wo man ein Komma setzt und wo nicht, was die Stromdichte ist, aber ich lebe allein, ewig allein, allein, wie eine Insel mitten im Wasser. Ewig allein, wie eine Insel mitten im Wasser.

(*Lidotschka nimmt ihren Koffer auf und tritt ein. Es klopft an der Tür. Sie stellt den Koffer rasch hin, läuft zur Tür und öffnet sie. Baburow tritt ein.*)

Baburow
Wo ist der junge Mann?

Lidotschka
Weg.

Baburow
Weg? Das ist aber schlimm…

Lidotschka
Warum ist das schlimm? Er ist weg, so ist es eben.

Борис
Значит, прощайте… Желаю вам счастья, Лидочка… А я… Ну что я?

6 **22. Дуэт Лидочки и Бориса**
Борис
Как-то очень уж глупо всё путая, сам себя я никак не найду, и чего-то всегда почему-то я жду, жду, жду, жду, жду, жду, жду, жду, жду, жду, жду; только я лишь одно исключение жду, жду, жду, жду… (*Уходит*)

Лидочка
Что сказать, чтобы с полуслова понял он, что я готова с ним делить как биссектриса каждый уголок пополам…

Не забыла до сих пор я названья рек и гор, где поставить запятую, где не ставить запятой, что такое сила тока, но живу я одиноко, всё одна, одна, как суша, окружённая водой. Всё одна, одна, как суша, окружённая водой.

(*Лидочка берёт чемодан и направляется в комнату. Раздаётся стук в дверь. Лидочка поспешно ставит чемодан, бежит к двери и распахивает её. Входит Бабуров.*)

Бабуров
7 А молодой человек где?

Лидочка
Ушёл.

Бабуров
Ушёл? Ай, как нехорошо…

Лидочка
Почему нехорошо? Ушёл и всё.

Boris
So then, farewell… I wish you happiness, Lidochka… But I… What of me?

22. Duet: Lidochka and Boris
Boris
It's somehow all so stupid, I get everything mixed up, and I can't sort myself out, and for some reason I am forever waiting, waiting, waiting, waiting; I alone am the exception, I am forever waiting, waiting, waiting, waiting…(*exits*)

Lidochka
What to say so that he should understand just from a hint that I am ready to share a little nest with him just as the bisector divides an angle into two…

Even now I have not forgotten the names of rivers and mountains, where to put a comma, and where not to put a comma, and what current intensity is, but I live alone, always alone, alone, like dry land surrounded by water. Always, always alone, like dry land surrounded by water.

(*Lidochka takes up her suitcase and goes into the room. There is a knock on the door. Lidochka hastily puts down the suitcase, runs to the door and throws it open. Baburov comes in.*)

Baburov
So where is the young man?

Lidochka
He's gone.

Baburov
Gone? Oh, that's a bad thing…

Lidochka
Why a bad thing? He's gone and that's all there is to it.

Babourov
Comment allons-nous faire sans lui?… (*arpentant la pièce*) Si seulement Barabachkine ne nous avait pas vus…

(*Au même moment Barabachkine apparaît par la brèche.*)

Babourov (*horrifié*)
Barabachkine…

Lidochka
Qu'est-ce qui te prend?

Babourov
Barabachkine!…

(*Lidochka et Babourov entrent dans la pièce. Dredebnyov et Vava apparaissent de l'autre côté.*)

Lidochka
Pardonnez-moi… Sommes-nous au mauvais endroit?

Barabachkine
Qu'est-ce qui ne va pas? Qui êtes-vous? Quel droit avez-vous?

Lidochka
Nous avons une autorisation pour l'Appartement 48.

Barabachkine
Tu vois, camarade Drebednyov? Encore une erreur.

Drebednyov
C'est quoi ce qu'ils ont?

Barabachkine
Une autorisation pour l'Appartement 48.

Drebednyov
Du calme, citoyens. Ne vous énervez-pas. Il n'y a pas d'appartement 48 dans cette section.

Baburow
Was fangen wir ohne ihn an?… (*geht auf und ab*) Wenn uns nur Barabaschkin nicht gesehen hätte…

(*In diesem Augenblick erscheint Barabaschkin in der Bresche.*)

Baburow (*entsetzt*)
Barabaschkin…

Lidotschka
Was hast du denn?

Baburow
Barabaschkin!…

(*Lidotschka und Baburow kommen ins Zimmer. Drebednjow und Wawa treten von der anderen Seite auf.*)

Lidotschka
Verzeihung… Sind wir am falschen Ort?

Barabaschkin
Was ist das? Wer seid ihr? Was habt ihr hier zu suchen?

Lidotschka
Wir haben eine Genehmigung für Wohnung Nr. 48.

Barabaschkin
Sehen Sie, Genosse Drebednjow? Wieder ein Schlamassel.

Drebednjow
Was haben sie denn?

Barabaschkin
Genehmigung für Wohnung Nr. 48.

Drebednjow
Immer mit der Ruhe, Bürger. Nur keine Aufregung. In diesem Block gibt es keine Wohnung Nr. 48.

Бабуров
Как же мы теперь без него?… (*проходя в комнату*) Только бы Барабашкин нас не видел…

(*В тот момент через проём в стене появляется Барабашкин.*)

Бабуров (*в ужасе*)
Барабашкин…

Лидочка
Что с тобой?

Бабуров
Барабашкин!…

(*Лидочка, а за ней Бабуров входят в комнату. Через проём с противоположной стороны появляются Дребеднёв и Вава.*)

Лидочка
Простите… Мы не туда попали?

Барабашкин
В чём дело? Кто такие? По какому праву?

Лидочка
У нас ордер на квартиру 48.

Барабашкин
Вот видите, товарищ Дребеднёв? Опять путаница.

Дребеднёв
Что там у них?

Барабашкин
Ордер на квартиру 48.

Дребеднёв
Спокойнее, граждане. Не волнуйтесь. В этой секции квартиры 48 нет.

Baburov
How shall we manage now without him?… (*pacing the room*) If only Barabashkin had not seen us…

(*At that moment Barabashkin appears in the hole in the wall.*)

Baburov (*horrified*)
Barabashkin…

Lidochka
What's the matter with you?

Baburov
Barabashkin!…

(*Lidochka and Baburov come into the room. Drebednyov and Vava appear from the opening on the other side.*)

Lidochka
Excuse me… Have we got the wrong place?

Barabashkin
What's wrong? Who are you? What right do you have?

Lidochka
We have authorisation for Flat 48.

Barabashkin
You see, comrade Drebednyov? Another mix-up.

Drebednyov
What is that they have?

Barabashkin
Authorisation for Flat 48.

Drebednyov
Keep calm, citizens. Don't get upset. There is no Flat 48 in this section.

Babourov
Qu'est-ce que vous voulez dire, pas d'appartement? Nous n'avons pas d'endroit où habiter…

Barabachkine
Personne n'a d'endroit où habiter…

Babourov
Mais un document a été publié…

Barabachkine
Tout le monde a reçu un document…

Vava
Que ces gens sont bizarres! On leur explique, mais ils ne comprennent rien. Votre appartement n'existe plus!

Lidochka
Qu'est-ce que vous voulez dire?

Barabachkine
Il n'existe pas, point final. Cet appartement n'existe pas! Je parle clairement ou non? Camarade Drebednyov…

Lidochka
Camarade Drebednyov…

Babourov
Camarade Drebednyov…

Vava (*sévèrement*)
Fedya!

23. Scène (Lidochka, Babourov, Barabachkine, Drebednyov)
Drebednyov
Nous avons un acte notarié pour le prouver…

Barabachkine
Il y a un acte notarié!

Drebednyov
Il n'y a pas d'Appartement 48.

Baburow
Was bedeutet das, keine Wohnung? Wir haben keine Unterkunft…

Barabaschkin
Niemand hat Unterkunft…

Baburow
Die Genehmigung wurde doch erteilt…

Barabashkin
Jedermann hat eine Urkunde erhalten…

Wawa
Merkwürdige Leute! Man erklärt es, aber sie verstehen es nicht. Eure Wohnung existiert nicht!

Lidotschka
Was heißt das, sie existiert nicht?

Barabaschkin
Sie existiert nicht, Punkt. Diese Wohnung gibt es nicht! Ich spreche doch russisch. Genosse Drebednjow…

Lidotschka
Genosse Drebednjow…

Baburow
Genosse Drebednjow…

Wawa (*energisch*)
Fedja!

23. Szene (Lidotschka, Baburow, Barabaschkin, Drebednjow)
Drebednjow
Hier ist die Akte, der Beweis…

Barabaschkin
Hier ist die Akte!

Drebednjow
Es gibt keine Wohnung Nr. 48.

Бабуров
Как это нет? Нам ведь жить негде…

Барабашкин
Всем жить негде…

Бабуров
Вот выдали бумажку….

Барабашкин
Всем выдали бумажку….

Вава
Странные люди! Им объясняют, а они не понимают. Вашей квартиры уже нет!

Лидочка
Что значит – уже нет!

Барабашкин
Не уже, а вообще. Нет такой квартиры! Вам русским языком говорят. Товарищ Дребеднёв…

Лидочка
Товарищ Дребеднёв…

Бабуров
Товарищ Дребеднёв…

Вава (*строго*)
Федя!

8 **23. Сцена (Лидочка, Бабуров, Барабашкин, Дребеднёв)**
Дребеднёв
Есть и акт у нас на это…

Барабашкин
Есть и акт!

Дребеднёв
Нет квартиры сорок восемь.

Baburov
What do you mean, no flat. We haven't anywhere to live…

Barabashkin
No one has anywhere to live…

Baburov
But a document was issued…

Barabashkin
Everyone's been issued with a document…

Vava
Strange people! I explain to them, but they don't understand. Your flat no longer exists!

Lidochka
What do you mean by that?

Barabashkin
Doesn't exist, full stop. There is no such apartment! I am speaking plain Russian. Comrade Drebednyov…

Lidochka
Comrade Drebednyov…

Baburov
Comrade Drebednyov…

Vava (*sternly*)
Fedya!

23. Scene (Lidochka, Baburov, Barabashkin, Drebednyov)
Drebednyov
We have a deed to prove this…

Barabashkin
There is a deed!

Drebednyov
There is no Flat 48.

Barabachkine
C'est un fait!

Babourov
Mais, comment cela ce peut-il, si vous étiez assez aimable?

Lidochka
Il y a une autorisation du Conseil Municipal de Moscou…

Babourov
Alors, tous ces derniers jours…

Drebednyov
Barabachkine, explique!

Barabachkine
Il y a un acte notarié…

Drebednyov
Oui, il y a un acte notarié!

Barabachkine
Il n'y a pas d'Appartement 48!

Drebednyov
C'est un fait!

Liousia
Mettez-vous à notre place…

Barabachkine
Faite une demande. Cet appartement n'existe pas ici!

Babourov
Soyez bons…

Boris (*apparaissant soudainement sur le balcon*)
Bonjour!

Rideau

Barabaschkin
So ist es!

Baburow
Aber bitte, wie kann das sein?

Lidotschka
Die Genehmigung vom Moskauer Stadtrat…

Baburow
Also in diesen letzten Tagen…

Drebednjow
Barabaschkin, klär sie auf!

Barabaschkin
Hier ist die Akte…

Drebednjow
Jawohl, die Akte!

Barabaschkin
Es gibt keine Nr. 48!

Drebednjow
So ist es!

Lidotschka
Versetzen Sie sich in unsere Lage…

Barabaschkin
Ihr müßt ansuchen. Diese Wohnung existiert nicht!

Baburow
Habt Erbarmen…

Boris (*erscheint plötzlich auf dem Balkon*)
Hallo!

Vorhang

Барабашкин
Это факт!

Бабуров
Но, позвольте, как же это?

Лидочка
Есть ведь ордер Моссовета…

Бабуров
Мы итак все эти дни…

Дребеднёв
Барабашкин, разъясни!

Барабашкин
Акт имеется на это…

Дребеднёв
Да, есть акт!

Барабашкин
Нет квартиры сорок восемь!

Дребеднёв
Это факт!

Люся
Но войдите в положение…

Барабашкин
Подавайте заявленье. Здесь такой квартиры нет!

Бабуров
Но помилуйте…

Борис (*внезапно появляясь на балконе*)
Привет!

Занавес

Barabashkin
That is a fact!

Baburov
But, how can that be, if you would be so good?

Lidochka
There is authorisation from the Moscow City Council…

Baburov
So all these past days…

Drebednyov
Barabashkin, make it clear!

Barabashkin
There is a deed for this…

Drebednyov
Yes, there is a deed!

Barabashkin
There is no Apartment 48!

Drebednyov
That is a fact!

Lyusya
Put yourselves in our shoes…

Barabashkin
Submit an application. There is no such apartment here!

Baburov
Be gracious…

Boris (*suddenly appearing on the balcony*)
Hello!

Curtain

Intermezzo
(*Liousia, Sergueï, et plusieurs Ouvriers entrent en scène.*)

Sergueï
Où allez-vous?… Attendez et écoutez-moi!

Les Ouvriers
Ecoutez-le, Liousia!

Liousia
Je ne l'écouterai pas!

Sergueï
Que fais-tu? Crois-tu vraiment que tu peux écraser une noix comme Drebednyov?

Liousia
Tu ne crois pas?

Sergueï
Comment pourrais-je y croire quand Barabachkine et Drebednyov sont complices…

Liousia
Crois Babourov, crois-moi, crois tous les gens qui bâtissent Tchreriomouchki!

Sergueï
Drebednyov a des amis partout…

Liousia
Nous en avons davantage! Drebednyov tient sa force de votre faiblesse et de votre incrédulité!… J'attraperai ces incrédules par la peau du cou et les pendrai à une grue haut dans le ciel… Regardez-les, regardez, regardez…

Les Ouvriers
Regardez-les!

Liousia
Pour qui avons-nous construit notre Moscou? Pour Drebednyov? Désolé, mais… jamais de la vie!

Zwischenspiel
(*Ljusja, Sergei und Baurabeiter treten auf.*)

Sergei
Wo gehst du hin?… Bleib, hör mich an!

Bauarbeiter
Hör ihn an, Ljusja!

Ljusja
Ich hör' ihn nicht an!

Sergei
Was tust du? Wirst du wirklich mit einem Typ wie Drebednjow fertig?

Ljusja
Du glaubst es mir wohl nicht?

Sergei
Wie kann ich es glauben, wenn Barabaschkin und Drebednjow unter einer Decke stecken…

Ljusja
Glaube Baburow, glaub mir, glaub allen, die unser Tscherjomuschki gebaut haben!

Sergei
Drebednjow hat überall Freunde…

Ljusja
Wir haben mehr! Drebednjow erlangt seine Kraft aus eurer Schwäche und eurem Unglauben!… Ich möchte diese Ungläubigen beim Kragen packen und am obersten Kranhaken aufhängen… Schau sie an, schau, schau…

Bauarbeiter
Laß sie schauen!

Ljusja
Für wen haben wir unser Moskau erbaut? Für Drebednjow? Sei so gut… das kommt nicht in Frage!

Интермедия
(*На просцениум выходят Люся, Сергей, Строители.*)

Сергей
9 Ну, куда ты… Постой, выслушай меня!

Строители
Выслушай его, Люся!

Люся
Не буду слушать!

Сергей
А что ты сделаешь? Разве этого Дребеднева прошибёшь?

Люся
А ты не веришь?

Сергей
Как же верить, если Барабашкин с Дребеднёвым…

Люся
Ты Бабурову верь, мне верь, им верь, всем, кто построил наши Черёмушки!

Сергей
У Дребеднёва везде друзья…

Люся
У нас их больше! Дребеднёв силён твоей слабостью, неверием твоим!… Взять бы этих неверующих, зацепить за шиворот за крюк и поднять на кране под самые небеса… Смотрите, смотрите, смотрите…

Строители
Пусть посмотрят!

Люся
Для кого мы нашу Москву строили? Для Дребеднёва? Извините, конечно, но… дудки!

Intermezzo
(*Lyusya, Sergey, and some Construction workers come on stage.*)

Sergey
And where are you off to?… Stop and listen to me!

Construction workers
Listen to him, Lyusya!

Lyusya
I won't listen to him!

Sergey
What are you doing? Can you really crack a nut like Drebednyov?

Lyusya
You don't think so?

Sergey
How can I believe it when Barabashkin and Drebednyov are in cohoots…

Lyusya
Believe Baburov, believe me, believe all the people who built our Cheryomushki!

Sergey
Drebednyov has friends everywhere…

Lyusya
We have more! Drebednyov draws his strength from your weakness and your disbelief!… I'd take those unbelievers, grab them by the scruff of the neck and dangle them on the crane hook high up in the sky… Look at them, look, look…

Construction workers
Let them look!

Lyusya
For whom have we built our Moscow? For Drebednyov? Forgive me, of course, but… not on your life!

Les Ouvriers
Elle a parfaitement raison!

24. Chanson: Liousia et des Ouvriers.
Liousia (*hors scène*)
Moscou se niche sur la ligne d'horizon, construite avec des mains et des grues. Nous ornerons Moscou d'immeubles grands comme des géants pour que partout on se réjouisse, et que lorsque le moment viendra, les gens puissent faire la fête comme nous la faisons ici.

Les Ouvriers
Tcheriomouchki… A Tcheriomouchki, les cerisiers sont en fleurs. Et les rêves de tous ceux qui y vivent deviennent réalité.

Rideau

Scène 4 – Un alarmant "coup à la porte"
(*Rideau. L'appartement des Boubentsov. Même pièce spacieuse qu'à la scène précendente avec une porte donnant sur la balcon. Il n'y a pas encore de meubles. Le désordre du déménagement est partout visible. Des affaires personnelles sont éparses sur le sol. Des piles de livres reliés en paquets se trouvent près du mur. Une télévision est posée sur une table. Il n'y a aucune chaise. Boubentsov est assis sur un paquet. Macha entre.*)

Macha
Si on se faisait du thé? Te rappelles-tu de ce qu'on a fait de la théière?

Boubentsov
Je crois qu'elle est dans l'une de tes bottes.

Macha
Et où sont mes bottes?

Boubentsov
Dans le frigo.

Bauarbeiter
Richtig!

24. Lied: Ljusa und Bauarbeiter
Ljusja (*hinter der Bühne*)
Moskau schmiegt sich an den Horizont, Hände und Kräne haben es erbaut. Wir wollen Moskau mit riesigen Wohnhäusern zieren, so daß überall Freude herrscht und wenn es an der Zeit ist, werden die Leute ihre Einzugsfeiern halten, wie wir hier.

Bauarbeiter
Tscherjomuschki… In Tscherjomuschki blühen die Vogelkirschenbäume. Und die Träume aller Leute, die hier wohnen, gehen in Erfüllung.

Vorhang

Viertes Bild – Ein furchtbares "Pochen an der Tür"
(*Vorhang. Bubenzows Wohnung. Das gleiche große Zimmer wie in der vorherigen Szene. Das Zimmer ist unmöbliert. Überall herrscht Unordnung, denn die Familie ist soeben erst eingezogen. Auf dem Fußboden liegen Bündel, an der Wand Pakete mit Büchern. Auf dem Tisch ein Fernsehapparat. Kein einziger Stuhl. Bubenzow sitzt auf einem Bündel. Mascha tritt ein.*)

Mascha
Wir wollen Tee trinken. Weißt du, wo die Teekanne ist?

Bubenzow
Ich glaube, in deinen Stiefeln.

Mascha
Und wo sind meine Stiefel?

Bubenzow
Im Kühlschrank.

Строители
Правильно!

10 **24. Песня Люси и Строителй**
Люся (*за сценой*)
Москва руками-кранами упёрлась в синеву.
Домами-великанами украсим мы Москву, чтоб всюду шло веселие, и чтобы в добрый час справляли новоселия не реже, чем у нас.

Строители
Черёмушки… В Черёмушках черёмуха цветёт.
И все мечты сбываются у тех, кто здесь живёт.

Занавес

Картина четвёртая – "Тревожный звонок"
(*Занавес. Квартира Бубенцовых. Та же просторная комната с балконной дверью, что и в первой картине. Комната ещё не обставлена. Всюду царит ералаш переезда. На полу узлы с вещами. Книги в перевязанных пачках навалены у стены. На столе – телевизор. Ни одного стула. Бубенцов сидит на каком-то узле. Входит Маша.*)

Маша
11 Будем чай пить. Ты не помнишь, где наш чайник для заварки?

Бубенцов
По-моему, чайник в валенке.

Маша
А где валенки?

Бабуров
В холодильнике.

Construction workers
That's quite right!

24. Song: Lyusa and the Construction workers
Lyusya (*off stage*)
Moscow nestles on the skyline, built by hands and cranes.
We shall decorate Moscow with buildings like giants so that there shall be merriment everywhere, and so that when the time comes people will be able to celebrate their housewarming parties just as we have here.

Construction workers
Cheremushki… In Cheremushki the cherrybird trees are blossoming. And the dreams of all who live here come true.

Curtain

Scene 4 – An alarming 'knock at the door'
(*Curtain. The Bubentsovs' flat. The same spacious room with a balcony door as in the earlier scene. The room has not yet been furnished. The clutter of the move is everywhere to be seen. On the floor bundles of belongings. Books tied up in packets are strewn about near the wall. There is a television on the table. Not a single chair. Bubentsov is sitting on a bundle. Masha comes in.*)

Masha
Let's have some tea. Can you remember what we did with the teapot?

Bubentsov
I think that it's in your boots.

Masha
And where are my boots?

Bubentsov
In the fridge.

Macha
Et les tasses?

Boubentsov
Les tasses? Attends!… (*se levant et tâtant le paquet sur lequel il était assis*) Les voilà! Tu sais, je n'ai pas vraiment envie de prendre du thé.

Macha
Elles sont toutes là?

Boubentsov
Il me semble. Mais nous avions prévu d'acheter un nouveau service. (*regardant autour de lui*) Regarde quel large rebord de fenêtre nous avons!

Macha
Et les poignées des fenêtres! As-tu remarqué que toutes les poignées des fenêtres s'ouvrent et se ferment?

Boubentsov
Elles sont censées s'ouvrir et se fermer.

Macha
Je le sais, mais ça reste bizarre!… Je vais dans la cuisine. Est-ce que tu as quelque chose à jeter dans le vide-ordures?

Boubentsov
Tu as déjà tout jeté, y compris mes chaussons.

Macha
Arrête de rouspéter! Je les trouvais un peu usés. (*Elle ouvre et referme la porte.*)

Boubentsov
C'est la salle de bains…

Macha (*effrayée*)
Quoi, la salle de bains?

Boubentsov
Je pense simplement que la salle de bains est très bien aussi.

(*La sonnette d'entrée retentit.*)

Mascha
Und die Tassen?

Bubenzow
Tassen? Moment!… (*steht auf und betastet das Bündel*) Da sind sie! Weißt du, ich habe keine Lust auf Tee.

Mascha
Sind sie alle da?

Bubenzow
Ich glaube schon. Aber wir wollten uns doch ein neues Service kaufen. (*blickt sich im Zimmer um*) Schau nur, wie breit der Fensterladen ist.

Mascha
Und die Fensterflügel. Schau mal, alle Flügel gehen auf und zu.

Bubenzow
Das sollen sie doch auch.

Mascha
Ich weiß, aber es ist doch ungewohnt!… Ich geh mal in die Küche. Hast du etwas für den Müllschlucker?

Bubenzow
Du hast schon alles hineingeworfen, auch meine Pantoffeln.

Mascha
Motz nicht so! Ich dachte, es wären die alten. (*öffnet die Tür und schließt sie wieder*)

Bubenzow
Da ist die Badewanne…

Mascha (*ängstlich*)
Was ist mit der Badewanne?

Bubenzow
Ich meine nur, die Badewanne ist auch sehr nett.

(*Es klingelt*)

Маша
А чашки?

Бабуров
Чашки? Постой!… (*встаёт с узла и ощупывает его*). Так и есть. Знаешь мне что-то не хочется чаю.

Маша
Все?

Бубенцов
Кажется, все. Но мы же всё равно собирались купить новый сервиз. (*осматривает комнату*) Посмотри, какой широкий подоконник.

Маша
А форточка? Ты обратил внимание – все форточки открываются и закрываются.

Бубенцов
Они и должны открываться и закрываться.

Маша
Да, но всё-таки странно!… Я пойду на кухню. Тебе ничего не нужно выбросить в мусоропровод?

Бубенцов
Ты уже всё выбросила. Даже мои комнатные туфли.

Маша
Ну, что ты придираешься? Я думала, что это старые. (*открывает и закрывает дверь*)

Бубенцов
А вот ванна…

Маша (*испуганно*)
Что ванна?

Бубенцов
Ванна, по-моему, тоже очень удачная.

(*Звонок.*)

Masha
And the cups?

Bubentsov
Cups? Stop!… (*gets up off his bundle and feels it*) That's it! You know, I somehow don't really feel like tea.

Masha
Are all of them there?

Bubentsov
I think so. But we still planned to buy a new service. (*looks around the room*) Look what a wide window sill we have.

Masha
And the window fittings. Have you noticed all the window fittings open and close?

Bubentsov
They are supposed to open and close.

Masha
I know, but it's still strange!… I'm going into the kitchen. There's nothing you need to throw into the rubbish chute is there?

Bubentsov
You've already thrown everything, including my carpet slippers.

Masha
Stop nagging! I thought they were old ones. (*opens and closes the door*)

Bubentsov
That's the bath…

Masha (*in fear*)
What about the bath?

Bubentsov
I just think that the bath is very nice too.

(*Door bell*)

Macha
La sonnette d'entrée. As-tu remarqué comme sa sonorité est agréable?

Boubentsov
Très agréable. Certaines sonnettes sont si stridentes, mais la nôtre… (*nouvelle sonnerie*) Une très belle sonnette. Quand j'entends un timbre comme celui-ci, ça me rappelle mon enfance…

25. Duo: Macha et Boubentsov
Boubentsov
La sonnette, la sonnette… L'instituteur, sévère et strict, te demande d'aller au tableau noir, mais tu n'as pas appris ta leçon. Ton sort est décidé! Tu regardes stupidement le plafond, la craie tremble dans ta main, tu es fait, tu es cuit… et subitement, la sonnette! La sonnette – et tu es sauvé! La sonnette! Elle est promesse de bonne fortune et de joie! La sonnette! La sonnette!

Macha
A moi, elle me rappelle autre chose… La sonnette, la sonnette… Tu t'es couchée tard, et tu fais un rêve: les fauteuils, les dieux, et tu es en train de lire un monologue. Tu as enchanté tout le monde par ton jeu d'actrice. Un flot de gens se précipite vers toi pour te couronner de lauriers, et subitement une sonnette… le réveil s'est mis à sonner! La sonnette! La sonnette! Pourquoi es-tu si cruelle? La sonnette! La sonnette! La sonnette!…

Je ne sais pourquoi, mais je suis toujours nerveuse quand j'entends retenir une sonnette!

La sonnette… Elle me fait entendre un reproche: as-tu protégé ton bonheur de manière sûre contre les innombrables voyages qui se trouvent au-delà? As-tu protégé ton bonheur de manière sûre contre les départs, contre tous les soucis? Et subitement, c'est de nouveau la station… La sonnette… Et tu n'es plus avec moi! Pourquoi es-tu si cruelle? La sonnette! La sonnette! La sonnette!…

Mascha
Die Türklingel. Hörst du, wie hübsch sie ist?

Bubenzow
Sehr hübsch. Es gibt auch sehr grelle Klingeln, aber unsere… (*Es klingelt wieder.*) Eine sehr hübsche Klingel. Wenn ich so etwas höre, denke ich an meine Kindheit…

25. Duett: Mascha und Bubenzow
Bubenzow
Glocken, Glocken… Der gestrenge Lehrer ruft dich zur Tafel heraus und du bist nicht vorbereitet. Dein Schicksal ist besiegelt! Du starrst blöd zur Decke, die Kreide zittert in deiner Hand, du bist erledigt… und auf einmal läutet es! Es läutet – du bist gerettet! Die Glocke! Sie spricht von Glück und Freude! Die Glocke! Die Glocke!

Mascha
Mich erinnert sie an etwas anderes… Die Glocke, die Glocke… Du bist spät zu Bett gegangen und träumst: das Parkett, der Balkon, du trägst einen Monolog vor. Jedermann ist von deiner Interpretation begeistert. Die Leute kommen in Strömen auf dich zu, sie bekränzen dich mit Lorbeern und auf einmal die Glocke… Die Weckeruhr läutet! Du Glocke! Du Glocke! Warum bist du so grausam? Die Glocke! Die Glocke! Die Glocke!…

Irgendwie bin ich immer nervös, wenn es an der Tür klingelt!

Die Glocke… Ich höre einen Vorwurf heraus: Hast du dein Glück ordentlich gegen die unzähligen Reisen abgesichert, die dir bevorstehen? Hast du dein Glück ordentlich gegen alle Abschiede, alle Sorgen abgesichert? Und plötzlich bin ich wieder am Bahnhof… Die Glocke… Und du bist nicht mehr bei mir! Die Glocke! Die Warum bist du so grausam? Die Glocke, die Glocke, die Glocke!…

Маша
Звонок! Ты слышишь, какой приятный звонок?

Бубенцов
Очень приятный. Бывают такие резкие звонки, а у нас…(*звонок повторяется*) Очень удачный звонок. Когда я слышу такой звонок, я вспоминаю детство…

12 **25. Дуэт Маши и Бубенцова**
Бубенцов
Звонок, звонок… Вот педагог зовёт к доске суров и строг, а ты не выучил урок. Удел твой предрешён! Ты тупо смотришь в потолок, дрожит в твоей руке мелок, погиб… пропал… и вдруг звонок! Звонок – и ты спасён! Звонок! Удач и радостей залог! Звонок! Звонок!

Маша
А я вспоминаю другое… Звонок, звонок… Ты поздно лёг и видишь сон: партер, раёк, а ты читаешь монолог. Ты всех игрой пленил. К тебе спешит людской поток, чтобы на голову венок тебе надеть, и вдруг звонок… будильник зазвонил! Звонок! Звонок! Зачем ты так жесток? Звонок, звонок, звонок…

Я всегда почему-то очень волнуюсь, когда слышу звонок!

Звонок… я слышу в нём упрёк: надёжно ль счастье ты сберёг от всех бесчисленных дорог, лежащих за стеной? Надёжно ль ты любовь сберёг от всех разлук, от всех тревог? И вдруг опять вокзал… Звонок… И нет тебя со мной! Звонок! Звонок! Зачем ты так жесток? Звонок, звонок, звонок…

Masha
The door bell. Did you hear what a pleasant sounding door bell it is?

Bubentsov
Very pleasant. You can get such harsh bells, but ours… (*The bell goes again.*) A very nice door bell. When I hear a sound like that, it reminds me of my childhood…

25. Duet: Masha and Bubentsov
Bubentsov
The bell, the bell… The teacher, severe and strict, asks you to go to the blackboard, but you've not learned your lesson. Your fate is sealed! You look stupidly at the ceiling, the chalk quivers in your hand, you've had it, you're done for… and suddenly the bell! The bell – and you're saved! The bell! It promises good fortune and joy! The bell! The bell!

Masha
But it reminds me of something else… The bell, the bell… You've gone to bed late and you're having a dream: the stalls, the gods, and you are reading a monologue. You have enchanted everyone with your acting. A stream of people come running towards you to put a laurel wreath on your head, and suddenly a bell… the alarm clock has started to ring! You bell! You bell! Why are you so cruel? The bell! The bell! The bell!…

For some reason I always get anxious when I hear a door bell!

The bell… I hear a reproach in it: have you protected your happiness reliably against the innumerable journeys which lay beyond? Have you protected your happiness reliably against all the partings, against all the worries? And suddenly it's the station again… The bell… And you're no longer with me! The bell! Why are you so cruel? The bell, the bell, the bell!…

Boubentsov
La sonnette… Non, même si l'heure de la séparation est chargée d'inquiétudes, et si je peux seulement deviner ton sentiment entre les lignes de tes lettres… Mais alors, au milieu de la nuit, le téléphone sonne subitement! Qui est à l'appareil? C'est Vladivostok! Et un flot de mots tendres se déverse – je t'aime, je t'aime, je t'aime… La sonnette! C'est l'étincelle sûre de l'amour! La sonnette! La sonnette! La sonnette!…(*sonnerie*)
Macha, on sonne à la porte!

Macha
Que veux-tu dire à la porte?

Boubentsov
C'est la sonnette de notre porte d'entrée! Quelqu'un vient nous rendre visite!

Macha
Oh, oui! Je vais aller ouvrir… (*se précipitant vers la porte*)

Boubentsov (*seul*)
La sonnette d'entrée! Tu n'as pas besoin de compter le nombre de coups longs et brefs pour deviner si c'est pour toi ou non. Qu'importe le nombre de coups, ils sont tous pour toi…

(*Entrent Macha, un Mari et sa Femme.*)

Macha
Sacha, voici nos voisins.

Mari
Enchanté. Appartement 7, troisième étage.

Femme
Vous savez, nous avons exactement le même appartement, mais nous ne pouvons y pénétrer. Ils ne nous ont pas donné les clés…

Mari
Nous voudrions vraiment savoir… comment il est disposé.

Bubenzow
Die Glocke… Nein, selbst wenn die Abschiedsstunde voller Sorgen ist und ich nur zwischen den Zeilen deiner Briefe lesen kann, wie dir zumute ist… Dann klingelt das Telefon plötzlich mitten in der Nacht! Wer spricht? Wladiwostok! Und ein Schwall von Zärtlichkeiten ergießt sich – ich liebe dich, ich liebe dich, ich liebe dich… Die Glocke! Sie ist das wahre Zeichen der Liebe! Die Glocke, die Glocke, die Glocke… (*Es klingelt.*)
Mascha, jemand klingelt für uns!

Mascha
Was meinst du, für uns?

Bubenzow
An unserer Tür! Wir bekommen Besuch!

Mascha
Richtig. Ich gehe aufmachen… (*eilt zur Tür*)

Bubenzow (*allein*)
Es klingelt, und man muß nicht mehr zählen, wievielmal lang oder wieviemal kurz. Wie oft es auch läutet, es ist bestimmt für uns…

(*Mascha tritt mit dem Ehemann und seiner Frau auf.*)

Mascha
Sascha, das sind unsere Nachbarn.

Ehemann
Sehr erfreut. Dritter Stock, Nr. 7.

Ehefrau
Wissen Sie, wir haben genau die gleiche Wohnung, aber wir können nicht hinein. Man hat uns die Schlüssel nicht gegeben…

Ehemann
Wir wollten gern wissen… wie sie angelegt ist.

Бубенцов
Звонок… Нет, пусть разлуки срок исполнен множества тревог, и только письма между строк я образ твой ловлю… Но среди ночи вдруг звонок! Кто говорит? – Владивосток! И льётся нежных слов поток – люблю, люблю, люблю… Звонок! Любви надёжный огонёк! Звонок, звонок, звонок… (*Звонок.*)
13 Маша, это же к нам звонят!

Маша
Как к нам?

Бубенцов
Это же наш звонок! К нам кто-то пришёл!

Маша
Ой, верно. Я пойду открою…. (*бежит открывать дверь*)

Бубенцов (*один*)
Звонок, и не нужно считать, сколько длинных и сколько коротких. Сколько ни позвонят – всё к нам…

(*Входят Маша, Муж и Жена.*)

Маша
Знакомься, Саша, – это наши соседи.

Муж
Очень приятно. Квартира 7, третий этаж.

Жена
Понимаете, у нас точно такая же квартира, а попасть не можем – ключей не дают…

Муж
Очень хотели познакомиться… с планировкой.

Bubentsov
The bell… No, even if the hour of parting is filled with a host of worries, and I can only catch the way you're feeling between the lines of your letters… But then in the middle of the night the phone suddenly starts ringing! Who's speaking? It's Vladivostok! And a stream of tender words pour forth – I love you, I love you, I love you… The bell! It's the sure spark of love! The bell, the bell, the bell… (*Door bell*)
Masha, it's someone ringing for us!

Masha
What you mean for us?

Bubentsov
It's our door bell! Someone has come to visit us!

Masha
Oh, yes. I'll go and open the door… (*runs to open the door*)

Bubentsov (*alone*)
The door bell, and you don't need to count how many long rings and how many short ones to tell whether it's for you. However many rings they make, they are all for you…

(*Enter Masha, the Husband and Wife.*)

Masha
Sasha, meet our neighbours.

Husband
Very pleased. Flat 7, floor 3.

Wife
You know we have exactly the same flat, but we can't get in. They haven't given us the keys…

Husband
We really wanted to find out… what the layout is like.

Boubentsov
Je vous en prie… Voilà la salle à manger.

Femme
La chambre.

Boubentsov
Comment ça, la chambre?

Femme
Ne me contredisez pas. Ça sera la chambre à coucher. On mettra le miroir là… Ah! quel chandelier intéressant!

Boubentsov
Ce n'est pas un chandelier, c'est un agrandisseur.

Femme
Ah! quel agrandisseur intéressant… (*à son mari*) Tu vois, les autres ont tout – ils ont un chandelier, ils ont un agrandisseur! Tu peux toujours dire ce que tu veux, mais les gens savent comment vivre!…

Mari (*à Boubentsov*)
Excusez-moi, avez-vous un mètre?

Macha
Bien sûr! Sacha, où se trouve le mètre?

Boubentsov
Dans le sucrier!

Macha
Et le sucrier?

Boubentsov
Dans mon patalon de ski. Je vais le chercher…

Femme (*à son mari*)
Tu vois, ils ont même des pantalons de ski. Donc, la chambre sera ici.

Bubenzow
Bitte, bitte… Das ist das Speisezimmer.

Ehefrau
Das Schlafzimmer.

Bubenzow
Warum das Schlafzimmer?

Frau
Keine Widerrede. Das wird das Schlafzimmer. Da kommt die Frisierkommode hin… Ach, was für ein interessanter Lüster.

Bubenzow
Das ist krin Lüster, das ist zum Fotografieren – ein Vergrößerungsapparat.

Frau
So ein interessanter Vergrößerungsapparat… (*zu ihrem Mann*) Siehst du, manche Leute haben alles – einen Lüster, einen Vergrößerungsapparat! Sag, was du willst, die wissen, was gut ist!…

Ehemann (*zu Bubenzow*)
Verzeihung, haben Sie ein Metermaß?

Mascha
Natürlich. Sascha, wo ist das Metermaß?

Bubenzow
In der Zuckerdose!

Mascha
Und die Zuckerdose?

Bubenzow
In meinen Skihosen. Ich hol's gleich…

Ehefrau (*zu ihrem Mann*)
Siehst du, sogar Skihosen haben sie. Also hier ist das Schlafzimmer.

Бубенцов
Пожалуйста, пожалуйста… Вот – столовая.

Жена
Спальня.

Бубенцов
Почему спальня?

Жена
Не возражайте. У нас тут будет спальня. Тут будет стоять трельяж… Ах, какая интересная люстра!

Бубенцов
Это не люстра, а фотоувеличитель.

Жена
Ах, какой интересный фотоувеличитель… (*Мужу*) Ты видишь, у людей всё есть – и люстра есть, а фотоувеличитель есть! О чём говорить, люди умеют жить!…

Муж (*Бубенцову*)
Простите, у вас не найдётся сантиметра?

Маша
Конечно, найдётся. Саша, где наш сантиметр?

Бубенцов
В сахарнице!

Маша
А сахарница?

Бубенцов
В лыжных штанах. Сейчас я достану…

Жена (*Мужу*)
Видишь, и лыжные штаны у них есть! Значит, спальня тут.

Bubentsov
Please, please… This is the dining room.

Wife
Bedroom.

Bubentsov
Why bedroom?

Wife
Don't contradict. This will be the bedroom. Here we shall put the three-leaf mirror here… Ah, what an interesting chandelier!

Bubentsov
That's not a chandelier, it's a photographic enlarger.

Wife
Ah, what an interesting photographic enlarger… (*to her husband*) You see other people have everything – they've got a chandelier, they've got a photographic enlarger! Say what you like, people know how to live!…

Husband (*to Bubentsov*)
Excuse me, do you have a tape measure?

Masha
Of course we have. Sasha, where's our tape measure?

Bubentsov
In the sugar basin!

Masha
And the sugar basin?

Bubentsov
In my skiing trousers. I'll get it now…

Wife (*to her husband*)
You see, they've even got skiing trousers. So the bedroom will be here.

Mari
Et où vais-je travailler?

Femme (*à Macha*)
Avez-vous une armoire?

(*La sonnette d'entrée retentit.*)

Macha
La sonnette d'entrée!… Excusez-moi… (*Elle sort.*)

Boubentsov
Voilà le mètre.

Femme
Merci. (*à son mari*) Combien mesure notre armoire?

Mari
Un mètre soixante.

Femme
Faisons des mesures. (*Elle commence à mesurer le mur. Son mari l'aide.*)

(*Entrent un Voisin, une Voisine et Macha.*)

Macha
Voici nos voisins…

Voisine
Excusez-moi, nous avons le même appartement…

Mari
Un instant! (*Il pousse la voisine et Macha sur le côté.*) Pourriez-vous enlever ces livres… (*Il mesure le sol.*)

Voisin
Et où est… votre…

Macha
Cuisine?

Voisin
Non, comment appelez-vous ça…

Ehemann
Und wo soll ich arbeiten?

Ehefrau (*zu Mascha*)
Haben Sie einen Schrank?

(*Es klingelt.*)

Mascha
Die Tür… Entschuldigen Sie, bitte… (*geht hinaus*)

Bubenzow
Hier ist das Metermaß.

Ehefrau
Danke. (*zu ihrem Mann*) Wie groß ist unser Schrank?

Ehemann
Ein Meter sechzig.

Ehefrau
Wir müssen hier ausmessen. (*Sie beginnt, die Wand abzumessen. Ihr Mann hilft ihr dabei.*)

(*Der Nachbar, die Nachbarin und Mascha treten ein.*)

Mascha
Darf ich unsere Nachbarn vorstellen…

Nachbarin
Verzeihen Sie, aber wir haben die gleiche Wohnung…

Ehemann
Einen Moment. (*nimmt die Nachbarin und Frau Bubenzow beiseite*) Möchten Sie bitte diese Bücher wegräumen… (*mißt den Fußboden ab*)

Nachbar
Und wo ist… Ihre…

Mascha
Küche?

Nachbar
Nein, wie sagt man nur…

Муж
А где я буду работать?

Жена (*Маше*)
Стенной шкаф у вас есть?

(*Звонок.*)

Маша
Звонок!… Простите, пожалуйста… (*уходит*)

Бубенцов
Вот, пожалуйста, сантиметр.

Жена
Спасибо. (*Мужу*) Сколько у нас гардероб?

Муж
Сто шестьдесят.

Жена
Давай мерить (*начинает измерять стены. Муж ей помогает*).

(*Входят Сосед, Соседка и Маша.*)

Маша
Знакомьтесь, пожалуйста, – наши соседи…

Соседка
Простите, пожалуйста, у нас такая же квартира…

Муж
Одну минуточку. (*отстраняет Соседку, Бубенцову*) Уберите, пожалуйста, книги… (*измеряет сантиметром пол*)

Сосед
А где у вас… это…

Маша
Кухня?

Сосед
Да, нет, это… как это…

Husband
And where am I supposed to work?

Wife (*to Masha*)
Do you have a wardrobe?

(*Door bell*)

Masha
The door bell!… Excuse me, please… (*exits*)

Bubentsov
Here's the tape measure.

Wife
Thanks. (*to her husband*) What does our wardrobe measure?

Husband
A hundred and sixty.

Wife
Let's measure the space. (*starts measuring the wall. The Husband helps her.*)

(*Enter Neighbour, Neighbour* (*f.*) *and Masha.*)

Masha
Do meet our neighbours…

Neighbour (f.)
Excuse me, we have the same apartment…

Husband
Just a moment. (*takes the Neighbour* (*f.*) *and Masha to one side*) Would you clear away these books please… (*measures the floor with the tape measure*)

Neighbour
And where's… your…

Masha
Kitchen?

Neighbour
No, what d'you call it…

Boubentsov
Salle de bains?

Voisin
Non. Où est, où est le sud… et où est, comment vous appellez ça… le nord?

Boubentsov
Le nord? Nous n'avons pas de nord. C'est partout le sud – il y a du sud par ici, et du sud par là…

Voisin
Mais c'est impossible!

Femme
Si c'est possible! On fait des immeubles comme maintenant. C'est une nouvelle méthode – on appelle ça la méthode sud-ouest.

(*La sonnette d'entrée retentit – deux coups longs et trois coups brefs.*)

Macha
La sonnette d'entrée… excusez-moi…

Voisin
Un instant… (*La sonnette retentit de nouveau.*) C'est pour moi. (*Il sort.*)

Macha
Sacha, qu'est-ce ça veut dire?

Boubentsov
Ne t'inquiètes donc pas.

(*Entrent un Voisin, une Voisine, Mylkine et sa femme Mylkina, Kourouchkine et sa femme Kourochkina, et d'autres Résidents.*)

Voisin
Entrez, entrez je vous prie. Par ici…

Mylkine
Véra Pétrovna, je vous félicite, je vous félicite! Pardonnez-nous, mais nous sonnons commença, par habitude…

Bubenzow
Badezimmer?

Nachbar
Nein. Wo ist, dort ist Süden… und dort ist, wie sagt man nur… Norden?

Bubenzow
Norden? Wir haben keinen Norden. Überall ist Süden – hier ist Süden, und dort ist Süden…

Nachbar
Das gibt es doch nicht!

Ehefrau
Doch, doch. So wird heutzutage gebaut. Eine neue Methode – sie heißt die Südwest-Methode.

(*Es klingelt – zweimal lang und dreimal kurz.*)

Mascha
Entschuldigung… die Tür…

Nachbar
Einen Moment… (*Es klingelt wieder.*) Das ist für mich. (*geht hinaus*)

Mascha
Sascha, was ist denn das?

Bubenzow
Reg dich nicht auf.

(*Der Nachbar und die Nachbarin kommen zurück, hinter ihm Mylkin, die Mylkina, Kurotschkin, die Kurotschkina und die anderen Mieter.*)

Nachbar
Bitte, nur herein, nur herein…

Mylkin
Vera Petrowna, ich gratuliere, ich gratuliere! Verzeihen Sie, wir sind gewohnt, so zu klingeln…

Бубенцов
Ванная?

Сосед
Да, нет. Где у вас это… юг и где этот, ну как его… север?

Бубенцов
Север? У нас нет севера. Везде юг, и там юг, и тут юг…

Сосед
Но ведь так не бывает!

Жена
Бывает, бывает. Теперь именно так строят. Новый метод – юго-западный.

(*Звонок – два длинных и три коротких*)

Маша
Звонок… Простите…

Сосед
Одну минуточку… (*Звонок повторяется*) Это ко мне. (*уходит*)

Маша
Саша, что это?

Бубенцов
Ты только не волнуйся

(*Входят Сосед, за ним Мылкин, Мылкина, Курочкин, Курочкина и другие новосёлы.*)

Сосед
Входите, входите, пожалуйста. Вот смотрите…

Мылкин
Вера Петровна, поздравляю, поздравляю вас! Извините, мы вам по привычке звонили…

Bubentsov
Bathroom?

Neighbour
No. Where is, there's south,… and there's, what d'you call it… north?

Bubentsov
North? We don't have a north. It's south everywhere – there's south over there, and there's south here…

Neighbour
But it can't be like that!

Wife
It can, it can. They are building them like that nowadays. It's a new method – its called the south-west method.

(*Door bell – two long and three short rings*)

Masha
The door bell… Excuse me…

Neighbour
Just a moment… (*The door bell goes again.*) That's for me. (*exits*)

Masha
Sasha, what is this?

Bubentsov
Don't you go worrying yourself.

(*Enter Neighbour, Neighbour (f.), followed by Mylkin, Mylkina, Kurochkin and Kurochkina and other Residents.*)

Neighbour
Come in, come in please. This way…

Mylkin
Vera Petrovna, I congratulate you, I congratulate you! Sorry, we rang like that out of habit…

Kourochkine
Il est bien votre appartement… Très bien!

Mme Kourochkine
Oui, très accueillant, pour ainsi dire…

Mylkine
Accueillant – ça veut dire quelque chose à manger, bien sûr, et nous avons la… (*montant une bouteille de mousseux*) A la pendaison de crémaillère!

Macha
Quelle pendaison de crémaillère? Quel genre de citoyens êtes-vous? Qu'est-ce que vous faites? Ce n'est pas votre appartement!

Boubentsov
C'est le même que le vôtre, mais c'est le nôtre!

Mari
Bien sûr que c'est le vôtre!

Femme
Bien sûr que c'est le vôtre!

Mylkine
Bien sûr.

Voisin
Mais Barabachkine ne nous donnera pas les clés…

Voisine
Excusez-moi…

Macha
S'il vous plaît, s'il vous plaît…

Mylkine
Adoucir![1]

[1] En Russie, il est d'usage que le jour du mariage, les nouveaux époux s'embrassent pour "adoucir" le vin à table.

Kurotschkin
Eine nette Wohnung… sehr nett!

Kurotschkina
Eigentlich sehr gemütlich…

Mylkin
Gemütlichkeit – das erfordert natürlich einen Imbiß und wir haben… (*zieht eine Flasche Champagner hervor*) Für die Einzugsfeier!

Mascha
Wieso Einzugsfeier? Was seid ihr für Bürger? Was tut ihr? Das ist doch nicht eure Wohnung!

Bubenzow
Sie ist die gleiche wie eure, aber sie gehört uns!

Ehemann
Natürlich gehört sie euch!

Frau
Natürlich gehört sie euch!

Mylkin
Natürlich.

Nachbar
Aber Barabaschkin gibt die Schlussel nicht aus…

Nachbarin
Entschuldigen Sie…

Mascha
Bitte, bitte…

Mylkin
Bitter![1]

[1] Laut einer russischen Tradition, muß sich das Brautpaar Küssen, um den sauren Tischwein zu versüßen.

Курочкин
Хорошая у вас квартира… Очень хорошая!

Курочкина
Ну, что ж, хлеб-соль, так сказать…

Мылкин
Хлеб-соль – это, естественно, закуска, а мы – вот. (*показывает бутылку шампанского*) С новосельем!

Маша
Какое новоселье? Какие граждане? Что вы делаете? Это ж не ваша квартира!

Бубенцов
Она такая же, как ваша, но она наша!

Муж
Ну, конечно, ваша!

Жена
Конечно, ваша!

Мылкин
Естественно.

Сосед
Но Барабашкин ключей не даёт…

Соседка
Вы извините…

Маша
Пожалуйста, пожалуйста…

Мылкин
Горько!

Kurochkin
Nice flat you've got… Very nice!

Kurochkina
Yes, very hospitable, so to speak…

Mylkin
Hospitality – that means a bite to eat, of course, and we have the… (*shows a bottle of sparkling wine*) Here's to the housewarming!

Masha
What housewarming? What kind of citizens are you? What are you doing? This isn't your flat!

Bubentsov
It's the same as yours, but it's ours!

Husband
Of course it's yours!

Wife
Of course it's yours!

Mylkin
Of course.

Neighbour
But Barabashkin won't hand out the keys…

Neighbour (f.)
Excuse me…

Masha
Please, please…

Mylkin
Bitter![1]

[1] Bitter = sweeten. This relates to a Russian wedding ritual in which the bride and groom are asked to kiss to sweeten the table wine.

Boubentsov
Pourquoi adoucier?

Mylkine
C'est parce qu'une pendaison de crémaillère, c'est comme un mariage! Adoucir!

Mari (*à sa femme*)
Olya!

Kourochkine (*à sa femme*)
Sonya!

Voisin (*à la voisine*)
Véra!

Boubentsov (*à sa femme*)
Macha!

Mylkine (*à sa femme*)
Klava! Adoucir!

(*Tout le monde s'embrasse.*)

26. Polka
Macha
Passez donc nous voir!

Boubentsov
Oui, passez nous voir!

Femme
Non, venez nous voir d'abord!

Kourochkine
Non, venez nous voir d'abord!

Mari
Non, venez nous voir d'abord!

Boubentsov
Ce sera avec plaisir!

Femme
Nous sommes à la maison tous les soirs!

Bubenzow
Was ist sauer?

Mylkin
Eine Einzugsfeier ist wie eine Hochzeit! Sauer!

Ehemann (*zu seiner Frau*)
Olja!

Kurotschkin (*zur Kurotschkina*)
Sonja!

Nachbar (*zur Nachbarin*)
Vera!

Bubenzow (*zur Bubenzowa*)
Mascha!

Mylkin (*zur Mylkina*)
Klava! Sauer!

(*Alles küßt sich.*)

26. Polka
Mascha
Ihr seid willkommen!

Bubenzow
Kommt uns besuchen!

Ehefrau
Nein, kommt erst zu uns!

Kurotschkin
Nein, kommt erst zu uns!

Ehemann
Nein, kommt erst zu uns!

Bubenzow
Mit Freuden!

Ehefrau
Wir sind am Abend immer daheim!

Бубенцов
Почему горько?

Мылкин
Ведь новоселье всё равно что свадьба! Горько!

Муж (*жене*)
Оля!

Курочкин (*Курочкиной*)
Соня!

Сосед (*Соседке*)
Вера!

Бубенцов (*Бубенцовой*)
Маша!

Мылкин (*Мылкиной*)
Клава! Горько!

(*Все целуются.*)

14 **26. Полка**
Маша
Заходите!

Бубенцов
Приходите!

Жена
Нет, раньше к нам!

Курочкин
Нет, раньше к нам!

Муж
Нет, раньше к нам!

Бубенцов
С удовольствием!

Жена
Мы дома каждый день по вечерам!

Bubentsov
Why bitter?

Mylkin
Well a housewarming is like a wedding! Bitter!

Husband (*to his wife*)
Olya!

Kurochkin (*to Kurochkina*)
Sonya!

Neighbour (*to the Neighbour (f.)*)
Vera!

Bubentsov (*to Masha*)
Masha!

Mylkin (*to Mylkina*)
Klava! Bitter!

(*Everyone kisses.*)

26. Polka
Masha
Call in!

Bubentsov
Come and see us!

Wife
No, come to us first!

Kurochkin
No, come to us first!

Husband
No, come to us first!

Bubentsov
It'll be our pleasure!

Wife
We're home every evening!

Voisine
Arrêtez-vous en passant!

Mylkine
Nous pouvons vraiment?

Mari
Pourquoi pas?

Voisin
Ça nous fera très plaisir…

Les autres
Adoucir! Adoucir! (*embrassades*) Maintenant, vous pouvez partir!

Boubentsov
Passez nous voir, nous avons la place!

Voisine
Et s'il n'y a pas de place?

Les autres
S'il n'y a pas de place, ça ne fait rien! Du moment que la maison et que le cœur sont d'humeur festive. Sans invités, votre tarte aura un goût amer, et vous n'échapperez pas à la mélancolie… Sans invités, votre cœur sera triste! Adoucir! (*embrassades*). Et maintenant, vous pouvez partir!

Voisine
A quoi bon les bracelets, les bagues et les vêtements à la mode?…

Les autres
Si vous ne rendez pas visite, et si vous n'invitez personne?

Voisine et Kourochkina
Comment ne pourriez-vous pas leur offrir votre meilleure liqueur-maison!? Sans invités charmants… Adoucir, adoucir! (*embrassades*) Et maintenant, vous pouvez partir!

Nachbarin
Nur keine Umstände!

Mylkin
Wenn's gestattet ist?

Ehemann
Warum nicht?

Nachbar
Es wird uns sehr freuen…

Die anderen
Sauer! Sauer! (*küsse*) Nun weiter!

Bubenzow
Kommt auf Besuch, wir haben Platz genug!

Nachbarin
Und wenn es nicht genug Platz gibt?

Die anderen
Wenn's nicht genug Platz gibt, das macht nichts! Wenn nur das Heim und das Herz festlich gestimmt ist. Ohne Gäste schmeckt der Kuchen nicht und man kann nicht lustig sein … Ohne Gäste ist das Herz verbittert! Sauer! (*küsse*) Und nun weiter.

Nachbarin
Was taugen Armbänder, Ringe und Kleider nach der letzten Mode?…

Die anderen
Wenn man keine Besuche macht und keine Gäste einlädt?

Nachbarin und Kurotschkina
Wie könnte man nicht den feinsten selbstgebrannten Likör anbieten!? Ohne nette Gäste wäre es… Sauer, sauer! (*küsse*) Und nun weiter!

Соседка
Забегайте!

Мылкин
Это можно!

Муж
Почему не забежать?

Сосед
Очень будем рады…

Другие
Горько! Горько! (*целуй*) Можно продолжать!

Бубенцов
Приходите, места хватит!

Соседка
А не хватит?

Другие
А не хватит, не беда! Лишь бы в доме и на сердце было празднично всегда. Без гостей пирог не сладок и тоски не избежать… Без гостей на сердце горько! Горько! (*поцелуй*) Можно продолжать!

Соседка
Ни к чему браслеты, кольца и наряды помодней?…

Другие
Если ты не ходишь в гости и к себе не ждёшь гостей.

Соседка и Курочкина
Наилучшая настойка! Как её не настоять? Без гостей хороших… Горько, горько! (*поцелуй*) Можно продолжать!

Neighbour (f.)
Just drop by!

Mylkin
May we?

Husband
Why not?

Neighbour
We'll be very pleased…

The others
Bitter! Bitter! (*kiss*) Now you can go on!

Bubentsov
Come and see us, we have room!

Neighbour (f.)
And if there's no room?

The others
If there's no room, that's no hardship! So long as your home and your heart are in festive mood. Without guests your pie won't taste sweet, and you will not avoid melancholy.… Without guests your heart will feel bitter! Bitter! (*kiss*) And now you can go on.

Neighbour (f.)
What use are bracelets, rings and fancy outfits in the latest fashion?…

The others
If you don't go visiting, and if you don't invite guests?

Neighbour (f.) **and Kurochkina**
How could you not offer them your finest home-made liqueur!? Without nice guests it would be… Bitter, bitter! (*kiss*) And now you can go on!

Les autres
Adoucir, adoucir! (*embrassades*) Et maintenant, vous pouvez partir!

Mari
Vous dansez divinement!

Voisine
J'aime danser!

Mari
Quand vous viendrez nous voir, nous danserons!

Voisine
Ça me ferait très plaisir!

Mari
Alors, nous vous attendons!

Voisine
Quel genre de danse pourriez-vous danser sans invités? Dites-moi, avec qui pourriez-vous danser?

Mari
Vous pourriez danser avec votre mari.

Voisine
Mari?

Les autres
Adoucir, adoucir! (*embrassades*) Et maintenant, vous pouvez partir!

Boubentsov
Un anniversaire, une fête… Une naissance… Un jubilé… Une pendaison de crémaillère ou un mariage, comment pourriez-vous les célébrer sans invités? Qui lèvera un verre à votre santé? Buvons et crions:

Les autres
Adoucir, adoucir! (*embrassades*) Et maintenant, vous pouvez partir! Adoucir, adoucir! (*embrassades*) Et maintenant, vous pouvez partir! (*La sonnette d'entrée retentit.*)
Des invités!

Die anderen
Sauer, sauer! (*küsse*) Und nun weiter!

Ehemann
Sie tanzen fabelhaft!

Nachbarin
Ich tanze sehr gern!

Ehemann
Wenn Sie uns besuchen, werden wir tanzen!

Nachbarin
Das würde mich sehr freuen!

Ehemann
Also, wir erwarten Sie!

Nachbarin
Wie kann man ohne Gäste tanzen? Sagen Sie, mit wem werden Sie tanzen?

Ehemann
Sie könnten mit Ihrem Gatten tanzen.

Nachbarin
Mit dem Gatten?

Die anderen
Sauer, sauer! (*küsse*) Und nun weiter!

Bubenzow
Ein Jahrestag, ein Namenstag… Ein Geburtstag… Ein Jubiläum… Eine Einzugsfeier oder Hochzeit, wie kann man das ohne Gäste feiern? Wer hebt das Glas zum Wohl? Wir trinken froh und rufen laut:

Die anderen
Sauer, sauer! (*küsse*) Und nun weiter! Sauer, sauer! (*küsse*) Und nun weiter! (*Es klingelt.*)
Gäste!

Другие
Горько, горько! (*поцелуй*) Можно продолжать!

Муж
Вы танцуете чудесно!

Соседка
Обожаю танцевать!

Муж
Приходите потанцуем!

Соседка
Очень рада!

Муж
Буду ждать!

Соседка
Без гостей какие танцы! С кем, скажите, танцевать?

Муж
Можно с мужем.

Соседка
С мужем?

Другие
Горько, горько! (*поцелуй*) Можно продолжать!

Бубенцов
Годовщину, именины… День рожденья… юбилей… Новоселье или свадьбу, как ты справишь без гостей? Кто за ваше, за здоровье рюмку будет поднимать. Выпьем сладко, крикнем:

Другие
Горько, горько! (*поцелуй*) Можно продолжать! Горько, горько! (*поцелуй*) Можно продолжать! (*Звонок*)
15 Гости!

The others
Bitter, bitter! (*kiss*) And now you can go on!

Husband
You dance divinely!

Neighbour (f.)
I love dancing!

Husband
When you come to us we'll dance!

Neighbour (f.)
I would be very pleased!

Husband
We'll expect you then!

Neighbour (f.)
What sort of dancing can you have without guests? Tell me, who are you going to dance with?

Husband
You could dance with your husband.

Neighbour (f.)
Husband?

The others
Bitter, bitter! (*kiss*) And now you can go on!

Bubentsov
An anniversary, a name-day… A birthday… A jubilee… A housewarming party or a wedding, how can you celebrate them without guests? Who is going to raise a glass to your health. We drink sweetly and we shout:

The others
Bitter, bitter! (*kiss*) And now you can go on! Bitter, bitter! (*kiss*) And now you can go on! (*Door bell*)
Guests!

Macha
Je vais aller ouvrir! (*Elle sort.*)

Mari
Donc, nous mettrons le lit là…

Femme
Pourquoi là? Là, on mettra la commode.

Voisin
Un instant! (*prennant le mari à part*) La table ici, le fauteuil là, et l'étagère là-bas… Et la télévision? Véra, où va-t-on mettre la télévision?

(*Vacarme général. Macha entre en portant une valise.*)

Boubentsov
Qu'est-ce que ça veut dire?

Macha (*agitée*)
Le liftier l'a montée. Il a dit que deux personnes sont venues, ont laissé la valise, et ont dit qu'elles reviendraient la prendre plus tard.

Boubentsov
Qui va venir?

Mylkine
Evidemment… De la famille!

(*Tout le monde se déplace vers le devant de la scène. Le rideau se baisse derrière eux.*)

Femme
De la famille?

Voisine
Mon Dieu! La famille commence déjà à arriver.

Boubentsov (*d'un air menaçant*)
Macha!…

Macha
Je te jure que je ne suis au courant de rien!

Mascha
Ich gehe aufmachen! (*geht hinaus*)

Ehemann
Also das Bett hierher…

Ehefrau
Warum dort? Dort kommt die Kommode hin.

Nachbar
Einen Moment! (*zieht den Nachbar beiseite*) Den Tisch hier, den Lehnstuhl dort, das Regal da drüben… Und der Fernseher? Vera, wo geht der Fernseher hin?

(*Allgemeiner Aufruhr. Mascha tritt mit einem Koffer ein.*)

Bubenzow
Was ist denn das?

Mascha (*erregt*)
Die Aufzugführerin hat ihn gebracht. Sie sagt, zwei Leute sind gekommen, haben den Koffer abgestellt und gesagt, sie kommen später wieder und holen ihn.

Bubenzow
Wer kommt?

Mylkin
Natürlich… Verwandte!

(*Alle kommen nach vorn. Hinter ihnen schließt sich der Vorhang des Proszeniums.*)

Ehefrau
Verwandte?

Nachbarin
Mein Gott, die Verwandten kommen schon angelaufen!

Bubenzow (*blickt sehr böse drein*)
Mascha!…

Mascha
Mein Ehrenwort, ich weiß von nichts!

Маша
Я открою! (*уходит*)

Муж
Значит, кровать поставим сюда…

Жена
Почему сюда? Сюда поставим комод.

Сосед
Одну минуточку! (*отстраняет Мужа*). Стол тут, кресло здесь, полка там… А телевизор? Вера, куда телевизор?

(*Общий шум. Входит Маша с чемоданом в руках.*)

Бубенцов
Что это значит?

Маша (*взволнованно*)
Лифтёрша принесла. Говорит, приходили двое, оставили чемодан и сказали, что придут позже.

Бубенцов
Кто придёт?

Мылкин
Естественно… Родственники!

(*Все выходят на просцениум. Занавес просцениума за ними закрывается.*)

Жена
Родственники?!

Соседка
Боже мой, уже родственники приехали!

Бубенцов (*грозно*)
Маша!…

Маша
Честное слово, я ничего не знаю!

Masha
I'll go and open the door! (*exits*)

Husband
So we'll put the bed here…

Wife
Why here? Here we'll put the chest of drawers.

Neighbour
Just a moment! (*takes the husband aside*) The table here, the easy chair here, the shelf over there… And the television? Vera, where's the television going?

(*General commotion. Masha comes in carrying a suitcase.*)

Bubentsov
What's that about?

Masha (*agitated*)
The lift operator brought it. She said two people came, left the suitcase, and said they would come back for it later.

Bubentsov
Who is coming?

Mylkin
Of course… Relatives!

(*Everyone comes forward to the front of the stage. The proscenium arch curtain closes behind them.*)

Wife
Relatives?!

Neighbour (f.)
My God, relatives are already starting to turn up.

Bubentsov (*with a threatening look*)
Masha!…

Masha
On my word of honour, I don't know a thing!

Boubentsov
Nous devons être courageux. Qu'est-ce que tu penses, qui c'était?

Macha
Je n'ai aucune famille… Peut-être un oncle et une tante à Tyumen, mais ils n'ont pas notre adresse…

Mylkine
Ils n'ont pas votre adresse à Tyumen! Qu'est-ce que vous croyez? Même à Pétropavlovsk en Kamchtaka les gens ont votre adresse!…

Le voisin
Véra, n'as-tu pas une nièce à Pétropavlovsk?

Boubentsov
Ne t'alarme pas, Macha! Quand nous avons eu l'autorisation pour un appartement séparé, nous savions à quoi nous attendre.

Macha
Je ne t'ai jamais rien caché. Tu le sais…

Boubentsov
Je sais que tu as une nièce à Kursk – un. Une sœur à Simferopol – deux…

Macha
Une tante à Vologda…

Boubentsov
Trois.

Macha
Tantine a un fils, mais il est encore en bas-âge…

Mylkine
Trois et demi.

Femme (*à son mari*)
Tu vois, les gens ont même des parents en bas-âge…

Bubenzow
Wir müssen tapfer sein. Was meinst du, wer war es?

Mascha
Ich habe keine Verwandten… Vielleicht einen Onkel und eine Tante in Tjumen, aber die kennen unsere Adresse nicht…

Mylkin
In Tjumen kennt man eure Adresse nicht? Was fällt euch ein? Die kennt man sogar in Petropawlowsk in Kamtschatka!…

Nachbarin
Vera, du hast doch eine Nichte in Petropawlowsk?

Bubenzow
Reg dich nicht auf, Mascha! Als wir die Genehmigung für eine eigene Wohnung bekamen, wußten wir, was uns bevorsteht.

Mascha
Ich habe dir nie etwas vorbehalten. Du weißt…

Bubenzow
Ich weiß, die Nichte in Kursk – eins; deine Schwester in Simferopol – zwei…

Mascha
Eine Tante in Vologda…

Bubenzow
Drei.

Mascha
Die Tante hat einen Jungen, aber der ist im Vorschulalter…

Mylkin
Dreiundeinhalb.

Ehefrau (*zum Gatten*)
Siehst du, manche Leute haben Verwandte im Vorschulalter…

Бубенцов
Будем мужественны. Как ты думаешь, кто это?

Маша
У меня никого нет… Может быть, дядя с тётей из Тюмени, так они адреса не знают…

Мылкин
В Тюмени не знают? Что вы! В Петропавловске-на-Камчатке уже известно!…

Сосед
Вера, у тебя племянница в Петропавловске?

Бубенцов
Ты не волнуйся, Маша! Когда мы получали ордер на отдельную квартиру, мы знали на что идём.

Маша
Я от тебя никогда ничего не скрывала. Ты знаешь…

Бубенцов
Я знаю твою племянницу в Курске – раз, сестру в Симферополе – два…

Маша
Тётя в Вологде…

Бубенцов
Три.

Маша
У тёти сын, но он ещё дошольник…

Мылкин
Три с половиной.

Жена (*Мужу*)
Вот видишь, у людей родственники – дошкольники…

Bubentsov
We'll have to be courageous. What do you think, who was it?

Masha
I don't have any relatives… Perhaps an uncle and aunt in Tyumen, but they don't know our address…

Mylkin
Not know your address in Tyumen! What are you thinking about? Even in Petropavlovsk-in-Kamchatka people know!…

Neighbour
Vera, don't you have a niece in Petropavlovsk?

Bubentsov
Don't get upset, Masha! When we got authorisation for a separate flat, we knew what we were in for.

Masha
I have never hidden anything from you. You know…

Bubentsov
I know about your niece in Kursk – one, your sister in Simferopol – two…

Masha
An aunt in Vologda…

Bubentsov
Three.

Masha
Auntie has a son but he's still pre-school age…

Mylkin
Three and a half.

Wife (*to her husband*)
You see, people have got relatives of pre-school age…

Macha (*implorant*)
Sacha, pardonne-moi!

Boubentsov
Ça va, ça va, ne t'alarme pas!

Macha
J'ai une autre cousine à Kolomna…

Boubentsov (*horrifié*)
Mon Dieu! Si près!…

Macha
Elle veut aller à l'université…

Kourochkine
Ce n'est pas si terrible que ça. Elle vivra avec vous pendant ses études, puis elle partira. Les gens ne sont pas autorisés à rester à Moscou de nos jours.

Macha
Pardonne-moi…

Boubentsov
Ce n'est rien… Nous avons connus pire. Tu te rappelles, quand j'ai mangé ces harengs et attrapé la colite?

Mylkine
La colite, mais ce n'est rien. Il y a des médicaments contre ça, mais une personne est sans défense face à sa famille.

(*La sonnette d'entrée retentit.*)

Mari
Ils arrivent!

Femme
Eux!

Kourochkine (*aux Boubentsov*)
Ne désespérez pas, ce n'est peut-être que pour un mois, juste en passant…

Mascha (*flehentlich*)
Sascha, verzeih mir!

Bubenzow
Schon gut, schon gut, reg dich nicht auf!

Mascha
In Koloma ist noch eine Kusine…

Bubenzow (*entsetzt*)
Um Gottes willen, so nahe!…

Mascha
Sie will auf die Universität…

Kurotschkin
Das ist nicht so schlimm. Sie wird während des Studiums bei euch wohnen, dann geht sie weg. Heute darf man nicht in Moskau bleiben.

Mascha
Verzeih mir…

Bubenzow
Schon gut… Wir haben Ärgeres überstanden. Weißt du noch, als ich Sprotten aß und du warst sicher, daß ich Kolitis hatte?

Mylkin
Kolitis ist keine Sache. Für Kolitis gibt es eine Medizin, aber gegen die Verwandtschaft kann man sich nicht verteidigen.

(*Es klingelt.*)

Ehemann
Sie kommen!

Ehefrau
Da sind sie!

Kurotschkin (*zu den Bubenzows*)
Nur nicht die Hoffnung aufgeben, vielleicht ist es nur auf einen Monat, auf der Durchreise…

Маша (*умоляюще*)
Саша, прости меня!

Бубенцов
Ничего, ничего, не волнуйся!

Маша
Ещё двоюродная сестра в Коломне…

Бубенцов (*в ужасе*)
Боже мой! Так близко!…

Маша
Она собиралась в университет поступать…

Курочкин
Ну, это не страшно. Поживёт, пока учится, и уедет. Теперь в Москве не оставляют.

Маша
Прости меня…

Бубенцов
Ничего… Мы с тобой видели худшее.
Помнишь когда я поел килек и ты решила, что у меня колит?

Мылкин
Ну, что колит? Против колита медицина есть, а против родственников человек беззащитен.

(*Звонок*)

Муж
Идут!

Жена
Они!

Курочкин (*Бубенцовым*)
Не отчаивайтесь, может это только так, на один месяц, проездом…

Masha (*imploringly*)
Sasha, forgive me!

Bubentsov
It's all right, all right, don't get upset!

Masha
There's another cousin in Kolomna…

Bubentsov (*horrified*)
My God! So close!…

Masha
She plans to go to university…

Kurochkin
That's not so terrible. She'll live with you whilst she's studying, and then she'll go away. People are not allowed to remain in Moscow these days.

Masha
Forgive me…

Bubentsov
It's all right… We've been through worse. You remember when I ate those sprats and you decided that had colitis?

Mylkin
Colitis is nothing. There's medicine for colitis, but a person is defenceless against his relatives.

(*Door bell*)

Husband
They're coming!

Wife
They!

Kurochkin (*to the Bubentsovs*)
Don't despair, perhaps it's only for a month, just on the way through…

Boubentsov (*d'un air décidé*)
Allons-y… (*Il sort avec Macha.*)

Voisine
Quelle manque de peau!

Femme
Vous appelez ça un manque de peau? Si vous saviez seulement combien j'ai de parents!

(*Sergueï et Liousia entrent, suivis de Boubentsov et de Macha.*)

Sergueï
Est-ce que Lida est ici?

Liousia
On nous a dit qu'elle était partie te voir.

Macha
Elle n'est pas venue ici.

Sergueï
Pas ici? Mais c'est sa valise.

Macha
Quelle belle valise… Sacha, je savais que tout irait bien. Ça ne se passe pas comme ça – on emménage et la famille débarque tout de suite, je veux dire… Et Lida a son propre appartement…

Liousia
Elle n'a pas d'appartement.

Sergueï
Ils lui ont pris.

Liousia
C'est le résultat des manigances de Barabachkine!

Sergueï
Et de Drebednyov. Ils ont réunis deux appartements pour en faire un seul, et voilà tout! Elle n'a plus d'appartement.

Bubenzow (*energisch*)
Vorwärts… (*geht mit Mascha hinaus*)

Nachbarin
So ein Pech!

Ehefrau
Das nennen Sie Pech? Haben Sie eine Ahnung, wie viele Verwandte ich habe?

(*Sergei und Ljusja eilen herbei, hinter ihnen Bubenzow und Mascha.*)

Sergei
Ist Lida hier?

Ljusja
Man hat uns gesagt, daß sie zu Ihnen gekommen ist.

Mascha
Sie war nicht hier.

Sergei
Nicht hier? Das ist doch ihr Koffer.

Mascha
Ein schöner Koffer… Sascha, ich habe gewußt, daß alles gut ausgeht. Das ist doch nicht möglich – daß wir einziehen und die Verwandten schon, ich meine… Und Lidka hat ihre eigene Wohnung…

Ljusja
Sie hat keine Wohnung.

Sergei
Man hat sie ihr gestohlen.

Ljusja
Daran ist Barabaschkin schuld!

Sergei
Und Drebednjow. Sie haben zwei Wohnungen zusammengelegt und damit Schluß. Sie hat keine Wohnung.

Бубенцов (*решительно*)
Пойдём… (*уходит с Машей*)

Соседка
Какое несчастье!

Жена
Разве это несчастье? Если бы вы знали, сколько у меня родственников!

(*Вбегают Сергей, Люся, за ними Бубенцов и Маша.*)

Сергей
Лида у вас?

Люся
Нам сказали, что она к вам пошла.

Маша
Её у нас не было.

Сергей
Как это не было? Вот же её чемодан.

Маша
Какой хороший чемодан… Саша, я знала, что всё будет хорошо. Ведь не бывает так, только въехали – уже родственники… А у Лиды своя квартира…

Люся
Нет у неё квартиры.

Сергей
Забрали квартиру.

Люся
Это всё Барабашкин!

Сергей
И Дребеднёв. Соединили две квартиры, и всё! Квартиры нет.

Bubentsov (*decisively*)
Let's go… (*exits with Masha*)

Neighbour (f.)
What bad luck!

Wife
Is this what you call bad luck? If you only knew how many relatives I have!

(*Sergey and Lyusya run in followed by Bubentsov and Masha.*)

Sergey
Is Lida here?

Lyusya
We were told that she had gone to see you.

Masha
She hasn't been here.

Sergey
Not here? But that's her suitcase.

Masha
What a nice suitcase… Sasha, I knew that everything would be fine. Things don't happen like that – us moving in and relatives already, I mean… And Lida has her own flat…

Lyusya
She doesn't have a flat.

Sergey
They grabbed it.

Lyusya
It was all Barabashkin's doing!

Sergey
And Drebednyov's. They've combined two flats, and that's all there is to it! She has no flat.

Voisine (*au voisin*)
Allons dans notre appartement, et restons à côté de la porte.

Macha
Où sont Lida et Babourov maintenant?

Sergueï
Je ne sais pas. Ils doivent sûrement se débattre dans tous les sens, essayant d'organiser les choses…

Boubentsov
Pourquoi devraient-ils se débattre? Qu'ils viennent ici…

Macha
Qu'il viennent vivre ici pendant un temps…

Boubentsov
Nous serions contents… Il y a de la place, certainement…

Les autres
Et nous avons de la place aussi… certainement, qu'ils viennent vivre chez nous!

Boubentsov
Cependant, je n'arrive toujours pas à comprendre comment tout ça est possible!

Liousia
Très juste. Je pense également que ça ne devrait pas être toléré!…

Le voisin
Ici… comment… quelqu'un doit intervenir!

Kourochkine
Il faut déposer une plainte!

Mylkine
Bien sûr! Laissez-moi m'occuper de ce Barabachkine, et je lui dirai ce que j'en pense… même s'il m'envoie de nouveau quinze jours en prison…

Nachbarin (*zum Nachbarn*)
Wir sollten zu unserer Wohnung gehen und vor der Tür sitzen.

Mascha
Wo sind Lida und Baburow jetzt?

Sergei
Ich weiß es nicht. Sie laufen sicher herum, wollen schauen, was sich machen läßt…

Bubenzow
Wozu herumlaufen? Sie sollen lieber hierherkommen…

Mascha
Sie können vorübergehend bei uns wohnen…

Bubenzow
Wir würden uns freuen… Wir haben genug Platz, wirklich…

Die anderen
Wir haben auch Platz… wirklich, sie können bei uns wohnen!

Bubenzow
Ich begreife bloß nicht, das es so etwas gibt?

Ljusja
Stimmt. Ich meine auch, so etwas darf es nicht geben!…

Nachbar
Hier… wieso… da muß jemand eingreifen!

Kurotschkin
Man müßte eine Beschwerde einlegen!

Mylkin
Natürlich! Wenn ich den Barabaschkin unter die Hände kriege, bekommt er etwas zu hören… auch wenn ich wieder fünfzehn Tage brummen müßte…

Соседка (*Соседу*)
Пойдём к себе и сядем у дверей.

Маша
Где же теперь Лида и Бабуров?

Сергей
Не знаю. Бегают, наверно, хлопочут…

Бубенцов
Зачем же им бегать? Пусть приходят к нам…

Маша
Пусть у нас пока поживут…

Бубенцов
Мы с удовольствием… Места хватит, пожалуйста…

Другие
И у нас есть место… Пожалуйста, пусть поживут!

Бубенцов
Только я всё-таки не понимаю, разве так может быть?

Люся
Правильно. Я тоже считаю, что не может этого быть!…

Сосед
Тут это… как это… вмешаться надо!

Курочкин
Надо жаловаться!

Мылкин
Естественно! Дайте мне этого Барабашкина, я с ним поговорю так… суток на пятнадцать…

Neighbour (f.) (*to the neighbour*)
Let's go to our flat and sit by the door.

Masha
Where are Lida and Baburov now?

Sergey
I don't know. They are sure to be rushing about, trying to get things organised….

Bubentsov
Why should they run? Let them come here….

Masha
Let them live here for a while…

Bubentsov
We would be glad… There's room, by all means…

The others
And we have room too… By all means, let them live with us!

Bubentsov
Only I still don't understand how all this can be?

Lyusya
Quite right. I also think that it shouldn't be!…

Neighbour
Here… how… someone must intervene!

Kurochkin
A complaint should be lodged!

Mylkin
Of course! Let me get my hands on that Barabashkin, and I'll give him a proper talking to… even if it does land me another fifteen days inside…

Macha
Mais comment Lidochka peut faire une chose pareille… Seule…

Liousia
Elle n'est pas seule, elle a des amis!

Macha
Où?

Liousia
Où? A Tcheriomouchki, évidemment…

27. Chanson de Tcheremouchki
Les Résidents
Tcheriomouchki. A Tcheriomouchki, les cerisiers sont en fleurs. Et les rêves de tous ceux qui y vivent deviennent réalité.

Rideau

Intermezzo
(*Rideau. Une cour "céleste" irréelle. On ne voit pas Boris ni Lidochka, mais on entend leurs voix. Dans l'action qui suit, ils font simplement des commentaires sur ce qui se passe sur scène. Un nuage descend sur lequel est allongée une ballerine. Son partenaire apparaît et la descend du nuage. "Lidochka" et "Boris" entrent en scène.*)

Lidochka
Où peut-on aller maintenant? A qui peut-on se plaindre?

Boris
C'est une question grave, ma belle damoiselle.

Lidochka
J'imaginais notre installation dans le nouvel appartement d'une manière bien différente…

Mascha
Aber wie kann Lidotschka das erreichen… Ganz allein…

Ljusja
Sie ist nicht allein, sie hat Freunde!

Mascha
Freunde? Wo?

Ljusja
Wo? In Tscherjomuschki…

27. Lied über Tscherjomuschki
Mieter
Tscherjomuschki. In Tscherjomuschki blühen die Vogelkirschenbäume. Und die Träume aller Leute, die hier wohnen, gehen in Erfüllung.

Vorhang

Zwischenspiel
(*Vorhang. Ein fantastischer Hof im Himmel. Boris und Lidotschka sind unsichtbar, man hört nur ihre Stimmen. Sie geben lediglich zu den Vorgängen auf der Bühne ihren Kommentar ab. Vom Schnürboden senkt sich eine Wolke herab, auf der eine Ballerina ruht. Ihr Partner erscheint und holt sie von der Wolke herunter. "Lidotschka" und "Boris" treten auf.*)

Lidotschka
Wo können wir jetzt hin? Bei wem können wir uns beschweren?

Boris
Eine bedenkliche Sache, meine Schöne.

Lidotschka
Ich habe mir den Einzug in die neue Wohnung ganz anders vorgestellt…

Маша
Но разве сможет Лидочка… Одна…

Люся
Она не одна, у неё есть друзья!

Маша
Где?

Люся
Как где? В Черёмушках…

16 **27. Песня о Черёмушках**
Жильцы
Черёмушки. В Черёмушках черёмуха цветёт. И все мечты сбываются у тех, кто здесь живёт.

Занавес

Интермедия
(*Занавес. Фантастический "райский" двор. Бориса и Лидочки мы не видим, но слышны их голоса. В дальнейшем они только комментируют всё происходящее на сцене. С колосников спускается облако, на котором возлежит балерина. Появляется партнёр и снимает её с облака. На просцениум появляются "Лидочка" и "Борис".*)

Лидочка
17 Куда ж теперь идти? Кому жаловаться?

Борис
Вопрос серьёзный, свет красна девица.

Лидочка
Я совсем иначе себе представляла переезд на новую квартиру…

Masha
But how can Lidochka do this… Alone…

Lyusya
She isn't alone, she has friends!

Masha
Where?

Lyusya
Where? In Cheryomushki, of course…

27. Song about Cheremushki
Residents
Cheremushki. In Cheremushki the cherrybird trees are blossoming. And the dreams of all who live here come true.

Curtain

Intermezzo
(*Curtain. A fantastical 'heavenly' courtyard. We cannot see Boris and Lidochka but we hear their voices. Hereafter they only comment on what is taking place on the stage. From the grid-iron a cloud descends on which a ballerina reclines. Her partner appears and he takes her off the cloud. 'Lidochka' and 'Boris' appear on the stage.*)

Lidochka
Where can we go now? Who can we complain to?

Boris
It's a serious matter, my fair maiden.

Lidochka
I imagined our move to the new flat to be quite different…

Boris
Tu imaginais une scène artistique en couleurs des studios Mosfilm? Non, une pièce de conte de fées interprétée dans l'esprit d'un ballet classique. Tu imaginais que l'installation dans le nouvel appartement serait quelque chose de ce genre!

Boris
Du hast dir wohl eine bunte Szene aus den Studios von "Mosfilm" vorgestellt? Oder ein fantastisches Märchenstück, wie ein klassisches Ballett. So hast du dir den Einzug in die neue Wohnung wohl vorgestellt!

28. Ballet
Lidochka
Qui est-ce?

Boris
C'est toi, Lidochka, vivant dans les nuages!

Lidochka
Et là, qui est-ce?

Boris
Tu ne le reconnais pas? C'est moi! Je t'offre mon aide… Tu vois, c'est exactement de cette manière que je suis prêt à te prendre dans mes bras! Tu es assaillie pas les doutes, tu ne sais pas ce que tu dois faire… Tu cours de tous les côtés… Tu te jettes vers moi!

Lidochka
Qu'est-ce que ça veut dire?

Boris
Ça veut dire que tu as besoin de mon soutien, et que je te soutiens! Ensemble, nous cherchons un moyen de nous sortir de cette situation, nous nous précipitons dans un sens, puis dans un autre…

(*Des ballerines apparaissent revêtues de tabliers blancs et portant des ballets en argent.*)

Lidochka
Et qui sont-ils?

28. Ballett
Lidotschka
Wer ist das?

Boris
Das bist du, Lidotschka, du lebst in den Wolken!

Lidotschka
Und wer ist das?

Boris
Erkennst du ihn nicht? Das bin ich! Ich biete dir meine Hilfe an… Siehst du, genau so will ich dich auf Armen tragen! Du bist von Mißtrauen geplagt, du weißt nicht, was du tun sollst… Du rennst hin und her… Du läufst auf mich zu!

Lidotschka
Und was bedeutet das?

Boris
Es bedeutet, daß du meine Hilfe brauchst und daß ich dir helfe! Gemeinsam suchen wir einen Ausweg aus dieser Situation, wir laufen einmal hin, einmal her…

(*Ballerinen treten auf; sie haben weiße Schürzen um und tragen silberne Besen.*)

Lidotschka
Und wer sind die?

Борис
Вы представляли себе цветную художественную картину киностудии "Мосфильм", нет, фантастическую феерию, в духе классического балета. Вот примерно, так выглядит переезд на новую квартиру в вашем воображении!

Boris
You imagined a colourful artistic scene from the Mosfilm studios? No, a fantastic fairy play in the spirit of the classical ballet. This is something like you imagined the move to the new flat to be!

18 **28. Балет**
Лидочка
Кто это?

Борис
Это вы, Лидочка, витаете в облаках!

Лидочка
А это кто?

Борис
Не узнаёте? Это я! Я предлагаю вам свою помощь… Видите, именно так я готов носить вас на руках! Вас одолевают сомнения, вы не знаете, что вам делать… Мечетесь… Бросаетесь ко мне!

Лидочка
А это что значит?

Борис
Это значит, что вы нуждаетесь в моей поддержке, и я вас поддерживаю! Мы вместе ищем выход из положения, бросаемся, то в одну сторону, то в другую…

(*Появляются балерины в белых фартуках с серебряными метлами в руках.*)

Лидочка
А это кто?

28. Ballet
Lidochka
Who is that?

Boris
That's you, Lidochka, living in the clouds!

Lidochka
Who's that?

Boris
Don't you recognise him? That's me! I am offering you my help… You see it's just like that that I am ready to carry you in my arms! You are assailed by doubts, you do not know what you should do… You dash about… You throw yourself towards me!

Lidochka
What does this mean?

Boris
It means that you need my support, and I am supporting you! Together we are searching for a way out of this situation, we throw ourselves now in one direction, now in another…

(*Ballerinas appear wearing white aprons and carrying silver brooms.*)

Lidochka
And who are they?

Boris
Des représentants de l'administration communale – les jeunes balayeurs.

Lidochka
Et ceux-là?

Boris
Les vieux balayeurs.

(*Babarachkine apparaît dans un costume de ballet aux couleurs bariolées.*)

Boris
Et voilà Babarachkine tel que ton imagination enflammée le conçoit. Les clés! Les clés! Il porte les clés sur un plateau en or!

(*De Nouveaux locataires et Babourov apparaissent habillés en blancs et portant des couronnes de laurier en argent.*)

Lidochka
Qui sont-ils?

Boris
Les résidents. Tes voisins. Des anges avec le droit de résidence permanente.

Les Nouveaux locataires
Bienvenu à l'appartement 48! Bienvenu à l'appartement 48! Bienvenu à l'appartement 48! Bienvenu, bienvenu. Bienvenu à l'appartement 48! Oui!

(*La danse se termine avec "Barabachkine" remettant à "Lidochka" les clés de l'appartement posées sur le plateau en or, et "Babourov" bénissant "Lidochka" et "Boris".*)

Boris
Vertreter der gemeinschaftlichen Verwaltung – die untergeordneten Straßenkehrer.

Lidotschka
Und die?

Boris
Die Oberstraßenkehrer.

(*Barabaschkin erscheint in einem bunten Ballettkostüm.*)

Boris
Und hier erscheint Barabaschkin deiner überhitzten Fantasie. Der Schlüssel! Der Schlüssel! Er trägt ihn auf einem goldenen Tablett!

(*Neue Mieter und Baburow treten auf; sie sind weiß gekleidet und tragen silberne Lorbeerkränze.*)

Lidotschka
Wer sind die?

Boris
Die Mieter. Deine Nachbarn. Engel mit Daueraufenthaltsbewilligung.

Neue Mieter
Willkommen in Wohnung Nr. 48! Willkommen in Wohnung Nr. 48! Willkommen in Wohnung Nr. 48! Willkomen, willkommen. Willkommen in Wohnung Nr. 48. Jawohl!

(*Der Tanz endet, indem "Barabaschkin" der "Lidotschka" die Schlüssel zur Wohnung auf einem goldenen Tablett überreicht; "Baburow" erteilt "Lidotschka" und "Boris" seinen Segen.*)

Борис
Представители коммунального хозяйства – младшие дворники.

Лидочка
А это?

Борис
Старшие дворники.

(*В пёстром балетном костюме появляется Барабашкин.*)

Борис
А вот и Барабашкин в вашем пылком воображении. Ключ! Ключ! Вот он ключ на золотом блюде!

(*Появляются новосёлы, в том числе и Бабуров, в белых одеяниях, с серебряными лавровыми ветвями.*)

Лидочка
А это кто?

Борис
Жильцы. Соседи. Ангелы с постоянной пропиской.

Жильцы
Милости просим в квартиру сорок восемь. Милости просим в квартиру сорок восемь. Милости просим в квартиру сорок восемь. Милости просим в квартиру сорок восемь. Милости просим, милости просим, милости просим в квартиру сорок восемь. Да!

(*Танец заканчивается тем, что "Барабашкин" на золотом блюде преподносит "Лидочке" ключи от квартиры, а "Бабуров" благословляет "Лидочку" и "Бориса".*)

Boris
Representatives of the communal management – the junior yard sweepers.

Lidochka
And they?

Boris
The senior yard sweepers.

(*Barabashkin appears in a motley coloured ballet costume.*)

Boris
And there's Barabashkin in your fiery imagination. The key! The key! Here's got the key there on a golden salver!

(*New tenants, including Baburov, appear dressed in white and with silver laurel wreaths.*)

Lidochka
Who are they?

Boris
The residents. Your neighbours. Angels with the right of permanent residence.

New tenants
Welcome to Flat 48. Welcome to Flat 48. Welcome to Flat 48. Welcome, welcome. Welcome to Flat 48. Yes!

(*The dance concludes with 'Barabashkin' presenting 'Lidochka' with the keys of the flat on a golden salver, and with 'Baburov' giving his blessing to 'Lidochka' and 'Boris'.*)

Boris
Tu tiens les clés à la main. Le loyer est payable à chaque début de mois. Hourra!

29. Apothéose
(*Quand "Boris" s'incline pour donner un baiser à "Lidochka", tout disparaît et on ne voit plus que les vrais Boris et Lidochka.*)

Boris
Dans ton imagination, c'est comme ça que se déroulait l'installation dans le nouvel appartement. Mais il n'y a qu'en mathématique que la ligne droite est le plus court le chemin entre deux points. Dans la vie…

Lidochka
Ça veut dire que toi et moi nous ne sommes pas au programme!

Boris
N'abandonne-pas!… Chut!… Chut! Elle arrive! (*Il se dirige vers les coulisses.*)

Lidochka
C'est celle sans qui tu ne pourrais vivre?

Boris
C'est celle grâce à qui tu pourras obtenir ton appartement. Elle vient par ici. Action… Salut! Je te vois demain à cinq heures près de l'horloge.

(*Entre Vava.*)

Boris
Valek…

Vava
Bob! Sais-tu où se trouve ma ZIM?

Boris
Quoi, la ZIM? Laisse tomber! Me permets-tu?

Boris
Du hältst die Schlüssel in der Hand, Die Miete ist am Monatsersten fällig. Hurra!

29. Apotheose
(*Als sich "Boris" zu "Lidotschka" beugt, um sie zu küssen, verschwindet alles; Lidotschka und Boris erscheinen in ihrer echten Gestalt.*)

Boris
Das war der Einzug in der neuen Wohnung in deiner Fantasie. Aber nur in der Mathematik ist der kürzeste Weg zwischen zwei Punkten die Gerade. Im Leben…

Lidotschka
Also sind wir nicht auf dem rechten Kurs!

Boris
Nur nicht verzagen!… Sch… Sch! Da kommt sie! (*geht auf die Kulissen zu*)

Lidotschka
Genau die, ohne die du nicht leben kannst?

Boris
Genau die, durch die du zu deiner Wohnung kommst. Sie kommt her. Ans Werk… Tschüs. Bis morgen um fünf unter der Uhr.

(*Wawa tritt auf.*)

Boris
Walek…

Wawa
Bob! Weißt du, wo mein ZIM ist?

Boris
Was, ZIM! Laß ihn sein! Darf ich bitten?

Борис
Ключи у вас в руках. Вносите квартплату в начале каждого месяца! Ура!

19 **29. Апофеоз**
(*Когда "Борис" наклоняется, чтобы поцеловать "Лидочку", всё исчезает, и мы видим настоящих Лидочку и Бориса.*)

Борис
20 Это переезд на новую квартиру в вашем воображении. Но только в математике кратчайшее расстояние между двумя точками – прямая линия. А в жизни…

Лидочка
Значит, нам с вами не по пути!

Борис
Не зарекайтесь!… Ц-с… Вот она! (*направляется за кулисы*)

Лидочка
Та самая, без которой вы жить не можете?

Борис
Та самая, благодаря которой у вас будет квартира. Она идёт сюда. Начинаю действовать… Пока! Завтра в пять, на углу под часами!…

(*Входит Вава.*)

Борис
Валёк…

Вава
Боб! Вы не видели, где мой ЗИМ?

Борис
Что ЗИМ? Бог с ним! Разрешите?

Boris
You have the keys in your hand. Rent due at the start of each month! Hurrah!

29. Apotheosis
(*When 'Boris' leans down to kiss 'Lidochka', everything disappears and we see the real Lidochka and Boris.*)

Boris
That was the move to the new flat in your imagination. But only in mathematics is a straight line the shortest distance between two points. But in life…

Lidochka
So that means you and I are not on course!

Boris
Don't give up!… Sh… Sh! Here she comes! (*walks towards the wings*)

Lidochka
It's the very one that you can't live without?

Boris
It's the very one thanks to whom you'll get your flat. She's coming this way. Into action… Bye! See you tomorrow at five on the corner under the clock.

(*Enter Vava.*)

Boris
Valek…

Vava
Bob! Have you seen where my ZIM is?

Boris
What of the ZIM? Let it be! Allow me?

(*Boris la prend dans ses bras et se dirige vers l'arrière de la scène qui se transforme en une nouvelle rue de Moscou.*)

30. Finale de l'Acte II
Lidochka
Qu'est-ce que ça peut me faire?

Rideau

Acte III

31. Entracte

32. Scène
(*De Nouveaux locataires passent devant le rideau. Certains portent des arbustes, d'autres des fleurs, et d'autres des pelles et des râteaux. Les Nouveaux locataires continuent de passer. Babourov arrive du côté opposé. Il est le seul à ne rien porter.*)

Les Nouveaux locataires
Tcheriomouchki! Note ton adresse postale. Tout le monde vit ici avec une âme ouverte…

Babourov
Pourquoi disent-ils: "Note ton adresse postale". Quel genre d'adresse ai-je donc?

Les Nouveaux locataires
Les arbres n'ont pas encore tous fleuri. (*Un autre groupe de Nouveaux locataires entre sur scène en chantant.*)

Les Nouveaux locataires
Les amoureux n'ont pas encore tous trouvé leurs partenaires. Ici, la jeunesse est donnée pour réaliser les projets les plus hardis. Avec nous, personne n'a réussi à vieillir! (*Les Nouveaux locataires passent en marchant et sortent.*)

(*Boris hängt sich bei ihr ein und geht mit ihr nach hinten; der Prospekt verwandelt sich in das Bild einer neuen Straße in Moskau.*)

30. Finale von Akt II
Lidotschka
Was geht mich das an?

Vorhang

Akt III

31. Zwischenakt

32. Szene
(*Neue Mieter gehen am geschlossenen Vorhang vorbei. Einige tragen Zweige, andere Blumen, wieder andere Spaten und Rechen. Die neuen Mieter ziehen vorbei. Baburow kommt aus der entgegengesetzten Richtung. Er allein trägt nichts.*)

Neue Mieter
Tscherjomuschki! Merkt euch eure Adresse. In jedem Zimmer leben offenherzige Leute…

Baburow
Sie sagen "Merkt euch eure Adresse". Was für Adresse habe ich?

Neue Mieter
Die Laubbäume blühen noch nicht alle. (*Eine andere Gruppe neuer Mieter tritt singend auf.*)

Neue Mieter
Nicht alle Verliebten haben schon ihre Partner gefunden. Hier kann die Jugend die kühnsten Pläne schmieden. Bei uns ist noch niemand alt geworden! (*Die neuen Mieter schlendern vorbei und gehen ab.*)

(*Борис берёт её под руку и направляется в глубь сцены, которая превращается в перспективу новой московской улицы.*)

21 **30. Финале второго действия**
Лидочка
А мне какое дело?

Занавес

Действие третье

22 **31. Антракт**

23 **32. Сцена**
(*По просцениуму перед закрытым занавесом проходят новосёлы. Одни несут молодые деревья-саженцы, другие – цветы, третьи – лопаты, грабли. Новосёлы проходят. Навстречу идёт Бабуров. Он один с пустыми руками.*)

Новосёлы
Черёмушки! Запомните почтовый адрес свой. Живут здесь в каждой комнате с открытою душой…

Бабуров
Вот говорят: "Запомните почтовый адрес". Какой же у меня адрес?

Новосёлы
Ещё не все зелёные деревья расцвели. (*С песней на просцениум выходит другая группа Новосёлов.*)

Новосёлы
Ещё не все влюблённые друг друга здесь нашли. Здесь молодость всем дарится для самых смелых дел. Ещё никто состариться у нас тут не успел! (*новосёлы проходят*)

(*Boris takes her arm and goes to the back of the stage which turns into the view of a new Moscow street.*)

30. Finale of Act II
Lidochka
What is it to me?

Curtain

Act III

31. Entr'acte

32. Scene
(*New tenants pass in front of the closed curtain. Some carry saplings, others – flowers, and others – shovels and rakes. The New tenants go on passing by. Baburov comes from opposite direction. He is the only one not carrying anything.*)

New tenants
Cheremushki! Memorise your postal address. People live here in each room with an open heart…

Baburov
They are saying: 'Memorise your postal address'. What kind of address do I have?

New tenants
Not all the green trees have yet flowered. (*Another group of New tenants comes onto the stage singing.*)

New tenants
Not all lovers have yet found one another. Here youth is given to achieve the boldest plans. With us no one has had chance to grow old! (*The New tenants stroll past and exit.*)

Babourov
Avec nous, personne n'a réussi à vieillir!… Avec nous! A Tcheriomouchki!
Joue quelque chose, camarade chef d'orchestre, ce que tu veux, joue quelque chose. C'est du tout pareil pour moi.

Chef d'orchestre
Si c'est du tout pareil pour toi, alors nous jouerons la Cinquième Symphonie de Beethoven.

(*Entre Barabachkine.*)

Barabachkine
Assez de ces pitreries. Laissez-moi passer…

Babourov (*d'un air provocant*)
N'as-tu pas entendu?

Barabachkine
Quoi?

Babourov
Que "les rêves de tous ceux qui vivent ici deviennent réalité!" (*Il sort.*)

Barabachkine
Je n'aime pas beaucoup ce genre d'insinuations!

Baburow
Bei uns ist noch niemand alt geworden!… Bei uns! In Tscherjomuschki!
Spielen Sie etwas, Genosse Dirigent, was Sie wollen, spielen Sie bloß etwas. Es ist mir ganz gleich!

Dirigent
Wenn es Ihnen gleich ist, spielen wir die fünfte Symphonie von Beethoven.

(*Barabaschkin tritt auf.*)

Barabaschkin
Schluß mit den Dummheiten. Lassen Sie mich durch…

Baburow (*provokant*)
Haben Sie denn nicht gehört?

Barabaschkin
Was?

Baburow
"Die Träume aller Leute, die hier wohnen, gehen in Erfüllung!" (*geht ab*)

Barabaschkin
Ach, irgendwie gefallen mir diese Andeutungen nicht!

Scène 5 – L'horloge magique
(*Rideau. Un morceau de terrain sur lequel on est en train de construire un nouveau square. Au milieu se trouve une fontaine. A droite, un lampadaire avec une grosse horloge. A gauche, un large banc public. Des fleurs et des cerisiers viennent juste d'être plantés. Quelques arbres dont on voit les racines attendent d'être plantés. Des pelles et des brouettes sont dispersées ici et là. Lidochka se tient sur le devant de la scène.*)

Fünftes Bild – Die Zauberuhr
(*Vorhang. Ein Grundstück, auf dem ein neuer Platz gebaut wird. In der Mitte ein Springbrunnen. Rechts eine Straßenlaterne mit einer großen Uhr. Links eine große Gartenbank. Frisch gepflanzte Blumen und Vogelkirschenbäume. Einige Bäume mit freiliegenden Wurzeln warten auf das Einsetzen. Hier und dort Schaufeln und Schubkarren. Lidotschka steht vorn.*)

Бабуров
Ещё никто состариться у нас тут не успел!… У нас! В Черёмушках!
24 Играйте, товарищ дирижёр, что хотите, играйте… Всё равно!

Дирижёр
Ну, если всё равно, то мы сыграем пятую симфонию Бетховена.

(*Входит Барабашкин.*)

Барабашкин
Довольно дурака валять. Позвольте пройти…

Бабуров (*вызывающе*)
Слыхал?

Барабашкин
Что?

Бабуров
Что "все мечты сбываются у тех, кто тут живёт!" (*уходит*)

Барабашкин
Ох, не нравится мне почему-то эти намёки!

Baburov
With us no one has had chance to grow old!… With us! In Cheremushki!
Play something, comrade conductor, whatever you like, just play something. It's all the same to me!

Conductor
If it's all the same to you, then we'll play Beethoven's Fifth Symphony.

(*Enter Barabashkin.*)

Barabashkin
Enough of this tomfoolery. Allow me to get past…

Baburov (*provocatively*)
Haven't you heard?

Barabashkin
What?

Baburov
That 'all the dreams of everyone who live here come true!' (*exits*)

Barabashkin
Ah, somehow I don't like these innuendoes!

Картина пятая – Волшебные Часы
(*Занавес. Площадка, на которой строится новый сквер. Посередине – фонтан. Справа – фонарь с большими часами. Слева – большая садовая скамейка. Только что посаженные цветы и кусты черёмухи. Ещё лежат деревья с обнажёнными корнями, приготовленные для посадки. Кое-где торчат лопаты, валяются носилки. На переднем плане – Лидочка.*)

Scene 5 – The magic clock
(*Curtain. A plot of land on which a new square is being built. In the middle is a fountain. To the right a street lamp with a large clock. To the left is a large park bench. The flowers and cherrybird tree bushes which have just been planted. Some trees with exposed roots are laying there waiting to be planted. Shovels and wheel-barrows scattered here and there. Lidochka is standing front stage.*)

33. Chanson de Lidochka

Lidochka
L'horloge du square est éclairée, les vieilles bonnes d'enfants sont parties, mais qu'est-ce que ça peut me faire? Comme les jours passent vite! Le mimosa est déjà en vente… mais qu'est-ce que ça peut me faire? Qu'est-ce que ça peut me faire?

(*au public*) C'est très bien qu'il ne soit pas venu. N'est-ce pas la vérité? Qu'est-ce que ça peut faire si… supposons un instant…

Qu'est-ce que ça peut faire si le bonheur m'a échappé, si je ne l'ai pas vu, si je n'ai pas voulu le reconnaître?
A quoi ça servirait de le répéter sans savoir pourquoi: qu'est-ce que ça peut me faire?

(*Des Résidents, des Nouveaux locataires et des Ouvriers plus jeunes apparaissent et mettent de l'ordre dans le square. Tout le monde se met tout de suite au travail. Ils plantent des arbustes et des arbres. Boubentsov, Macha, Sergueï, Liousia se trouvent parmi eux.*)

Boubentsov (*à Lidochka*)
On se la coule douce!? Prends une pelle!

Lidochka
J'aimerais bien, mais je…

Liousia
Attends un instant, Alexandre Pétrovitch, nous devons d'abord expliquer à Lidochka ce que nous sommes en train de faire ici.

Boubentsov
Ce qu'on est en train de faire? Un jardin magique tout à fait ordinaire.

Lidochka
Pourquoi est-il magique?

33. Lied der Lidotschka

Lidotschka
Die Uhr am Platz ist beleuchtet, die alten Mütterchen sind fort, aber was geht mich das an? Wie schnell die Zeit vergeht, es gibt schon Mimosen zu kaufen… aber was geht mich das an? Was geht mich das an?

(*zum Publikum*) Ein Glück, daß er nicht gekommen ist. Ist das auch wahr? Was wäre… Vielleicht…

Was wäre, wenn das Glück an mir vorbeigeeilt wäre, wenn ich es nicht gesehen hätte, wenn ich es nicht erkennen wollte? Was wäre, wenn ich ewig sagte, ohne zu wissen, warum: Was geht mich das an?

(*Mieter, neue Mieter und junge Bauarbeiter erscheinen, um den Platz in Ordnung zu bringen. Alles macht sich sogleich an die Arbeit. Bäume und Büsche werden eingesetzt. Unter den soeben Angekommenen befinden sich Bubenzow, Mascha, Sergei und Ljusja.*)

Bubenzow (*zu Lidotschka*)
Du machst es dir wohl leicht? Nimm den Spaten!

Lidotschka
Gerne, aber…

Ljusja
Einen Moment, Alexander Petrowitsch, erst müssen wir Lidotschka erklären, was wir hier tun.

Bubenzow
Also was tun wir? Es ist ein ganz gewöhnlicher Wald- und Wiesen-Zaubergarten.

Lidotschka
Wieso ist er verzaubert?

25 **33. Песня Лидочки**

Лидочка
Часы на площади зажглись, старушки-няни разошлись, скамейка опустела… Как торопливо дни бегут! Уже мимозы продают… А мне какое дело? А мне какое дело?

(*в публику*) Очень хорошо, что он не пришёл. Ведь правда? Да но… Что если… А вдруг…

Вдруг мимо счастья прошла, его заметить не смогла, понять не захотела? И только бросила ему, сама не зная почему: А мне какое дело? А мне какое дело?

(*Входят Жильцы-новосёлы и молодые Строители, занятые устройством сквера. Все сразу берутся за работу. Сажают кусты, деревья. Среди вошедших Бубенцов, Маша, Сергей, Люся.*)

Бубенцов (*Лидочке*)
26 А, вот вы где прохлаждаетесь! Берите лопату!

Лидочка
Я с удовольствием, только я…

Люся
Подождите, Александр Петрович, надо сначала объяснить Лидочке, что мы тут делаем.

Бубенцов
А что мы делаем? Самый обыкновенный стандартный волшебный сад.

Лидочка
Почему же он волшебный?

33. Lidochka's song

Lidochka
The clock on the square is lit up, the old nannies have left, but what is that to me? How quickly the days go by, the mimosa is already on sale… but what is that to me? What is that to me?

(*to the audience*) It's very good that he has not come. It's it the truth? What if… Just suppose…

What if happiness has sped me by, what if I didn't see it, what if I didn't want to recognise it? What if I only kept saying without knowing why: But what is that to me?

(*Residents, New tenants and younger Construction workers appear pre-occupied with putting the square in order. Everyone gets down to work straight away. They plant shrubs and trees. Bubentsov, Masha, Sergey, Lyusya are among those who have arrived.*)

Bubentsov (*to Lidochka*)
Taking things easy!? Pick up the shovel!

Lidochka
I would be happy to, but I…

Lyusya
Hold on, Alexander Petrovich, we must first explain to Lidochka, what we're doing here.

Bubentsov
So what are we doing? It's the most ordinary twopenny-halfpenny magic garden.

Lidochka
Why is it magic?

Liousia
Parce qu'il a été créé par "ordre du poisson, et selon notre vœu"[1]. Alors fais un sourire…

Lidochka
Je suis désolée, mais je n'ai pas envie de sourire…

Boubentsov
T'entends ça? Pas envie de sourire. Ça signifie que tu n'as rien à faire dans notre jardin.

Liousia
Très juste, mais dans notre jardin, tu souriras, Lidochka. Tu souriras, crois-moi, et tout te sourira!

Macha
Lidochka, c'est vrai, nous avons un jardin très efficace, et il est vraiment magique… Alors, camarades, êtes-vous prêts?

Les Résidents, les Nouveaux locataires et les Ouvriers
Nous sommes prêts!

Macha
Quelle fleur aimes-tu?

Lidochka
J'aime toutes les fleurs!

Macha
C'est parfait. Regarde!

34. Valse des fleurs.
(*Aux accents de la musique, les parterres de fleurs et les arbustes se mettent à fleurir.*)

Lidochka
Suis-je en train de rêver?

[1] Il s'agit d'une formule magique russe dont l'équivalent français pourrait être "abracadabra".

Ljusja
Weil er "auf Befehl des Hechts und unseres Wunsches"[1] entstanden ist. Also lächle…

Lidotschka
Verzeiht, mir ist nicht nach Lächeln zumute.

Bubenzow
Hört ihr! Nicht nach Lächeln zumute. Dann hast du auch in unserem Garten nichts zu suchen.

Ljusja
Richtig, aber in unserem Garten wirst du lächeln, Lidotschka. Du wirst ganz gewiß lächeln! Und alles wird dich anlachen!

Mascha
Lidotschka, es ist wahr, wir haben einen sehr klugen Garten, und er kann wirklich zaubern… Also, Genossen, seid ihr bereit?

Alte und neue Mieter und Bauarbeiter
Bereit!

Mascha
Welche Blumen magst du?

Lidotschka
Ich mag alle Blumen!

Mascha
Wunderbar. Schau mal!

34. Blumenwalzer
(*Während der Musik erblühen die Blumenbeete und Büsche.*)

Lidotschka
Träume ich?

[1] Ein russischer Zauberspruch, gleichbedeutend mit Akrakadabra.

Люся
Потому, что он возник по щучьему велению, по нашему хотению. Вот улыбнитесь…

Лидочка
Простите, но мне сейчас не до улыбок…

Бубенцов
Слышите? Не до улыбок! Значит, вам не место в нашем саду.

Люся
Правильно, но в нашем саду вы улыбнётесь, Лидочка. Обязательно улыбнётесь! И вам все улыбнётся!

Маша
Лидочка, правда, у нас очень удачный сад и он, действительно волшебный… Ну, как у вас, товарищи, готово?

Жильцы, Новосёлы и Строители
Готово!

Маша
Ты какие цветы любишь?

Лидочка
Я все цветы люблю!

Маша
Отлично. Смотрите!

27 **34. Вальс цветов**
(*Под звуки музыки на клумбах, на кустах – повсюду раскрываются цветы.*)

Лидочка
28 Это мне снится?

Lyusya
Because it was created 'by the command of the fish, and by our wish'.[1] So smile…

Lidochka
Excuse me, but I'm not in the mood for smiling…

Bubentsov
Hear that? Not in the mood for smiling. That means you've no business to be in our garden.

Lyusya
Quite so, but in our garden you will smile, Lidochka. You will definitely smile! And everything will smile at you!

Masha
Lidochka, it's true, we have a very effective garden, and it really is magic… So, comrades, are you ready?

Residents, New tenants and Construction workers
Ready!

Masha
Which flowers do you like?

Lidochka
I like all flowers!

Masha
Excellent. Watch!

34. Waltz of the Flowers
(*To the strains of the music, the flower beds and the shrubs burst into blossom.*)

Lidochka
Am I dreaming?

[1] A Russian magical phrase the English equivalent being Abracadabra.

Liousia
Non, c'est ce que tu voulais. C'est ce que nous voulons tous.

Les Résidents, les Nouveaux locataires et les Ouvriers
Barabachkine! Barabachkine s'approche!

Boubentsov
Camarades, prennez garde à vos fleurs!

(*Entre Barabachkine. Il porte des panneaux portant les inscriptions suivantes: "Interdiction de cueillir des fleurs", "Interdiction de jeter des ordures", "Silence", "Interdiction de marcher sur la pelouse", "Amende: dix roubles".*)

Regardez les panneaux qu'il porte: "Interdiction de cueillir des fleurs", "Interdiction de jeter des ordures", "Silence", "Interdiction de marcher sur la pelouse", "Amende: dix roubles".

Barabachkine
Quoi donc, camarades? Vous, vous occupez de planter, mais qui va s'occuper de l'entretien?

Liousia
Quel entretien?

Barabachkine
Voilà!… (*disposant les panneaux*) Vous voyez?

Les Résidents, les Nouveaux locataires et les Ouvriers
Regardez, les fleurs ont disparu.

Liousia
Regarde ce que tu as fait?

Barabachkine
Ce n'est rien… Il doit y avoir des panneaux, – les fleurs, c'est secondaire!

Les Résidents, les Nouveaux locataires et les Ouvriers
C'est un scandale!… Enlevez les panneaux! Nous n'en avons pas besoin!

Ljusja
Nein, das ist, was du dir wünscht. Was wir uns alle wünschen.

Alte und neue Mieter und Bauarbeiter
Barabaschkin! Barabaschkin kommt!

Bubenzow
Genossen, beschützt eure Pflanzen!

(*Barabaschkin tritt auf. Er trägt Tafeln mit Aufschriften "Blumen pflücken verboten", "keine Abfälle zurücklassen", "Lärmen verboten", "Betreten des Rasens verboten", "Geldstrafe zehn Rubel".*)

Seht nur die Tafeln an: "Blumen pflücken verboten", "keine Abfälle zurücklassen", "Lärmen verboten", "Betreten des Rasens verboten", "Geldstrafe zehn Rubel"!

Barabaschkin
Was ist los, Genossen? Ihr pflanzt an, aber wie steht es um die Instandhaltung?

Ljusja
Instandhaltung?

Barabaschkin
Hier!… (*bringt die Tafeln an*) Seht ihr?

Alte und neue Mieter und Bauarbeiter
Die Blumen sind alle weg!

Ljusja
Sehen Sie? Was haben Sie getan?

Barabaschkin
Nichts… die Tafeln müssen sein – die Blumen sind Nebensache.

Alte und neue Mieter und Bauarbeiter
Ein Skandal!… Weg mit den Tafeln! Wir brauchen sie nicht!

Люся
Нет, вам это захотелось. И всем нам хочется..

Жильцы, Новосёлы и Строители
Барабашкин! Барабашкин идёт!

Бубенцов
Товарищи, берегите зелёные насаждения!

(*Входит Барабашкин. В руках у него таблички с надписями "Цветы не рвать", "Не сорить", "Не шуметь", "По газону не ходить", "Штраф 10 рублей".*)

Смотрите у него в руках таблички: "Цветы не рвать", "Не сорить", "Не шуметь", "По газону не ходить", "Штраф 10 рублей"!

Барабашин
Что же это, товарищи? Производите посадки, а благоустройство?

Люся
Какое благоустройство?

Барабашкин
А вот какое!… (*расставляет таблички*) Видите?

Жильцы, Новосёлы и Строители
Смотрите, цветы исчезли!

Люся
Видите, что вы наделали?

Барабашкин
Ничего… были-бы таблички, а цветы это дело второстепенное.

Жильцы, Новосёлы и Строители
Безобразие!… Уберите таблички! Не нужны они нам!

Lyusya
No, this is what you wanted. It's what we all want.

Residents, New tenants and Construction workers
Barabashkin! Barabashkin is coming.

Bubentsov
Comrades, look after your plants!

(*Enter Barabashkin. He is carrying signs with the inscriptions 'Don't pick the flowers', 'Don't drop rubbish', 'No noise', 'Don't walk on the lawn', 'Fine – ten roubles'.*)

Look what signs he's carrying: 'Don't pick the flowers', 'Don't drop rubbish', 'No noise', 'Don't walk on the lawn', 'Fine – 10 roubles'!

Barabashkin
What is this, comrades? You do the planting, but what about the upkeep?

Lyusya
What upkeep?

Barabashkin
This!… (*sets out the signs*) You see?

Residents, New tenants and Construction workers
Look, the flowers have disappeared.

Lyusya
Look, what have you done?

Barabashkin
Nothing… there should be signs – the flowers are a secondary consideration!

Residents, New tenants and Construction workers
It's an outrage!… Get rid of the signs! We don't need them!

(*Ils essayent d'enlever les panneaux des parterres de fleurs. Barabachkine résiste.*)

Boubentsov (*arrêtant ses camarades*)
Camarades, ne vous fâchez pas. Vous oubliez quel genre de jardin nous avons!

Barabachkine
Oui, oui, vous oubliez, camarades! Ce ne sont que des petites fleurs!

Tout le monde
Oui, des petites fleurs!

Barabachkine
Des petits arbustes!

Tout le monde
Oui, des petits arbustes!

Barabachkine
Vous devriez aussi accrocher une lune artificielle!

Tout le monde
Oui, une lune! (*Ils attaquent Barabachkine.*)

Barabachkine (*cédant*)
S'il vous plaît!… Personnellement, je suis d'accord pour tout!… Laissez-moi simplement placer un mot! La jeunesse!… L'Amour!… La lune… Fabriqués avec le matériel fourni par la clientèle… Ha! Comme je vous comprends!

35. Chanson de Barabachkine
Barabachkine
La lune est complice de toutes les rencontres amoureuses. Jusqu'à ce qu'elle disparaisse, elle ne les laisse pas rentrer chez eux… Ils chérissent un rêve, le rêve qu'un soir proche, ils pourront dire au revoir à la lune, et ne revenir que le lendemain. Je ferais bien volontier un voyage sur la lune, mais la question se pose: me laisseraient-ils revenir?

(*Sie versuchen, die Tafeln aus dem Blumenbeet zu entfernen. Barabaschkin widersetzt sich.*)

Bubenzow (*hält die Genossen zurück*)
Genossen, regt euch nicht auf. Ihr überseht, was für einen Garten wir haben!

Barabaschkin
Jawohl, jawohl, ihr überseht, Genossen! Es sind nur Blümchen!

Alle
Jawohl, Blümchen!

Barabaschkin
Und kleines Gebüsch!

Alle
Jawohl, kleines Gebüsch!

Barabaschkin
Und wie wäre es mit einem künstlichen Mond?

Alle
Jawohl, auch ein Mond! (*gehen auf Barabaschkin los*)

Barabaschkin (*gibt nach*)
Bitte!… Ich bin ganz eurer Meinung! Ich brauche bloß einen Voranschlag! Jugend!… Liebe!… Der Mond… Aus selbstgemachtem Material… Ha, ich bin völlig im Bild!

35. Lied des Barabaschkin
Barabaschkin
Bei jedem Stelldichein spielt der Mond eine wichtige Rolle. So lange er scheint, gehen Liebespaare nicht heim… Sie träumen von dem Abend, an dem sie sich auf dem Mond gute Nacht sagen und am nächsten Morgen heimfliegen können. Ich würde gern auf den Mond fliegen, aber die Frage ist: würde man mich wieder loslassen?

(*Пытаются вынуть таблички из клумбы. Барабашкин сопротивляется.*)

Бубенцов (*останавливая товарищей*)
Товарищи, не волнуйтесь. Вы забываете, какой у нас сад!

Барабашкин
Да, да забываете, товарищи! Вам бы всё цветочки.

Все
Да, цветочки!

Барабашкин
Кустики!

Все
Да, кустики!

Барабашкин
Может, вам ещё луну искусственную повесить?

Все
Да, и луну! (*наступая на Барабашкина*)

Барабашкин (*сдаваясь*)
Пожалуйста!… Я лично – за! Дайте только смету! Молодость!… Любовь!… Луна …Из материала заказчика… Ух, как я вас понимаю!

29 **35. Песенка Барабашкина**
Барабашкин
При всех свиданиях луна влюблённым служит аккуратно. Пока не скроется она, домой не тянет их обратно… Они таят мечту одну, что скоро смогут, вероятно, махнуть под вечер на луну, а утром прилететь обратно. И я бы на луну полёт охотно совершил, понятно, но вот вопрос какой встаёт: а пустят ли меня обратно?

(*They try to pull the signs out of the flower bed. Barabashkin resists.*)

Bubentsov (*stopping his comrades*)
Comrades, don't get upset. You are forgetting what kind of garden we have!

Barabashkin
Yes, yes, you're forgetting, comrades! It's all little flowers!

Everyone
Yes, little flowers!

Barabashkin
Little shrubs!

Everyone
Yes, little shrubs!

Barabashkin
Perhaps you should also hang up an artificial moon?

Everyone
Yes a moon too! (*attacking Barabashkin*)

Barabashkin (*giving in*)
Please!… Personally I'm all for it! Just let me have a quote! Youth!… Love!… The moon… Made from material provided by the customer… Ha, how well I understand you!

35. Barabashkin's Song
Barabashkin
All lovers' meetings are ably served by the moon. Until she hides away, she can't get them to go home again… They cherish a dream, that one evening they will soon be able, most likely, to wave goodbye to the moon, and come flying back next morning. I would happily make a trip to the moon, but the question arises: would they let me back again?

Liousia
As-tu peur qu'ils ne te laissent pas revenir sur terre?

Barabachkine
Oui, j'en ai peur.

Liousia
Mais te laisseront-ils venir sur la lune?

Barabachkine
Pourquoi pas? Là-bas, personne ne me connaît encore. (*Tout le monde se met à rire.*) Pourquoi riez-vous? Pourquoi riez-vous, camarades? Un jardin, comme vous le savez, n'est pas un lieu pour rire. C'est un lieu à vocation culturelle! Je vais vous lire le règlement…

Les Résidents, les Nouveaux locataires et les Ouvriers
Le règlement?!

Boubentsov
Mettez-vous au travail, camarades. Il ne nous gênera pas… Mettez la fontaine en marche!…

Barabachkine
Camarades!… Conformément au règlement de l'organisation régionale…

(*La fontaine se met en marche, et au même moment, Barabachkine perd sa voix. Ne l'ayant pas remarqué, il continue à lire en faisant de grands gestes. Lidochka se met à rire.*)

Boubentsov
Ha! Enfin tu souris, et tout ce qui t'empêchait de sourire s'est évanoui.

Lidochka
C'est vraiment un jardin magique!

(*Continuant de gesticuler avec enthousiasme, Barabachkine lit le règlement sans proférer un mot.*)

Ljusja
Befürchten Sie, daß man Sie nicht zur Erde zurückläßt?

Barabaschkin
Ja, das befürchte ich.

Ljusja
Aber läßt man Sie auf den Mond?

Barabaschkin
Warum nicht? Dort kennt man mich noch nicht. (*Alles lacht.*) Warum lacht ihr? Warum lacht ihr, Genossen? Wißt ihr, in einem Garten lacht man nicht, dort geht man kulturellen Beschäftigungen nach. Ich will euch die Direktiven vorlesen…

Alter und neue Mieter und Bauarbeiter
Direktiven?!

Bubenzow
An die Arbeit, Genossen. Er kann uns nichts tun… Stellt den Springbrunnen an!…

Barabaschkin
Genossen!… Laut den Verordnungen der Regionalorganisationen…

(*Der Springbrunnen beginnt zu sprudeln; sogleich verliert Barabaschkin die Stimme, bemerkt es aber nicht, sondern liest mit wilden Gesten weiter. Lidotschka lacht.*)

Bubenzow
Jetzt lächelst du endlich, und alles, was dich am Lächeln verhinderte, ist verschwunden.

Lidotschka
Es ist wirklich ein Zaubergarten.!

(*Barabaschkin liest die Direktiven gestikuliernd weiter, ohne ein einziges Wort hervorzubringen.*)

Люся
30 Боитесь, что вас не пустят обратно на землю?

Барабашкин
Опасаюсь/

Люся
А на луну вас пустят?

Барабашкин
А почему нет? Меня ведь там ещё не знают. (*все хохочут*) Что за смех? Что за смех, товарищи? Сад – это площадка не для смеха, а для культурных мероприятий! Сейчас я вам зачитаю инструкцию…

Жильцы, Новосёлы и Строители
Инструкцию?!

Бубенцов
Работайте, товарищи. Он нам не помешает… Включите фонтан!…

Барабашкин
Товарищи!… Согласно инструкциям районных организаций…

(*Начинает бить фонтан, а в тот же момент у Барабашкина пропадает голос. Не замечая этого, Барабашкин, горячо жестикулируя, продолжает читать. Лидочка смеётся.*)

Бубенцов
Ну вот и улыбка появилась, и всё, что мешает улыбке, исчезло.

Лидочка
Это действительно волшебный сад!

(*Барабашкин, оживлённо жестикулируя, беззвучно читает инструкцию.*)

Lyusya
Are you afraid they won't let you come back to earth?

Barabashkin
Yes, I'm afraid.

Lyusya
But will they let you on the moon?

Barabashkin
Why not? Nobody there knows me yet. (*Everyone bursts out laughing.*) Why are you laughing? Why are you laughing, comrades? A garden, you know, is not a place for laughing, it's a place for cultural undertakings! I'll read the regulations to you…

Residents, New tenants and Construction workers
Regulations?!

Bubentsov
Get working, comrades. He won't bother us… Turn on the fountain!…

Barabashkin
Comrades!… In accordance with the regulations of the regional organisations…

(*The fountain starts to play, and at the same moment Barabashkin loses his voice. Not noticing, Barabashkin, gesticulating wildly, continues reading. Lidochka laughs.*)

Bubentsov
Ha, we've got a smile from you, and everything which stopped you from smiling has vanished.

Lidochka
This really is a magic garden!

(*Continuing to gesticulate with gusto, Barabashkin reads out the regulations without uttering a word.*)

Liousia (*à Lidochka*)
Quand notre fontaine se met en marche, toutes les paroles vaines sont instantanément réduites au silence!

(*Horrifié, Barabachkine commence à comprendre ce qui se passe. Il se tourne vers l'un, puis vers l'autre, mais est repoussé par tout le monde. Il attrape la main de Liousia et lui demande sans paroles de faire quelque chose pour lui.*)

Liousia
Juste un moment, Barabachkine, ne t'en mèles-pas! Qu'est-ce que tu dis? Camarades, arrêtez la fontaine un instant…

(*La fontaine s'arrête, et immédiatement, Barabachkine retrouve sa voix.*)

Barabachkine
…entrainant la responsabilité devant l'administration, ou le paiement d'une amende de…

Les Résidents, les Nouveaux locataires et les Ouvriers
Remettez la fontaine en marche!

Barabachkine
Oh, non!

(*Il se sauve. Les fleurs réapparaissent dans les parterres.*)

Liousia
Tu vois, Lidochka!

Macha
C'est une fontaine très efficace…

Boubentsov
Tout est magique ici… Même l'horloge…

Ljusja (*zu Lidotschka*)
So bald unser Springbrunnen sprudelt, verstummt dieses leere Gerede!

(*Der entsetzte Barabaschkin begreift endlich, wie die Dinge stehen. Er wendet sich von einem zum anderen, aber alle schieben ihn grob beiseite. Barabaschkin ergreift Ljusjas Hand und verlangt wortlos etwas von ihr.*)

Ljusja
Einen Moment, Barabaschkin, keine Einmischung! Was sagen Sie? Genossen, schaltet den Springbrunnen einen Augenblick ab…

(*Der Springbrunnen wird abgeschaltet, hört auf zu sprudeln und Barabaschkins Stimme ist sofort wieder da.*)

Barabaschkin
…was eine Verwaltungsstrafe zur Folge hat, oder eine Geldstrafe von…

Alte und neue Mieter und Bauarbeiter
Stellt den Springbrunnen an!

Barabaschkin
O Himmel!

(*Er läuft davon. Das Gebüsch beginnen wieder zu blühen.*)

Ljusja
Siehst du, Lidotschka!

Mascha
Ein sehr wirksamer Springbrunnen…

Bubentsow
Hier ist alles verzaubert… Sogar die Uhr…

Люся (*Лидочке*)
Как только начинает бить наш фонтан, так сразу же умолкают все пустопорожние словоизвержения!

(*Барабашкин в ужасе начинает понимать, что произошло. Он обращается то к одному, то к другому, но все только отмахиваются от него. Барабашкин хватает за руку Люси и что-то беззвучно от неё требует.*)

Люся
Да погодите, Барабашкин, не мешайте! Что? Товарищи, выключите на минуточку фонтан…

(*Фонтан выключают, он перестаёт действовать, и тотчас же к Барабашкину возвращается голос.*)

Барабашкин
…каковые привлекаются административной ответственности или к уплате штрафа в размере…

Жильцы, Новосёлы и Строители
Включите фонтан!

Барабашкин
Караул!

(*Убегает. На кустах снова появляются цветы.*)

Люся
Вот видите, Лидочка!

Маша
Очень удачный фонтан…

Бубенцов
У нас тут всё волшебное… Вот часы…

Lyusya (*to Lidochka*)
The moment our fountain starts to play all empty word-mongering is instantly silenced!

(*Horrified, Barabashkin begins to understand what has happened. He turns first to one and then another, but everyone just brushes him aside. Barabashkin grasps Lyusa's hand and wordlessly demands something from her.*)

Lyusya
Just hold on, Barabashkin, no interfering! What d'you say? Comrades, turn off the fountain for a moment…

(*The fountain is turned off, it stops playing, and Barabashkin instantly regains his voice.*)

Barabashkin
…which entails liability before the administration, or payment of a fine of…

Residents, New tenants and Construction workers
Turn on the fountain!

Barabashkin
Oh, no!

(*He runs off. The flowers re-appear on the shrubs.*)

Lyusya
You see, Lidochka!

Masha
It's a very effective fountain…

Bubentsov
Everything here is magic… Even the clock…

Liousia
Oui, même l'horloge est remarquable. Elle montre toujours l'heure que l'on veut. Avec cette horloge, personne n'est jamais en retard où en avance. Tu ne me crois pas?

Lidochka
Non, je ne te crois pas. J'avais rendez-vous à cinq heures, et il est déjà six heures, et…

Liousia
Ah oui?… Regarde… (*montrant l'horloge*) Cinq heures?

(*Les aiguilles de l'horloge se mettent à tourner. L'heure sonne. Les aiguilles s'arrêtent à cinq heures. Boris Koretski arrive.*)

Boris
Lidochka, tu es là? Je suis désolé d'être en retard… (*Il regarde l'horloge.*) Regarde-moi un peu ça, je suis dans les temps! Je viens faire le point de la situation: les forces démantelées de l'ennemi ont été expulsées du lieu habité.

Lidochka
Je ne te comprends pas.

Boris
Regarde les commentaires à la lettre "O" comme Othello, la tragédie immortelle de Shakespeare. J'ai dû tenir les rôles de Iago et de Cassio simultanément. Desdémone fut à la hauteur. Le finale a été du genre contemporain. Il n'y a pas eu de morts.

Lidochka
Ne pourrais-tu pas t'exprimer plus simplement?

Boris
J'ai juste laissé ce couple heureux au beau milieu de

Ljusja
Ja, sogar die Uhr ist etwas Besonderes. Diese Uhr gibt immer die erwünschte Zeit an. Bei dieser Uhr ist man nie verspätet oder verfrüht. Glaubst du es nicht?

Lidotschka
Nein, das glaube ich nicht. Wir waren um fünf Uhr verabredet, jetzt it es schon sechs, und…

Ljusja
Nun?… Schau her… (*zeigt auf die Uhr*) Fünf?

(*Die Uhrzeiger drehen sich. Die Uhr schlägt. Die Zeiger bleiben auf fünf Uhr stehen. Boris Koretzki tritt auf.*)

Boris
Lidotschka, du bist da? Verzeih, daß ich verspätet bin… (*sieht auf die Uhr*) Schau mal, ich bin zurecht gekommen! Situationsbericht: Die Feinde sind vernichtet und aus dem bezogenen Lokal vertrieben.

Lidotschka
Ich verstehe dich nicht.

Boris
Schlag unter "O" für Othello nach, bei der unsterblichen Tragödie von William Shapkespeare. Ich mußte gleichzeitig die Rollen des Jago und Cassio spielen. Desdemona hat mitgemacht. Das Finale war zeitgenössisch, keine Toten.

Lidotschka
Könntest du das etwas einfacher ausdrücken?

Boris
Als ich wegging, befand sich das glückliche Paar in

Люся
Да и часы у нас необыкновенные. Эти часы всегда показывают только нужное время. По этим часам никто не опаздывает и никто не приходит раньше времени. Вы не верите?

Лидочка
Не верю. Я вот условилась в пять, а сейчас уже шесть и…

Люся
Ну, и что же?… Смотрите… (*показывает на часы*) Пять?

(*Стрелки на часах начинают вращаться. Часы бьют. Стрелки остановились на пяти. Входит Борис Корецкий.*)

Борис
Лидочка, вы здесь? Простите, я опоздал… (*смотрит на часы*) Смотрите, успел во-время! Докладываю обстановку: разрозненные части противника вышиблены из населённого пункта.

Лидочка
Я вас не понимаю.

Борис
Комментарии смотрите на букву "О" – Отелло. Бессмертная трагедия Вильяма Шекспира. Роли Яго и Кассио пришлось взять на себя по совместительству. Дездемона была на уровне. Финал вполне современный. Жертв нет.

Лидочка
Вы можете говорить проще?

Борис
Я только что оставил эту счастливую чету в

Lyusya
Yes, even the clock is remarkable. The clock always shows the time you want. With this clock no one is ever late and no one arrives too soon. You don't believe it?

Lidochka
No, I don't believe it. I agreed to meet at five, now it's already six, and…

Lyusya
Yes?… Watch… (*points at the clock*) Five?

(*The hands of the clock start twirling around. The clock strikes. The hands stop at five o'clock. Boris Koretsky comes in.*)

Boris
Lidochka, you're here? I'm sorry that I'm late… (*looks at the clock*) Look at that, I made it in time! I'm reporting on the situation: the enemy's dismembered forces have been kicked out of the inhabited locality.

Lidochka
I don't understand you.

Boris
Look for the commentaries on the letter 'O' for Othello. The immortal tragedy of William Shakespeare. I had to take on the roles of Iago and Cassio simultaneously. Desdemona was up to it. The finale was of the contemporary kind. There were no fatalities.

Lidochka
Can't you put all this more simply?

Boris
I have just left that happy couple in the throes of diplomatic

négociations diplomatiques. Desdémone arrache ses cheveux de désespoir. Dans un accès de délire, Othello lui a tailladé sa robe à coups de canif.

Macha
Se sont-ils disputés?

Boris
J'ai eu une entrevue galante avec Vava, et au moment fort d'une déclaration d'amour, entre le furieux mari. Elle tente d'inventer une excuse, mais je confesse tout sur le champ. Il se jette sur elle, elle se pâme, et je me précipite vers la porte. Vous trouverez les détails dans le journal à la rubrique "Divorces"! En d'autres termes, Lidochka, prends tes affaires et invite quelques personnes – ton ennemi est abattu… Alors? (*Il regarde tout le monde avec un air victorieux, mais tous restent silencieux et le regardent avec un air désapprobateur.*) Qu'est-ce que vous avez à me regarder comme ça?

Mylkine
Comment est-ce qu'on le regarde? Bien sûr…

Boris
Pourquoi vous ne dites rien?…

Macha
Dire quoi?

Boris (*à Sergueï*)
Seryoga…

Sergueï
Ah! Boris!

Boris (*à Lidochka*)
Dis quelque chose!

diplomatischen Verhandlungen. Desdemona reißt sich verzweiflungsvoll die Haare aus, Othello hat in einem Wutanfall ihr Kleid mit einem Taschenmesser zerfetzt.

Mascha
Ein Zerwürfnis?

Boris
Ich hatte ein Rendezvous mit Wawa und mitten in meine Liebeserklärung platzt der wütende Gatte herein. Sie macht Ausflüchte, aber ich gestehe alles sofort. Er wirft sich auf sie, sie fällt in Ohnmacht und ich verschwinde. Die Einzelheiten findet ihr in der Zeitung, unter der Rubrik "Scheidungen"! Mit einem Wort, Lidotschka, nimm deinen Kram und lade dir ein paar Gäste ein – unser Feind ist ruiniert… Also! (*Er blickt triumphierend in die Runde, aber alle schauen Boris sehr mißbilligend an und schweigen.*) Was schaut ihr mich so an?

Mylkin
Wie schauen wir? Natürlich…

Boris
Warum sagt ihr nichts?…

Mascha
Was gibt es da zu sagen?

Boris (*zu Sergei*)
Serjoga…

Sergei
Ach, Boris!

Boris (*zu Lidotschka*)
Sag doch etwas!

самый разгар дипломатических переговоров. Дездемона в отчаянии рвала на себе волосы, Отелло в ярости кромсал её платья перочинным ножом.

Маша
Поссорились?

Борис
Я добился у Вавы свидания, и в самый разгар наших объяснений входит разъярённый супруг. Она пытается что-то объяснить, но я тут же склоняю повинную голову. Он бросается на неё, она бросается в обморок, я бросаюсь на улицу. Подробности в газете, в отделе объявлений о разводе! В общем, Лидочка, возьмите вещи, зовите гостей – противник деморализован… Ну! (*Он победоносно оглядывает всех, но присутствующие осуждающе смотрят на Бориса и молчат.*) Что вы на меня так смотрите?

Мылкин
Как смотрим? Естественно…

Борис
Почему вы молчите?…

Маша
А что говорить?

Борис (*Сергею*)
Серёга…

Сергей
Эх, Борис!

Борис (*Лидочке*)
Скажите что-нибудь!

negotiations. Desdemona is pulling her hair in despair; in a fit of frenzy Othello has hacked her dress to pieces with a penknife.

Masha
Have they argued?

Boris
I had a tryst with Vava, and at the very height of a declaration of love, in comes the infuriated husband. She tries to make some excuse, but I immediately confess to everything. He throws himself at her, she swoons and I make a dash for the door. You'll see the details in the newspaper in the section announcing divorces! To put it simply, Lidochka, take your things and invite some guests over – our enemy is demoralised… So! (*He looks around at everyone victoriously, but all present give Boris a disapproving look and keep silent.*) What are you looking at me like that for?

Mylkin
How are we looking? Of course…

Boris
Why are you all silent?…

Masha
What's there to say?

Boris (*to Sergey*)
Seryoga…

Sergey
Ah, Boris!

Boris (*to Lidochka*)
Say something!

Lidochka
Tout ça est vraiment dégoûtant…

Boris
Et le fait qu'ils voulaient s'approprier ton appartement – ça n'est pas dégoûtant?

Lidochka
Ça ne veut pas dire qu'il nous faille agir comme eux…

Kourochkine
Des actions illégales, même si elles sont le résultat d'actions illégales, n'en demeurent pas moins illégales…

Mylkine
Pour sûr!

Lidochka
Tes façons malhonnêtes nous rabaisseront au même niveau que Drebednyov et sa Vavochka.

Boubentsov
Oui, exactement au niveau de Drebednyov!

Mylkine
Et à celui de sa Vavochka. (*Il sort.*)

Tout le monde
Exactement! Exactement! (*Ils commencent à sortir.*)

Boubentsov
C'est exactement la même étoffe dont on fait les Drebednyov. (*Il sort.*)

Boris
Je te demande un peu pardon. Moi devenir comme Drebednyov?

Lidotschka
Das ist alles sehr unerfreulich…

Boris
Und daß sie dir deine Wohnung wegnehmen wollten – das ist nicht unerfreulich?

Lidotschka
Das heißt nicht, daß wir uns so benehmen sollen, wie sie…

Kurotschkin
Widerrechtliche Handlungen, auch wenn sie die Folge von widerrechtlichen Handlung sind, bleiben widerrechtliche Handlungen…

Mylkin
Natürlich!

Lidotschka
Dein krummer Pfad auf dem kürzesten Weg zieht uns zum Niveau des Drebednjow und seiner Wawotschka hinab.

Bubenzow
Jawohl, genau zu Drebednjow!

Mylkin
Und seiner Wawotschka. (*geht ab*)

Alle
Richtig! Richtig! (*beginnen abzugehen*)

Bubenzow
Genau aus diesem Zeug sind diese Drebednjows gemacht. (*geht ab*)

Boris
Entschuldige, bitte. Ich soll wie Drebednjow werden?

Лидочка
Уж очень всё это противно…

Борис
А то, что они хотели оттяпать вашу квартиру – это не противно?

Лидочка
Это вовсе не значит, что мы должны поступать так же, как они…

Курочкин
Противозаконные действия, если они даже вызваны противозаконными действиями, всё равно остаются противозаконными действиями…

Мылкин
Естественно!

Лидочка
Ваша кривая дорожка прямым путём приведёт вас к этому самому Дребеднёву и его Вавочке,

Бубенцов
Вот именно к Дребеднёву!

Мылкин
И к его Вавочке. (*уходит*)

Все
Правильно! Правильно! (*уходят*)

Бубенцов
Эти Дребеднёвы как раз из такого материала получаются. (*уходит*)

Борис
Это уж извините, пожалуйста. Превратиться в Дребеднёва.

Lidochka
All this is very unpleasant…

Boris
And the fact that they wanted to appropriate your apartment – that's not unpleasant?

Lidochka
That doesn't mean that we have to behave like them…

Kurochkin
Illegal actions, even when they are the result of illegal actions, still remain illegal actions…

Mylkin
Of course!

Lidochka
Your crooked path via the shortest route will bring us to the level of Drebednyov and his Vavochka.

Bubentsov
Yes, precisely to Drebednyov!

Mylkin
And his Vavochka. (*exit*)

Everyone
Quite so! Quite so! (*They begin to leave.*)

Bubentsov
This is precisely the same material as these Drebednyovs are made of. (*exit*)

Boris
Excuse me, please. Turn into Drebednyov?

Lidochka
Si tu veux, je te montrerai comment s'y prendre. Camarade chef d'orchestre, veux-tu prendre ta baguette?

Chef d'orchestre
Tout de suite!

36. Duo: Lidochka et Boris
Lidochka
Ni-na, ni-na, ni-na, ni-na, mon âme est pleine de moi seule. Je donnerais mon cœur pour un simple regard! Ça m'est égale qui accepte mon cœur, car je n'ai un cœur que depuis peu de temps. Aussi, cela vaut-il la peine de regretter désormais quelque chose que je n'ai pas?

Boris
Pourquoi es-tu si mordante, et si généreuse à me couvrir d'ordures? Drebednyov et moi? Où est le rapport? Excuse-moi, mais je ne vois aucun rapport! Après tout, je n'ai pas encore perdu la tête!

Lidochka
Mais je peux te prouver qu'il existe un rapport direct. D'abord, tout n'était qu'une question d'excitation, de jouer avec le feu, à tout prix, par tous les moyens. Poser des pièges, trouver des combines, être malin, attraper, mais ne perds pas de vue ton but! Ensuite, avoir choisi une route tortueuse, dire adieu à l'honneur et à la honte. Ensuite, tu commences à donner des ordres aux gens sans avoir remarqué que tu te prends des airs et des grâces sans retenue, et tu obtiens l'article authentique – tu te fais un Drebednyov cent pour cent!

Boris
Tes accusations sont plutôt sévères!

Lidotschka
Wenn du willst, zeig' ich dir, wie das geht. Was meinst du? Genosse Dirigent, bitte nehmen Sie den Taktstock zur Hand.

Dirigent
Sofort!

36. Duett: Lidotschka und Boris
Lidotschka
Ni-na, ni-na, ni-na, ni-na, in meiner Seele gibt es nur mich. Für einen einzigen Blick schenke ich dir mein Herz. Es ist mir ganz gleich, wer mein Herz entgegennimmt, denn ich habe schon längst kein Herz mehr. Wozu soll ich dem nachtrauern, was ich nicht habe?

Boris
Warum bist du so boshaft, warum überhäufst du mich mit soviel Dreck? Ich und Drebednjow? Wo ist der Zusammenhang? Entschuldige, ich sehe keinen Zusammenhang! Ich bin doch schließlich noch nicht verrückt!

Lidotschka
Ich kann dir den direkten Zusammenhang beweisen. Zunächst war es bloß Spannung, Spiel mit dem Feuer, um jeden Preis, mit allen Mitteln. Fallen stellen, ausweichen, schlau sein, schnappen, aber nur nicht das Ziel aus dem Auge verlieren! Dann, wenn man den Schleichweg eingeschlagen hat, sagt man der Ehre und Scham gute Nacht. Dann kommandiert man mit den Leuten herum, ohne zu bemerken, daß man sich für etwas Besseres hält, und schon ist die echte Ware fertig – du bist ein hundertprozentiger Drebednjow!

Boris
Du klagst aber sehr scharf an!

Лидочка
Хотите, я вам сейчас покажу, как это делается? Как это вы говорите? Товарищ дирижёр, возьмите, пожалуйста, вашу дирижёрскую палочку.

Дирижёр
Сию секундочку!

31 **36. Дуэт Лидочки и Бориса**
Лидочка
Ни-на, ни-на, ни-на, ни-на, собою одним душа полна. Я сердце и вам, и вам за взгляд лишь один отдам! Кто сердце возьмёт, мне всё равно, ведь сердца-то нет давным-давно. Так стоит ли мне и впредь о том, чего нет, жалеть!

Борис
Зачем так резко, не скупясь, лить на меня ушаты грязи? Я с Дребеднёвым? Где тут связь? Простите, я не вижу связи! Ведь не сошёл ещё с ума я!

Лидочка
А я берусь вам доказать, что связь тут есть прямая. Сперва азарт, игра с огнём любой ценой, любым путём. Лови, ловчи, хитри, хватай, но своего не упускай! Потом, окольный выбрав путь, на честь и стыд рукой махнуть, потом командовать начать, начать людей, не замечать, нос выше неба задирать – и стопроцентный Дребеднёв, вполне законченный, готов!

Борис
Обвиненье довольно суровое!

Lidochka
If you like, I'll show you how it can be done. What it you say? Comrade conductor, would you please take up your baton please.

Conductor
This very moment!

36. Duet: Lidochka and Boris
Lidochka
Ni-na, ni-na, ni-na, ni-na, my soul is full of me alone. I'll give you my heart for just one look! It's all the same to me who accepts my heart, for I have had no heart for a long time. So is it worth regretting from now on something that I do not have?

Boris
Why are you so biting and so generous in heaping tubs of dirt on me? Drebednyov and me? Where's the link? Excuse me, but I don't see any link! After all, I haven't gone off my head yet!

Lidochka
But I can prove to you that there is a direct link. First it was all just excitement, playing with fire, at any price, by any means. Set traps, dodge, be cunning, snatch, but don't loose sight of your aim! Then, having chosen a devious route, kiss goodbye to honour and to shame. Then start ordering people about without noticing that you're putting on airs and graces without limit and you've made the genuine article – you've got yourself a Drebednyov one hundred percent!

Boris
Your accusations are rather severe!

Lidochka
Ce qui est plus important, et retiens bien ceci, ce n'est pas là le genre de compagnon que j'attends, j'attends, j'attends, j'attends, j'attends, j'attends…

Boris
J'attends, j'attends, j'attends, j'attends, j'attends, j'attends… Quoi qu'il en soit, les lieux ont été évacués!

Lidochka
Et tu t'attends à de la gratitude?

Boris
Absolument. Et sur mon compte personnel.

Lidochka
Je ne pense pas que les lieux soient évacués. Les gens comme toi… pardon, comme Drebednyov, n'abandonnent pas aussi facilement… Je pense qu'ils se sont déjà réconciliés… oui, oui…

(*Entrent Drebednyov et Vava.*)

Lidochka (*continuant sans les regarder*)
Ils sont en train de se faire des câlins d'amoureux à cet instant même comme par le passé. Vava contemple son Fedya avec langueur, et elle lui dit:

Vava
M'aimes-tu?

Drebednyov
Je t'aime.

Vava
Je t'adore!…

Boris (*regardant Drebednyov avec crainte*)
Qu'est que ça veut dire?

Lidochka (*calmement, sans regarder*)
Ça veut dire que nos ennemis ont échappé à l'embuscade!

Lidotschka
Überdies, bedenke, daß ich nicht auf einen solchen Lebensgefährten warte, warte, warte, warte, warte, warte…

Boris
Ich warte, warte, warte, warte, warte, warte… Trotzdem ist der Exerzierplatz geräumt.

Lidotschka
Und du erwartest, daß ich dankbar bin?

Boris
Unbedingt. Und daß es in meinen Akten vermerkt wird.

Lidotschka
Ich glaube nicht, daß der Exerzierplatz geräumt ist. Leute wie du… verzeih, wie Drebednjow, geben nicht so leicht auf… Mir scheint, sie sind schon versöhnt… ja, ja…

(*Drebednjow und Wawa treten auf.*)

Lidotschka (*spricht weiter, ohne sie anzusehen*)
In dieser Minute schnäbeln sie schon wieder wie eh und je. Wawa blickt ihren Fedja schmachtend an und sagt:

Wawa
Liebst du mich?

Drebednjow
Ich liebe dich.

Wawa
Ich vergöttere dich!…

Boris (*betrachtet die Drebednjows ängstlich*)
Was bedeutet das?

Lidotschka (*gefaßt, ohne umzublicken*)
Es bedeutet, daß der Feind dem Hinterhalt entkommen ist!

Лидочка
И при этом, имейте в виду, в жизни друга совсем не такого я жду, жду, жду, жду, жду, жду…

Борис
Жду, жду, жду, жду, жду, жду…
32 И всё-таки плацдарм очищен!

Лидочка
И вы ожидаете благодарности?

Борис
Вот именно. С занесением в личное дело.

Лидочка
А я не верю, что плацдарм очищен. Такие люди, как вы… простите, как Дребеднёв, не сдаются так скоро… Я думаю, что сейчас они уже помирились… да, да…

(*Входят Дребеднёв и Вава.*)

Лидочка (*продолжает, не глядя на вошедших*)
Они уже как прежде воркуют, и как раз в эту минуту Вава томно смотрит на своего Федю и спрашивает…

Вава
Ты меня любишь?

Дребеднёв
Люблю.

Вава
Я тебя обожаю!…

Борис (*испуганно глядя на Дребеднёвых*)
Что это значит?

Лидочка (*спокойно, не оглядываясь*)
Противник вырвался из окружения!

Lidochka
What's more, bear in mind, it's not for such a boyfriend in life that I wait, wait, wait, wait, wait, wait…

Boris
I wait, wait, wait, wait, wait, wait… Nevertheless, the parade ground has been cleared!

Lidochka
And you expect gratitude?

Boris
Absolutely. And registered to my personal interest.

Lidochka
I do not think that the parade ground is cleared. People like you… sorry, like Drebednyov, don't give in so easily… I think that they have already made their peace.… yes, yes…

(*Enter Drebednyov and Vava.*)

Lidochka (*continues without looking at them*)
They're already billing and cooing right this minute just as they used to. Vava is gazing languorously at her Fedya, and is saying:

Vava
Do you love me?

Drebednyov
I love you.

Vava
I adore you!…

Boris (*looking at the Drebednyovs in fear*)
What can this mean?

Lidochka (*calmly, without looking around*)
It means our enemy has escaped from the ambush!

Vava
Embrasse-moi!…

Lidochka
…et qu'ils sont en train de concentrer leurs forces pour une attaque décisive. Des sorties rapides sont encore possibles…

Drebednyov
Mais comment as-tu pu avec ce garçon…

Lidochka
…mais les forces supérieures de l'ennemi…

Vava
Mon chéri!

Lidochka
…sont en train d'accumuler de nouvelles réserves.

Vava
Je ne peux pas vivre sans toi! (*Elle embrasse Drebednyov.*)

Lidochka (*se retournant calmement et montrant Drebednyov à Boris*)
Y-a-t-il des questions?

Boris
Alors ça veut dire que tout mes efforts sont tombés à l'eau?

Lidochka
La courbe s'est révélée être un cercle.

(*Boubentsov, Macha, Mylkine, Serguei, Liousia, Kourochkine et d'autres Nouveaux locataires apparaissent de nouveau. Entre Babourov. Drebednyov se précipite à sa rencontre.*)

Drebednyov
Camarade Babourov? Bonjour, cher camarade Babourov. Comment te sens-tu? Comment va la santé?

Wawa
Umarme mich!…

Lidotschka
…und seine Kräfte zum kritischen Angriff sammelt. Kurze Ausfälle sind noch möglich…

Drebednjow
Wie konntest du nur, mit diesem Kerl…

Lidotschka
…aber die Übermacht des Feindes…

Wawa
Geliebter!

Lidotschka
…wirft neue Reserven an die Front.

Wawa
Ich kann nicht ohne dich leben! (*umarmt und küßt Drebednjow*)

Lidotschka (*dreht sich ruhig um und macht Drebednjow auf Boris aufmerksam*)
Gibt es noch Fragen?

Boris
Also sind meine Bemühungen beim Teufel?

Lidotschka
Der krumme Pfad hat den Kreis geschlossen.

(*Bubenzow, Mascha, Mylkin, Sergei, Ljusja, Kurotschkin und andere Mieter kommen zurück. Baburow tritt auf. Drebednjow eilt ihm entgegen.*)

Drebednjow
Genosse Baburow? Guten Tag, lieber Genosse Baburow. Wie geht es Ihnen? Wie steht es um die Gesundheit?

Вава
Ну, обними меня!..

Лидочка
…и концентрируют силы для решительной атаки… Ещё возможны кратковременные вылазки…

Дребеднёв
Но как ты могла с этим мальчишкой…

Лидочка
…но превосходящие силы противника…

Вава
Любимый мой!

Лидочка
…вводят новые резервы.

Вава
Я без тебя жить не могу! (*обнимает и целует Дребеднёва*)

Лидочка (*спокойно поворачивается и показывает Бориса на Дребеднёва*)
Вопросы будут?

Борис
Значит, вся моя работа пошла на смарку?

Лидочка
Кривая оказалась замкнутой!

(*Снова появляются Бубенцов, Маша, Мылкин, Сергей, Люся, Курочкин и другие новосёлы. Входит Бабуров. Дребеднёв бросается ему навстречу.*)

Дребеднёв
Товарищ Бабуров? Здравствуйте, дорогой товарищ Бабуров. Как вы себя чувствуете? Как здоровье?

Vava
Embrace me!…

Lidochka
…and are concentrating their forces for a decisive attack. Brief sorties are still possible…

Drebednyov
But how could you with that boy…

Lidochka
…but the superior forces of the enemy…

Vava
My dearest!

Lidochka
…are bringing up new reserves.

Vava
I can't live without you! (*embraces and kisses Drebednyov*)

Lidochka (*calmly turns and points out Boris to Drebednyov*)
Will there be questions?

Boris
So that means all my efforts have gone down the drain?

Lidochka
The curve has turned out to be a circle.

(*Bubentsov, Masha, Mylkin, Sergey, Lyusya, Kurochkin and other New tenants appear again. Enter Baburov. Drebednyov rushes to meet him.*)

Drebednyov
Comrade Baburov? Hello, dear comrade Baburov. How do you feel? How is your health?

Babourov (*confus*)
Pas mal… Merci.

Drebednyov
Que pensez-vous, camarade Babourov? Hé, hé, hé! On s'adresse directement au sommet, et on inquiète la direction… Tu aurais dû venir me voir et me dire: j'ai besoin d'un appartement, voici l'autorisation. Je me serais fait un plaisir de m'en occuper. Mais tu es allé directement les voir…

Babourov
Voir qui?

Drebednyov
J'en viens directement… Ils m'ont convoqué…

Babourov
Qui?

Drebednyov
Moi!

Babourov
Où?

Drebednyov (*d'un air sous-entendu*)
Là-bas!… Donc, tu as besoin d'un appartement, camarade Babourov?

Babourov
Mon ancien domicile s'est écroulé… J'ai l'autorisation…

Drebednyov
Formidable! Tu as besoin d'un coup de main. C'est ma dette. Pour moi, une dette est la chose la plus importante. C'est une loi pour moi! Dois-je montrer mon inquiétude, si l'on peut dire? Je pense que oui. Quelle est ton opinion?

Babourov
Eh bien, je pense…

Baburow (*verwirrt*)
Danke… nicht übel.

Drebednjow
Was fällt Ihnen ein, Genosse Baburow? Ei-ei-ei! Gleich bei den Spitzen der Behörde vorsprechen und die Verwaltung in Aufregung bringen… Sie hätten zu mir kommen und sagen sollen: Ich brauche eine Wohnung, hier ist die Genehmigung. Ich hätte Ihnen gern geholfen. Aber Sie sind direkt nach oben gegangen…

Baburow
Wohin?

Drebednjow
Ich komme direkt von dort… Man hat mich vorgeladen…

Baburow
Wen?

Drebednjow
Mich!

Baburow
Wo?

Drebednjow (*bedeutungsvoll*)
Dort!… Also, Genosse Baburow, Sie brauchen eine Wohnung?

Baburow
Das alte Haus ist eingestürzt… Ich bin genehmigt…

Drebednjow
Großartig. Sie benötigen Hilfe. Das ist meine Pflicht. Bei mir geht die Pflicht über alles. Es ist mir ein Gesetz! Muß ich mich eigentlich dieser Sache annehmen? Ich meine, ich muß. Was meinen Sie?

Baburow
Nun, ich meine…

Бабуров (*растерянно*)
Спасибо… ничего.

Дребеднёв
Что ж это вы, товарищ Бабуров? Ай-ай-ай! Прямо в вышестоящие; беспокоите руководящих… Пришли бы ко мне, так и так, нуждаюсь в площади, ордер есть. Я бы, пожалуйста, с дорогой душой. А вы прямо туда…

Бабуров
Куда туда?

Дребеднёв
Я сейчас оттуда… Вызывали…

Бабуров
Кого?

Дребеднёв
Меня!

Бабуров
Куда?

Дребеднёв (*многозначительно*)
Туда!… Значит, вам, товарищ Бабуров, нужна квартира?

Бабуров
Так ведь дом разрушен… Ордер у меня…

Дребеднёв
Отлично. Вам нужно помочь. Это мой долг. А раз долг, значит, всё. Закон! Должен я проявить, так сказать, заботу? Я думаю, что должен. А вы как думаете?

Бабуров
И я думаю…

Baburov (*confused*)
Not bad.… thank you.

Drebednyov
What are you thinking of comrade Baburov? Ay-ay-ay! Going straight to the top dogs and worrying the management… You should have come to me and said: I need a place, here's the authorisation. I'd have gladly obliged. But you went straight to them…

Baburov
To whom?

Drebednyov
I've come straight from there… They summoned me…

Baburov
Whom?

Drebednyov
Me!

Baburov
Where?

Drebednyov (*significantly*)
There!… So you need an apartment, comrade Baburov?

Baburov
The old place has fallen down… I've got authorisation…

Drebednyov
Splendid. You need some help. It's my debt. With me a debt is everything. It's a law for me! Must I show concern, so to speak? I think I must. What's your opinion?

Baburov
Well, I think…

Drebednyov
C'est parfait! Ça veut dire que nous sommes du même avis. Voici tes clés, et que Dieu te garde comme disaient nos chers ancêtres. Tu peux emménager!

Babourov (*joyeusement*)
Les clés! Appartement 48…

Drebednyov
Je suis si satisfait que nous ayons pu parvenir si facilement à un arrangement.

Vava
Fedya! Qu'est-ce que ça veut dire? Es-tu devenu fou?

Drebednyov
Calme-toi, Vavochka, je t'expliquerai tout.

Babourov (*joyeusement*)
Lidochka! Jeune homme!… Camarades!

Liousia
Qu'est-ce que c'est?

Sergueï
Qu'est-ce qui ne va pas, Papacha?

Babourov
Regardez, les clés du No 48!

Boris
Camarades, c'est une espèce de fantasmagorie… Drebednyov apporte les clés sur un plateau en or. Lui-même! En personne! Comment cela ce peut-il?

Liousia
C'est la "volonté du poisson, et c'est notre vœu".

Drebednyov (*à Vava, calmement*)
Calme-toi, écoute… On est virés!

Vava (*horrifiée*)
Quoi?

Drebednjow
Wunderbar. Also sind wir einer Meinung. Hier ist der Schlüssel, gehen Sie mit Gott, wie unsere teuren Vorfahren es sagten. Ziehen Sie ein!

Baburow (*freudig*)
Der Schlüssel! Wohnung 48…

Drebednjow
Es freut mich ungemein, daß wir einander so gut verstehen.

Wawa
Fedja! Was soll das heißen? Bist du irrsinnig?

Drebednjow
Beruhige dich, Wawotschka, ich werde dir alles erklären.

Baburow (*freudig*)
Lidotschka! Junger Mann!… Genossen!

Ljusja
Was gibt's?

Sergei
Was ist los, Väterchen?

Baburow
Seht her, die Schlüssel für Nr. 48!

Boris
Genossen, das ist irgendein Trugbild… Drebednjow übergibt die Schlüssel auf einem goldenen Tablett. Er selbst! Persönlich! Wie kann das sein?

Ljusja
Es ist "der Befehl des Hechts, es ist unser Wunsch".

Drebednjow (*leise zu Wawa*)
Beruhige dich, hör mich an… Wir sind entlassen!

Wawa (*entsetzt*)
Was?

Дребеднёв
Вот и хорошо. Значит, мы с вами рассуждаем одинаково. Вот вам ключи, и – с богом, как говорили наши дорогие предки. Переезжайте!

Бабуров (*радостно*)
Ключ! Квартира 48…

Дребеднёв
Очень рад, что мы с вами так легко договорились.

Вава
Федя! Что это значит? Ты сошёл с ума!

Дребеднёв
Успокойся, Вавочка, я тебе всё объясню.

Бабуров (*радостно*)
Лидочка! Молодой человек!… Товарищи!

Люся
Что такое?

Сергей
В чём дело, папаша?

Бабуров
Смотрите, ключ от квартиры 48!

Борис
Товарищи, фантасмагория какая-то… Дребеднёв вручает ключи на золотом блюдечке. Сам! Лично! Как это могло произойти?

Люся
По щучьему велению, по нашему хотению.

Дребеднёв (*Ваве, тихо*)
Успокойся, пойми… нас сняли!

Вава (*в ужасе*)
Как?

Drebednyov
Excellent. It means we are of the same opinion. Here's your keys, and God be with you as our dear ancestors used to say. So move in!

Baburov (*joyfully*)
The key! Flat 48…

Drebednyov
I'm so pleased that we have come to an arrangement so easily.

Vava
Fedya! What's the meaning of this? Have you gone mad?

Drebednyov
Calm down, Vavochka, I'll explain everything to you.

Baburov (*joyfully*)
Lidochka! Young man!… Comrades!

Lyusya
What is it?

Sergey
What's wrong, papasha?

Baburov
Look, the keys of No. 48!

Boris
Comrades, it's some sort of phantasmagoria… Drebednyov is handing over the keys on a golden salver. He himself! Personally! How could this be happening?

Lyusya
It's 'the will of the fish, it's our wish'.

Drebednyov (*to Vava quietly*)
Calm down, listen… We're dismissed!

Vava (*horrified*)
What?

Drebednyov
C'est notre vœu… c'est-à-dire, nous l'avons décidé nous-même.

Vava
Quoi? Décidé nous-même?

Drebednyov
Décidé nous-même… le chef du bureau central de l'administration. On nous a surveillés, fais comme si tout allait bien!

Vava (*avec un sourire forcé*)
Quelles belles petites fleurs…

Drebednyov
Oui, oui, les petites fleurs… Je crains qu'il n'y ait pas encore de baies! Allons voir Barabachkine.

Vava
Pourquoi faire?

Drebednyov
Pour prendre sa succession… (*Il sort avec Vava.*)

Liousia (*à Lidochka*)
Alors maintenant, crois-tu au pouvoir magique de notre jardin merveilleux?

Boris
Ah! c'est donc ça! Vous avez besoin d'un pouvoir magique pour venir à bout de Drebednyov…

Boubentsov
Tu ne crois pas que nous ayons un tel pouvoir?

Boris
C'est qui, nous?

Boubentsov
Nous! (*montrant les autres*) Nous – chacun d'entre-nous! Tous ceux qui construisent Moscou-Tcheriomouchki.

Drebednjow
Auf eigenen Wunsch… das heißt, wir haben es selbst beschlossen.

Wawa
Selbst beschlossen?

Drebednjow
Selbst beschlossen… Der Vorsitz der Zentralverwaltungsbehörde. Man beobachtet uns, laß dir nichts anmerken!

Wawa (*lächelt gekünstelt*)
Die hübschen Blümchen…

Drebednjow
Ja, ja, Blümchen… Ich fürchte, die Beeren kommen erst! Komm, wir wollen Barabaschkin aufsuchen.

Wawa
Warum?

Drebednjow
Um seine Aufgaben zu übernehmen… (*geht mit Wawa ab*)

Ljusja (*zu Lidotschka*)
Glaubst du jetzt, daß unser herrlicher Garten Zauberkräfte hat?

Boris
Ah, so ist das! Drebednjow konntet ihr nur mit Zauberkräften zähmen…

Bubenzow
Glaubst du nicht, daß wir diese Kraft besitzen?

Boris
Wer ist "wir"?

Bubenzow
Wir (*deutet auf alle*) Wir – alle! Alle, die Moskaus Tscherjomuschki gebaut haben.

Дребеднёв
По нашему хотенью… т.е. по собственному желанию.

Вава
Что? По собственному желанию?

Дребеднёв
По собственному желанию… начальника главка. На нас смотрят, не показывай вида!

Вава (*деланно улыбаясь*)
Какие чудесные цветочки…

Дребеднёв
Да, да, цветочки… Боюсь, что ещё ягодки будут! Пойдём к Барабашкину.

Вава
Зачем?

Дребеднёв
Принимать дела… (*уходит с Вавой*)

Люся (*Лидочке*)
Ну, теперь вы верите в волшебную силу нашего чудесного сада?

Борис
Ах, вот оно в чём дело! Для того, чтобы укротить Дребеднёва, понадобилась волшебная сила…

Бубенцов
А разве мы не обладаем такой силой?

Борис
Кто это мы?

Бубенцов
Мы! (*показывает на всех*) Мы – все! Те, которые построили в Москве Черёмушки.

Drebednyov
It's our wish… i.e. we decided ourselves.

Vava
What? Decided ourselves?

Drebednyov
Decided ourselves… the head of the central administrative board. We've being looked at, don't give anything away!

Vava (*with a forced smile*)
What wonderful little flowers…

Drebednyov
Yes, yes, little flowers… I'm afraid that the berries have yet to come! Let's go and see Barabashkin.

Vava
Why?

Drebednyov
To take over his duties… (*exits with Vava*)

Lyusya (*to Lidochka*)
So now do you believe in the magic power of our wonderful garden?

Boris
Ah, that is what it is! You needed magic power to tame Drebednyov…

Bubentsov
You don't think we have such a power?

Boris
Who is we?

Bubentsov
We! (*pointing at everyone*) We – everyone! Everyone who built Moscow's Cheryomushki.

Liousia
Pas seulement Tcheriomouchki!

Sergueï
Et pas seulement Moscou!

Boubentsov
Tous ceux dont les rêves deviennent vraiment réalité!

Liousia
Si quelque chose se trouve en travers de nos rêves, alors le jardin merveilleux, la fontaine et l'horloge viendront à notre aide…

Macha
Et le banc!

Lidochka
Quel banc?

Liousia
C'est vrai, Lidochka n'est pas encore au courant à propos de notre banc!

Macha
Pas au courant à propos du banc? Camarades, nous devons montrer notre banc à Lidochka!

Lidochka
Qu'est-ce qu'il a de si remarquable?

Boubentsov
Sur ce banc, il est impossible de mentir. Quiconque s'assied sur ce banc se met à dire la vérité…

Boris
Il est bien intéressant ce petit banc…

Boubentsov
Et ce n'est pas tout! Sur ce banc, les cœurs s'ouvrent, les sentiments sont mis à l'épreuve, et les personnes les plus timorées et les plus timides deviennent téméraires quand elles s'y asseyent…

Ljusja
Und nicht allein Tscherjomuschki!

Sergei
Und nicht allein in Moskau!

Bubenzow
Alle, deren Träume bestimmt in Erfüllung gehen!

Ljusja
Wenn jemand unserem Traum im Weg steht, dann hilft uns der zauberhafte Garten, der Springbrunnen und die Uhr…

Mascha
Und die Gartenbank!

Lidotschka
Was für Gartenbank?

Ljusja
Lidotschka weiß ja noch nichts von unserer Gartenbank!

Mascha
Weiß nichts von der Gartenbank? Genossen, wir müssen Lidotschka unsere Gartenbank zeigen!

Lidotschka
Was ist so Besonderes an ihr?

Bubenzow
Auf dieser Bank kann niemand lügen. Wer auf ihr sitzt, beginnt, die Wahrheit zu sagen…

Boris
Eine interessante Bank…

Bubenzow
Sie kann noch mehr. Auf dieser Bank tun sich die Herzen auf, Gefühle werden auf die Probe gestellt, auch die zaghaftesten, schüchternsten Leute fassen Mut, wenn sie auf dieser Bank sitzen…

Люся
И не только Черёмушки!

Сергей
И не только в Москве!

Бубенцов
Те, у которых все мечты обязательно сбываются!

Люся
А если что-нубудь мешает нашим мечтам, тогда приходит на помощь чудесный сад, фонтан, часы…

Маша
И скамейка!

Лидочка
Какая скамейка?

Люся
Да, ведь Лидочка ещё не знает нашей скамейки!

Маша
Не знает скамейки? Товарищи, надо показать Лидочке нашу скамейку!

Лидочка
А чем она замечательна?

Бубенцов
На этой скамейке нельзя врать. Любой человек, который садится на эту скамейку, начинает говорить правду…

Борис
Интересная скамейка…

Бубенцов
Это ещё не всё. На этой скамейке раскрываются сердца, проверяются чувства, самые трусливые и застенчивые люди, садясь на неё, становятся смелыми…

Lyusya
Not just Cheremushki!

Sergey
And not just in Moscow!

Bubentsov
Everyone whose dreams will come true for sure!

Lyusya
If something is standing in the way of our dream, then the wonderful garden, the fountain and the clock will help us out…

Masha
And the bench!

Lidochka
What bench?

Lyusya
Yes, Lidochka doesn't know about our bench yet!

Masha
Doesn't know about the bench? Comrades, we shall have to show Lidochka our bench!

Lidochka
What is remarkable about it?

Bubentsov
On this bench no one can lie. Anyone who sits on this bench starts speaking the truth…

Boris
An interesting little bench…

Bubentsov
That's not all. On this bench hearts are opened, feelings are put to the test, and the most fainthearted and shy people become bold whilst sitting on it…

Sergueï
C'est exactement ce qu'il me faut! Si vous permettez… (*Il s'assied sur le banc sans hésiter.*) Liousia! Je t'aime! Il y longtemps que je voulais de le dire.

Liousia
Lève-toi tout de suite!

Sergueï
Non, je ne me lèverai pas avant d'avoir tout dit.

Les Nouveaux locataires
Vas-y, vas-y, Sergueï!

Sergueï
Tu m'aimes aussi, je sais que c'est vrai…

Liousia
Non, non, non… (*Elle fait un pas en arrière.*)

Sergueï
Vraiment? Alors assieds-toi!

Liousia
Non…

Sergueï
Alors, ça veut dire que tu m'aimes! Hum!… (*Il se lève, et son ton change immédiatement. Il redevient timide.*) Excuse-moi… Je… vois-tu, je ne voulais pas…

Liousia
Ah, vraiment?

Sergueï (*s'asseyant de nouveau*)
Si, je le voulais! Il y a si longtemps que j'attends! Je t'aime!

37. Chanson de Sergueï
Sergueï
Je t'aime, je t'ai toujours aimée, et j'avais raison de dire: l'Amour est une bague, et comme chacun sait, une bague est sans fin.

Sergei
Das brauche ich. Gestattet… (*setzt sich energisch auf die Bank*) Ljusja! Ich liebe dich! Ich will dir das schon eine Ewigkeit sagen.

Ljusja
Steh sofort auf!

Sergei
Nein, ich stehe nicht auf, bevor ich alles gesagt habe.

Neue Mieter
Vorwärts, vorwärts, Sergei!

Sergei
Du liebst mich auch, ich weiß es…

Ljusja
Nein, nein, nein… (*Ljusja weicht zurück.*)

Sergei
Also, dann setz dich hin!

Ljusja
Nein…

Sergei
Also liebst du mich doch! Nun… (*Er steht auf und schlägt sofort einen neuen Ton an. Er wird schüchtern.*) Verzeih mir… Ich… weißt du, ich wollte nicht…

Ljusja
Wirklich?

Sergei (*setzt sich wieder*)
Jawohl! Ich will es schon eine Ewigkeit! Ich liebe dich!

37. Lied des Sergei
Sergei
Ich liebe dich, ich liebe dich seit eh und je, und ich hatte recht, als ich sagte: Die Liebe ist ein Ring, und bekanntlich hat ein Ring kein Ende.

Сергей
Вот это для меня! А ну, пустите… (*садится на скамейку решительно*) Люся! Я люблю тебя! Я давно уже хотел тебе это сказать.

Люся
Сейчас же встань!

Сергей
Нет уж, не встану, пока всё не скажу…

Голоса
Давай, давай, Сергей!

Сергей
Ты ведь меня тоже любишь, я знаю это…

Люся
Нет, нет, нет… (*Люся отступает*)

Сергей
А ну, садись!…

Люся
Нет…

Сергей
Значит любишь! Эх… (*встаёт, и сразу тон его меняется, делается робким*) Ты извини… я… понимаешь. Я не хотел этого…

Люся
Ах вот как?

Сергей (*опять садится*)
Хотел! Давно хотел! Люблю!

33 **37. Песенка Сергея**
Сергей
Люблю тебя, всегда любил, и прав я был, когда твердил: любовь – кольцо, а у кольца, как всем известно, нет конца.

Sergey
That's what I need! Allow me… (*sits on the bench decisively*) Lyusya! I love you! I have long wished to tell you this.

Lyusya
Get up this minute!

Sergey
No, I'm not getting up until I have said everything.

New tenants
Go on, go on, Sergey!

Sergey
You love me as well, I know it's true…

Lyusya
No, no, no… (*Lyusya steps back.*)

Sergey
Well, sit down then!

Lyusya
No…

Sergey
That means you do love me then! Hm… (*He gets up, and his tone immediately changes. He becomes timid.*) Excuse me… I… you see, I didn't want to…

Lyusya
Is that so?

Sergey (*sits down again*)
Yes I did! I have long wanted! I love you!

37. Sergey's Song
Sergey
I love you, I have always loved you, and I was right when I said: love is a ring, and, as everyone knows, a ring has no end.

Les Nouveaux locataires
L'Amour est une bague, et comme chacun sait, une bague est sans fin.

(*Tout le monde se disperse. Barabachkine sort de derrière un buisson.*)

Barabachkine
Pas mal ce banc. On devrait l'apporter à la réunion du commité de production. (*Il revêt un tablier blanc de balayeur, et prend un balai.*) Ils ont fait un transfert. Drebednyov a été nommé à ma place, et je suis maintenant balayeur. Ça sert les relations! Et comment? (*Il s'assied sur le banc.*) Parce que j'ai rédigé de faux ordres? Je l'ai fait! Parce que j'ai menti sur la surface habitable! J'ai fraudé! (*Entre Drebednyov. Barabachkine l'aperçoit.*) J'ai fraudé! Je me suis laissé aller, Drebednyov? Laissé aller! Et pourquoi? Parce que je suis un lèche-bottes!

Drebednyov
Qu'est-ce que tu es en train de dire?

Barabachkine
J'ai dis un lèche-bottes.

Drebednyov
Qui est un lèche-bottes?

Barabachkine
C'est moi le lèche-bottes. Et toi, excuse-moi, tu n'es qu'un manche!

Drebednyov
Quoi?

Barabachkine
Excuse-moi, mais tu es habillé trop jeune pour ton âge.

Drebenyov (*horrifié*)
Je suis habillé trop jeune pour mon âge? (*Il s'assied.*) Je suis habillé trop jeune pour mon âge!

Neue Mieter
Die Liebe ist ein Ring, und bekanntlich hat ein Ring kein Ende.

(*Alle gehen ab. Hinter einem Gebüsch kommt Barabaschkin hervor.*)

Barabaschkin
Die Bank ist nicht übel. Die käme den Treuhändern bei der Produktionskonferenz nicht ungelegen. (*bindet sich die weiße Schürze eines Straßenkehrers um und nimmt einen Besen zur Hand*) Es ist umdisponiert worden. Drebednjow hat meine Stellung übernommen und ich bin Straßenkehrer. Das sind vielleicht Beziehungen! Und warum? (*setzt sich auf die Bank*). Weil ich falsche Genehmigungen erteilt habe? Ja, das habe ich! Weil ich über Bodenflächen gelogen habe? Ja, das habe ich! (*Drebednjow tritt auf. Barabaschkin erblickt ihn.*) Ich habe gelogen! Habe ich Drebednjow Vorschub geleistet? Ja, das habe ich! Und warum? Weil ich ein Kriecher bin!

Drebednjow
Was sagst du da?

Barabaschkin
Kriecher, habe ich gesagt.

Drebednjow
Wer ist ein Kriecher?

Barabaschkin
Ich bin ein Kriecher. Und Sie, nichts für ungut, sind ein Stümper!

Drebednjow
Was?

Barabaschkin
Nichts für ungut, ein alter Ziegenbock.

Drebednjow (*entsetzt*)
Ein alter Ziegenbock? (*setzt sich*) Ein alter Ziegenbock!

Новосёлы
любовь – кольцо, а у кольца, как всем известно, нет конца.

(*Все расходятся. Из-за куста появляется Барабашкин.*)

Барабашкин
34 Ничего себе скамеечка. Её бы к нам в трест на производственное совещание! (*надевает белый дворницкий фартук, берёт метлу*) Перебросили! Дребеднёва на моё место, а меня в дворники! Вот тебе и связь! А за что? Что я сделал? (*садится на скамейку*) Фальшивые наряды выписывал? Выписывал! С жилплощадью мухлевал? Кто мухлевал? Я мухлевал! (*Входит Дребеднёв. Барабашкин его видит.*) Я мухлевал! Дребеднёву потакал? Потакал! А почему? Подхалим!

Дребеднёв
Ты что это говоришь?

Барабашкин
Подхалим, говорю.

Дребеднёв
Кто подхалим?

Барабашкин
Я подхалим. А вы, извините, головотяп!

Дребеднёв
Что?

Барабашкин
Мышиный, извиняюсь, жеребчик!

Дребеднёв (*в ужасе*)
Я мышиный жеребчик? (*садится*) Мышиный жеребчик!

New tenants
Love is a ring, and, as everyone knows, a ring has no end.

(*Everyone disperses. Barabashkin appears from behind a bush.*)

Barabashkin
Not bad that bench. We should have it for the trust at the production conference. (*He puts on a white yard sweeper's apron, and picks up a broom.*) They've made a transfer. Drebednyov has been appointed to my job, and I'm a yard sweeper. There's connections for you! And what for? (*sits on the bench*) Because I wrote out false orders? Wrote them out! Because I cheated on the floor space? I cheated! (*Enter Drebednyov. Barabashkin sees him.*) I cheated! I indulged Drebednyov? Indulged! And why? I'm a bootlicker!

Drebednyov
What's that you're saying?

Barabashkin
A bootlicker, I said.

Drebednyov
Who's a bootlicker?

Barabashkin
I'm a bootlicker. And you, pardon me, are a bungler!

Drebednyov
What?

Barabashkin
Pardon me, but mutton dressed up as lamb.

Drebednyov (*horrified*)
Mutton dressed up as lamb? (*sits down*) Mutton dressed up as lamb!

Barabachkine
Et un manche!

Drebednyov
Et un manche! Et puis, il y a que… le fait… s'est laissé emporté…

Barabachkine
Et est devenu corrompu… Et dans l'ensemble, tu es… (*se levant*) extraordinairement sensible et réceptif aux gens.

Drebednyov
Au diable les gens…

Barabachkine
Pas si fort, on pourrait nous entendre. Lève-toi maintenant!

Drebednyov
Qu'est-ce qui ne va pas? (*Il se lève.*) Alors comme ça tu pense que je suis un manche?

Barabachkine
J'ai pas dis ça – c'est le banc.

Drebednyov
Quoi, le banc?

Barabachkine
Un banc comme celui-là… Tu sais quel scandale il représente? Ils ont placé ce banc ici. Dès que l'on s'assied dessus, on se met à dire la vérité!

Drebednyov
C'est scandaleux! Démolis-le!

Barabachkine
Comment ça, le démolir? Tu n'es plus le chef.

Drebednyov
C'est vrai, ma position! Tu dis que quiconque s'assied sur ce banc dit la vérité?

Barabaschkin
Und ein Stümper.

Drebednjow
Und ein Stümper. Und dann dieser… wie hieß er nur… der Ausreißer…

Barabaschkin
Der korrupt wurde… Überhaupt sind Sie… (*steht auf*) außerordentlich feinfühlig und den Leuten gegenüber sehr aufgeschlossen.

Drebednjow
Zum Teufel mit den Leuten…

Barabaschkin
Nicht so laut, man wird uns hören. Stehen Sie auf!

Drebednjow
Was ist los? (*steht auf*) Also du meinst, ich sei ein Stümper?

Barabaschkin
Das habe nicht ich gesagt – es war die Bank.

Drebednjow
Wieso die Bank?

Barabaschkin
So eine Bank… Wissen Sie, was für ein Skandal das ist? Die Leute haben die Bank hergebracht. Sobald man auf ihr sitzt, spricht man die Wahrheit!

Drebednjow
Unerhört! Schaff sie weg!

Barabaschkin
Wie kann man sie wegschaffen? Sie sind doch nicht mehr im Amt.

Drebednjow
Ja, meine Position! Du sagst, wer auf ihr sitzt, spricht die Wahrheit?

Барабашкин
И головотяп.

Дребеднёв
И головотяп. И ещё этот… как его… оторвавшийся…

Барабашкин
И разложившийся… И вообще, вы человек… (*встаёт*) исключительно чуткий и внимательный к людям…

Дребеднёв
Плевать мне на людей…

Барабашкин
Тише, тише, услышат. Сейчас же встаньте!

Дребеднёв
В чём дело? (*встаёт*). Так я, говоришь, головотяп?

Барабашкин
Это не я, это – скамейка.

Дребеднёв
Что скамейка?

Барабашкин
Скамейка такая… Понимаете, безобразие какое? Скамейку поставили. Как человек садится, так начинает правду говорить!

Дребеднёв
Это возмутительно! Убрать!

Барабашкин
Как убрать? Вы же теперь не начальник.

Дребеднёв
Да, положение! Так ты говоришь кто садится, тот правду говорит?

Barabashkin
And a bungler.

Drebednyov
And a bungler. And then there's that… what's his… the one who got away…

Barabashkin
And became corrupted… And taken as a whole, you're… (*gets up*) extraordinarily sensitive and responsive to people.

Drebednyov
To hell with people...

Barabashkin
Not so loud, we'll be heard. Get up now!

Drebednyov
What's wrong? (*gets up*) So you think that I'm a bungler?

Barabashkin
I didn't say so – it was the bench.

Drebednyov
What about the bench?

Barabashkin
A bench like that… You know what an outrage this is? They put the bench here. As soon as someone sits down they start speaking the truth!

Drebednyov
This is shocking! Get rid of it!

Barabashkin
How can it be got rid of? You're not the chief any more.

Drebednyov
Yes, my position! You say that whoever sits on it tells the truth?

(*Entre Vava.*)

Vava
Ha! te voilà! Maintenant, laisse-moi te dire…

Drebednyov
Vava.

Vava
Ne m'appelle pas Vava. Je ne suis pas ta Vava, mais Valentina Ivanovna, camarade gérante.

Drebednyov
Calme-toi, Vava!

Vava
Je suis calme. C'est avant que j'étais énervée – où va-t-on mettre la salle de séjour? Et le boudoir? Pourquoi n'avons-nous pas de voiture? Maintenant je suis calme.

Drebednyov
Alors tu vois!

Vava
Oh, je vois! C'est ainsi que tu traites mes sentiments les plus délicats – de manière scandaleuse! C'est ainsi que tu me craches au visage!… C'est ainsi que tu déçois une jeune fille!

Drebednyov
Mais je t'aime… et tu m'aimes aussi…

Vava
Plutôt crever! Moi amoureuse de lui! Qu'est-ce que tu dis de ça! Si tu veux savoir, je t'ai toujours pensé que tu es risible… Un mec complètement nul…

Drebednyov
C'est pas vrai. Tu mens!

Vava
Un mec complètement nul!

(*Wawa tritt auf.*)

Wawa
Ah, da bist du. Jetzt paß mal auf…

Drebednjow
Wawa!

Wawa
Nenn mich nicht Wawa. Ich bin nicht deine Wawa, ich bin Walentina Iwanowna, Genosse Verwalter.

Drebednjow
Beruhige dich doch, Wawa!

Wawa
Ich bin ruhig. Vorher war ich aufgeregt – wo soll das Wohnzimmer hin? Und das Boudoir? Warum haben wir kein Auto? Jetzt bin ich ruhig.

Drebednjow
Siehst du!

Wawa
Ich sehe alles! So gehst du mit meinen zärtlichsten Gefühlen um – skandalös! So spuckst du mir ins Gesicht!… So betrügst du ein Mädchen!

Drebednjow
Aber ich liebe dich… und du liebst mich…

Wawa
Lieber sterben! Ich dich lieben? Das wär' vielleicht etwas. Wenn du es wirklich wissen willst, du erscheinst mir immer lächerlich… Eine Null…

Drebednjow
Das ist nicht wahr. Du lügst!

Wawa
Eine Null!

(*Входит Вава.*)

Вава
Ах, ты здесь? Ну, я тебе вот что скажу…

Дребеднёв
Вава!

Вава
Что Вава? Я вам не Вава, а Валентина Ивановна, товарищ управхоз.

Дребеднёв
Успокойся, Вава!

Вава
А я спокойна. Это я раньше волновалась – где будет гостиная? Где будет будуар? Почему нет машины? Теперь я спокойна.

Дребеднёв
Ну, вот видишь!

Вава
Я всё вижу! Так надругаться над лучшими чувствами! Так плюнуть в душу!… Так обмануть девушку!

Дребеднёв
Я же тебя люблю… и ты меня любишь…

Вава
Умереть и то мало. Я его люблю! Как вам это нравится. Если хотите знать, вы вседга для меня были фу-у… Пустое место…

Дребеднёв
Это неправда. Ты врёшь!

Вава
Пустое место!

(*Enter Vava.*)

Vava
Ah, you're here. Now let me tell you…

Drebednyov
Vava!

Vava
Don't call me Vava. I am not your Vava, but Valentina Ivanovna, comrade manager.

Drebednyov
Calm down, Vava!

Vava
I am calm. I was upset before – where is the drawing room to go? And the boudoir? Why do we have no car? Now I'm calm.

Drebednyov
So you see!

Vava
I see everything! That's how you treat my finest feelings – outrageously! That's how you spit in my face!… That's how you deceive a girl!

Drebednyov
But I love you… and you love me…

Vava
Dying is too easy. Me in love with him! How do you like that. If you want to know, I always thought you laughable… A blank space…

Drebednyov
It's not true. You're lying!

Vava
A blank space!

Drebednyov
Assieds-toi!

Vava (*s'asseyant*)
Un vrai nul! Moi l'aimer? C'est à faire rire!

Drebednyov
Lève-toi!

Vava (*se levant*)
Espèce de minable, de pourri, d'immoral!

Drebednyov
Assieds-toi!

Vava (*s'asseyant*)
Complètement minable!

Drebednyov
Lève-toi!

Vava (*se levant*)
Un vieux schnoque… un minable!…

Barabaskin (*tâtant le banc*)
Il s'est détraqué!

Drebednyov (*à Vava*)
Et toi, espèce de bécasse écervellée!

Vava
Et toi, espèce d'épouvaritaie!

Barabachkine
Pas si fort, camarades, pas si fort…

Drebednyov
Ce que tu es, c'est grâce à moi!

Vava
Ha! vraiment? Ha, ha, ha!… Tu ferais mieux de te regarder.

Barabachkine
Citoyens… (*Il siffle.*)

Drebednjow
Setz dich!

Wawa (*setzt sich*)
Eine Null! Ich ihn lieben? Lächerlich!

Drebednjow
Steh auf!

Wawa (*steht auf*)
Du bist ein elendes, unmoralisches Subjekt!

Drebednjow
Setz dich!

Wawa (*setzt sich*)
Ein Nichtsnutz!

Drebednjow
Steh auf!

Wawa (*steht auf*)
Ein Tappergreis … Ein Nichtsnutz!…

Barabaschkin (*tastet die Bank ab*)
Sie ist kaputt!

Drebednjow (*zu Wawa*)
Du lächerliche, alberne Person!

Wawa
Du Popanz!

Barabaschkin
Nicht so laut, Genossen, nicht so laut…

Drebednjow
Was du bist, verdankst du mir!

Wawa
Dir! Ha-ha-ha!… Schau dich bloß an!

Barabaschkin
Bürger… (*pfeift*)

Дребеднёв
Садись!

Вава (*садится*)
Пустое место! Я его люблю? Смеяться некому!

Дребеднёв
Встань!

Вава (*встаёт*)
Вы жалкий, аморальный субъект!

Дребеднёв
Сядь!

Вава (*садится*)
Ничтожество!

Дребеднёв
Встань!

Вава (*встаёт*)
Размазня… ничтожество!…

Барабашкин (*щупает скамейку*)
Испортилась!

Дребеднёв (*Ваве*)
Ах ты, фифа несчастная!

Вава
Чучело гороховое!

Барабашкин
Тише, товарищи, тише…

Дребеднёв
Я тебя в люди вывел!

Вава
Он меня? Ха-ха-ха!… Ты посмотри на себя.

Барабашкин
Граждане… (*свистит*)

Drebednyov
Sit down!

Vava (*sits*)
A blank space! Love him? It's enough to make you laugh!

Drebednyov
Get up!

Vava (*gets up*)
You're a miserable amoral object!

Drebednyov
Sit down!

Vava (*sits*)
A nonentity!

Drebednyov
Get up!

Vava (*gets up*)
A ditherer… a nonentity!…

Barabashkin (*feels the bench*)
It's gone wrong!

Drebednyov (*to Vava*)
Ah you pathetic feather-brained chit of a woman!

Vava
Stuffed dummy!

Barabashkin
Not so loud, comrades, not so loud…

Drebednyov
I made you what you are!

Vava
You did? Ha-ha-ha!… Just look at yourself.

Barabashkin
Citizen… (*whistles*)

(*Vava et Drebednyov en viennent aux mains, gesticulant et s'insultant. Barabachkine met la fontaine en marche. Aussitôt, Drebednyov et Vava deviennent silencieux. Ils gesticulent sans mots et sortent.*)

38. Scène: Barabachkine

Barabachkine (*seul, s'adressant au public*)
Vous riez? C'est ça, riez donc, riez donc… Il y a de quoi! Et vous avez raison, j'ai coulé mon bateau en pleine mer, alors évidemment personne ne va me demander: Comment vas-tu? Est-ce que le sort te sourit? (*La fontaine se met en marche.*) Te reposes-tu suffisamment? Comment es-tu traité par la vie? Comment va ta femme, ta santé, tes enfants? Qu'est-ce qui marche pour toi? Que fais-tu en ce moment, et quels sont tes rêves? Comment vont les choses? Comment vas-tu? (*Il sort.*)

39. Finale

Boris (*montrant du doigt le public*)
Regarde, Lidochka!

Lidochka
Qu'est-ce qu'il y a?

Boris
Ils croient que tout est fini!

Lidochka
Quoi, tout est clair pour eux!

Boris
Non, non, stop! Je ne veux pas qu'ils partent en pensant que le seul pour qui les choses ne sont pas claires, c'est moi. J'ai compris que je n'ai pas besoin de ce que j'ai attendu depuis toujours. Et autre chose est maintenant clair: Lidochka, je t'aime!

(*Wawa und Drebednjow gehen aufeinander los, fuchteln mit den Armen und beschimpfen einander. Barabaschkin stellt den Springbrunnen an. Sobald er sprudelt, verstummen Drebednjow und Wawa. Sie gestikulieren schweigend weiter und gehen ab.*)

38. Szene: Barabaschkin

Barabaschkin (*allein, zum Publikum*)
Ihr lacht? Na schön, lacht nur… Ist ja ganz recht. Und Ihr habt recht, ich habe am hellichten Tage die Brücken hinter mir abgebrochen, also ist es verständlich, daß mich niemand fragt: Wie geht es dir? Lacht dir das Glück? (*Der Springbrunnen sprudelt wieder.*) Ruhst du dich genügend aus? Wie geht's im Leben? Wie steht's um die Frau, die Gesundheit, die Kinder? Geht alles gut? Was tust du gerade, wovon träumst du? Wie geht's? Wie geht es dir? (*geht ab*)

31. Finale

Boris (*deutet auf das Publikum*)
Schau, Lidotschka!

Lidotschka
Was ist los?

Boris
Sie meinen, alles ist aus!

Lidotschka
Ja, denen ist alles klar!

Boris
Nein, nein, wartet! Sie dürfen doch nicht fortgehen und meinen, daß ich der Einzige bin, dem nicht alles klar ist. Es ist mir auch klar geworden, daß ich gar nicht das brauche, auf das ich mein ganzes Leben lang warte, warte, warte, warte. Und etwas anderes ist mir auch klar geworden: Lidotschka, ich liebe dich!

(*Вава и Дребеднёв набрасываются друг на друга, размахивая руками и выкрикивая оскорбления. Барабашкин включает фонтан. Как только фонтан начинает бить, Дребеднёв и Вава умолкают. Беззвучно жестикулируя, уходят.*)

35 **38.Сцена Барабашкина**

Барабашкин (*один, в публику*)
Смеётесь? Ну-ну… Смейтесь, смейтесь… Правильно! Я, вы правы, безвозвратно погорел средь бела дня и никто теперь, понятно, уж не спросит у меня: Как вы поживаете? Как успехи множатся. (*Фонтан начинает бить.*) Как вы отдыхаете? Как живётся можется? Как жена, здоровье, дети? Что хорошего на свете? Чем вы заняты сейчас? И о чём мечтаете? Как дела идут у вас? Как вы поживаете? (*уходит*)

36 **39. Финал**

Борис (*показывая в зал*)
Смотрите, Лидочка!

Лидочка
Что такое?

Борис
Они думают, что всё кончено!

Лидочка
Ну что ж, значит им уже всё ясно!

Борис
Нет, нет, постойте! Я не хочу, чтобы они уходили, думая, что мне одному не всё ясно. Мне тоже стало ясно, что совсем не того, что мне нужно, я жду, жду, жду, жду. И ещё одно мне ясно: Лидочка: я люблю вас!

(*Vava and Drebednyov set about one another, waving their arms about, and shouting abuse. Barabashkin turns on the fountain. As soon as the fountain starts to play Drebednyov and Vava fall silent. They gesticulate wordlessly and exit.*)

38. Scene: Barabashkin

Barabashkin (*alone, to the audience*)
Are you laughing? Well, have your laugh, have your laugh… It's only right! And you're right, I've burned my boats in broad daylight, so it's understandable that no one should ask me: How are you doing? Is good fortune smiling on you? (*The fountain starts to play.*) Are you getting enough rest? How is life treating you? How's your wife, your health, your children? What's going well for you? What are you busy with now and what are you dreaming about? How are things going? How are you? (*exits*)

39. Finale

Boris (*pointing into the auditorium*)
Look, Lidochka!

Lidochka
What is it?

Boris
They think that it's all over!

Lidochka
Well, everything is clear to them!

Boris
No, no, stop! I don't want them to go away thinking that the only person for whom things are not clear is me. It has also become clear to me that I do not need that for which I am for ever waiting, waiting, waiting, waiting. And something else has become clear to me: Lidochka, I love you!

Lidochka
Non, tu crois seulement m'aimer!

Boris
Je t'aime beaucoup! (*Il s'assied sur le banc.*) Je veux être digne de ton amour!

Lidochka
Non, non, va-t-en, Boris! Le spectacle est terminé. (*Elle s'assied.*) Mais comme je souhaiterais qu'il ne le soit pas, oh! comme je le souhaiterais…

Le Chœur
Bientôt, tous les amoureux trouverons ici leurs partenaires. A Tcheriomouchki… A Tcheriomouchki, les cerisiers sont en fleurs. Et les rêves de tous ceux qui y vivent deviennent réalité.

Boris (*se précipitant joyeusement vers elle*)
Lidochka!…

Sergueï
Camarade chef d'orchestre, qu'est-ce que tu attends?

(*Tous les participants de la production entrent lentement sur la scène.*)

Le Chœur
Et les rêves de tous ceux qui y vivent deviennent réalité!

Rideau

Traduction: Francis Marchal

Lidotschka
Nein, das bildest du dir nur ein!

Boris
Ich liebe dich über alles! (*setzt sich auf die Bank*) Ich will mich deiner Liebe würdig erweisen.

Lidotschka
Nein, nein, geh fort, Boris! Das Spektakel ist zu Ende. (*setzt sich*) Aber ich wollte, es wäre nicht so, ich wollte wirklich, es wäre nicht so…

Chor
Bald werden alle Liebespaare einander hier finden. Tscherjomuschki… In Tscherjomuschki blühen die Vogelkirschenbäume. Und die Träume aller Leute, die hier wohnen, gehen in Erfüllung.

Boris (*eilt freudestrahlend zu ihr*)
Lidotschka!…

Sergei
Genosse Dirigent, worauf warten Sie?

(*Alle Mitwirkenden kommen langsam auf die Bühne.*)

Chor
Die Träume aller Leute, die hier wohnen, gehen in Erfüllung.

Vorhang

Übersetzung: Gery Bramall

Лидочка
Нет, это вам кажется!

Борис
Я очень вас люблю! (*садится на скамейку*) Я хочу быть достоин вашей любви!

Лидочка
Нет, нет, уходите, Борис! Спектакль окончен (*садится*) Но я очень не хочу этого, очень не хочу…

Хор
А скоро все влюблённые друг друга здесь найдут. Черёмушки. В Черёмушках черёмуха цветёт. И все мечты сбываются у тех, кто здесь живёт.

Борис (*радостно бросается к ней*)
Лидочка!…

Сергей
Товарищ дирижёр, чего вы ждёте?

(*Медленно входят все участники спектакля.*)

Хор
И все мечты сбываются у тех, кто здесь живёт!

Занавес

© 1997 **Филип Тэйлор**

Lidochka
No, you just think you do!

Boris
I love you very much! (*sits on the bench*) I want to be worthy of your love!

Lidochka
No, no, go away, Boris! The show is over. (*sits down*) But I wish it weren't, I very much wish it weren't…

Chorus
Soon all lovers will find one another here. Cheremushki… In Cheremushki the cherrybird trees are blossoming. And the dreams of all who live here come true.

Boris (*rushes joyfully towards her*)
Lidochka!…

Sergey
Comrade conductor, what are you waiting for?

(*All the participants in the production slowly come on stage.*)

Chorus
And the dreams of all who live here come true!

Curtain

© 1997 Philip Taylor

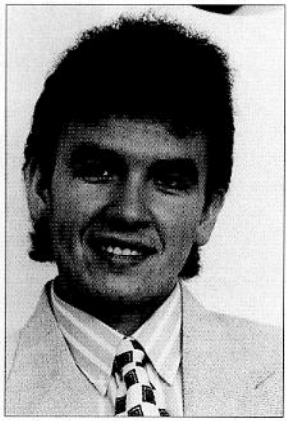
Andrei Baturkin

Irina Gelakhova

Mikhail Goujov

Elena Prokina

Anatoly Lochak



Herman Apaikin

Lydia Chernyk

Alexander Kisselev

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-mail: chandosdirect@chandos-records.com

Chandos 20-bit Recording
The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Artist's photographs Wladimir Polak
Voice coach Luba Orfenova

Producers Brian Couzens & Leo Samana
Sound engineer and editor Ben Connellan
Assistant engineer Richard Smoker
Recording venue Dr Anton Philipszaal, The Hague; 30 June–3 July 1997
Front cover Portrait of Dmitri Shostakovich by G. Glikman courtesy of the Mrs Postnikova 'Private Collection'
Design D.M. Cassidy
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Richard Denison
Libretto © Copyright 1997 Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd. Reproduced by permission of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.
Copyright Copyright Control
℗ 1997 Chandos Records Ltd
© 1997 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU